This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

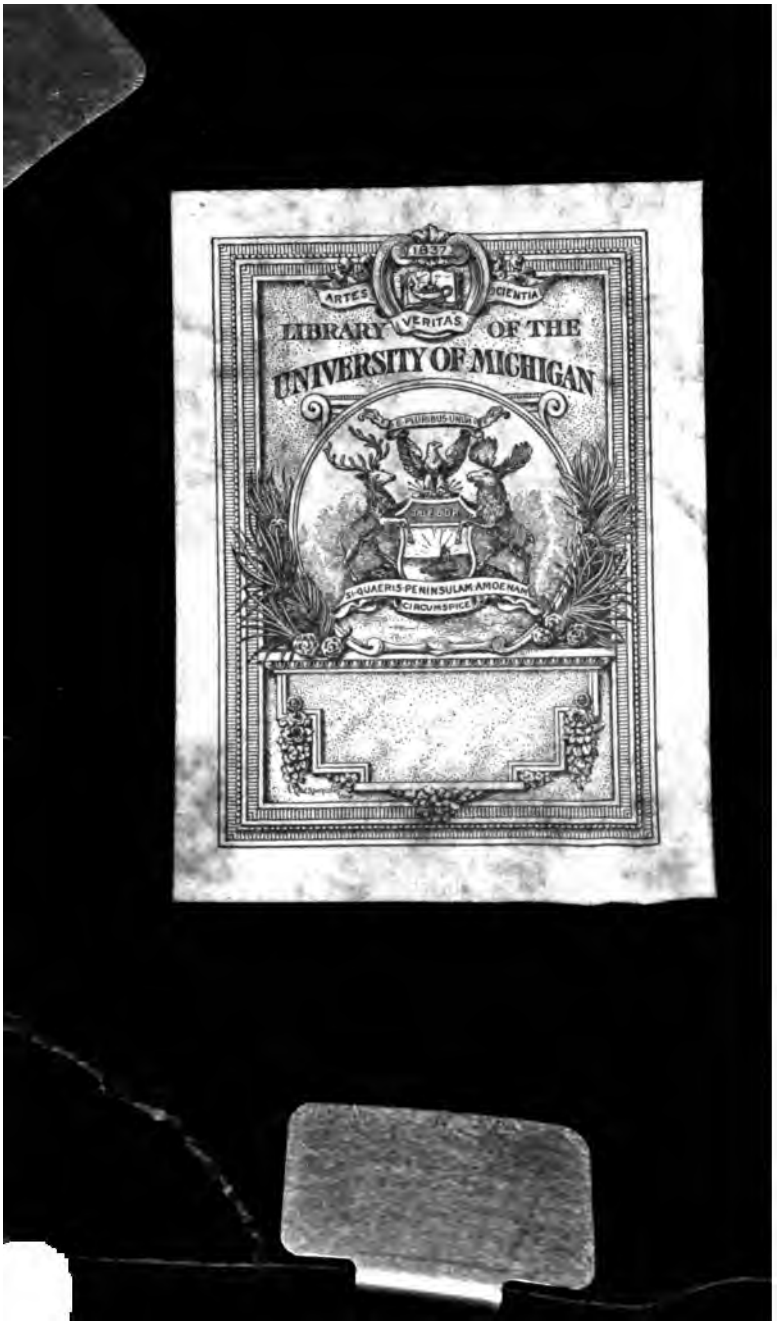
+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

A 733,583 DUPL


1837
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

830.58
S842
ser. 1
1879

STUDIEN UND PLAUDEREIEN. *First Series.* By SIGMON M. STERN. With Grammatical Tables. 12mo., - - - $1.35

STUDIEN UND PLAUDEREIEN. *Second Series.* (Im Vaterland.) By SIGMON M. STERN and MENCO STERN. 12mo., $1.50

STUDIEN UND PLAUDEREIEN

44972

FIRST SERIES

BY

SIGMON M. STERN

Director of Stern's School of Languages, New York, formerly Principal of the German Department of Sauveur's School of Languages.

EIGHTH EDITION REVISED

WITH GRAMMATICAL TABLES

NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY
F. W. CHRISTERN
BOSTON : CARL SCHŒNHOF

COPYRIGHT,
BY SIGMON M. STERN.
1879.

PREFACE.

As this book itself will best explain the author's intention, the preface will be very short, and contain only the words with which our great master Pestalozzi closed one of his last works :—

"Examine the whole, retain the good, and should it cause a better growth in yourself, add it with truth and love to these sheets which I have endeavored to give you in truth and love."

"Prüfet Alles, behaltet das Gute, und wenn etwas besseres in Euch selber gereift, so setzt es zu dem, was ich Euch in diesen Bogen in Wahrheit und Liebe zu geben versuche, in Wahrheit und Liebe hinzu."

THE AUTHOR.

10-23-34 M.S. Read.

Letter No. 1.

DEAR MISS.....

You wish to know how I give the first lesson. Here is an example:

In preparing at home, (and I always prepare at home, no matter how often I have given the lesson before,) I arrange a conversation containing all the words which I intend to use; for instance, I find on page 1 and 2 from "Hier ist ein Buch" to "O Herr Meister," the following words:

Buch, Gras, Sommer, Winter, Rose, December, Rosenbusch, Garten, braun, grün, roth, kalt, warm, deutsch, englisch, sprechen, ist, nicht, nein, eins, zwei, drei, vier, fünf, etc.

Now, with these words I proceed in the class in this manner. Showing a book, I ask the student: "Ist hier ein Buch?" (Is here a book?) I answer myself for the first few times in order to accustom him to the sound of the language, and to show him the great resemblance between the two languages, thus encouraging him to speak.

Laying the book aside and pointing to another, I again ask: "Ist *hier* ein Buch?" and answer myself, if I find it necessary, "Ja, hier ist ein Buch" (yes, here is a book). Pointing to still another, I ask for a third time: "Ist *hier* ein Buch?" at first the student, as a matter of course, will hesitate, but finally will manage to answer: "Ja, hier ist ein Buch"; then I ask the other students the same question one after another until they are perfectly familiar with this sentence. It will not become tiresome, but will arouse great interest, because they are speaking their first German sentence.

Then I ask, showing a brown book: "Ist dieses Buch braun?" and the students will understand the two new words "dieses" and "braun" by the resemblance to the English words of the same meaning, and answer accordingly. Then, showing a green book, I ask: "Ist dieses Buch braun?" The pupil will shake his head and I answer in the negative: "Nein, dieses Buch ist nicht braun" (No, this book is not brown).

I ask: "Ist dieses Buch grün?" (Is this book green?) The pupil will perhaps answer (having heard the word "Ja" before): "Ja," and awaiting a further answer, I make him understand that he must repeat the whole sentence, "Ja, dieses Buch ist grün." Then, taking a brown book again, I ask: "Ist dieses Buch grün?" and a bright pupil will surely answer, "Nein, dieses Buch ist nicht grün."

I ask then: Ist das Gras grün? (Is the grass green?)

Ist das Gras im Sommer grün? (Is the grass green in the summer?)

Ist das Gras im Winter grün? (Is the grass green in winter?)

Ist der Wind im December kalt? (Is the wind in December cold?)

Ist der Wind im August kalt? (Is the wind in August cold?)

Ist der Wind im August warm? (Is the wind in August warm?)

Ist der Sommer warm? Ist August im Sommer? Ist December im Sommer? Ist December im Winter? etc., etc.

In this manner, using words similar to the English ones, I can continue the conversation indefinitely, speaking only German, and the student is impressed with the idea that it is very easy to study the language, which is quite correct.

According to the time allotted to German in the different schools, the conversation may be prolonged or shortened. After the conversation comes the second part of the lesson, viz., *reading*. You may wonderingly ask me, "Why! do you attempt to read in the very first lesson?" I answer, "Most assuredly;" first I pronounce clearly and distinctly myself,—then I require the pupils to do the same; and you may think it strange, but they are able to read and understand it perfectly well, for they have been well prepared by my previous conversation. I consider it my duty, never to place anything in the hands of the scholars which they are not capable of comprehending both in thought and form. In their reading exercise, I let each pupil take one of the characters in the dialogue,—for instance, I give one the rôle of Bella, one that of Louis, another that of Otto, and so on, and thus I keep their attention riveted upon the subject, and their interest in the lesson is kept alive. A teacher told me the other day that one of his scholars came to him with a rose, and begged as a special favor that she might always take the part of Bella in the conversation.—Another principle which I wish to explain to you is this: *the idea of harmonious development.* In nature we see the leaves, branches, stem and roots of the tree developing together, and this example, set before us by the Omniscient, should be followed in education. We have so far begun the education of the ear, tongue, and eye, in the first lessons, and now we must guide the *hand.* Therefore I write in English characters on the black-board the following questions to be answered in writing. The words are taken from the lesson, studied before, but the questions are new in form.

Ist die Rose roth? (Is the rose red?)

Ist die Rose im Sommer im Garten? (Is the rose in the garden in summer?)

Ist das Eis im Winter im Garten? (Is the ice in the winter in the garden?)

Ist die Rose im Winter am Rosenbusch im Garten?

Ist der Rosenbusch grün im Sommer?

Ist der Rosenbusch im Winter grün?

Ist die Lilie weiss? (Is the lily white?)

Ist das Papier weiss? (Is the paper white?)

Ist das Papier in diesem Buche weiss?

Ist dieses Buch weiss? etc., etc.

I do not mean to say that I always bring all these points into one lesson, for that would generally be too much; I am governed entirely by the circumstances of the case. Not wishing to tire your patience, I reserve the rest of my explanation for another time.

Very respectfully Yours,.....

Letter No. 2.

Dear Miss.....

It is as you say: Simplicity in language is an art, to be studied by every teacher.—Luther says in his "Table-talks" (Tischreden) to one class of teachers,—the preachers:

"One should not preach and declaim with high-sounding terms and lofty words, in order to show how learned he is and so attempt to gain honor;—but to preach in simple words is a great art."

("Man muss nicht predigen und tapfer herscharren mit Worten, prachtig und kunstreich, dass man sehe, wie man gelehrt sei und seine Ehre suche;—aber einfältig predigen ist eine grosse Kunst.")

Indeed, I know of no other way of teaching a pupil to speak a language than to lead him directly into the spirit of it by the constant exercise of his tongue in that language.

In order to learn to play upon the piano, we must exercise our fingers, and in studying a language we must exercise the organs of speech.

You wish to know how I proceed after the primary lessons have been given? The answer is: As I have begun.—I have now made a beginning, and from this point I branch off in a logical manner, and so practically widen the horizon of the student, until I can converse with him with entire freedom.

May we not, in the study of language, use the regular progressive order observed in mathematics—passing from the simple to the more complex, and never introducing any thing new till the way is prepared? Besides, in the study of German we have the aid derived from its great resemblance to English.

My second section is "Die Uhr" ("the watch"). I sometimes commence the lesson in this way. Holding the watch in my hand before the pupils, and near enough for them to hear it, I say, "Tick tack, tick tack," and ask them in German, (you will remember I never use English): "Kommt das Tick Tack von dem Arm?" (Does the tick tack come from the arm?)

Answer: Nein, es kommt nicht von dem Arm. (No, it does not come from the arm.)

Kommt es von der goldnen Uhr? (Does it come from the gold watch?)

Ja, es kommt von der goldnen Uhr? (Yes, it comes from the gold watch.)

Ist die Uhr rund? (Is the watch round?) Macht der Uhrmacher die goldene Uhr? (Does the watch-maker make the gold watch?) etc., etc.

You wish to know, for instance, in what manner I would proceed with the fairy tale on page 208.

First, I would tell the student the story, then make him read it, then ask him questions in the following way:—

Wer hatte? *Answer:* Ein Mann hatte.

Was hatte ein Mann? Ein Mann hatte eine Frau.

Was hatte er noch? Er hatte eine Tochter.

Wer war? Die Frau war.

Was war die Frau? Die Frau war krank.

Wie krank war die Frau? Die Frau war sehr krank.

Wer rief? Sie rief.—Wen rief sie? Sie rief die Tochter.

Wessen Tochter rief sie? Sie rief ihre Tochter.—Wohin rief sie ihre Tochter? Sie rief ihre Tochter an das Bett.

Wann rief sie ihre Tochter an das Bett? Als sie ihr Ende nahe fühlte.

Was sagte sie? Sie sagte: Mein Kind, etc., etc.

After the oral questions I give questions to be answered in writing.

Do you not discern my reason for so doing and the great benefit to be derived from it?—Letters, anecdotes, stories, etc., I treat in a similar way.

Taking the first letter from Berlin, page 12, I may ask perhaps the following questions:—

Sendet Albert einen Brief von Berlin?

Answer: Ja, Albert sendet ein Brief von Berlin.

Sendet Albert einen Brief von Berlin nach New York an seinen Bruder Louis?

Answer: Ja, Albert sendet einen Brief von Berlin nach New York an seinen Bruder Louis.

In welchem Monat sendet Albert den Brief?

Answer: Albert sendet den Brief im Monat September.

An welchem Tage im September sendet er den Brief?

In welchem Jahre sendet er den Brief? etc., etc.

Sendet Albert den 6ten September 1878 von Berlin nach New York an Louis einen englischen Brief?

Answer: Nein, Albert sendet den 6ten September 1878 von Berlin nach New York an Louis keinen englischen Brief.

Sendet er einen deutschen Brief?

Versteht Louis Deutsch? etc., etc.

After five or six lessons, I have my pupils begin to write German letters. The writing of letters has always been in great favor in my classes; and although you may think it rather incredible, still I assure you, they do it with remarkable success, considering the time they have studied. This encourages them greatly, and assures them that they can do more than they at first thought themselves capable of, and so an enthusiasm for their work is awakened.

The other day I met a boy on the street with his books under his arm, and noticing among them my "Freunde in der Klasse," I asked him: "Well, my boy, do you study German?"

"Yes, sir."

"How do you like it?"

"Very well, and my mother too. She says, this is a very sensible way of learning a language, for you learn to speak right away and have a little grammar thrown in in the bargain.'

I laughingly bade him good bye.—

Now, my dear friend, I have a great many more things to say to you.

For instance, *when* and *how* to teach grammar; how to translate; how to teach pronunciation;—why *selections from poets and authors* are not best to begin with; why I have written my book in the form you find it, and why I believe American teachers especially adapted to teaching the German language. But I hope to have another and better opportunity of replying to these questions.

Yours, very truly,.....

Inhalt.

Seite.

Section I. Das Buch ꝛc. 1

Section II. Die Uhr, die Tageszeit, die Jahreszeit ꝛc. 24

Section III. Der Baum ꝛc. 33

Section IV. Das Waſſer ꝛc. 49

Section V. Frau Holle ꝛc. 97

Section VI. Der Soldat, der Ritter ꝛc. 109

Section VII. Muſik, Dornröschen ꝛc. 143

Section VIII. Der Löwe ꝛc. 168

Section IX. Der Taucher ꝛc. 180

Section X. Weihnachten ꝛc. 188

Section XI. Die Wartburg, Aſchenputtel ꝛc. 197

Section XII. Freunde, Freundſchaft ꝛc. 215

Grammatical Tables 227

Erſter Theil.

Studien und Plaudereien.

I.

Herr Meiſter: Hier iſt mein Buch. — Mein Buch iſt braun. Dieſes Buch hier iſt grün. Mein Buch iſt nicht grün. Bella, iſt das Gras grün? —

Bella: Das Gras iſt grün.

Herr Meiſter: Ja, das Gras iſt grün. Anna, iſt das Gras im Sommer grün?

Anna: Das Gras iſt im Sommer grün.

Herr Meiſter: Ja, das Gras iſt im Sommer grün. Louis, iſt das Gras im Winter grün?

Louis: Das Gras iſt im Winter nicht grün.

Herr Meiſter: Nein, das Gras iſt im Winter nicht grün. Bella, iſt die Roſe grün?

Bella: O nein, die Roſe iſt nicht grün.

Herr Meiſter: Iſt die Roſe roth?

Bella: Ja, die Roſe iſt roth.

Herr Meiſter: Anna, iſt der Winter kalt?

Anna: Ja, Herr Meiſter; der Winter iſt kalt.

Herr Meiſter: Louis, iſt der Sommer kalt?

Louis: Nein, Herr Meiſter; der Sommer iſt nicht kalt.

Herr Meiſter: Iſt der Sommer warm?

Louis: Ja, der Sommer iſt warm.

Herr Meiſter: Bella, iſt es Sommer im December?

Bella: Nein, im December iſt es nicht Sommer.

Herr Meiſter: Iſt es Winter im December?

Bella: Ja, es iſt Winter im December.

Herr Meiſter: Bella, iſt der Roſenbuſch im December im Garten?

Bella: Ja, Herr Meiſter; der Roſenbuſch iſt im December im Garten.

Herr Meiſter: Iſt die Roſe im December am Roſenbuſch im Garten?

Bella: Nein, Herr Meiſter; im December iſt die Roſe nicht am Roſenbuſch im Garten.

Herr Meiſter: Mein Compliment, Fräulein Bella. Sie ſprechen gut deutſch!

Bella: O, Herr Meiſter!

Herr Meiſter: Louis, iſt dieſes Buch engliſch?

Louis: Nein, dieſes Buch iſt nicht engliſch.

Herr Meiſter: Iſt dieſes Buch deutſch?

Louis: Ja, dieſes Buch iſt deutſch.

Herr Meiſter: „Ja," „dieſes" „Buch" „iſt" „deutſch."—„Ja" iſt ein deutſches Wort. Iſt „dieſes" ein deutſches Wort?

Louis: „Dieſes" iſt ein deutſches Wort.

Herr Meister: Gut, Louis, gut. — „Ja" ist ein deutsches Wort, und „dieses" ist ein deutsches Wort. „Ja" — „dieses"; das sind zwei (=2) deutsche Wörter. Eins (=1) und eins (=1) ist zwei (=2); Anna, ist „Buch" ein deutsches Wort?

Anna: Ja, Herr Meister; „Buch" ist ein deutsches Wort.

Herr Meister: Gut, Anna; das sind drei (=3) deutsche Wörter. Zwei (=2) und eins (=1) ist drei (=3). Bella, ist das im Englischen auch so?

Bella: O ja, Herr Meister; das ist im Englischen auch so. Das Wort „ist," Herr Meister, ist englisch und deutsch.

Herr Meister: Im Englischen ist es "i–s," im Deutschen „i–s–t." Das „t" ist nicht im Englischen. — Nun sind es vier (=4) Wörter. „Ja" — ein deutsches Wort; „dieses" — zwei deutsche Wörter; „Buch" — drei deutsche Wörter; „ist" — vier deutsche Wörter; „deutsch" — fünf (=5) deutsche Wörter. — Hier ist Louis. — Louis ist eine Person. Hier ist Anna. Anna ist auch eine Person; das sind zwei Personen; und Bella ist auch eine Person; das sind drei Personen und hier ist meine Person (=Herrn Meister's Person;) das sind vier Personen.

Herr Meister: Ich (=meine Person) spreche deutsch; ich bin in Deutschland geboren, und ich bin ein Deutscher. Louis, ist General Grant ein Deutscher?

Louis: Nein, General Grant ist nicht ein Deutscher.

Herr Meister: General Grant ist kein (= nicht ein) Deutscher. General Grant ist ein Amerikaner. Karl Schurz ist kein (= nicht ein) Amerikaner. Er (= Karl Schurz) ist ein Deutscher. Anna, ist Louis ein Deutscher?

Anna: Nein, Louis ist kein Deutscher; Louis ist nicht in Deutschland geboren.

Herr Meister: Kann Louis deutsch sprechen, Anna?

Anna: Ja, Louis kann deutsch sprechen.

Louis: O nein; ich kann nicht deutsch sprechen.

Herr Meister: O ja, Louis; Sie (= Louis' Person) können (ich kann — Sie können) deutsch sprechen. Sie sagten: „O nein; ich kann nicht deutsch sprechen." — Sind das englische Wörter, Louis?

Louis: Nein, das sind keine englischen Wörter; das sind deutsche Wörter.

Herr Meister: Nun gut; Sie (= Louis' Person) sprechen deutsch. Ist es nicht so, Bella?

Bella: Ja, so ist es.

Herr Meister: Ist das braune Buch englisch?

Anna: Nein, Herr Meister; es ist nicht englisch.

Herr Meister: Ist es spanisch?

Anna: Nein, es ist nicht spanisch.

Herr Meister: Ist es deutsch?

Anna: Ja, es ist deutsch.

Herr Meister: Louis, ist dieses Buch deutsch?

Louis: Ja, es (= das Buch) ist deutsch.

Herr Meister: Ist dieses grüne Buch auch deutsch?

Louis: Ja, Herr Meiſter; es iſt auch deutſch.

Herr Meiſter: Iſt dieſes rothe Buch ſpaniſch?

Louis: Ja, das rothe Buch iſt ſpaniſch.

Herr Meiſter: Iſt dieſes Buch ſpaniſch?

Louis: Nein, Herr Meiſter; dieſes Buch iſt nicht ſpaniſch.

Herr Meiſter: Bella, ſind hier vier (= 4) Bücher?

Bella: Ja, hier ſind vier Bücher.

Herr Meiſter: Sind ſie (= die vier Bücher) alle braun?

Bella: Nein, Herr Meiſter; ſie (= die Bücher) ſind nicht braun. Ein (=1) Buch iſt braun, ein Buch iſt grün, ein Buch iſt roth und ein Buch iſt ....iſt....

Herr Meiſter: Iſt....iſt....Iſt es (= das Buch) roth?

Bella: Nein, es iſt nicht roth.

Herr Meiſter: Iſt es grün?

Bella: Nein, es iſt nicht grün.

Herr Meiſter: Iſt es braun?

Bella: Nein, es iſt nicht braun.

Herr Meiſter: Es iſt nicht braun, nicht grün, nicht roth. Wie iſt das vierte (= 4te) Buch? Bella, iſt das Linnen weiß?

Bella: Ja, das Linnen iſt weiß.

Herr Meiſter: Iſt das vierte (= 4te) Buch weiß?

Bella: Nein, Herr Meiſter; das vierte (= 4te) Buch iſt nicht weiß.

Herr Meiſter: Nein, Bella; es iſt nicht weiß. — Iſt die Orange gelb?

Bella: Ja, die Orange ist gelb.

Herr Meister: Ist dieses vierte (= 4te) Buch gelb?

Bella: Ja, Herr Meister; das vierte Buch ist gelb.

Herr Meister: Ist das Papier in dem gelben Buche weiß?

Bella: Ja, das Papier in dem gelben Buche ist weiß.

Herr Meister: Bella, Sie sagen (= sprechen): „Das Linnen ist weiß." — Das ist so. — Ist das Linnen an diesem Buche auch weiß?

Bella: Nein, das Linnen an diesem Buche ist nicht weiß.

Herr Meister: Der Buchbinder bindet alle meine Bücher in grünes Linnen. Hier, die Decke an meinem Buche ist von Linnen. Hat das Buch in Ihrer (= Bella's) Hand auch eine Decke von Linnen?

Bella: Nein, Herr Meister; diese Decke ist von.... von....

Herr Meister: Von Leder. — Ja Louis, von Leder. An Ihrem Schuhe haben Sie auch Leder; aber das Leder an diesem Buche ist feiner. Nicht wahr? (= Ist das nicht so?)

Herr Meister: Was ist das, Louis?

Louis: Das ist Webster's Dictionary.

Herr Meister: Louis, sagen (= sprechen) Sie nicht Dictionary. Das Wort Dictionary ist nicht deutsch. Sagen Sie Wörterbuch. — Louis, sind mehr als tausend (= 1000) Wörter in Webster's Wörterbuch?

Louis: O ja, Herr Meiſter.

Herr Meiſter: Sind mehr als viertauſend (=4000) Wörter in Webſter's Wörterbuch?

Louis: Ja, Herr Meiſter; es ſind mehr als viertauſend Wörter in Webſter's Wörterbuch.

Herr Meiſter: Iſt Webſter's Wörterbuch dick?

Louis: Ja, Webſter's Wörterbuch iſt dick.

Herr Meiſter: Iſt Ihr (= Louis') grünes Buch ſo dick, wie Webſter's Wörterbuch?

Louis: Nein, mein grünes Buch iſt nicht ſo dick, wie Webſter's Wörterbuch.

Herr Meiſter: Iſt Ihr grünes Buch dicker, als mein rothes Buch?

Louis: Ja, mein grünes Buch iſt dicker, als Ihr rothes Buch.

Herr Meiſter: Gut, Louis. Mein rothes Buch iſt dick; Ihr grünes Buch iſt dicker, als mein rothes Buch; und Webſter's Wörterbuch iſt das dickſte Buch.—Bella's Buch iſt nicht ſo dick, wie Ihr Buch, Louis; — es (= Bella's Buch) iſt dünn.

Dick iſt nicht dünn,
Dünn iſt nicht dick.

Herr Meiſter: Iſt Anna's Buch dünner, als Bella's Buch?

Louis: Nein, Herr Meiſter; Bella's Buch iſt dünner.

Herr Meister: Welches Buch ist das dünnste, das grüne, das rothe oder das gelbe?

Bella: Das gelbe Buch ist das dünnste.

Herr Meister: Das ist recht (= gut). Ihr Buch ist dünn; ich kann es (= Ihr Buch) mit zwei (= 2) Fingern halten; Webster's Wörterbuch kann ich nicht mit zwei Fingern halten; es (= Webster's Wörterbuch) ist zu dick. — Louis, können Sie tausend (= 1000) Wörterbücher von Webster mit einer Hand halten?

Louis: O nein, Herr Meister!

Herr Meister: Nein, Louis, nein; Sie können es nicht. Kein (= nicht ein) Mann kann es thun. — Bella, ist das ein Finger?

Bella: Ja, das ist ein Finger; und das ist ein Finger, und das ist ein Finger; das sind drei (= 3) Finger; und das ist ein Finger; ich habe vier (= 4) Finger.

Herr Meister: O nein, Bella; Sie haben einen Finger mehr. Sie haben vier (= 4) und einen (= 1). Vier und eins ist fünf (= 5). Sie haben fünf Finger und Louis hat fünf Finger und Anna hat fünf Finger und ich auch (= habe fünf Finger) und Ihr Vater und Ihre Mutter und Ihr Onkel. — Alle, alle Menschen (= Personen) haben fünf Finger an einer Hand.

Bella: Das ist nicht so im Englischen.

Herr Meister: Nein, im Englischen sagen (= sprechen) wir nicht so. — Im Englischen sagen wir: Ich habe vier Finger und einen Daumen.

Bella: Ist der Daumen ein Finger?

Herr Meister: Ja, die Deutschen sagen: der Daumen ist ein Finger. Der Daumen ist der dickste Finger. — Louis, ist dieser Finger der Daumen?

Louis Nein, Herr Meister; dieser Finger ist nicht der Daumen.

Herr Meister: Ist dieser Finger dick oder dünn?

Louis: Dieser Finger ist dünn.

Herr Meister: Anna, haben Sie einen Ring an dem Daumen?

Anna: Ha, ha, ha! Herr Meister, ich habe keinen (= nicht einen) Ring an dem Daumen!

Herr Meister: Haben Sie einen Ring an dem vierten (= 4ten) Finger?

Anna: Ja, Herr Meister; ich habe einen Ring an dem vierten (= 4ten) Finger.

Herr Meister: Ist Ihr Ring von Silber?

Anna: O, Herr Meister! Ich habe keinen Ring von Silber an meinem Finger!

Herr Meister: Ist er (= der Ring) von Gold?

Anna: Ja, er ist von Gold.

Herr Meister: Ja, Anna, er ist von Gold; und Sie haben eine Perle in dem Ringe. Sie haben auch einen Ring von Gold, Bella; aber Sie haben keine Perle; Sie haben einen Diamanten; und Sie, Louis, haben keinen Diamanten und keine Perle; Sie haben einen grünen Stein. Ich habe auch einen Ring mit einem grünen

Steine. Hier ist mein Ring. Sind die Ringe rund, Louis?

Louis: Ja, die Ringe sind rund.

Herr Meister: Ist die Orange auch rund?

Louis: Ja, die Orange ist auch rund.

Herr Meister: Ist der Apfel rund?

Louis: Ja, der Apfel ist rund.

Herr Meister: Ist der Ball auch rund?

Louis: Ja, der Ball ist auch rund.

Herr Meister: Haben Sie einen Ball?

Louis: Ja, Herr Meister, ich habe einen Ball.

Herr Meister: Ist Ihr Ball gelb wie die Orange?

Louis: Nein, Herr Meister; mein Ball ist nicht gelb, wie die Orange, und er (= der Ball) ist nicht braun, nicht roth und auch nicht weiß, wie das Linnen.

Herr Meister: Ist Ihr Ball wie die Kohle?

Louis: Ja, Herr Meister; er (= der Ball) ist wie die Kohle.

Herr Meister: Ah, ich verstehe. Ihr Ball ist schwarz.

Bella: Ist die Kohle schwarz, Herr Meister?

Herr Meister: Ja, die Kohle ist schwarz.

Herr Meister: Anna, ist Webster ein Amerikaner oder ein Deutscher?

Anna: Webster ist ein Amerikaner.

Herr Meister: Ist sein (= Webster's) Wörterbuch deutsch oder englisch?

Anna: Sein (= Webſter's) Wörterbuch iſt engliſch und nicht deutſch.

Herr Meiſter: Anna! Sie ſprechen ſo gut deutſch! Kann Ihr Vater deutſch ſprechen?

Anna: Nein, Herr Meiſter; mein Vater kann nicht deutſch ſprechen, und meine Mutter auch nicht.

Herr Meiſter: Louis, können (ich kann — Sie können) Ihre Eltern deutſch ſprechen?

Louis: Was iſt das „Eltern"?

Herr Meiſter: „Eltern" iſt ein Wort für Vater und Mutter.

Louis: Danke, ich verſtehe. Meine Mutter kann nicht deutſch ſprechen; mein Vater auch nicht; aber er (= der Vater) verſteht deutſch.

Herr Meiſter: Louis, haben Sie nicht einen Bruder?

Louis: Ja, Herr Meiſter; ich habe einen Bruder hier in New York; er (= der Bruder) ſtudirt im Colleg; er kann deutſch verſtehen und ſprechen; und ich habe auch einen Bruder in Berlin.

Herr Meiſter: In Berlin?

Louis: Ja, in Berlin. Mein Bruder Albert iſt in Berlin.

Louis: Herr Meiſter, ich habe hier . . . . . o, was iſt das, Herr Meiſter?

Herr Meiſter: Ah, kommen Sie von der Poſt?

Louis: Ja, Herr Meiſter.

Herr Meiſter: Das iſt ein Brief!

Louis: Und ich kann den Brief nicht verstehen.

Herr Meister: Nicht? — Warum nicht?

Louis: Der Brief ist nicht englisch. — Hier ist er (= der Brief), Herr Meister.

Herr Meister: Ah, ich sehe. Der Brief ist deutsch. Er (= der Brief) ist von Ihrem Bruder Albert. Kann ich ihn (= den Brief) laut lesen?

Louis: Ja, Herr Meister. Lesen Sie ihn (= den Brief) laut.

Herr Meister: Der Brief beginnt so:

Berlin, den 6ten (= sechsten) September 1878.
Mein guter Bruder Louis!

Ich sende Dir (= Louis) hier einen deutschen Brief. Du verstehst kein Deutsch? — O, lerne, mein Bruder, lerne es (= Deutsch); das ist gut für Dich (= Louis). — Ich muß hier auch viel lernen; o, so viel: Anatomie, Botanik, Chemie, Mathematik, Astronomie und die deutsche Sprache. Hier sprechen Alle deutsch. — Die Universität hier ist gut. — Drei tausend (=3000) Studenten sind hier aus Deutschland, England, Frankreich, Spanien, Italien; aus Afrika und Asien; Australien und Amerika. Unser Cousin Leo aus Boston ist auch hier. — An der Universität sind gute Professoren; und die besten sind: Sanders und Langenbeck, Virchow und Helmholtz.

Oft sehe ich den Kaiser Wilhelm und seinen Sohn Friedrich Wilhelm; das ist der Kronprinz von Deutschland. Der Kaiser ist nicht mehr jung; er ist alt. Sein (= des Kaisers) Haar und sein Bart sind weiß. — Den

Fürsten Bismarck sehe ich auch oft „Unter den Linden.“ — „Unter den Linden“ ist die feinste Straße hier, wie die Fifth Avenue in New York. — An dem einen Ende der Linden ist der Palast des Kaisers und das Monument Friedrichs des Großen; an dem andern Ende ist ein Park. Der Name dieses Parks ist „der Thiergarten.“ — O, da (= in dem Thiergarten) ist es schön! — Aber im Central-Park in New York ist es noch schöner. Sind die Eltern (= Vater und Mutter) wohl? — Ist Schwester Martha wohl und Bruder Otto auch? — Adieu, mein guter Louis!

Dein Bruder

Albert.

Hier endet der Brief.

Louis: O, Herr Meister! Ich verstehe den Brief! Ich verstehe deutsch!

Anna: Und ich auch!

Herr Meister: Und Sie, Fräulein Bella? Sie sind so still; Sie sagen kein Wort. — Verstehen Sie den Brief nicht?

Bella: O ja, Herr Meister; aber ich verstehe nicht alle Wörter.

Herr Meister: Mein Fräulein; sagen Sie mir die Wörter, die Sie nicht verstehen. Hier ist der Brief.

Bella: Danke, Herr Meister. — Hier ist: Berlin, den sechsten September, ein tausend acht hundert und....

Herr Meister: Acht und siebzig.

Bella: Acht und siebzig. — Ich verstehe a c h t. Was ist s i e b z i g?

Herr Meister: Verstehen S i e das Wort s i e b z i g, Louis?

Louis: Nein, das Wort verstehe ich nicht.

Anna: Ich auch nicht.

Herr Meister: Siebzig ist: zehn und zehn und zehn und zehn und zehn und zehn und zehn. — Das ist sieben (= 7) mal (= ×) zehn (= 10); und sieben mal (= ×) zehn ist siebzig, (= 7 × 10 = 70).

Louis: Ich verstehe nun das Wort siebzig.

Herr Meister: B e r l i n ist ein Name; S e p t e m b e r ist ein Monat; a c h t z e h n h u n d e r t a c h t u n d s i e b z i g ist das Jahr.

Herr Meister: Louis, was wollen Sie sagen?

Louis: Was ist zehn (= 10) und eins (= 1)?

Herr Meister: Zehn und eins ist elf (= 11). Zehn und zwei ist zwölf (= 12). Zwölf ist ein Dutzend. Sechs (= 6) ist ein halbes (= $\frac{1}{2}$) Dutzend; drei ist ein viertel (= $\frac{1}{4}$) Dutzend; vier ist ein Drittel (= $\frac{1}{3}$) Dutzend. Zehn und drei ist dreizehn (= 13).

Anna: Die Mutter von meiner Mutter . . . . .

Herr Meister: Die Mutter von meiner Mutter! Das ist meine Großmutter, Fräulein Anna.

Anna: Danke, Herr Meister. Meine Großmutter sagt: „Anna! Anna! Dreizehn Personen im Hause, — o, das ist nicht gut! nein, nein, nein!“ —

Alle: (lachen) ha, ha, ha . . . . .

Herr Meister: Sie lachen! Denken Sie nicht so?

Louis: O, nein. Dreizehn ist so gut wie zwölf, wie elf und wie zehn. Herr Meister, wie viel ist zehn und vier?

Herr Meister: Das ist vierzehn (=14).

Louis: Und zehn und fünf?

Herr Meister: Zehn und fünf ist fünfzehn (=15).

Louis: Und zehn und sechs (=6)?

Herr Meister: Das ist sechszehn (=16). Nach sechszehn (=16) kommt siebzehn (=17); nach siebzehn (=17) kommt achtzehn; dann neunzehn (=19) und dann zwanzig (=20).

Louis: Was ist zwanzig (=20) und zehn?

Herr Meister: Zwanzig und zehn ist dreißig (=30). Dreißig und zehn ist vierzig (=40). Vierzig und zehn ist fünfzig (=50). Fünfzig ist ein halb hundert. Fünfzig und zehn ist sechszig (=60). Sechszig und zehn ist siebzig (=70). Siebzig und zehn ist achtzig (=80). Achtzig und zehn ist neunzig (=90). Neunzig und zehn ist hundert (=100). Zehn mal hundert ist tausend (=1000). Zehn mal tausend ist zehntausend (=10,000). Zehn mal zehntausend ist hunderttausend (=100,000). Zehn mal hunderttausend ist eine Million (=1,000,000).

Anna: O, das ist schön (=gut)! — Nun kann ich addiren und multipliciren mit deutschen Zahlen.

Bella: In dem Briefe ist noch ein anderes Wort, das ich nicht verstehen kann: Fürst Bismarck. — Bismarck ist der Name; das verstehe ich; was ist Fürst?

Herr Meister: Das Wort ist ein Titel. Baron ist auch ein Titel.

Bella: Das verstehe ich.

Herr Meister: Verstehen Sie Alles?

Bella: Ja, ich verstehe Alles, Herr Meister.

Louis: Und ich auch.

Anna: Und ich auch.

Herr Meister: Das ist gut. Hier ist Ihr Brief, Louis.

Louis: Danke.

Anna: Das Papier ist so fein. Ist alles Papier in Deutschland so fein, Herr Meister?

Herr Meister: Fräulein Anna, das Papier in Deutschland ist wie das Papier in Amerika. Man (= die Personen) hat dünnes Papier und dickes; feines Papier und grobes.

Anna: Grobes Papier?

Herr Meister: Ja;

grob ist nicht fein, fein ist nicht grob;
dick ist nicht dünn, dünn ist nicht dick;
kalt ist nicht warm, warm ist nicht kalt;
lang ist nicht kurz, kurz ist nicht lang;
weise ist nicht dumm, dumm ist nicht weise.

Können Sie das verstehen Anna?

Anna: Ja, Herr Meiſter; das kann ich gut verſtehen.

Herr Meiſter: Iſt das Papier an dieſem Buche grob?

Anna: Nein; es (= das Papier) iſt nicht grob, es iſt fein.

Louis: Herr Meiſter, was für ein Buch haben Sie in der Hand?

Herr Meiſter: Welches Buch, Louis? Ich habe zwei (= 2) Bücher; eins (= 1 Buch) habe ich in der einen Hand und eins in der andern Hand. Die eine Hand iſt meine rechte Hand; — mit der rechten Hand ſchreibe ich. Ihr Bruder Albert hat den Brief mit der rechten Hand geſchrieben (ich ſchreibe, ich ſchrieb, ich habe geſchrieben) und nicht mit der linken Hand. Können Sie mit der linken Hand ſchreiben, Louis?

Louis: Nein; ich kann nicht mit der linken Hand ſchreiben. Ich ſpreche von dem Buche in Ihrer (= Herrn Meiſter's) rechten Hand, Herr Meiſter.

Herr Meiſter: Das Buch in meiner rechten Hand iſt von Göthe.

Anna: Göthe? Das iſt ein deutſcher Poet. Nicht wahr, (= iſt es nicht ſo?) Herr Meiſter?

Herr Meiſter: Gewiß, (= ſo iſt es) Fräulein Anna; Göthe iſt ein deutſcher Dichter (= Poet).

Herr Meiſter: Was für ein Buch iſt dieſes hier in meiner linken Hand? Ah, es iſt ein altes, altes Buch, und es iſt ein gutes Buch.

Anna: Ah, ich ſehe. Das iſt die . . . . . die . . . . .

Herr Meister: Die Bibel.

Anna: Ja, die Bibel.

Louis: Das ist eine deutsche Bibel.

Herr Meister: Hier ist die erste (= 1te) Seite.

Bella: O, das kann ich lesen! — „Im Beginne machte Gott den Himmel und die Erde.“ Verstehen Sie das, Louis?

Louis: Ja, Fräulein Bella.

Louis: Herr Meister!

Herr Meister: Herr Louis?

Louis: Ich kann meines Bruders Brief nicht lesen.

Herr Meister: Nicht?

Louis: Nein. Die Consonants und .....

Herr Meister: Sagen Sie nicht Consonants. Sagen Sie: Consonanten. — Consonants ist englisch.

Louis: Die Consonanten und die ..... die..... die .....

Bella: Was ist das, Louis? „Und die ..... die ..... die ..... die .....“

Herr Meister: Was wollen (= ich will, Sie wollen) Sie sagen, Louis?

Louis: Was ist das A, E, O, U.

Herr Meister: A, E, O, U sind Vokale.

Louis: Danke, Herr Meister. Ich will sagen: Diese Consonanten und Vokale in Albert's Brief sind deutsch; und ich verstehe die deutschen Consonanten und Vokale nicht.

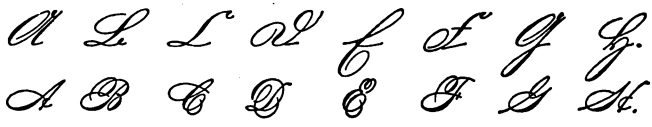
Herr Meister: Für „Consonanten“ und „Vokale“ können Sie besser (gut, besser, best) sagen: „Buchstaben.“ Sagen Sie: Ich verstehe die deutschen Buchstaben nicht.

Louis: Herr Meister; o, schreiben Sie die deutschen Buchstaben auf dieses Papier.

Herr Meister: Das will ich thun.

Louis: Hier ist das Papier.

Herr Meister: Danke. — Ich schreibe die englischen Buchstaben dabei. — So:



Können Sie gut sehen, Fräulein Bella?

Bella: Danke, Herr Meister; ich kann Alles gut sehen. —

Bella: Das L, das M, das N und das O schreibe ich auch im Englischen so.

Herr Meister (schreibt):

Nun muß ich noch schreiben:

Louis: Sind das die deutschen Buchstaben alle?

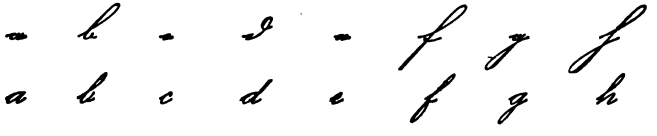
Herr Meister: Nein; das sind die großen Buchstaben.

Louis: Und die anderen?

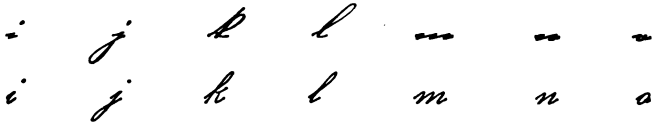
Herr Meister: Das sind die kleinen Buchstaben.

Bella: Wollen Sie die kleinen Buchstaben auch schreiben, Herr Meister?

Herr Meister: Gewiß (= o ja), mein Fräulein! Hier:



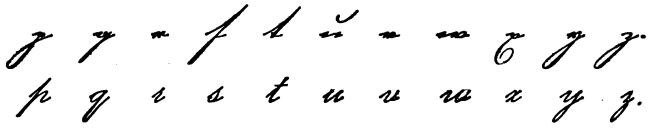
Louis: Diese kleinen Buchstaben kann ich auch schreiben. [Herr Meister schreibt:]



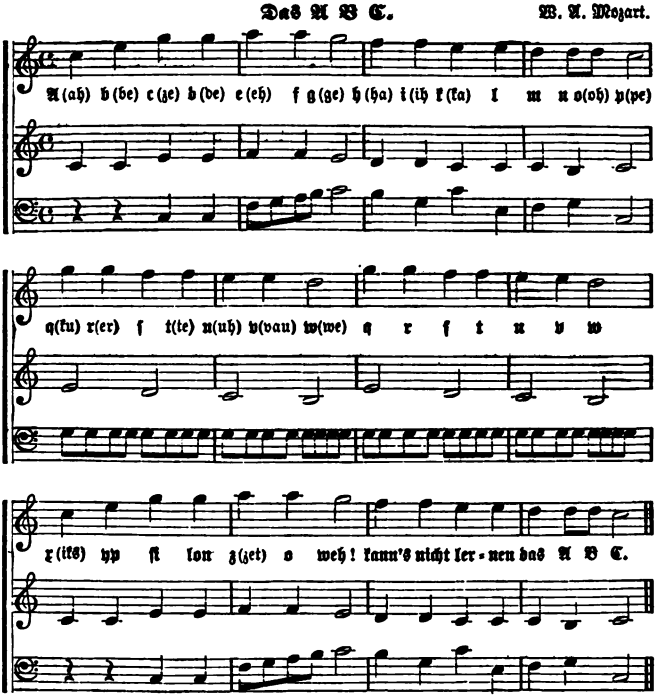
Anna: Diese Buchstaben sind wie die englischen.

Bella: Die englischen sind rund; die deutschen nicht.

[Herr Meister schreibt:]



Anna: Herr Meister, ich kann das A, B, C von Mozart singen. Hören Sie!



Louis: Mit diesen Buchstaben schreibt man Briefe, aber nicht Bücher.

Herr Meister: Mein guter Louis! Man schreibt nicht Bücher; der Autor schreibt das Manuskript; aber Bücher druckt man. Die Bibel kommt aus der Presse, nicht wahr? (= ist es nicht so?)

Louis: Ja wohl, Herr Meister.

Herr Meister: Man druckt die Bibel in der Presse.

Anna: Und Göthe's Werke auch.

Bella: Und Lord Byron's Werke auch.

Herr Meister: Und der Mann, der das Buch druckt, ist der Buchdrucker.

Anna: War nicht Benjamin Franklin ein Buchdrucker?

Herr Meister: Recht so (= ja), mein Fräulein.

Bella: Horace Greeley war auch ein Buchdrucker.

Louis: Horace Greeley?

Bella: Ja, als er jung war.

Herr Meister: Wer war der Erfinder der Presse?

Anna: Erfinder?

Herr Meister: Ah, Sie verstehen das Wort „Erfinder" nicht. — Edison ist der Erfinder des Telephon. — Singer ist auch ein Erfinder; Morse auch.

Louis: Ich verstehe. — War ein Amerikaner der Erfinder der Presse?

Herr Meister: Nein, mein Freund.

Louis: Nein? Nein?

Herr Meister: Nein. Bevor Christoph Columbus, der Entdecker Amerika's, geboren war, druckte man schon eine Bibel.

Louis: Wer hat die erste Bibel gedruckt?

Herr Meister: Johannes Guttenberg.

Anna: Wo war Johannes Guttenberg geboren?

Herr Meister: In Mainz.

Bella: Ist Mainz nicht eine Stadt in Deutschland?

Herr Meister: Ja wohl, mein Fräulein.

Bella: Die Stadt Mainz ist bei Frankfurt am Main; nicht wahr?

Herr Meister: So ist es, mein Fräulein; Frankfurt ist eine alte, alte Stadt. Goethe ist hier geboren.

Bella: Mein Onkel Charles sah Goethe's Geburtshaus.

Louis: Herr Meister; ich kann Alles verstehen. Sie sagen Geburtshaus, das ist das Haus, in dem Goethe geboren ist! — O, ich lerne deutsch, so gut, wie mein Bruder Albert!

Herr Meister: Gewiß, gewiß (= ja, ja). Nun muß ich Ihnen Adieu sagen. — Adieu, meine Damen!

Alle: Adieu, Herr Meister.

[Herr Meister geht.]

II.

Herr Meiſter: Guten Tag!

Louis: Was ſagen Sie, Herr Meiſter?

Herr Meiſter: Guten Tag!

Louis: Was iſt das: „Guten Tag"? — Ich verſtehe Sie nicht, Herr Meiſter.

Herr Meiſter: Ich ſage: Adieu, wenn ich von Ihnen (= Anna, Bella und Louis) gehe; und ich ſage: Guten Tag, wenn ich zu Ihnen komme.

Louis: Nun verſtehe ich. Sehen Sie, was ich hier habe!

Herr Meiſter: Ah! das iſt ein feiner Chronometer!

Louis: Mein Onkel aus England ſendet ihn (= den Chronometer) mir zu meinem Geburtstage.

Anna: Wann iſt Ihr Geburtstag Louis?

Louis: Am vierten (= 4ten) Oktober.

Anna: Das iſt an dieſem Tage.

Herr Meiſter: Fräulein Anna, ſagen Sie nicht: „Das iſt an dieſem Tage; — ſagen Sie: „Das iſt heute." Mein Freund Louis, Ihr Geburtstag iſt heute; ich bringe Ihnen meine beſte Gratulation.

Anna: Ich gratulire auch.

Bella: Und ich auch.

Herr Meister: Ich hoffe, dieser Tag wird noch oft kommen für Sie.

Louis: Ich danke.

Louis: Sind die englischen Chronometer besser, als die amerikanischen?

Herr Meister: Ja, die englischen sind die besten.

Louis: Ach, sehen Sie die Hände an diesem Chronometer!

Herr Meister: Die Hände? hat der Chronometer Hände?

Louis: Ja; sehen Sie nicht hier? — Die große Hand steht auf zwölf (= 12); die kleine (= nicht große) auch.

Herr Meister: Ah, ich verstehe Sie. — Louis, der Chronometer hat keine Hände; der Mensch (= die Person) hat zwei Hände. — Sehen Sie! Das sind meine zwei Hände. — Der Chronometer hat keine Hände; der Chronometer hat zwei Zeiger; einen großen Zeiger und einen kleinen Zeiger. Hier! — Der große Zeiger steht auf zwölf. Ist es nicht so, Anna?

Anna: Ja wohl, Herr Meister.

Herr Meister: Und der kleine Zeiger steht auch auf zwölf; es ist zwölf Uhr; es ist Mittag; das ist: Mitten am Tage. — Ist der kleine Zeiger auf eins (= 1) und der große auf zwölf (= 12) dann ist es ein Uhr. Von zwölf bis eins ist eine Stunde. — Von eins bis zwei ist eine Stunde, und von zwei bis drei ist auch eine

Stunde. — Eine Stunde hat sechszig (= 60) Minuten. Fünfzehn (= 15) Minuten sind eine viertel (= $\frac{1}{4}$) Stunde; dreißig (= 30) Minuten sind eine halbe (= $\frac{1}{2}$) Stunde; und fünf und vierzig (= 45) Minuten sind dreiviertel (= $\frac{3}{4}$) Stunden.

Herr Meister: Sehen Sie hier diesen kleinen Zeiger?

Anna: Ach, ja! Sieh hier, Bella; o, so klein!

Herr Meister: Er (= der kleine Zeiger) zeigt die Sekunden. Eine Minute hat sechszig (= 60) Sekunden. Die Sekunden! — Louis, sehen Sie den Regenschauer, sehen Sie diese Wassertropfen fallen. — Da ist ein Tropfen und da ist noch ein Tropfen, und noch einer. — Diese Wassertropfen sind klein; nicht wahr? Aber alle diese kleinen Tropfen machen den großen Ocean. Und so ist es mit den Sekunden! Sechszig Sekunden machen eine Minute, sechszig Minuten eine Stunde, vierundzwanzig (= 24) Stunden machen einen Tag, und drei hundert und fünf und sechszig (= 365) Tage sind ein Jahr. „Siebzig (= 70) Jahre hat der Mensch auf Erden," sagt die Bibel. — Siebzig Jahre! — Das ist eine lange Zeit für viele Leute (= Personen); für viele Leute ist sie (= die Zeit) zu kurz (= nicht lang) all das Gute zu thun, das sie thun wollen. Viele Leute thun nichts Gutes, so lange sie leben (= sind).

Anna: Louis, wie viel Uhr haben Sie?

Louis: Ich habe zwanzig ..... dreißig ..... vierzig Minuten vor ein Uhr.

Herr Meister: Das ist zwanzig (= 20) Minuten nach zwölf (= 12), nicht wahr? — Sagen Sie: Zwanzig Minuten nach zwölf; das ist besser.

Louis: Ich habe zwanzig Minuten nach zwölf; haben Sie auch so viel, Herr Meister?

Herr Meister: Nein, ich habe achtzehn (= 18) Minuten nach zwölf.

Louis: Herr Meister, Ihre Uhr ist nicht recht.

Herr Meister: So ist es; meine Uhr geht zwei Minuten zu langsam; sie (= die Uhr) geht oft zu langsam.

Louis: Wie viel Uhr haben Sie, Bella?

Bella: Ich habe acht und zwanzig (= 28) Minuten nach zwölf.

Louis: Ihre Uhr geht auch nicht recht.

Herr Meister: Bella's Uhr geht zu schnell.

Anna: Ha, ha, ha! Hier sind drei Uhren; und die eine geht nicht, wie die andere!

Anna: Ich habe eine Uhr in meinem Hause, die ruft (= sagt) alle Stunde: Kuckuck! Kuckuck!

Louis: O, Anna; eine Uhr ruft Kuckuck!

Anna: Sie wundern sich, Louis?

Louis: Ja, ich wundere mich.

Bella: Haben Sie noch keine Kuckucksuhr gesehen?

Louis: Nein; nie.

Anna: Sie können meine Uhr sehen.

Louis: Bringen Sie Ihre Kuckucksuhr mit hier her.

Anna: Das kann ich nicht, Louis.

Louis: Sie können nicht, Anna? Herr Meister bringt seine Uhr mit sich und Bella auch; sehen Sie hier? Ich habe meine Uhr auch bei mir.

Anna: Nein, Freund Louis, nein; ich kann meine Uhr nicht mit mir bringen; sie (= die Uhr) ist zu groß; so groß, wie dieses dicke Buch.

Louis: Die Uhr ist groß. Nein, Anna; die (= Uhr) können Sie nicht mitbringen.

Herr Meister: Louis, wo haben Sie Ihre Uhr? Ich sehe sie (= die Uhr) nicht.

Louis: Hier, hier.

Herr Meister: Hier? Ah, ich kann sie fühlen; sie ist in Ihrer Westentasche. — Ihre Uhr ist eine Taschenuhr. Meine Uhr ist auch eine Taschenuhr und Bella's auch. Anna's Uhr ist keine Taschenuhr. — Fräulein Anna, hängt Ihre Kuckucksuhr in Ihrem Hause an der Wand?

Anna: Ja wohl, Herr Meister.

Herr Meister: Das ist eine Wanduhr.

Anna: Und an der Wand an der einen Seite (von) der Uhr hängt Bella's Photographie und an der andern Seite hängt meine Photographie, nicht wahr, Bella?

Bella: Ja, so ist es.

Louis: Kommen die Kuckucksuhren auch aus England.

Herr Meister: Nein, sie (= die Kuckucksuhren) kommen aus dem Schwarzwalde in Deutschland.

Louis: Schwarzwald? — Ist das eine große Stadt?

Bella: O Louis! Studiren Sie in der Schule nicht

Geographie von Europa? — Der Schwarzwald ist keine Stadt; der Schwarzwald ist im Westen Deutschlands. Ist es nicht so, Herr Meister?

Herr Meister: So ist es, mein Fräulein.

Louis: Sie sagen, Fräulein Bella: Der Schwarzwald ist keine Stadt; der Schwarzwald ist im Westen Deutschlands. — Was ist nun der Schwarzwald?

Bella: Ich kann Ihnen nicht mehr sagen im Deutschen. Ich kann nicht viel deutsch sprechen. — Herr Meister, helfen Sie mir; bitte, bitte.

Herr Meister: Das will ich thun, mein Fräulein. — Louis, Sie wissen, the White Mountains sind in den Neu-England-Staaten.

Louis: Bei Boston?

Herr Meister: O nein, nicht so nahe bei Boston. — Die Apenninen sind Berge in Italien, und die Alpen sind Berge in der Schweiz und in Tyrol.

Louis: O, alles das weiß ich.

Herr Meister: Gut. Schwarzwald ist der Name für Berge im Westen Deutschlands.

Bella: Ist der Schwarzwald nicht nahe beim Rhein?

Herr Meister: Ja wohl, mein Fräulein. Der Schwarzwald ist nahe bei dem Rhein.

Louis: Rhein? — Mein Vater spricht (ich spreche — er spricht) oft vom Rhein. Er hat ihn (= den Rhein) diesen Sommer gesehen. — Mein Vater sagt: der deutsche Rhein ist wunderschön. An beiden (= zwei)

Seiten sind Berge, und auf den Bergen sind Ruinen. Unser Hudson ist schön, aber der Rhein ist schöner. Meine Mutter spricht nicht so. Sie (= die Mutter) sagt: „Unser Hudson von New York bis Albany ist so schön, wie der Rhein.“ Was meinen (= denken) Sie, Herr Meister?

Herr Meister: Ich sah (ich sehe — ich sah — ich habe gesehen) den Hudson im Sonnenschein des Tages, und ich sah ihn (= den Hudson) in einer wundervollen Nacht im Sommer. Der Mond stand am Himmel so mild und Millionen und Millionen Sterne waren über mir so klar. O welche Scene!

Louis: Aber der Hudson hat keine Ruinen!

Bella: Nein, er hat keine Ruinen; aber er hat grüne Berge an beiden Seiten, wie der Rhein; und anstatt der Ruinen hat unser Hudson neue Paläste. Unser Hudson ist schön.

Herr Meister: Sie haben Patriotismus, mein Fräulein; das ist recht!

Herr Meister: Wir haben in Amerika auch einen Schwarzwald.

Anna: Einen Schwarzwald in Amerika?

Herr Meister: Ja, ja, Fräulein Anna; die Black Hills.

Alle: O, ja, ja.

Louis: Da ist viel Gold. Findet man auch Gold im deutschen Schwarzwald?

Herr Meister: Ich sage nein und ja. — Ich sage nein, denn der deutsche Schwarzwald hat keine Goldminen; und ich sage ja, denn die Leute gewinnen im Schwarzwalde Gold mit ihren Uhren. — Zwei mal hundert tausend Uhren, Taschenuhren und Wanduhren, kommen alle Jahre aus dem Schwarzwalde in die Länder Amerika's und Europa's, nach Asien und Afrika und auch nach Australien. — So finden die Leute im Schwarzwalde Gold.

Louis: Macht man im Schwarzwalde auch viele Taschenuhren?

Herr Meister: Ja, aber mehr Taschenuhren macht man in den Alpen; ich will sagen: in der Schweiz. — Alpen — das sind die Berge. Schweiz — das ist das Land in dem die Alpen sind. Wollen Sie hören, wer die erste Taschenuhr in der Schweiz gemacht?

Louis: O, ja, Herr Meister.

Bella und Anna: Bitte, bitte.

Herr Meister: Im Jahre 1679 kam ein Mann aus Nürnberg in die Schweiz. — Er hatte eine Taschenuhr. — Die Schweizer (= die Leute in der Schweiz) hatten nie eine Taschenuhr gesehen. Sie sahen (ich sehe — ich sah — ich habe gesehen) die kleine Uhr des Mannes und sagten: „Das ist ein Wunderwerk." — Richard, ein junger Mann, sah diese kleine Uhr auch, und er bewunderte sie. — Er hatte sie (= die kleine Uhr) wenige Minuten gesehen; dann sagte er zu seinem Freunde: Ich muß ein solches Wunderwerk haben! — und in einem halben Jahre hatte er eines (= ein Wunderwerk). — Er

ſelbſt hatte eine Taſchenuhr gemacht, — Richard war der erſte Uhrmacher in der Schweiz.

Anna: Richard war der erſte Uhrmacher in der Schweiz! Waren ſchon Taſchenuhren vor Richard?

Herr Meiſter: O ja, lange zuvor. — Wiſſen Sie, wer die erſte Taſchenuhr gemacht hat?

Anna: Nein, ich weiß es nicht.

Herr Meiſter: Peter Hele in Nürnberg.

Louis: Waren die erſten Taſchenuhren ſo wie unſere Uhren heute?

Herr Meiſter: Nein, nicht ſo fein und nicht ſo klein. Die erſten Uhren waren oval, wie das Ei von der Henne und hatten den Namen „Nürnberger Eier."

Louis: Herr Meiſter, ſprechen Sie noch mehr von der Uhr, bitte!

Herr Meiſter: Ich kann heute nicht, Louis. Es iſt ein Uhr. Ich muß gehen. Morgen ſehe ich Sie Alle wieder, und dann ſprechen wir von ..... nun, wir wollen ſehen (ich will — wir wollen). Auf Wiederſehen! —

III.

Herr Meiſter: Meine Damen, Sie haben wundervolle Roſen; ſind das Theeroſen?

Anna: Ja, wir bringen dieſe Roſen für Sie. Hier, Herr Meiſter!

Herr Meiſter: Sie wollen dieſe Roſen mir geben, Fräulein? — Sie ſind ſehr gütig (= gut). Ich nehme ſie (= die Roſen) mit Dank. — Iſt Louis nicht hier? Ich ſehe ihn (= Louis) nicht. Ah, da kommt er! — Es iſt gut, daß Sie kommen, Louis; wir können nun beginnen.

Louis: Herr Meiſter, hier bringe ich meinen Bruder Otto mit mir; er (= mein Bruder) will auch Deutſch lernen.

Herr Meiſter: Ihr Bruder Louis ſagt mir, Sie verſtehen die deutſche Sprache ſehr gut.

Otto: Mein Bruder Louis — ja, mein Bruder ſpricht oft zu gut von mir. Ich kann Deutſch ſprechen, aber nicht viel und nicht gut. — Ich hoffe, hier kann ich gut ſprechen lernen.

Louis: O ja; hier mußt Du gut ſprechen lernen; wir ſprechen nur Deutſch und kein Engliſch.

Otto: Kein Engliſch?

Louis: Nein, Otto, kein Engliſch . . . . .

Bella: Louis, es iſt zwölf Uhr und zehn Minuten . . . .

Herr Meiſter: Das iſt zehn Minuten nach zwölf, mein Fräulein.

Bella: Es iſt zehn Minuten nach zwölf. Wir alle waren vor Ihnen hier, Louis. Sie kommen heute ſpät.

Louis: Ja, ich komme heute zehn Minuten zu ſpät. Ich war mit meinem Bruder in dem Park.

Anna: Wie iſt es heute in dem Park?

Louis: Es iſt ſchön, meine Damen.

Otto: We have here beautiful leaves from the maple tree. . . . .

Louis: Halt, Otto, halt! Kein Engliſch!

Otto: O . . . . . we have . . . . . wir . . . . . wir haben hier ſchöne Herbſt-Blätter vom Ahorn-Baum.

Anna: Ah, gelbe Blätter!

Bella: So gelb wie Gold!

Otto: Dieſe Blätter ſind für meine Mutter; morgen gehe ich wieder, dann bringe ich auch Blätter für Sie, meine Damen.

Bella: Danke, danke Ihnen.

Anna: Danke, Otto.

Herr Meiſter: Es iſt nicht lange her, da war Alles im Parke ſo grün; heute iſt Alles gelb und braun, und nicht lange mehr, dann haben wir Dezember und Alles iſt weiß von Eis und Schnee.

Otto: O, im Park ſind Bäume (1 Baum, 2 Bäume), die ſind immer grün, im Sommer und im Winter.

Anna: So? Im Sommer und im Winter?

Otto: Ja, es sind die .... oh, ich weiß den deutschen Namen nicht. Soll ich es auf Englisch sagen?

Alle: Nein, Otto, nein! Kein Englisch! Deutsch! Deutsch!

Herr Meister: Otto, wie sind die Blätter an diesem Baume? Sind sie so groß, wie die Blätter am Rosenbusch?

Otto: Nein.

Herr Meister: Sind sie rund?

Otto: Nein; sie sind grün und an dem einen Ende sind sie wie die Dornen am Rosenbusch.

Herr Meister: Ah, ich verstehe. „An dem einen Ende sind sie wie die Dornen am Rosenbusch"? Sie sind spitz!

Louis: Herr Meister, ist das Bayonnet spitz?

Herr Meister: Das Bayonnet ist auch spitz, aber nicht so spitz wie die Dornen an dem Rosenbusch und nicht so spitz wie die Nadeln an Ihrem Baume.

Otto: Sagen Sie im Deutschen: Der Baum, der immer grün ist, hat Nadeln?

Herr Meister: Ja, so sagen wir im Deutschen, und der Baum heißt (= hat den Namen) Nadelbaum oder Tannenbaum.

Otto: Im Colleg habe ich ein Gedicht (= Poem) gelernt, von einem Bäumlein, das Nadeln hatte.

Herr Meister: Ist das Gedicht von Friedrich Rückert?

Otto: Friedrich Rückert — ja, das ist der Name des Dichters (= Poeten).

Bella: Ist Rückert ein guter Dichter?

Herr Meister: Das ist er. Göthe spricht sehr gut von ihm.

Louis: Bevor Sie mehr sprechen, Herr Meister, sagen Sie mir: Wann ist Göthe geboren?

Herr Meister: Göthe ist am acht und zwanzigsten (= 28sten) August 1749 geboren.

Bella: Ist Göthe älter (alt, älter, ältest) als Schiller?

Herr Meister: Ja, mein Fräulein; Göthe ist älter; Schiller ist 1759 geboren und Rückert 1789; Heine 1799 und Lessing 1729.

Anna: Das ist wunderbar!

Herr Meister: Unsere größten Dichter sind in der Zahl neun (= 9) geboren.

Louis: Das muß ich meiner Mutter sagen. Lessing 1729, Göthe 1749, Schiller 1759, Rückert 1789, Heine 1799. Ist das so recht?

Herr Meister: Ganz recht so.

Bella: Otto! Bitte, sagen Sie doch das Gedicht von Rückert!

Otto: Gut. Ich beginne:

„Es ist ein Bäumlein gestanden im Wald
In gutem und schlechtem Wetter.
Das hat von unten bis oben
Nur Nadeln gehabt, statt Blätter.
Die Nadeln haben gestochen,
Das Bäumlein hat gesprochen:"

Das ist der erste Vers.

Herr Meiſter: Verſtehen Sie Alles, Bella?

Bella: Alles? — Nein. Ich verſtehe: Es war ein Baum, und dieſer Baum hatte keine Blätter, er hatte Nadeln.

Louis: Sie ſagten, Otto .....

Herr Meiſter: Louis, „Sie ſagten, Otto" — das iſt nicht gut; „Du ſagteſt, Otto," das iſt beſſer. — Otto iſt Ihr Bruder. Nicht wahr? (= iſt es nicht ſo?)

Louis: Ja; und er iſt ein guter Bruder!

Herr Meiſter: Das iſt ſehr ſchön (= gut). Der Bruder ſagt zum Bruder: „Du"; und der Vater auch zu ſeinem Sohne und der Sohn auch zu ſeinem Vater und zu ſeiner Mutter und zu ſeinem Onkel und zu ſeiner Couſine und zu allen andern Verwandten.

Louis: Ich danke Ihnen, Herr Meiſter. Otto, Du ſagſt: Es iſt ein Bäumlein geſtanden im Wald und Bella ſagt: Es iſt ein Baum geſtanden. Iſt Bäumlein und Baum daſſelbe?

Otto: Ein Bäumlein iſt ein kleiner Baum; und eine kleine Roſe iſt ein Röslein; und ein kleines Buch iſt ein Büchlein; und ein kleines Haus iſt ein Häuslein. Der Baum im Walde war klein, darum ſagte der Dichter: „Bäumlein." — Habe ich Recht, Herr Meiſter?

Herr Meiſter: Gewiß (= ja, ja), Otto.

Anna: Wo ſtand das Bäumlein?

Otto: Im Walde.

Anna: Was iſt ein Wald?

Bella: Ich denke, es iſt ein Garten.

Herr Meiſter: Nein; es iſt kein Garten. Im Garten ſtehen nicht viele Bäume; aber im Walde ſind viele, oft hundert, oft tauſend und oft noch mehr.

Anna: Ich verſtehe.

Otto: Iſt Forſt nicht ein Synonym von Wald?

Herr Meiſter: Ja, aber Forſt iſt ein großer Wald.—

Louis: „Es iſt ein Bäumlein geſtanden im Wald, in ..... in ....."

Otto: „In gutem und ſchlechtem Wetter —"

Louis: In gutem und ſchlechtem Wetter, das hat....

Otto: Von unten bis oben .....

Louis: Halt! halt! Otto; was iſt das: Von unten bis oben?

Otto: Das kann ich Dir ſagen. Sieh', hier iſt Seite 5 in dieſem Buche. Wie viele Wörter ſind auf dieſer Seite?

Louis: Eins, zwei, drei..... hundert ..... hundert und fünfzig..... zweihundert.... zweihundert und zehn (=210).

Otto: Gut. Das erſte (=1ſte) Wort iſt an dem einen Ende und das zweihundertzehnte (=210te) an dem anderen Ende. Nicht wahr?

Louis: Ja wohl.

Otto: Nun, — das eine Ende iſt „oben" und das andere Ende iſt „unten."

Bella: Otto, ſagen Sie ſo: „Von unten bis oben" das iſt: Von einem Ende bis zum andern.

Louis: „Das hat von unten bis oben nur Nadeln gehabt, ſtatt Blätter.“

Bella: Nur? Was iſt das: Nur Nadeln?

Herr Meiſter: Das Bäumlein hatte Nadeln und keine Blätter; es hatte Nadeln und Nadeln und nichts anderes als Nadeln; das iſt: Das Bäumlein hatte nur Nadeln.

Bella: Und was iſt: ſtatt?

Otto: Im Engliſchen iſt daſſelbe Wort: “instead.”

Louis: Ich verſtehe, Otto. — Aber Du mußt nicht Engliſch ſprechen.

Anna: Ich verſtehe dieſes Wort nicht: „geſtochen.“

Otto: Anna, Sie wiſſen, der Dorn an der Roſe ſticht und die Moskito ſticht auch und die Weſpe und die Biene; und die Nadel ſticht. — Heute, im Oktober, ſticht keine Weſpe, aber im Auguſt hat mich eine geſtochen, ſehen Sie hier, an dieſen Mittelfinger. Die Nadeln des Tannenbaumes haben auch geſtochen (ich ſteche, ich ſtach, ich habe geſtochen).

Alle: Nun verſtehen wir alle Wörter!

Otto: So, nun wollen wir Alle das Gedicht ſagen; Sie, Bella und Anna, und mein Bruder und ich — alle, alle zuſammen.

Alle: „Es iſt ein Bäumlein geſtanden im Wald
In gutem und ſchlechtem Wetter.
Das hat von unten bis oben
Nur Nadeln gehabt ſtatt Blätter.

Die Nadeln haben gestochen,
Das Bäumlein hat gesprochen:"

Bella: Was hat das Bäumlein gesprochen? (ich spreche, ich sprach, ich habe gesprochen.)

Otto: Alle meine Kameraden
Haben schöne Blätter an
Und ich habe nur Nadeln ..... Nadeln .....
und Nadeln ..... und ..... und .....

Louis: Nadeln ..... und ..... und .....?

Otto: Herr Meister, ich kann die andern Verse nicht sagen; ich habe sie (= die Verse) vergessen (ich vergesse, ich vergaß, ich habe vergessen). Helfen Sie mir, ich bitte!

Herr Meister: Ich kann nicht. Ich habe mein Buch nicht hier; und so kann ich das Gedicht auch nicht sagen.

Louis: Aber ich will das Ende wissen.

Herr Meister: Louis, sagen Sie nicht: „Ich will;" das ist nicht fein. Sagen Sie: „Ich möchte das Ende wissen." — Das ist besser.

Louis: O, ich möchte das Ende wissen.

Otto: Ich kann Ihnen alles in Prosa erzählen (= sagen).

Alle: O, erzählen Sie es in Prosa! Erzählen Sie!

Otto: Das Bäumlein hat gesprochen: Ich will diese Nadeln nicht; nein, ich will sie nicht; alle die anderen Bäume im Walde haben schöne Blätter und ich nicht. Ich will auch Blätter, und ich will bessere; ich will

Blätter von Gold. — Und da kam (ich komme, ich kam, ich bin gekommen) die Nacht; da ist das Bäumlein eingeschlafen und .....

Louis: Eingeschlafen? Was ist das?

Otto: Um elf Uhr in der Nacht gehst Du (ich gehe, du gehst) in Dein Bett, und in fünf Minuten hörst Du (ich höre, du hörst) nichts mehr und siehst (ich sehe, du siehst) nichts mehr und Deine Augen sind nicht mehr offen; nicht wahr, Louis?

Louis: Ja wohl, Otto; so ist es.

Otto: Du bist eingeschlafen; und dann schläfst Du (ich schlafe, Du schläfst) sieben Stunden.

Louis: O ja, das ist wahr! (= das ist so.)

Otto: — und am anderen Morgen ist es aufgewacht .....

Louis: Aufgewacht? Das Wort verstehe ich auch nicht.

Herr Meister: Das Bäumlein öffnete (ich öffne, ich öffnete, ich habe geöffnet) die Augen.

Louis: Ich verstehe.

Otto: — ist es aufgewacht und hatte Blätter von Gold. Da war es reich. — Blätter von Gold im Sonnenschein! — Das war so schön. — Und das Bäumlein lachte, und es war so froh, und es sagte (ich sage, ich sagte, ich habe gesagt): Ich bin das schönste Bäumlein im Walde! — Und dann war es Abend. Da kam ein Mann. — Er sah (ich sehe, ich sah, ich habe gesehen) das Gold und steckte Alles, Alles in seinen großen Sack und

in seine langen Taschen. Da hatte das Bäumlein keine Blätter mehr und auch kein Gold; — es war so arm!

Anna: O, das arme Bäumlein!

Louis: Da lachte das Bäumlein nicht!?

Otto: Nein; es lachte nicht; es war traurig und sagte: Heute Morgen war ich voll mit goldenen Blättern und nun — ach, ich will keine goldenen Blätter, ich will Blätter von Glas. — Und am nächsten Morgen hatte (ich habe, ich hatte) das Bäumlein Blätter von Glas. Das Glas glitzerte in der Sonne und das Bäumlein sagte: Kein Baum im Walde glitzert so. Da kommt der Sturm durch den Wald, und er kommt an die Blätter von Glas; die Blätter von Glas fallen auf die Erde und in einer Minute waren alle, alle zerbrochen.

Bella: Der böse, böse Wind!

Otto: Da war das Bäumlein wieder traurig und es sagte: Ich will keine Blätter von Glas und keine von Gold; ich möchte grüne Blätter, wie alle die anderen Bäume hier im Walde. Und wieder ist es eingeschlafen am Abend, und wieder ist es aufgewacht am Morgen und da hatte es grüne Blätter. — Da kam die Ziege.

Louis: Die Ziege? Was ist eine Ziege?

Otto: Das kann ich Dir sagen, Louis. Du trinkst Milch im Kaffee, nicht wahr?

Louis: Nein, Otto; nicht ich; ich trinke keinen Kaffee und keinen Thee, aber mein Vater trinkt Kaffee und Milch.

Otto: Und wir haben die Milch von.....?

Louis: Von..... von dem Milchmanne.

Otto: Nun ja, Louis, von dem Milchmanne! Von wem hat der Milchmann die Milch?

Louis: Von der K..... K.....

Otto: Das iſt recht, Louis! Von der Kuh. Die Kuh giebt uns Milch und Butter. — Die Ziege giebt uns auch Milch; die Ziege iſt kleiner als die Kuh.

Louis: Die Ziege iſt eine kleine Kuh, nicht wahr?

Otto: O nein, Louis, nein. Höre! Die Kuh macht: Muh — muh! — und die Ziege macht mä..... e.....e.....e!

Louis: Otto, Du machſt ſehr gut mä.....e..... e.....e.....; ſo gut kann ich es nicht. — Ich verſtehe Dich (= Otto). Die Ziege iſt kleiner als die Kuh, und ſie iſt größer als das..... das.....

Otto: Größer als was?

Louis: Größer als das..... das..... das..... O, ich kann es nicht ſagen.

Otto: Hat es Federn wie die Henne?

Louis: Nein.

Otto: Hat es Haare, wie die Ziege?

Louis: Nein; es hat keine Haare wie die Ziege und keine Federn, wie die Henne.

Otto: Es hat keine Haare und keine Federn. Was hat es?

Louis: O, Du weißt (= verſtehſt), was ich meine!

Herr Meiſter: Hat es Wolle?

Louis: Ja, es hat Wolle und macht: Blä, blä, blä.

Otto: Ah, Du meinſt ein Lamm.

Louis: Ja, ein Lamm.

Herr Meiſter: Ein Lamm iſt jung, und wenn das Lamm alt iſt, ſo iſt es ein Schaf.

Otto: Da kam die Ziege und ſah die grünen Blätter. — Das Bäumlein war ſo jung und die Blätter ſo friſch und die Ziege ſo hungrig und da nahm (ich nehme, ich nahm, ich habe genommen) ſie alle Blätter. — Da ſagte das Bäumlein: Ich will keine Blätter mehr, keine Blätter von Gold und keine von Glas und auch keine grünen Blätter. Ich möchte meine Nadeln wieder haben! Und am Abend iſt das Bäumlein wieder eingeſchlafen und am Morgen iſt es wieder aufgewacht und da — da lacht es, (ich lache, ich lachte, ich habe gelacht), und die andern Bäume im Walde lachen auch. Warum denn? Das Bäumlein hatte wieder (ich habe, ich hatte, ich habe gehabt) alle ſeine Nadeln. Und das war gut! — Verſtehſt Du Alles, Louis?

Louis: Ich verſtehe Alles.

Otto: Haben Sie mich auch verſtanden, Anna?

Anna: O ja! ſehr gut.

Otto: Und Sie, Bella?

Bella: Ich auch. Sie ſprechen ſo gut deutſch, Otto.

Otto: Im Gedicht iſt Alles ſchöner, als in Proſa.

Bella: Ich werde (= will) es leſen.

Anna: Ich werde es (= das Gedicht) meiner kleinen Schweſter zu Hauſe erzählen.

Herr Meiſter: Ah! Rückert hat dieſes Gedicht auch für ſeine kleine Schweſter geſchrieben (ich ſchreibe, ich ſchrieb, ich habe geſchrieben).

Anna: Erſt will das Bäumlein Blätter von Gold, dann von Silber und .....

Louis: Nein, Anna; nicht von Silber; von Glas. —

Anna: ... von Glas und dann grüne Blätter, und zuletzt will es ſeine Nadeln wieder. Nicht wahr, Herr Meiſter?

Herr Meiſter: Ja, ſo iſt es. Das Bäumlein iſt nicht zufrieden, oft will es das eine, oft das andere.

Anna: So iſt meine kleine Schweſter Julie auch. Heute Morgen ſagte ſie: Ach, wann kommt der Winter! Und iſt der Winter da, ſo ſagt ſie: Ach, wann kommt der Sommer?

Herr Meiſter: Ihre Schweſter Julie iſt, wie die Menſchen ſo oft ſind — unzufrieden.

Otto: Iſt unzufrieden daſſelbe wie „nicht zufrieden?"

Herr Meiſter: Ja, Otto. Die Silbe „un" vor einem Wort iſt „nicht."

Otto: Das iſt im Engliſchen auch ſo; unhappy iſt not happy; unkind iſt not kind. —

Bella: Ich bin auch oft unzufrieden, wie Julie; ich ſagte auch oft im Winter: Wann kommt der ſchöne Sommer?

Otto: Glauben (= denken) Sie, der Sommer ist besser, als der Winter?

Bella: O, viel besser!

Anna: Ich glaube, der Winter ist besser und schöner. Im Winter kann man in das Theater gehen, in die Oper, in das Conzert und auf den Ball; am fünf und zwanzigsten Dezember sind die Weihnachten (= Christtage) und am ersten Januar haben wir Neujahr. Der Winter o, der Winter ist so schön!

Louis: Ja, Weihnachten ist ein schönes Fest; ich denke auch so, Anna! — Im Winter kann ich auf das Eis gehen und kann in meinem Hause sitzen bei meiner Lampe; ich kann schöne Bücher lesen; aber im Sommer, im warmen Sommer, kann ich das nicht.

Bella: Und Sie, Otto? Sie denken so wie ich! Nicht wahr? O, bitte, sagen Sie: Ja. Bitte, bitte.

Otto: Bella, Sie sind meine Freundin; das ist auch Fräulein Anna. Sage ich: Der Winter ist besser, so spreche ich gegen die eine Freundin; sage ich: der Sommer ist besser, so spreche ich gegen die andere. Was kann ich hier thun? — Halt! ich weiß. — Herr Meister, was kommt nach dem Sommer und ist vor dem Winter?

Herr Meister: Der Herbst. — Der Herbst ist zwischen Sommer und Winter.

Otto: Gut; so sage ich: Der Herbst ist am besten; er ist besser, als der warme Sommer und besser, als der kalte Winter. Und im Herbste, — o, da haben wir Thanksgivingday! meine Freundinnen; ja, Thanksgiving-

day! — Da haben wir ein Türkisch-Huhn (= Henne). Ja, der Herbst ist am schönsten!

Bella: Otto! Sie sprechen nicht für mich; gut! ich werde selbst für mich sprechen. Und ich sage: Der Sommer ist besser; er ist besser, als der Winter und besser, als der Herbst. Ich weiß, der Winter hat Theater, Conzert und Ball. Das ist sehr schön, o, ja! und schön ist es auch im Cirkel von Freunden beim Feuer zu sitzen; aber ich denke nicht an mich allein. — Hunderte und Tausende von Menschen sind im Winter oft in bitterer Kälte auf der Straße; sie haben kein Haus, kein Brod, und sind so hungrig. O nein, nein! Preiset nicht den Winter, den harten, harten Winter! — Denken Sie nicht auch so, Herr Meister?

Herr Meister: Mein Fräulein; Sie sprechen so gegen den Winter, daß ich denken muß, wie Sie: „Ja, der Sommer ist schöner und besser, als der Winter;" das ist: Hier in New York. — Aber in Deutschland, in Deutschland ist der Frühling schöner als der Winter, schöner als der Sommer und schöner als der Herbst. — Ah, meine Freunde, ich finde nicht die Worte, Ihnen zu sagen, was der deutsche Frühling ist! Da müssen Sie die Gedichte lesen von Heine, von Göthe, von Schiller, von Rückert. Otto, wissen Sie, wer der deutsche Dichter des Frühlings ist?

Otto: Nein, das weiß ich nicht. Ich kenne Thompson's "Seasons"; aber das ist nicht Deutsch; es ist Englisch.

Herr Meister: "The Seasons" ist ein gutes Gedicht. Der deutsche Dichter des Frühlings ist Ewald von Kleist. — Von den deutschen Dichtern: Schiller, Göthe, Heine, Rückert ꝛc. spreche ich noch oft mit Ihnen. — Heute kann ich nicht mehr. Adieu, meine Freunde!

Alle: Adieu, Herr Meister!

[Herr Meister geht.]

Anna: Das war heute schön!

Bella: Bitte, Otto; sagen Sie ein anderes Gedicht.

Otto: To him, who ....

Louis: Halt, Otto, halt!

Bella und Anna: Bitte, Otto; kein Englisch.

Otto: Kein Englisch? — Ach so, ich habe das vergessen. Deutsch. Ja, ein deutsches Gedicht — — — Ich habe eins zu Hause. Es (= das Gedicht) ist von Hoffmann von Fallersleben, und Sie können es verstehen. Ich werde es Ihnen morgen bringen, meine Damen.

Bella: Kommen Sie morgen wieder, Otto?

Otto: Ja, ich hoffe es.

Louis: Wir wollen heute hier enden.

Alle: Um 12 Uhr morgen!

Anna: Was wird Herr Meister uns (= Anna, Bella, Louis, Otto) morgen bringen?

Bella, Das weiß ich nicht!

Otto und Louis: Auf Wiedersehen!

Anna und Bella: Auf Wiedersehen!

[Sie gehen.]

IV.

Louis: Es iſt zwölf Uhr und Herr Meiſter iſt (noch) nicht hier.

Anna: Ich wundere mich. Herr Meiſter kam (ich komme, ich kam, ich bin gekommen) nie zu ſpät.

Bella: Da kommt Jemand (= eine Perſon). Hören Sie? — Bitte, Louis, ſehen Sie, ob es Herr Meiſter iſt. (Louis geht.) Otto, haben Sie heute das Gedicht von Hoffmann von Fallersleben?

Otto: Ja wohl; hier iſt es, und wenn mein Bruder Louis wieder kommt, ſo — ah, hier iſt er. (Louis kommt mit einem Briefe.)

Otto: Nun? Kommt Herr Meiſter?

Louis: Ich glaube (= denke) nicht. — Hier iſt ein Brief von ihm.

Bella: O, das iſt ein dicker Brief.

Louis: Die Adreſſe iſt:

Herrn Louis Parks,
225 5. Ave.,
hier.

Louis: Ich will den Brief öffnen und ihn laut vorleſen:

Mein lieber Freund Louis!

Ich bin recht traurig, daß ich Ihnen schreiben muß: „Ich kann heute nicht kommen.“ Gestern Abend war ich im Theater und sah ein Drama von Lessing: „Nathan der Weise.“ — Es ist Lessing's letztes und größtes Drama. In vielen Jahren hatte ich es (= das Drama) nicht gesehen und da wollte ich (ich will, ich wollte, ich habe gewollt) es nicht vermissen. Alles war wundervoll. — Warum waren Sie nicht bei mir, mein Freund? — Im Theater war es warm von den vielen, vielen Gaslichtern; und als ich am Ende des Stückes (= Drama's) auf die Straße kam, war der Wind eiskalt, und so habe ich mich erkältet; ich kann kein Wort sprechen.

Doktor Smith, mein Arzt, kam heute Morgen zu mir und sagte sehr ernst: Herr Meister, Sie müssen heute im Bette bleiben; ich werde (= will) Ihnen Medizin verschreiben; davon (= von der Medizin) nehmen Sie jede Stunde einen Theelöffel voll. — Halten Sie sich warm; und so hoffe ich, in vier oder fünf Tagen können Sie wieder aus dem Hause gehen. So sprach der böse Doktor (ich spreche, ich sprach, ich habe gesprochen). — Vier oder fünf Tage im Hause bleiben! Das ist schlimm (= nicht gut), sehr schlimm für mich; aber was kann ich thun?

Sie kennen (ich kenne = ich weiß) meine Töchter Martha und Gretchen. Nicht wahr? — Sie (= Martha und Gretchen) sind in guter Laune (= Humor), daß ich zu Hause bei ihnen (= Martha und Gretchen) bin.

Sie spielen auf dem Piano, singen Lieder von Schumann und Mendelssohn und soeben (= in dieser Minute) sangen sie (ich singe, ich sang, ich habe gesungen) das wundervolle Lied von Abt: „All' Abend bevor ich zur Ruhe (= Rast) gehe." — Ich möchte (= will) nun nicht, daß Sie Ihr Deutsch vergessen; ja, ich wünsche (= möchte, will), daß Sie mehr lernen und darum habe ich Fragen für Sie und Ihre Freundinnen aufgeschrieben, (ich schreibe auf, ich schrieb auf, ich habe aufgeschrieben) und ich sende sie (= die Fragen) hier. Ihr Bruder Otto versteht sehr gut Deutsch. Er kann Sie und Ihre Freundinnen fragen. In wenigen Tagen werde ich wieder bei Ihnen sein. So hoffe ich. — Meine besten Empfehlungen (= Complimente) an Sie, Ihren Bruder und Ihre Freundinnen Bella und Anna.

Ihr Freund,

W. Meister.

Louis: Sie hören, meine Damen, Herr Meister kann nicht kommen. Er ist unwohl; er kann nicht sprechen; er hat sich erkältet.

Anna und Bella: O, das ist schlimm (= nicht gut)!

Otto: Ich höre hier, Herr Meister ist verheirathet. Das wußte ich nicht (ich weiß, ich wußte, ich habe gewußt).

Louis: Verheirathet? Was ist das?

Otto: Herr Meister hat ein Weib.

Bella: Und zwei Töchter.

Louis: Ein Weib? Ich verstehe auch das Wort Weib nicht.

Bella: O Louis! Das wissen Sie nicht? Es ist dasselbe wie im Englischen. Adam's Weib war Eva und George Washington's Weib war Martha Washington.

Louis: O ja, nun weiß ich, was Du meinst, Otto. Ich habe oft das Wort Frau gehört, aber noch nie das Wort Weib.

Anna: Ist Weib und Frau dasselbe?

Otto: Nicht immer. Man sagt im Deutschen: Herr Meister hat ein schönes Weib, und auch: Herr Meister hat eine schöne Frau. Das eine ist so gut, wie das andere. Man sagt aber nicht: Das ist Weib Meister; nein, man sagt: Das ist Frau Meister.

Louis: Das kann ich gut verstehen.

Bella: Herr Meister kommt oft mit seiner Frau und seinen Töchtern in unser Haus.

Anna: Sage mir, Bella, ist Martha älter (alt, älter, ältest) als Gretchen?

Bella: Nein, Anna; sie ist größer als Gretchen, und so denken alle Leute, sie ist älter; sie ist aber nicht älter; sie ist jünger. Beide (= die eine und die andere) sind sehr klug (= weise), und sie haben viel gelernt. — Und Martha hat die wundervollsten, blauen Augen und ihr Kopf mit dem langen, braunen Haar ist schön wie der Venuskopf — ah, Martha ist schön!

Otto: Sie muß sehr schön sein!

Bella: Ja, sie ist sehr schön, und alle Leute sagen es. —

Louis: Hier, Otto, gebe ich Dir die Fragen des Herrn Meister.

Otto: Meine Damen, was wollen Sie hören, die Fragen oder das Gedicht von Hoffmann von Fallersleben?

Bella: Ich bitte, mit den Fragen zu beginnen und dann mit dem Gedichte zu enden.

Anna: Ja, so ist es gut.

Otto: Und was meinst Du, mein lieber Louis?

Louis: Ich bin zufrieden mit Allem, was die Damen sagen.

Otto: Sehr wohl. — Dann werde ich Sie zuerst fragen, Fräulein Bella; und dann Sie, Fräulein Anna; und dann Dich, mein lieber Louis. Die erste (= 1ste) Frage ist:

1) Ist der Fisch in dem Wasser? — Ja, der Fisch ist in dem Wasser. — 2) Kann der Fisch schwimmen? — Ja, der Fisch kann schwimmen. — 3) Kann der Schwan gut schwimmen? — Ja, der Schwan kann gut schwimmen. — 1) Kann die Henne schwimmen? — Nein, die Henne kann nicht schwimmen. — 2) Kann der Schwan so gut schwimmen, wie die Gans? — Ja, der Schwan kann so gut schwimmen, wie die Gans. — 3) Ist der Schwan größer, als die Gans? — Ja, der Schwan ist größer als die Gans. — 1) Ist er auch schöner als die Gans? — Ja, er ist auch schöner.

Otto: Louis, ich will Dir eine Frage geben, aber es ist nicht Herrn Meister's Frage. Kann der Schwan singen?

Louis: Nein, der Schwan kann nicht singen.

Otto: Was sagen Sie, Anna?

Anna: Ich sage dasselbe.

Otto: Und Sie, Bella?

Bella: Ich habe nie gehört (ich höre, ich hörte, ich habe gehört), daß der Schwan gesungen (ich singe, ich sang, ich habe gesungen) hat. Aber man sagt: Der Schwan singt vor seinem Ende.

Louis: O, das ist eine Sage (= Fabel)!

Otto: Man sagt auch von dem letzten Werke eines Dichters: Das ist sein Schwanengesang, das ist: das letzte Werk vor seinem Ende.

Louis: Dann ist „Nathan der Weise" Lessing's Schwanengesang?

Otto: So ist es!

Bella: Was ist Schiller's Schwanengesang?

Otto: „Wilhelm Tell."

Otto: Bitte, Bella, antworten Sie wieder. — 1) Ist der Schwan oft im Wasser? — Der Schwan ist oft im Wasser? — 2) Ist er auch oft auf dem Lande? — Er ist auch oft auf dem Lande. — 3) Ist der Fisch im Wasser und auf dem Lande? — Nein, der Fisch ist nicht auf dem Lande.

Otto: Mein lieber Louis! Du antwortest nicht auf meine Frage. Antworte genau (= exact) auf meine Worte; ich fragte Dich: „Ist der Fisch im Wasser und auf dem Lande?"

Louis: Der Fisch ist im Wasser und nicht auf dem Lande. Otto, müssen wir immer so genau (= exact) antworten?

Otto: Ja, es wird gut sein. — 1) Ist der Fisch immer im Wasser? — Der Fisch ist immer im Wasser. — 2) Kann der Fisch auf dem Lande leben? — Der Fisch kann nicht auf dem Lande leben.

Otto: Nein, der Fisch kann nicht auf dem Lande leben; er (= der Fisch) muß sterben auf dem Lande. 3) Können Schwäne und Gänse im Wasser und auf dem Lande leben? — Schwäne und Gänse können im Wasser und auf dem Lande leben.

Otto: 1) Können alle Menschen (= Personen) schwimmen? — Alle Menschen können nicht schwimmen.

Otto: Sie können auch so sagen (= sprechen): Nicht alle Menschen können schwimmen. — Louis, kann man schwimmen lernen?

Louis: O ja; ich habe es (= das Schwimmen) letzten Sommer gelernt (ich lerne, ich lernte, ich habe gelernt).

Bella: Bei einem Schwimmmeister?

Louis: Nein, Fräulein Bella.

Otto: Mein Bruder hat allein ſchwimmen gelernt (ich habe gelernt, er hat gelernt).

Anna: Allein? Was iſt das? Ich verſtehe das Wort allein nicht.

Otto: Nein? — Ich will es Ihnen ſagen, Anna: Im Beginne machte Gott den Himmel und die Erde und die Sonne und den Mond und die Sterne und die Pflanzen (die Bäume, das Gras), die Thiere auf dem Lande (Bären, Elephanten) und die Fiſche im Waſſer und zuletzt (= am Ende) machte er den Menſchen, einen Mann; das war Adam. Da ſagte Gott: Es iſt nicht gut, daß der Menſch allein ſei, und da gab (ich gebe, ich gab) er ihm (= Adam) ein Weib — Eva. — Da war der Menſch nicht (mehr) allein. — Verſtehen Sie? Sie ſind nicht allein hier; Fräulein Bella iſt auch hier bei Ihnen und Louis iſt hier und ich bin auch hier. Verſtehen Sie das Wort „allein?“

Anna: Danke, Otto, ſehr gut; danke.

Bella: Lord Byron war ein guter Schwimmer. Er iſt über den Hellespont geſchwommen.

Louis: Capitain Boynton hat mehr gethan (ich thue, ich that, ich habe gethan) er iſt über den engliſchen Kanal geſchwommen. Capitain Boynton iſt ein Amerikaner! Er iſt unſer Landsmann!

Otto: Mein Bruder Louis iſt ein guter Patriot; nicht wahr, meine Damen? — Aber nun kommen Fragen,

meine Damen, Fragen! — 1) Kann ein Menſch immer im Waſſer leben? — Ein Menſch kann nicht immer im Waſſer leben. — 2) Kann die Katze beſſer eine Maus fangen, als einen Fiſch? — Die Katze kann beſſer eine Maus fangen als einen Fiſch. — 3) Kann der Menſch auch Fiſche fangen? — Der Menſch kann auch Fiſche fangen. — 1) Fängt der Fiſcher die Fiſche mit dem Netze? — Der Fiſcher fängt die Fiſche mit dem Netze. — 2) Kann der Fiſcher im Hudſon ſo große Fiſche fangen, wie im Atlantiſchen Ocean? — Der Fiſcher kann im Hudſon nicht ſo große Fiſche fangen, wie im Atlantiſchen Ocean.

Otto: In meinem Collegium habe ich ein Gedicht von Göthe geleſen: „Der Fiſcher;“ das müſſen (ich muß, Sie müſſen) Sie auch leſen, meine Damen

Anna: Iſt es ſchön?

Otto: Sehr ſchön.

Louis: O, es giebt (= es iſt) ſo viel Gutes, was wir leſen müſſen!

Bella: Ja, aber wir ſind noch jung und haben viel, viel Zeit.

Louis: Ich fange die Fiſche nicht mit dem Netze; ich habe ein Inſtrument .....

Otto: Ein Inſtrument?

Louis: Ja. Ich weiß den Namen nicht. Sieh hier, das Inſtrument iſt lang und an dem einen Ende iſt.... iſt .....

Otto: ..... iſt ein Haken von Metall.

Louis: Ja, ein Haken von Metall.

Otto: Das Inſtrument iſt „die Angel.“

Louis: Und an dieſen Haken hänge ich einen Wurm, den halte ich in das Waſſer. — Dann kommt der Fiſch, er ſieht (ich ſehe, er ſieht) den ſchönen Wurm, will ihn (= den Wurm) fangen, — aber ich habe den Fiſch!

Otto: So iſt es oft; — oft iſt es auch nicht ſo.

Louis: O, nein; oft muß ich an dem Waſſer ach ſo lange ſitzen, lange, lange Stunden, und kann nicht einen Fiſch fangen; dann bin ich traurig. — Oft aber kommen Momente, dann hören Sie mich (= Louis): „Otto, o ſieh' dieſen ſchönen Fiſch!“ — und dann hören Sie Otto: „Louis, o ſieh' hier, dieſen großen Fiſch!“ — Und Alles bringen wir nach Hauſe zu unſerer guten Mutter. Ha! das iſt ſchön! Nicht wahr, Otto?

Otto: Gewiß, lieber Louis.

Otto: 1) Geht der Fiſcher in einem Boote auf den Ocean? — Der Fiſcher geht in einem Boote auf den Ocean. — 2) Gehen Sie oft in ein Boot? — Nein, ich gehe nicht oft in ein Boot.

Otto: Louis, möchteſt Du in einem Boote auf den Ocean gehen?

Louis: Ja, ich möchte in einem Boote auf den Ocean gehen.

Otto: Und Sie, Fräulein Bella?

Bella: Nein, ich möchte nicht.

Anna: Ich auch nicht.

Otto: 3) Gehen die Leute in einem Boote oder in einem großen Schiffe nach Liverpool? — Ich antworte selbst: Die Leute gehen nicht in einem Boote, sondern in einem großen Schiffe nach Liverpool.

Otto: 1) Möchten Sie in einem Boote nach Hamburg reisen? — Ich möchte nicht in einem Boote nach Hamburg gehen. — Nach Bremen? — Auch nicht nach Bremen. — 2) Hat ein Schiff einen Mastbaum? — Ein Schiff hat einen Mastbaum. — 3) Haben große Schiffe mehr als einen Mastbaum? — Große Schiffe haben mehr als einen Mastbaum. — 1) Haben wir auch Schiffe mit drei Mastbäumen? — Wir haben auch Schiffe mit drei Mastbäumen. - 2) Ist der Mastbaum von Metall? — Der Mastbaum ist nicht von Metall.

Otto: Nein, der Mastbaum ist nicht von Metall; er ist von Holz. So oft ich das Wort Mastbaum höre, muß ich an Odysseus (Ulysses) denken.

Louis: Odysseus? Wo lebt (= ist) er?

Otto: Odysseus lebt nicht mehr, Louis. Er ist todt; — schon sehr lange.

Louis: Wo hat er gelebt?

Otto: In Griechenland. Ah, ich sehe an Deinen Augen, Du willst wissen, wo Griechenland ist. — Griechenland ist ein Land in Europa und der König von Griechenland wohnt (= lebt) in Athén.

Louis: Ich danke. Bitte, erzähle (= sage) mir von Odysseus.

Otto: Sehr wohl.

Otto: Odyſſeus kam mit ſeinen Schiffen von Troja in ein Meer (= Ocean), wo die Syrenen waren.

Louis: Syrénen?

Otto: Das ſind Frauen im Waſſer, die ſehr ſchön ſind und wundervolle Melodien ſingen, wenn ein Schiff mit Männern zu ihnen (= den Syrenen) kommt.

Louis: Frauen im Waſſer?!

Otto: So habe ich geleſen (ich leſe, ich las, ich habe geleſen). Halb ſind ſie Frauen und halb Fiſche. Die Schiffer hören den Geſang, ſehen die ſchönen Frauen und wollen zu ihnen; ſpringen in das Waſſer und —

Louis: Und —?

Otto: Und verſinken alle auf den Grund; — die Syrenen lachen. — O, ſo viele Schiffer waren auf den Grund geſunken.

Louis: Wenn ich dahin komme, ſo werde ich nicht in das Meer ſpringen; und ich will ſie hören und ſie ſehen.

Otto: Ja wohl, mein guter Louis. Viele Schiffer ſprachen ſo, und kamen ſie (ich komme, ich kam, ſie kamen) zu den Syrenen, ſo thaten ſie, was Alle zuvor gethan und — verſanken.

Louis: Odyſſeus auch?

Otto: Nein, er nicht. Und das kam ſo. Odyſſeus ſtopfte Wachs . . . . .

Anna: Wachs?

Otto: Ja, Wachs. Im Engliſchen iſt daſſelbe Wort "Wax." Das Wachs kommt von der Biene, und der Honig auch.

Anna: Ah, so!

Otto: Odyſſeus ſtopfte Wachs in die Ohren der Männer; ſo konnten (ich kann, ich konnte, ich habe gekonnt) ſie nicht hören; ihn ſelbſt (= Odyſſeus) mußten die Männer an einen Maſtbaum binden. Nun kommt das Schiff zu den Syrenen. Die Syrenen ſingen, ſingen wundervoll: „Kommt, o kommt, ihr ſchönen Schiffer!“ — Sie hören nicht; aber Ulyſſes hört ſie, — und ſieht ſie, — und will zu ihnen, — er kann nicht; — er ruft (= ſagt laut) den Schiffern: „Macht mich los!“ Sie hören ihn nicht, denn das Wachs war in ihren Ohren; — und das war gut. Sie kamen an den Syrenen vorbei und da binden ſie Odyſſeus wieder los. — Alle ſind am Leben.

Bella: Das iſt ſehr ſchön!

Anna: Sie ſprechen ſehr gut Deutſch, Otto.

Louis: Bitte, Otto, ſieh (ich ſehe) auf deine Uhr.

Otto: O, o, meine Damen! Es iſt zwanzig Minuten nach zwei. — Ich muß gehen.

Anna: Ich muß auch gehen.

Louis: Und ich auch.

Bella: Sind Sie zu Ende mit Herrn Meiſter's Fragen?

Otto: Nein, Bella. Sehen Sie hier.

Bella: Das ſind noch viele. Können Sie nicht heute Abend in mein Haus kommen? — Wir können dann die anderen Fragen hören.

Otto: Um wie viel Uhr, Fräulein?

Bella: Um ſieben Uhr!

Louis: Um ſieben Uhr kann ich heute nicht; ein Freund kommt zu mir (= Louis); den muß ich ſprechen.

Bella: Um acht Uhr dann?

Louis: Ja, das iſt beſſer.

Bella: Um acht Uhr heute Abend!

Anna: O, das iſt ſchön!

Otto: Um acht Uhr dann in Bella's Haus. Auf Wiederſehen!

Otto: Guten Abend, meine Damen!

Louis: Guten Abend, Bella; guten Abend, Anna!

Anna: Guten Abend, meine Freunde!

Bella: Willkommen, Otto und Louis! Wollen Sie hier ſitzen auf dem Sofa?

Otto und Louis: Danke, danke.

Bella: Iſt das Gaslicht gut? Können Sie ſehen?

Otto: O, ſehr wohl! Kann ich beginnen?

Alle: Bitte, bitte!

Otto: Herrn Meiſter's Frage iſt: 1) Sind alle Schiffe von Holz? — Nicht alle Schiffe ſind von Holz. — 2) Haben wir auch Schiffe von Eiſen? — Wir haben auch Schiffe von Eiſen.

Louis: Iſt Eiſen ein Metall?

Otto: Ja. — 3) Iſt das Segel an dem Maſtbaume von Linnen? — Ja es iſt von Linnen. — 1) Iſt das Linnen des Segels fein. — Das Linnen des Segels iſt nicht fein.

Otto: Es ist grob.

Fein ist nicht grob,
Grob ist nicht fein.

2) Hat ein Boot oft auch ein Segel? — Ein Boot hat auch oft ein Segel. — 3) Muß ein Segelschiff Wind haben? — Ein Segelschiff muß Wind haben. — 1) Kann ein Segelschiff segeln, wenn es keinen Wind hat? — Ein Segelschiff kann nicht segeln, wenn es keinen Wind hat.

Otto: Die Griechen wollten (ich will, ich wollte, ich habe gewollt) nach Troja; da konnten sie lange Zeit nicht segeln, weil sie keinen Wind hatten. Und das ist sehr gut für uns!

Anna: Gut für uns?

Otto: So sagte ich. Gut für Sie, Anna, und für Alle, die das Gute und Schöne lesen und hören wollen.

Bella: Was meinen (= denken) Sie, Otto?

Otto: Die Griechen konnten nicht segeln, weil sie keinen Wind hatten. Da fragten sie den Priester Kalchas: „Was sollen wir thun?" Und der Priester antwortete: „Iphigenia, Agamemnons Tochter muß sterben auf dem Altar der Götter (ein Gott, zwei Götter); dann geben die Götter Euch (= den Griechen) guten Wind zum Segeln." Und der König Agamemnon mußte seine Tochter Iphigenia dem Priester geben. Auf dem Altar sollte sie sterben. Aber es kam nicht so, Dank der Göttin Diana! und viele Jahre war Iphigenia eine

Priesterin der Diana auf Tauris. — Drei große Dichter haben Dramen geschrieben (ich schreibe, ich schrieb, ich habe geschrieben) über diese Iphigenia: Euripides, Racine und Göthe. — Das Drama von Göthe: „Iphigenia auf Tauris" habe ich im Colleg gelesen. — O, meine Freunde, welch' ein Frauencharakter ist diese Iphigenia von Göthe! Mein Professor im Colleg sagte dieses: „Vieles Schöne danken wir den Griechen und vieles den Franzosen —"

Louis: Franzosen?

Bella: Verstehen Sie das nicht? — Die Engländer sind in England und in London; die Deutschen in Deutschland und in Berlin; die Franzosen in Frankreich und in Paris.

Louis: Danke, Bella.

Otto: ..... „Vieles Schöne danken wir den Griechen und vieles den Franzosen; aber eines konnten sie uns nicht geben, und das ist — einen Frauencharakter wie die „Iphigenia" von Göthe.

Bella: „Iphigenia auf Tauris" von Göthe, das müssen wir lesen, Anna!

Anna: Wir wollen es Herrn Meister sagen.

Otto: Ja, thun Sie das.

Otto: Nun muß ich wieder fragen: 1) Trinken Sie das Wasser aus dem Glase oder aus der Tasse von Porzellan? — Ich trinke das Wasser aus dem Glase. — 2) Trinken die Leute (= die Personen) den Kaffee, den

Thee und die Chokolade aus dem Glase oder aus der Tasse? — Die Leute trinken den Kaffee, den Thee und die Chokolade nicht aus dem Glase, sondern aus der Tasse. — Das war eine lange Frage, Otto.

Otto: Und das war eine gute Antwort. — O, wir lernen viel! Herr Meister wird sich wundern, wenn er kommt! — 3) Ist das Seewasser salzig? — Das Seewasser ist salzig. — 1) Ist es auch bitter? — Es ist auch bitter.

Otto: Bitter ist nicht süß,
Süß ist nicht bitter.

Zucker ist süß und Honig auch. — 2) Ist das Wasser auf dem Lande bitter und salzig? — Das Wasser auf dem Lande ist nicht bitter und salzig. — 3) Ist frisches Wasser gut zum Trinken? — Frisches Wasser ist gut zum Trinken. — 1) Ist das Wasser des Waldes auch im Sommer frisch und kühl? — Das Wasser des Waldes ist auch im Sommer frisch und kühl. — 2) Ist im Sommer das Wasser in der Stadt so frisch, wie das Wasser auf dem Lande? — Im Sommer ist das Wasser in der Stadt nicht so frisch, wie das Wasser auf dem Lande. — 3) Springt (= kommt) das Wasser im Walde aus der Erde? — Das Wasser im Walde springt aus der Erde.

Otto: Wo das Wasser aus der Erde springt, da — ist die Quelle.

Otto: 1) Ist das Wasser aus der Quelle klar? — Das Wasser aus der Quelle ist klar. — 2) Ist klares Wasser gut zum Trinken? — Klares Wasser ist gut zum Trinken.

Otto: Klar ist nicht trüb,
Trüb ist nicht klar.

3) Ist trübes Wasser gut zum Trinken? — Trübes Wasser ist nicht gut zum Trinken? — 1) Ist warmes Wasser gut zum Trinken? — Warmes Wasser ist auch nicht gut zum Trinken.

Otto: Wasser, das sehr warm ist, ist heiß.

Louis: Wenn ich mich erkältet habe, muß ich heißes Wasser trinken. Meine Mutter sagt dann: „Heißes Wasser ist gut für Dich, mein Sohn. Trinke es, trinke es."

Anna: Herr Meister sollte (auch) heißes Wasser trinken.

Otto: Ich will es ihm (= Herrn Meister) sagen.

Louis: O, es schmeckt so schlecht (= nicht gut)!

Anna: Aber nicht so schlecht wie die Medizin, Louis.

Bella: Wollen Sie eine Anekdote hören von heißem Wasser?

Alle: O, eine Anekdote! Bitte, Bella, bitte.

Louis: Anekdoten sind so schön!

Bella: Ich weiß nicht, ob ich sie (= die Anekdote) gut erzählen kann im Deutschen.

Otto: O, gewiß (= ja, ja); Sie sprechen so gut Deutsch, wie ich.

Bella: O, Otto; Sie machen mir Complimente! — Nun: — Ein Engländer in Berlin kam (ich komme, ich kam, ich bin gekommen) in ein Hotel. Er sprach nicht gut Deutsch.

Louis: So wie ich!

Bella: Und sein Englisch war auch nicht gut. Für horse sagte er 'orse und für hand sagte er 'and; für aunt sagte er h'aunt und für eye sagte er h'eye. So machte er es auch im Deutschen. — Einer von den Leuten (= Personen) des Hotels kam zu ihm und fragte: „Mein Herr, was wünschen Sie (= wollen Sie)?" Engländer: „Bringen Sie mir ein Glas Heis-Wasser." Kellner (= der Mann aus dem Hotel): „Sehr wohl, mein Herr!" Und in wenigen Minuten kam der Kellner mit einem Glase, voll mit heißem Wasser. — Engländer: „Ich will Heis-Wasser, Kellner, Heis-Wasser; das ist nicht Heis-Wasser." — Kellner: „Mein Herr, das Wasser kommt in dieser Minute vom Feuer, es ist heißes Wasser." — Engländer: „O, verstehen Sie nicht Deutsch hier in Berlin? Bringen Sie mir a glass c hice water." — Kellner: „Very well, my Lord, i. verstehe. Sie wünschen nicht heißes Wasser, sondern ein Glas Eiswasser, ein Glas Wasser mit Eis." — Engländer: „Das ist es! Das ist es!" — Und in wenigen Minuten hatte der Engländer ein Glas Eiswasser.

Otto: Die Anekdote ist sehr schön, Bella. Aber nun muß ich wieder fragen. — Anna: 2) Ist es im Winter kälter im Walde als in der Stadt? — Im Winter ist es im Walde kälter als in der Stadt. — 3) Ist viel Eis und Schnee dort (= im Walde)? — Es ist viel Eis und Schnee dort. — 1) In welchem Monate wird die Sonne das Eis und den Schnee schmelzen? — Die Sonne wird das Eis und den Schnee im Monate März oder April schmelzen.

Otto: Sie haben diese Antwort sehr gut gegeben (ich gebe, ich gab, ich habe gegeben), Bella. — 2) In welchem Monate kommt mehr Wasser aus der Quelle, im April oder im August? — Ich meine (= denke), im April kommt mehr Wasser aus der Quelle.

Otto: Das ist recht, Anna! — Das Wasser aus vielen Quellen macht oft ein Wasser. — Das ist ein Bach. — 3) Hat eine Quelle Fische? — Eine Quelle hat keine Fische. Ich habe noch keine Fische darin (= in der Quelle) gesehen. — 1) Hat ein Bach Fische? — Ein Bach hat Fische. — 2) Haben Sie schon kleine Boote auf dem Bache gesehen? — Ich habe schon kleine Boote auf dem Bache gesehen.

Otto: Das Wasser aus vielen Bächen macht einen Fluß. — 3) Hat ein Fluß mehr Wasser, als ein Bach? — O, gewiß. Ein Fluß hat mehr Wasser als ein Bach.—

Otto: 1) Ist ein Bach so tief, wie ein Fluß? — Ein Bach ist nicht so tief, wie ein Fluß. — 2) Ist ein

Fluß tiefer, als ein Bach? — Ein Fluß ist tiefer, als ein Bach. — 2) Was ist am tiefsten, der Bach, der Fluß, oder der Ocean?

Louis: Welch' eine Frage!

Otto: Bitte, Louis, antworte. — Herr Meister hat die Frage gegeben und er weiß warum.

Louis: Nun ja; der Ocean ist am tiefsten.

Otto: 1) Ist ein Bach so breit, wie ein Fluß?

Bella: Ist weit und breit dasselbe?

Otto: Hier ist es dasselbe.

Bella: Der Bach ist nicht so breit, wie ein Fluß.

Otto: Das Wasser von vielen Flüssen macht einen Strom. — 2) Ist der Rhein ein schöner Strom? — O, ja; der Rhein ist ein schöner Strom. — 3) In welchem Gebirge (= Bergen) entspringt (= kommt) der Rhein? — Das weiß ich nicht.

Otto: In den Alpen, Louis. — Du mußt die Geographie von Europa gut studiren, mein lieber Bruder.

Louis: Ja, das will ich thun.

Otto: 1) Gehen Segelboote auf dem Rhein und auf dem Hudson? — Es gehen Segelboote auf dem Rhein und auf dem Hudson. — 2) Auch Dampfboote? (Das sind Boote mit Maschinen.) — Auch Dampfboote gehen auf dem Rhein und auf dem Hudson.

Otto: Anstatt Dampfboot sagt man im Deutschen auch Dampfer.

Louis: Darf ich einmal fragen, Otto?

Otto: Bitte sehr, bitte.

Louis: Sagen Sie mir, Fräulein Bella: In welchem Jahre hatte Robert Fulton das erste Dampfboot fertig (= beendet)?

Bella: Das weiß ich nicht, Louis; ich habe es vergessen (ich vergesse, ich vergaß, ich habe vergessen).

Louis: Wissen Sie es, Anna?

Anna: Nein, ich weiß es auch nicht.

Otto: Und ich weiß es auch nicht, Louis.

Louis: Ha, ha! Nun gut; ich werde es Ihnen sagen: Im Jahre 1807. — Ich habe noch eine Frage: Auf welchem Strome ist Fulton zuerst mit seinem Dampfer gefahren? — Nun? — Niemand (= keine Person) antwortet? — Fulton ist am 7. Oktober 1807 zuerst auf dem Hudson von New York nach Albany gefahren, auf dem Dampfer „Clermont."

Bella: Louis, Sie wissen sehr viel!

Otto: Sie wundern sich, meine Damen, über meinen Bruder. — Von Odysseus und Agamemnon, von den Alpen und von Griechenland weiß er nicht viel; aber von Maschinen und Dampfbooten, von Fulton, von Morse, von Singer, von Edison, von Washington und Lincoln weiß er sehr viel zu sprechen. — Louis, wie viele Meilen kann ein gutes Dampfboot in einem Tage zurücklegen?

Louis: Ein gutes Dampfboot kann in einem Tage 428 Meilen zurücklegen.

Otto: Das ist viel, sehr viel. — Ein Dampfboot geht schnell.

Anna: Louis, kann ein Segelboot auch 428 Meilen bei gutem Winde machen?

Louis: Nein, Anna; das kann ein Segelboot nicht.

Otto: Ein Dampfer geht viel schneller, als ein Segelboot.

Anna: Louis, kann ein Wagen so schnell gehen, wie ein Segelboot?

Louis: Das weiß ich auch nicht. Ich werde meinen Onkel Adolf fragen; der weiß Alles.

Otto: Meine Damen, die Zeit vergeht schnell. — Es ist zehn Minuten vor zehn und ich glaube (= denke) wir müssen nun gehen. — Ich hoffe, Sie morgen um zwölf Uhr wieder zu sehen.

Bella: Wir hatten einen schönen Abend; nicht wahr, Anna?

Anna: O, sehr schön.

Bella: Otto und Louis, wir danken Ihnen!

Otto und Louis: Gute Nacht!

Anna und Bella: Gute Nacht!

Anna: Kamen Sie gestern Abend gut nach Hause?

Louis: Danke, sehr gut. — Wir fanden (ich finde, ich fand, ich habe gefunden) unsere Eltern (= Vater und Mutter) beim Feuer sitzen.

Otto: Haben Sie gut geschlafen, meine Damen?

Anna: Danke, ich habe sehr gut geschlafen.

Otto: Und Sie, Bella?

Bella: Ich? o nein; ich habe nicht gut geschlafen. Ich habe böse Dinge im Schlafe gesehen.

Otto: Sie hatten einen bösen Traum. — Träumen Sie oft?

Bella: Nein, nicht oft, selten, sehr selten!

Anna: Bitte, erzähle (= sage) mir Deinen Traum, Bella.

Bella: O nein; ich kann nicht, Anna.

Alle: Bitte, Bella, den Traum! den Traum!

Bella: Nun gut. Wenn Alle es wünschen (= wollen), kann ich nicht nein sagen.

Wir waren auf dem Ocean in einem Boote. Auf der einen Seite des Bootes saßen (ich sitze, ich saß, ich habe gesessen) Anna und Louis und auf der anderen Seite saßen Otto und ich. — Das Boot war klein. O wie schön war Alles! Das Wetter war wundervoll, die Luft war so mild und auf dem Ocean war Alles still. — Hier und da kam ein kleiner Fisch aus dem Wasser, sah uns, wunderte sich, schwamm (ich schwimme, ich schwamm, ich habe geschwommen) dann zu den anderen Fischen in die Tiefe und sagte ihnen (= den Fischen) Alles, was er gesehen. — So war es eine Weile. — Da kam eine andere Scene. — Der Himmel war schwarz und das Wasser war roth, so roth wie Blut. — Ueberall Sturm! Da kam ein großer, großer Fisch mit hundert Köpfen (1 Kopf, 2 Köpfe).

— Er kam auf mich zu, wollte nach mir ſchnappen, — da rief ich (= ſagte ich) laut: Otto! Otto! Hilfe! Hilfe! Und — „Meine Tochter," ſagte da meine Mutter: „Meine Bella, Du ſprichſt ja ſo laut. Was iſt Dir, liebe Tochter?" — Und ich ſagte zu meiner Mutter: „Danke, beſte Mutter; danke, daß Du mich geweckt haſt; ich hatte einen böſen, böſen Traum." — „O," ſagte meine Mutter, „Träume ſind Schäume (= nichts)."

Otto: Ja, ſo denke ich auch. Haben Sie den Reſt der Nacht gut geſchlafen, Fräulein Bella?

Bella: O ja; danke, Otto, ſehr gut.

Bella: Haben Sie nichts von Herrn Meiſter gehört?

Louis: Wir waren heute morgen bei ihm in ſeinem Hauſe; er iſt ein wenig beſſer.

Anna und Bella: Das iſt gut.

Otto: Er (= Herr Meiſter) ſendet Ihnen ſeine beſten Empfehlungen (= Complimente). — Ich ſagte ihm, wie gut Sie Deutſch ſprechen.

Bella: Sie ſind ſehr gütig (= gut), Otto.

Otto: Und Herr Meiſter ſagte: „Beenden Sie die Fragen. Sie werden viel Neues lernen."

Anna: Ja, ich glaube (= denke) es auch.

Otto: Kann ich beginnen?

Bella: Ja, wir ſind bereit.

Otto: 1) In welchem Monate gehen die reichen Leute an den Ocean?

Louis: Die reichen Leute? Was für Leute ſind das?

Otto: Das ſind Leute, die viel Geld haben. Vanderbilt iſt ein reicher Mann; Aſtor und Rothſchild ſind reiche Leute.

Reich iſt nicht arm,
Arm iſt nicht reich.

Louis: Die reichen Leute gehen im Juli oder Auguſt an den Ocean. — Da (= an dem Ocean) iſt es ſchön. — Wir gehen alle Jahre.

Otto: Das Land an dem Ocean iſt die Küſte. — 2) Iſt die Luft an der Küſte ſo warm, wie in der Stadt? — Die Luft an der Küſte iſt nicht ſo warm, wie in der Stadt. — 3) Iſt die Luft in der Stadt wärmer, als die Luft an der Küſte? — Die Luft in der Stadt iſt wärmer, als die Luft an der Küſte. — 1) Iſt die Luft an dem Ocean im Sommer kühl? — Die Luft an dem Ocean iſt im Sommer kühl. — 2) Iſt Newport ein guter Platz zum Baden? — Newport iſt ein guter Platz zum Baden. — 3) Hat Amerika mehrere gute Badeplätze? — Amerika hat mehrere gute Badeplätze: Cap May und Long Branch auch, und.....

Otto: Nicht mehr, Louis, bitte. — Das iſt genug.

Otto: 1) Iſt das Waſſer des Oceans im November ſo ſtill, wie im Juni? — Das Waſſer des Oceans iſt im November nicht ſo ſtill, wie im Juni. — 2) Iſt das Waſſer des Oceans im Dezember ruhig (= ſtill)? — Das Waſſer iſt im Dezember nicht ruhig. —

3) Wann ist das Wasser ruhiger, im Mai oder im Januar? — Das Wasser ist im Mai ruhiger.

Otto: Das Wasser ist nicht ruhig, — dafür kann ich sagen: Das Wasser bewegt sich; sehen Sie, meine Hand ist nicht ruhig, nicht wahr? dafür sage ich: „ich bewege meine Hand," so; nun bewege ich meinen Arm. Louis, bewege Deinen Kopf. So — das ist gut, Louis, das ist gut; o nicht mehr, bitte, bitte.

Bella: Louis' Kopf ist sehr beweglich!

Otto: Ja wohl. — Das Wasser, das sich bewegt, sind: die Wogen oder die Wellen. — Haben Sie schon die Wellen des Oceans im Sturme gesehen, Bella?

Bella: O ja; gestern Nacht in meinem Traum.

Otto: Nicht zuvor?

Bella: Nein, nie zuvor und das ist auch gut!

Otto: 1) Haben Sie schon Perlen gefunden (ich finde, ich fand, ich habe gefunden) an der Küste des Oceans? — Ich habe nie eine Perle an der Küste des Oceans gefunden. — 2) Sehen wir viele Bäume an der Küste des Oceans? — Nein, wir sehen nicht viele Bäume an der Küste des Oceans. — 3) Sehen wir viele Bäume an dem Ufer des Stromes?

Louis: Ufer? — Das Wort kenne ich noch nicht.

Otto: Ufer ist das Land an den beiden (= 2) Seiten des Flusses und des Baches.

Louis: Ja, wir sehen viele Bäume an dem Ufer des Stromes und dem Ufer des Flusses und des Baches.

Otto: 1) Sind an dem Bache auch Büſche (1 Buſch, 2 Büſche)? — An dem Bache ſind auch Büſche. — 2) An der Quelle auch? — An der Quelle auch. — 3) Auch an dem Brunnen?

Bella: Brunnen? Was iſt das?

Otto: Brunnen iſt eine tiefe Quelle.

Bella: O ja; an dem Brunnen ſind auch Büſche. Ich habe oft Roſenbüſche an dem Brunnen geſehen.

Otto: 1) Iſt es im Sommer in den Bergen kühler (kühl, kühler, kühlſt), als in der Stadt? — Im Sommer iſt es in den Bergen kühler, als in der Stadt. — 2) Iſt der Bär und der Wolf in den White Mountains? — Ich weiß es nicht.

Louis: Ich habe ſchon einen Wolf dort geſehen.

Otto: 3) Iſt der Wolf ein Freund des Lammes? — O nein; der Wolf iſt kein Freund des Lammes.

Otto: Nein; er (= der Wolf) iſt kein Freund, er iſt ein Feind des Lammes.

Louis: Ich weiß eine Fabel von einem Wolfe und einem Lamme. — Darf (= kann) ich ſie erzählen?

Otto: Bitte, Louis; beginne!

Louis: Ein Lamm kam an einen Bach; es (= das Lamm) war durſtig und wollte trinken. Da kam der böſe Wolf und ſprach (= ſagte): „Was thuſt Du hier? Du machſt mein Waſſer trüb, daß ich nicht trinken kann.“ — „Ach, lieber Wolf,“ ſprach das Lamm, „ich trübe das Waſſer nicht; denn ſieh', ich trinke ja hier unten an dem Bache, das iſt ſo weit von Dir.“ — Der Wolf ſagte: „Und im

letzten Jahre haſt Du auch Böſes (= nicht Gutes) von mir geſprochen." — „Ach nein, lieber Wolf," ſagte das Lämmlein; „das habe ich nicht gethan; im letzten Jahre war ich noch nicht geboren." — „Nicht? ſo war es Dein Bruder!" — „Mein Bruder? Ich habe keinen Bruder und keine Schweſter." — „Nun ſo war es ein anderer aus Deiner Familie," ſprach der böſe Wolf, und in wenigen Minuten war das Lämmchen in den Klauen des Wolfes.

Anna: Das iſt eine ſchöne Fabel, Louis.

Otto: Und Du haſt ſie (= die Fabel) ſehr gut erzählt.

Bella: Ja, das iſt wahr.

Otto: 1) Wann hat das Schaf mehr Wolle, im Dezember oder im Juni? — Das Schaf hat im Dezember mehr Wolle, als im Juni. — 2) Iſt das Schaf im Winter auf dem Grasplatze oder in dem Stalle? — Das Schaf iſt im Winter in dem Stalle.

Otto: Der Mann, der die Schafe zum Graſe und zum Waſſer bringt, iſt der Schäfer. — 3) Warum bringt der Schäfer die Schafe und Lämmer nicht im Winter an den Bach? — Weil die Schafe und Lämmer das Waſſer nicht trinken können; Eis iſt im Bache.

Otto: Ja, Eis iſt im Bache — der Bach friert zu im Winter. — 1) Frieren die Flüſſe oft zu? — Die Flüſſe frieren oft zu im Winter. — Friert der Hudſon auch zu, Otto?

Otto: Nicht immer; aber in sehr kaltem Winter ist auch der Hudson zugefroren und auch die Themse bei London. — Dann können die Leute auf dem Eise von einem Ufer zum andern gehen; auch Wagen können von dem einen Ufer zum andern fahren. — Aber das ist nicht oft so; das ist sehr selten.

Anna: Wie kommen die Leute im Sommer von einem Ufer zum andern?

Otto: Sie können mit dem Segelboote segeln oder auf dem Dampfboote fahren oder auch über die Brücke gehen. — 2) Welche Brücken sind am besten; die Brücken von Stahl, von Steinen oder von Holz? — Die Brücken von Stahl sind am besten. — Die Brücke von New York nach Brooklyn über den East River ist auch von Stahl.

Bella: O, das ist eine Brücke! Ein Wunderwerk!

Louis: Und so lang und so hoch, daß große Schiffe mit Mastbäumen unter ihr (= der Brücke) segeln können.

Otto: 1) Welche Jahreszeit ist besser für den Schiffer, der Winter oder der Sommer? — Der Sommer ist die bessere Jahreszeit für den Schiffer. — 2) Welche Jahreszeit hat mehr Stürme, der Winter oder der Sommer? — Der Winter hat mehr Stürme, als der Sommer. — 3) Ist das Wetter im Sommer immer klar auf der See? — Das Wetter ist im Sommer nicht immer klar auf der See; es regnet.

Otto: Und es ist Nebel.

Bella: Das Wort Nebel verſtehe ich nicht.

Otto: London hat viel Nebel. — Wir haben im Herbſt oft Nebel und oft auch im Winter. — Dann iſt kein Regen in der Luft, kein Schnee; und doch iſt die Luft dick; wir können nicht weit ſehen, oft nicht das Haus auf der andern Seite der Straße.

Bella: Ich verſtehe. — Der Nebel iſt nicht gut für die Schiffer, nicht wahr?

Otto: Hier kommen Herrn Meiſter's letzte Fragen. Wer hat es beſſer?

Der Schiffer auf dem Schiffe,
Der Fiſcher in dem Boote,
Der Landmann auf dem Acker,
Der Müller in der Mühle,
Der Bäcker vor dem Backofen,
Der Schäfer auf der Weide (= Grasplatz).

Was meinen Sie, Bella?

Bella: Ich meine, der Landmann hat es am beſten.

Otto: Und Sie, Anna?

Anna: Ich meine der Schäfer.

Otto: Und was meinſt Du, Louis?

Louis: Ich meine der Schiffer. — Haſt Du keine Fragen mehr, Otto?

Otto: O ja, noch eine. Wer war der erſte Schäfer?

Louis: O, das weiß Jeder (= Alle). Das war Abel.

Otto: Das iſt recht, Louis. Aber Du ſprichſt das Wort nicht gut aus. Du ſagſt „Ebel;“ das iſt Engliſch. Sprich das A lang wie aa – – h; wie das a in far und in father.

Louis: Aaabel. Iſt das recht?

Otto: So iſt es gut. — Meine Damen, kennen Sie die Anekdote von Herrn Abel in Berlin?

Bella: Nein, Otto, wir haben ſie (= die Anekdote) nie gehört; nicht wahr, Anna?

Anna: Nein, niemals.

Otto: Nun; Herr Abel in Berlin iſt ein reicher Mann. — Im Sommer iſt er nie in Berlin. Er reiſt (= geht) nach Wiesbaden oder Homburg oder in die Schweiz oder in ein Seebad. — Eines Sommers war er in Norderney. „O,“ denkt Herr Abel, „ich bin in Norderney und London iſt nicht weit von hier; ich will London ſehen.“ — Herr Abel reiſt nach London, kommt in ein feines Hotel und ſchreibt ſeinen Namen in das große Buch: „B. Abel aus Berlin,“ mit engliſchen Buchſtaben: B. Abel. Man lieſt ſeinen Namen: B. Ebel. — Herr Abel ſagt: „Man ſpricht meinen Namen nicht recht; ich werde meinen Namen B. Ebel ſchreiben und Herr Abel ſchreibt: B. Ebel. — Da lieſt man den Namen: B. Ibel. — „Gut,“ ſagt Herr Abel, „ich will meinen Namen B. Ibel ſchreiben. — Und ſchreibt B. Ibel und da lieſt man ihn: B. Eibel. — Er ſchreibt ſeinen Namen nun: B. Eibel, da lieſt man wieder: B. Ebel wie im Beginn. — „O, o,“ ſagte Herr Abel,

— „was für ein Land! — Hier kann man nicht einmal meinen Namen recht ſprechen! Hier bleibe ich nicht!“ und nicht lange, ſo war Herr Abel wieder auf dem Dampfboote nach Deutſchland. —

Louis: Und wir müſſen auch gehen. — Es iſt ſpät.

Otto: Ja, es iſt ſpät.

Bella: Otto, vergeſſen Sie morgen nicht, Ihr Gedicht von Hoffmann von Fallersleben zu bringen. —

Bella: Hui! Das iſt heute ſchlechtes (= nicht gutes) Wetter!

Anna: Und wie trüb der Himmel iſt!

Louis: Sehen Sie hier, wie das Waſſer von mir tropft!

Otto: Das iſt ein Regen, ſo habe ich lange, lange keinen (= Regen) geſehen.

Anna: Louis, haben Sie keinen — o, was iſt das Ding, das gut iſt im Regen?

Otto: Ein Ding, das gut iſt im Regen? Ich weiß nicht, was Sie meinen, Anna.

Anna: Ich halte das Ding ſo über den Kopf. Sehen Sie, ſo!

Otto: Ah, ſo; das Ding iſt ein Regenſchirm.

Louis: O ja; wir, das iſt mein Bruder und ich, waren bei unſerm Couſin; da begann es zu regnen. Couſin Carl gab uns ſeinen Alpacaſchirm; aber der Schirm iſt zu klein für zwei Perſonen.

Anna: Sie werden ſich erkälten, Louis.

Louis: O nein; das ſchadet mir nichts (= das iſt nicht böſe für mich).

Otto: Da fällt mir eine Anekdote von Cherubini ein.

Louis: Was iſt das: „Da fällt mir ein"?

Otto: „Da fällt mir eine Anekdote von Cherubini ein," dafür kann ich auch ſagen: „Da muß ich an eine Anekdote von Cherubini denken." — Wenn ich ſage: „Sein Name fällt mir nicht ein," — ſo iſt das: „Ich kann nicht an ſeinen Namen denken, ich kann ſeinen Namen nicht finden."

Louis: Ich verſtehe, Otto; danke. —

Anna: Iſt Cherubini nicht ein italieniſcher Componiſt?

Otto: Ja wohl, Cherubini iſt ein italieniſcher Componiſt.

Bella: Er iſt aber nicht ſo groß wie Beethoven.

Otto: O nein. — Alſo, die Anekdote: Cherubini ging (ich gehe, ich ging, ich bin gegangen) eines Tages (= an einem Tage) aus ſeinem Hauſe. — Er mußte in das Opernhaus. Es regnete (es regnet, es regnete, es hat geregnet) und Cherubini nahm (ich nehme, ich nahm, ich habe genommen) ſeinen Regenſchirm. — Ein reicher Freund des Componiſten kam in einem feinen Wagen und ſah Cherubini. Er ließ den Wagen halten und ſagte: „Herr Cherubini, das iſt ein böſes Wetter. Ihr Weg zum Opernhaus iſt lang; kommen Sie in meinen Wagen; mein Haus iſt nicht fern von hier; ich kann gehen." Der Freund ſtieg (= kam) aus dem

Wagen. Cherubini ſtieg hinein (= in den Wagen). „Borgen (= geben) Sie mir Ihren Regenſchirm, Herr Cherubini," ſagte der Freund. — „Meinen Schirm? nein, meinen Schirm gebe ich nicht aus meiner Hand," — ſprach der Componiſt. Die Equipage rollte fort, und der gute Freund ſtand in Sturm und Regen. —

Bella: Große Männer ſind oft in böſer Laune (= Humor). So war es auch oft mit Beethoven.

Louis: Meine Damen, mein Bruder Otto hat geſtern Abend das Gedicht von Hoffmann von Fallersleben mit mir ſtudirt. — Wollen Sie es von mir hören?

Anna: Bitte, Louis.

Bella: O, ja, ja.

Louis: Kann ich beginnen? Ja? und wenn ein Wort kommt, das Sie nicht verſtehen, ſo ſagen Sie: Halt! — Nicht wahr, Anna?

Anna: Sehr wohl.

Louis: Wer hat die ſchönſten Schäfchen?
Die hat — — — —

Anna: Halt, Louis, halt! — Schäfchen? — Was iſt das?

Louis: Schäfchen iſt ein kleines Schaf; Lämmchen iſt ein kleines Lamm; und Häuschen iſt ein kleines Haus. — Iſt das nicht recht, Otto?

Otto: Ganz recht, Louis.

Bella: Iſt die Endſilbe „chen" daſſelbe wie die Endſilbe „lein?"

Otto: Ja wohl. Sie können von einem kleinen Baume ſagen: Bäumlein und Bäumchen und von einer kleinen Roſe: Röslein und Röschen.

Bella: Ah, ich verſtehe.

Otto: Im Deutſchen iſt ein Wort: „Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.“

Bella: Ich verſtehe: „Hans iſt ein Name,“ nicht wahr?

Otto: Ja, mein Fräulein; noch eins möchte (= will) ich ſagen. — Sie ſagen: Die Roſe, der Baum; aber Sie ſagen nicht: die Röslein, der Bäumchen; — Sie ſagen: Das Röslein; das Bäumchen.

Bella: Iſt „das“ vor allen Wörtern mit chen und lein?

Otto: Ja, ſo iſt es.

Louis: Die hat der goldne Mond
Der hinter unſ — — —

Anna: Halt! — Hinter.

Louis: Hinter — hinter. Ich weiß es; aber ich kann es Ihnen nicht im Deutſchen ſagen. Otto, bitte, hilf mir!

Otto: Anna, iſt der Mond immer am Himmel?

Anna: Nein, er iſt nicht immer am Himmel.

Otto: Warum können Sie den Mond oft nicht ſehen, wenn er am Himmel iſt? Warum nicht?

Anna: Weil das Wetter oft nicht klar iſt.

Otto: Und weil ein Haus vor dem Monde iſt, oder ein Baum oder viele Bäume; nicht wahr?

Anna: Ja.

Otto: Nun wohl. Das Haus und die Bäume ſind vor dem Monde; der Mond iſt hinter dem Hauſe und hinter den Bäumen.

Anna: O ja, ich verſtehe es; — im Engliſchen iſt es daſſelbe Wort — behind.

Louis: Der hinter unſern Bäumen
Am blauen Himmel wohnt.

Sie verſtehen das Wort „wohnt;“ nicht wahr? — Ich wohne in der 5. Avenue; der Präſident wohnt in Waſhington und der deutſche Kaiſer wohnt in Berlin. — So, das iſt der erſte Vers; nun kommt der zweite:

Er kommt am ſpäten .....

Anna: Späten? — Was iſt ſpät? — Ich habe das Wort ſchon gehört; aber ich habe es vergeſſen (ich vergeſſe, ich vergaß, ich habe vergeſſen). — Was iſt ſpät?

Louis: Spät iſt nicht früh; früh iſt nicht ſpät. — Wenn ich zehn Minuten nach zwölf komme, dann komme ich ſpät; und komme ich zehn Minuten vor zwölf, dann komme ich früh.

Anna: O ja; nun weiß ich es wieder.

Louis: „Er kommt am ſpäten Abend
Wenn Alles ſchlafen will
Hervor aus ſeinem Hauſe
Zum Himmel leis und ſtill.“

Anna: Was iſt das Wort „leis“?

Otto: Es ist richtiger (= besser) zu sagen: Was bedeutet das Wort „leis“?

Anna: Was bedeutet das Wort „leis“?

Louis: Mein Bruder Otto sagte mir: „Leis ist nicht laut; laut ist nicht leis.“ — „Leis“ ist hier ein Synonym von „still.“ — Die Katze geht leise und der Dieb geht leise, wenn er stiehlt.

Bella: Aber Louis, der Dichter (= Poet) will nicht sagen, daß der Mond wie ein Dieb geht? das ist nicht schön, nicht wahr? — Der Dichter meint (= will sagen): „Der Mond kommt so still, daß wir Alle schlafen können; er will uns nicht wecken.“

Otto: Ganz recht, mein Fräulein.

Anna: „Hervor aus seinem Hause.“ Hat der Mond ein Haus am Himmel?!

Otto: Nein; aber der Poet denkt so. In der Prosa sagen wir das nicht. Dieses ist aber keine Prosa. Dieses ist Poesie.

Louis: Darf ich nun den dritten Vers beginnen?

Anna: Bitte, Louis, bitte.

Louis: „Dann weidet er die Schäfchen .....

Anna: Halt, Louis! Halt! — Was bedeutet das Wort „weidet“? —

Louis: „Er weidet“ ist hier: „Er bringt.“ — Der Schäfer bringt die Schafe und die Lämmer an den Bach und auf die Wiese, wo das Gras ist! Der Schäfer weidet die Schafe.

„Dann weidet er die Schäfchen
Auf seiner blauen Flur .....

Anna: Die „blaue Flur," — ist das der Himmel?

Otto: Das ist der Himmel. — Das ist wieder poetisch. — Auf der Erde ist die Flur grün, denn das Gras ist grün; aber am Himmel ist die Flur blau.

Louis: Denn all die weißen Sterne
Sind seine Schäfchen nur.

Anna: Was bedeutet hier das Wort „nur"? — „Allein"?

Otto: Ich glaube (=denke), „nur" ist hier ein Synonym von „allein". — Die Sterne sind die Schafe des Mondes, nicht die Schafe der Sonne: — sie sind des Mondes Schäfchen allein; sie sind des Mondes Schäfchen nur. — Ich sage: Nur Shakespeare konnte ein Drama schreiben, wie „Hamlet"; das ist: er allein konnte es und kein anderer Poet. — Ich sage: Nur Göthe konnte ein Werk schreiben wie „Faust", — das ist: Er allein und kein Anderer. — In diesem Gedichte sagt der Dichter „nur" anstatt „allein"; — er sagt „nur," daß es sich reimt mit „Flur". — Die zweite Reihe des Verses ist:

Auf seiner blauen Flur

und die vierte: Sind seine Schäfchen nur.

Louis: Sie thun sich nichts zu Leide,
Hat — — — —

Anna: Halt, mein Freund! „Leide" verstehe ich nicht.

Otto: „Leide" ist hier ein Synonym von „Böses." . . Ein Schäfchen thut dem andern nichts Böses. — Das ist klar, nicht wahr? — Nun gut; ich kann auch sagen: Ein Schäfchen thut (ich thue, er thut, sie thut, es thut) dem andern nichts zu Leide.

Louis: „Hat eins das andere gern .....

Bella: „Gern?" — das Wort weiß ich auch nicht; alle anderen Wörter habe ich gewußt (ich weiß, ich wußte, ich habe gewußt).

Otto: Das glaube ich. — „Gern"! Das ist ein Wort, das viele nicht verstehen; und unser Professor mußte lange, lange sprechen, bis wir es verstanden. „Gern", — hm „gern." — Wie soll ich es klar machen, daß Sie es verstehen? — Eine Minute will ich denken —— So, ich habe es. — Bella, trinken Sie oft Milch? —

Bella: Sehr oft, Otto.

Otto: Warum trinken Sie oft Milch?

Bella: Weil die Milch gut ist.

Otto: Wohl. Die Milch ist gut und Sie trinken gerne Milch. — Schmeckt die Medizin gut?

Bella: Nein, nein! Medizin ist bitter.

Otto: Medizin ist bitter. Sie trinken Medizin nicht gern. — Bella, essen Sie oft Beefsteak?

Bella: Ja, sehr oft.

Otto: Warum?

Bella: Weil Beefsteak so gut schmeckt.

Otto: Oh, Beefsteak schmeckt gut. — Sie essen gern Beefsteak. — Die Blätter am Bäumlein sind gut für

die Ziege, nicht wahr? — Die Ziege ißt (ich esse, er ißt) die Blätter gern. — Warum wollen Sie oft Musik hören, Bella?

Bella: Weil die Musik so schön ist.

Otto: Die Musik ist schön und Sie hören gern Musik. — Louis, was ist besser, gutes Wetter oder schlechtes Wetter?

Louis: Gutes Wetter.

Otto: Gutes Wetter ist besser. — Du, mein lieber Louis, hast das gute Wetter gern; ich habe das gute Wetter auch gern. Das schlechte Wetter habe ich nicht gern.

Bella: Oh, nun verstehe ich Sie, Otto. — Was gut ist für mein Ohr, das höre ich gern; was gut ist für mein Auge, das sehe ich gern. — Alles was gut ist, habe ich gern, und Alles, was nicht gut ist und nicht schön, habe ich nicht gern.

Otto: So ist es. — Viele Leute sagen: „Ich liebe Beefsteak zu essen." — O, Bella, Anna und Louis! Sagen Sie das nicht. — Sagen Sie nie: „Ich liebe, Milch zu trinken." — Sagen Sie: „Ich esse gern Beefsteak, ich trinke gern Milch, oder Kaffee, oder Thee, oder Wein; ich habe gern schönes Wetter." — „Ich liebe" ist mehr, als „ich habe gern." Man sagt: „Ich liebe meine Mutter und meinen Vater, meinen Onkel und meine Tante; ich liebe meinen Bruder, meine Schwester, meine Freundin und meinen Freund." — Nun, ein Stern liebt den andern; nicht wahr? — Dafür kann ich auch

ſagen: „Ein Stern hat den andern gern," — und ſo ſagt der Poet hier.

Louis: O, das iſt klar! Das verſtehen wir; nicht wahr, Anna?

Anna: Ja wohl.

Louis: „Sie thun ſich nichts zu Leide
Hat eins das andre gern.
Und Schweſtern ſind und Brüder
Da droben Stern an Stern."

Anna: Was bedeutet das Wort „droben"?

Louis: Das kann ich Ihnen ſagen, Anna. „Droben" iſt „am Himmel."

Otto: „Da droben" und „droben" iſt daſſelbe. — Oben iſt der Himmel, unten iſt die Erde. — Oben iſt die Sonne, unten iſt der Baum. — Louis, wo iſt in unſerm Hauſe der Salon?

Louis: Unſer Salon iſt unten im Hauſe.

Bella: Iſt „Salon" ein deutſches Wort.

Otto: Wir ſagen es im Deutſchen. — Hier ſagen wir „Parlor." Der „Parlor" iſt das ſchönſte Zimmer; „Salon" iſt daſſelbe.

Louis: Unſer Salon zum Schlafen iſt oben.

Otto: Das iſt recht. Aber wir ſagen nicht „Salon zum Schlafen," ſondern „Schlafzimmer." — In dieſem Zimmer ſind viele Bücher; das iſt ein Bibliothekzimmer. — Ich ſtudire in meinem Studirzimmer. Im Colleg und in der Schule ſind viele Schulzimmer.

Bella: Kann ich Sie einmal fragen, Otto?

Otto: Bitte, mein Fräulein, fragen Sie doch!

Bella: Was iſt das?

Ich weiß ein grünes Haus,
Weiß ſehn die Wände (1 Wand, 2 Wände) aus.
Roth ſind die Zimmerlein.
Es wohnen kleine Neger drein.

Was iſt das?

Louis: Das iſt eine Waſſermelone!

Bella: Louis! Sie ſind zu ſchnell.

Otto: Kennen Sie die Anekdote von dem deutſchen Profeſſor und dem Engländer?

Alle: Nein. — O bitte, erzählen Sie uns die Anekdote. Bitte, Bitte.

Otto: In einem Hauſe wohnte (ich wohne, ich wohnte, ich habe gewohnt) ein Engländer und ein deutſcher Profeſſor der Philoſophie; — im Zimmer oben der Philoſoph, unten der Engländer. — Der Lord war ſehr reich und oft in böſer Laune (= Humor). Dann ſandte (ich ſende, ich ſandte, ich habe geſendet) er nach dem Doktor. Der Doktor kommt, ſieht (ich ſehe, er ſieht) den fetten Lord, fühlt den Puls und ſagt: „Mein Herr, Sie ſind nicht krank. Gehen Sie mehr aus in den Park, in den Wald, in das Feld.“ — „Das kann ich nicht,“ — ſagt der Lord, „aber ich kann mir hier einen Wald machen, hier in meinem Zimmer.“ — Und ſo that (ich thue, ich that, ich habe gethan) er auch. — Man brachte (ich bringe, ich brachte, ich habe gebracht) ihm Bäume in ſein

Zimmer, wilde Schwäne, Gänſe, Hühner (= Hennen). — Die ſchießt er mit ſeiner Piſtole und ruft: Halloo! Halloo! und machte (ich mache, ich machte, ich habe gemacht) ſolchen Lärm, daß der Philoſoph nicht ſtudiren konnte. Der kommt zum Engländer und ſagt: „Mein Herr, der Lärm im Hauſe iſt ſehr groß; ich kann ja nicht ſtudiren.“ — „Sehr wohl, Herr Profeſſor, dieſes iſt mein Zimmer; und in meinem Zimmer thue ich, was ich will.“ „So?“ — „Ja, ſo!“ — und der Profeſſor der Philoſophie macht: „Hm, hm!“ — ſagt kein Wort mehr und geht.

Nicht lange nachher, da tropfte es in des Engländers Zimmer; erſt wenig Waſſer, dann mehr und mehr. „Was iſt denn das,“ denkt der Engländer und geht hinauf (= nach oben) in das Haus und ſieht in des Philoſophen Zimmer — Waſſer, viel Waſſer; und in dem Waſſer Fiſche. — Der Philoſoph aber ſteht da und fiſcht. „Mein Herr, was thun ſie hier? — Sie machen meinen Wald zum See.“ — „Sehr wohl, mein Lord. Dieſes iſt mein Zimmer und in meinem Zimmer thue ich, was ich will.“ — Der Engländer macht: „Hm, hm! So, ſo.“ — und ſagt: „Herr Profeſſor, das kann ſo nicht gehen. Laſſen (= enden) Sie das Fiſchen, ſo laſſe ich das Schießen.“ „Sehr wohl, mein Lord,“ ſagte der Philoſoph und lachte (ich lache, ich lachte, ich habe gelacht) und mit ihm lachte der Lord und beide waren Freunde. —

Louis: Das war klug (= weiſe) von dem Philoſophen.

Otto: Dieſe Anekdote habe ich in einem Gedichte geleſen.

Louis: Nun sage ich das Ende des Gedichtes:
„Wenn ich gen Himmel schaue.....
Otto: Das ist: Wenn ich znm Himmel sehe.
Anna: Ist schauen ein Synonym von sehen?
Otto: So ist es.
Louis: So fällt mir immer ein,
O, laß uns auch so freundlich
Wie diese Schäfchen sein?
Anna: Was ist das, „freundlich"?
Otto: Wir wollen Freunde sein wie diese Schäfchen, — das ist: Wir wollen freundlich sein.

Bella: Der Engländer war erst kein Freund des Professors und er war nicht freundlich. — Am Ende waren sie Freunde und dann waren sie freundlich.

Otto: Sehr gut, Bella. — So hier ist ein Buch. Der Titel ist: „Gedichte von Hoffmann von Fallersleben." — Sehen Sie? — Und hier ist unser Gedicht. — Wer will es lesen? —

Louis: Anna lesen Sie es laut vor, bitte!
Anna: Wer hat die schönsten Schäfchen?
Die hat der goldne Mond,
Der hinter unsern Bäumen
Am blauen Himmel wohnt.

Er kommt am späten Abend,
Wenn Alles schlafen will
Hervor aus seinem Hause
Zum Himmel leis und still.

waren viele Bäume und unter dem größten (= Baume) war ein Brunnen. Hier saß (ich sitze, ich saß ich habe gesessen) die schöne Tochter oft beim Spinnrade und spann (ich spinne, ich spann, ich habe gesponnen) Flachs.

„Ach, warum ist meine Mutter so böse mit mir? Ich thue Alles was ich kann, aber ich höre kein gutes Wort. Ach, lieber Gott, hilf mir!" — So sprach sie und hatte nicht auf die Spindel gesehen und stach (ich steche, ich stach, ich habe gestochen) sich in den Finger und das Blut rann auf die Spindel. —

Und an dem Brunnen wollte sie die Spindel abwaschen, da fiel (ich fiel, ich bin gefallen) die Spindel in das Wasser.

Sie kam zu ihrer Mutter und sagte: „O Mutter, meine Spindel ist in das Wasser gefallen! Was soll ich thun?" —„Was thun?" sagte die Mutter, springe in den Brunnen und hole (= bringe) die Spindel. — Komme nicht wieder in mein Haus, bevor Du die Spindel hast."

Und das Mädchen ging (ich gehe, ich ging, ich bin gegangen) an den Brunnen und sah auf den Grund. Da war es so klar, aber die Spindel sah sie nicht (ich sehe, ich sah, habe gesehen). — Sie sah tiefer und tiefer; da — fiel sie in den Brunnen (ich falle, ich fiel, ich bin gefallen). Die Mutter kam, ihre Tochter war nicht mehr da.

Aber unter dem Brunnen war eine große Wiese und dahin war sie gekommen. Da war es schön. Die Sonne stand am Himmel, und der Himmel war klar, und viele Bäume standen auf der Wiese mit rothen Aepfeln. Und

ein Baum rief (= sagte laut): Meine Aepfel (1 Apfel, 2 Aepfel) sind reif! Meine Aepfel sind reif! Und das Mädchen schüttelte (ich schüttele, ich schüttelte, ich habe geschüttelt) den Baum, daß alle Aepfel in das Gras fielen. — Dann kam sie an einen Backofen, in dem Backofen war Brod und das Brod rief (ich rufe, ich rief, ich habe gerufen): Ich bin gut gebacken! gut gebacken! Und das Mädchen nahm (ich nehme, ich nahm, ich habe genommen) das Brod aus dem Backofen.

Dann kam sie an ein kleines Haus. Davor stand das alte Weib, Frau Holle. „Schönes Mädchen," sagte sie, „komm in mein Haus. Bleib bei mir, hilf mir (ich helfe, du hilfst) und du sollst es hier gut haben." — Da sagte das Mädchen: „Ich will dir helfen, so gut ich kann." — „Das ist brav," sagte die Alte.

Und das Mädchen kam in das Haus und half der alten Frau. Sie mußte jeden Tag das Bett (von) der alten Frau machen und die Federn gut schütteln. Alles that (ich thue, ich that, ich habe gethan) sie gut, — aber sie war doch traurig. Das sah die Frau eine Weile; dann fragte sie: „Warum so traurig, meine Tochter?" — „Ach," sagte sie, „hier ist es schön, und du bist gut und lieb und ich habe Alles, was ich will; — nur eines nicht — ich habe keine Freundinnen; ich bin allein." — „Wohl," sagte Frau Holle, — „so komm mit mir."

Sie gingen in einen großen Garten und gingen bis an das Ende. Hier sagte Frau Holle: „Meine Tochter, ich war mit dir zufrieden und so sollst du auch mit mir

zufrieden sein!" Sie winkte mit der Hand, da fiel ein Regen. Aber das war kein Regen von Wasser, — es war ein Regen von Gold. „Lebe wohl," rief die Alte und war aus dem Garten. Das schöne Mädchen aber stand wieder am Brunnen, im kleinen Garten vor dem Hause. Sie ging hinein (= in das Haus) und da war ihre Mutter und ihre häßliche Schwester. — Sie wunderten sich über das Gold, und hörten Alles.

„Ich muß auch Gold haben, Mutter," rief die häßliche Tochter. „Ja, du mußt auch Gold haben," sagte die Mutter. „Geh auch in den Brunnen und auf die Wiese." — Und sie (= die häßliche Tochter) that so und kam auf die Wiese.

Da waren die Bäume mit den Aepfeln. Der eine Baum rief: „Schüttele mich! Schüttele mich!" Das Mädchen aber sagte: „O nein; ich kam nicht hierher, Bäume zu schütteln." — Und sie kam an den Backofen. Da rief das Brod: „Ich bin gut gebacken! gut gebacken! Nimm mich (ich nehme, du nimmst) heraus (= aus dem Backofen)." — „Das thue ich nicht," sagte das Mädchen, „ich werde voll Asche." — Dann kam sie an das kleine Haus. Die alte Frau fragte (ich frage, ich fragte, ich habe gefragt): „Was willst du hier?" — und das Mädchen sagte: „Ich will bei dir sein." — „Bei mir mußt du arbeiten." — „Arbeiten?" — „Ja, du mußt gut arbeiten und viel; und jeden Morgen mußt Du mein Bett machen und die Federn gut schütteln."

Und am ersten Morgen war das Mädchen gut; am nächsten Morgen auch; am dritten Morgen nicht so gut, und am vierten Morgen hatte sie geschlafen, da die Sonne längst am Himmel stand. Da sagte die alte Frau: „Komm mit mir.“ — „Ha, nun kommt das Gold,“ dachte (ich denke, ich dachte, ich habe gedacht) das Mädchen. Die Alte sagte: „Ich will dich nicht länger (lang, länger, längst) in meinem Hause haben. Geh!“ — „Ja, ich will gehen,“ sagte das Mädchen; „aber ich will mein Gold.“ — „Dein Gold?“ — Und die Alte winkte mit der Hand, da fiel ein Regen. Aber das war kein Goldregen, das war ein böser Stoff; davon wurde sie noch häßlicher, als zuvor. „Geh',“ rief die Alte, „geh!“ — und im Augenblick (= Moment) war sie wieder oben im alten Garten, bei dem Brunnen vor ihrem Hause.

Anna: Bitte, Herr Meister, erzählen (= sprechen) Sie noch mehr.

Herr Meister: Die Erzählung (ich erzähle; die Erzählung) ist zu Ende. — Mehr weiß ich nicht.

Otto: Die Erzählung ist sehr schön. Ich habe sie (= die Erzählung) oft und gern in Grimm's „Mährchenbuch“ gelesen.

Anna: Was für ein Buch ist das?

Herr Meister: Ein Mährchenbuch ist ein Buch mit Mährchen; und ein Mährchen ist eine Erzählung wie diese von Frau Holle.

Anna: Sind viele Mährchen in diesem Buche von Grimm?

Herr Meister: Ja, sehr viele; und die meisten (viel, mehr, am meisten) sind schön. Die beiden Brüder Jakob Grimm und Wilhelm Grimm haben uns die meisten Mährchen und die schönsten Mährchen gegeben.

Louis: Leben die Brüder Grimm noch?

Herr Meister: Nein; beide sind todt. Jakob Ludwig Grimm wurde am 4. Januar 1785 geboren und starb am 20. September 1863. Er war nicht verheirathet. Sein Bruder Wilhelm Karl Grimm wurde am 24. Februar 1786 geboren und starb am 16. Dezember 1859. — Sie waren sehr gelehrt; das ist, sie hatten sehr viel gelernt. Ich spreche gern von den Brüdern Grimm. Beide waren gute Menschen, große Gelehrte, brave Charaktere und liebten (ich liebe, ich liebte, ich habe geliebt) sich so sehr, wie Sie es thun, Louis und Otto. — Sie wissen (ich weiß, Sie wissen) es ist nicht oft, daß Brüder und Schwestern sich lieben. Sie haben das auch in unserem Mährchen gesehen. — Wilhelm war der jüngere Bruder und Jakob der ältere. Jakob war Professor an der Universität in Göttingen; und der jüngere half ihm bei seinen Werken.

Louis: „Half?" — Das verstehe ich nicht.

Otto: Darf ich es meinem Bruder erklären (= klar machen), Herr Meister?

Herr Meister: Gewiß.

Otto: Wenn Du in Deinem Garten arbeiteſt, ſo komme ich oft und arbeite mit Dir, — ich helfe Dir; denn Du biſt mein guter Bruder; verſtehſt Du? — und Brüder und Schweſtern müſſen einander helfen. Die reichen Leute ſollten den Armen in der Noth helfen, und die guten Menſchen thun es auch; und Gott hilft allen guten Menſchen, den reichen und den armen. Ich will Dir ein gutes Wort geben:

Wenn die Noth am höchſten,
Dann iſt Gottes Hilfe am nächſten.

Bella: Hat Wilhelm Grimm ſeinem Bruder Jakob auch geholfen beim Schreiben von dieſen Mährchen?

Herr Meiſter: Es iſt beſſer zu ſagen: „Beim Schreiben dieſer Mährchen.“ — Ja, er hat ihm (= ſeinem Bruder Jakob) geholfen beim Schreiben dieſer Mährchen und auch beim Schreiben anderer Bücher. — Die Brüder Grimm haben viele koſtbare Werke geſchrieben (ich ſchreibe, ich ſchrieb, ich habe geſchrieben) über die deutſche Sprache. Einer von ihnen hätte das nicht allein thun können.

Bella: Herr Meiſter, ich habe mich ſchon oft gewundert (ich wundere mich, ich wunderte mich, ich habe mich gewundert), daß ſo viele deutſche Wörter wie engliſche Wörter lauten: Arm iſt arm, Finger iſt finger, Hand iſt hand, grün iſt green, braun iſt brown, weiß iſt white, ſechs iſt six, zehn iſt ten, und .....

Louis: Und nose iſt Naſe, und Kuh iſt cow, und horse iſt Pferd, und .....

Otto: Nicht mehr; Louis; bitte, bitte.

Herr Meister: Ja, sehr viele Wörter sind im Englischen, wie im Deutschen. Ich will Ihnen erklären, wie das kommt. Sie wissen, meine Freunde, viele Deutsche kommen aus Deutschland hierher nach Amerika. Ich kann Ihnen nicht sagen, wie viele Millionen hier sind. Viele Deutsche wandern auch aus ihrer Heimath (= ihrem Hause in Deutschland) nach Australien; denn Deutschland ist zu klein für die vielen Menschen. So ist es heute, und so war es immer. — Im Jahre 449 wanderten (ich wandere, ich wanderte, ich bin gewandert) die Sachsen, — das waren Deutsche, — vom Norden Deutschlands nach Brittanien und nahmen (ich nehme, ich nahm, ich habe genommen) das Land. Brittanien war nun in den Händen der Deutschen und man sprach angelsächsisch, das ist: Deutsch. — Da kam im Jahre 1066 Wilhelm von der Normandie mit den Normannen (= Männern von der Normandie), nahm das Land und auch den Thron und war König von Brittanien. — Die Sprache des Königshauses war nun nicht mehr angelsächsisch; — sie war französisch. — So war es bis zum dreizehnten Jahrhundert; da sprach man auch wieder im Königshause angelsächsisch. — Aber das Angelsächsische war nicht mehr die alte angelsächsische Sprache. Viele französische und viele lateinische Wörter waren in die Sprache gekommen. — Angelsächsisch, Französisch und Lateinisch, — aus diesen drei Sprachen besteht die englische Sprache von heute. — Fünf achtel (= $\frac{5}{8}$) von

allen Wörtern der engliſchen Sprache kommen aus dem Angelſächſiſchen, ſo ſagt man. — Darum, meine Freunde, iſt die deutſche Sprache ſo leicht (= gut) und ſo ſchnell zu lernen von allen Perſonen, die Engliſch ſprechen; und die engliſche Sprache von Allen, die Deutſch verſtehen.

Anna: O, ich wünſche, die deutſche Sprache gut zu ſprechen. Kann ich es lernen, Herr Meiſter?

Herr Meiſter: Gewiß, mein Fräulein. Die Amerikaner lernen beſonders gut Deutſch. Oft habe ich amerikaniſche Damen und Herren gehört, die ſo gut Deutſch ſprachen, wie Deutſche.

Otto: Ich hörte einmal Bayard Taylor Deutſch ſprechen. Er ſpricht ſehr gut.

Herr Meiſter: Es iſt nicht lange her, da war ich mit meinen beiden Töchtern auf einem Balle. Ich ſaß (ich ſitze, ich ſaß, ich habe geſeſſen) neben einem Herrn und dieſer ſprach Deutſch mit mir. Ich antwortete (ich antworte, ich antwortete, ich habe geantwortet) ihm in deutſcher Sprache. Zuletzt (= am Ende) fragte (ich fragte, ich habe gefragt) ich ihn: „Aus welcher Stadt Deutſchlands kommen Sie?“ — „Ich war nie in Deutſchland; ich bin in Brooklyn geboren, ich bin ein Amerikaner; auch meine Eltern ſind Amerikaner und verſtehen kein Wort Deutſch. — Deutſch habe ich hier gelernt.“ — So antwortete der Herr. — Ich war voll Verwunderung. — Auch Sie, meine Freunde, werden es ſo gut lernen. Sie haben ſchon viel gelernt und ſprechen heute ſchon ſehr gut.

Bella: Dafür müſſen wir Ihnen danken, Herr Meiſter, und Ihnen, Otto.

Herr Meiſter: Und auch ich muß Ihnen meinen beſten Dank hier ſagen, Otto, und Ihnen auch mein beſtes Compliment machen. — Für heute nicht mehr, ich ſehe Sie morgen um zwölf Uhr wieder. Adieu!

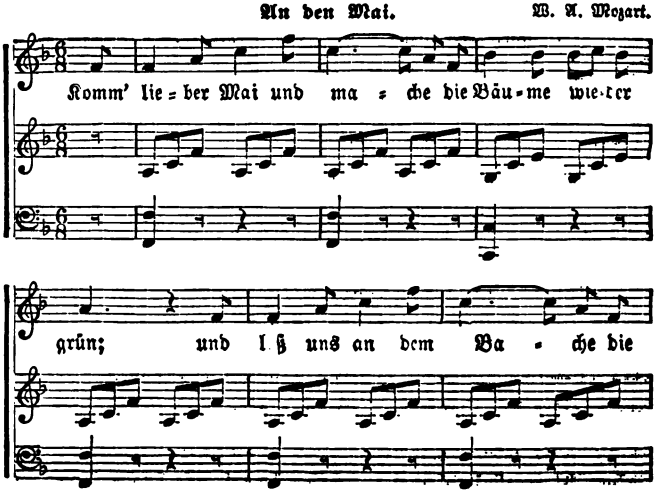
Bella und Anna: Wir müſſen auch nach Hauſe gehen.

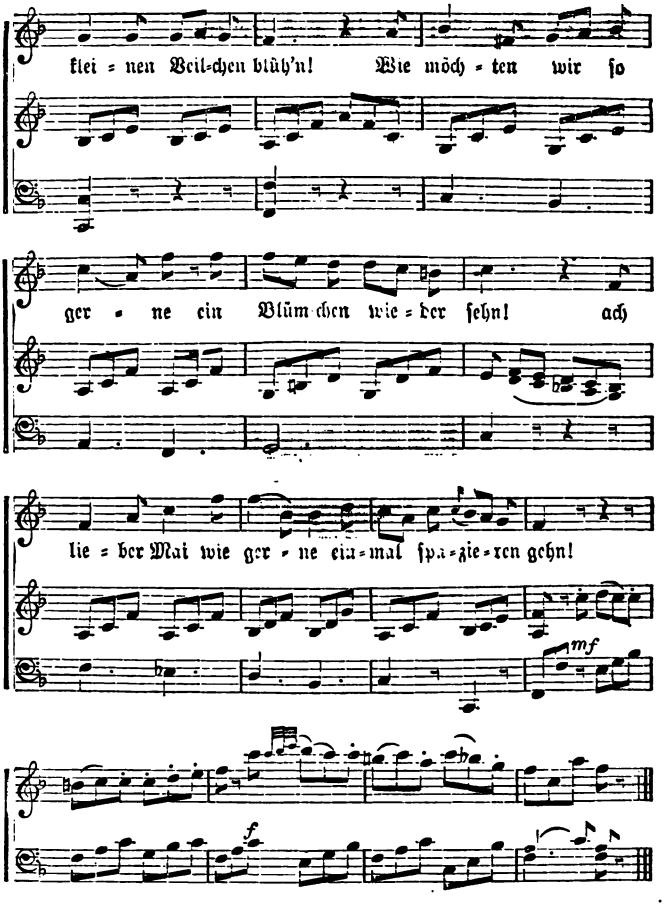
Louis: Bitte! noch fünf Minuten! Ich habe hier ein deutſches ..... was iſt das, Otto?

Otto: Das? Das iſt ein deutſches Lied von Mozart „An den Mai."

Louis: Bitte, Fräulein, ſingen Sie das Lied „An den Mai." Hier iſt ein Piano. — Hier ſind die Noten! So!

Bella: Ein Lied von Mozart? Ja, das will ich ſingen:





Louis: O, das ist schön, das ist sehr schön! Ich danke Ihnen, Fräulein Bella.

Otto: Mein Fräulein, Sie haben das Lied wundervoll gesungen.

Anna: Das Lied will ich auch lernen. —
Bella: Nun müſſen wir nach Hauſe gehen. Adieu!
Louis: Adieu, meine Damen.
Otto: Auf Wiederſehen!

VI.

Herr Meiſter: Denken Sie noch an die Anekdote von „oben“ und „unten“. Louis?

Louis: O ja.

Herr Meiſter: Wie gefällt Ihnen dieſe Anekdote?

Louis: Ich verſtehe nicht „wie gefällt Ihnen“.

Herr Meiſter: Otto, wollen Sie das Ihrem Bruder erklären?

Otto: Iſt die Roſe ſchön, Louis?

Louis: Ja, die Roſe iſt ſchön.

Otto: Nimmſt (ich nehme, du nimmſt) Du die Roſe gern?

Louis: Ja, ich nehme die Roſe gern.

Otto: Nun wohl, Louis. Die Roſe iſt ſchön, und Du nimmſt ſie gern, denn — die Roſe gefällt Dir. Das gute Wetter iſt ſchön und Du ſagſt: „Das Wetter gefällt mir.“ — Das ſchlechte (= nicht gute) Wetter gefällt Dir nicht. Alles, was gut und ſchön iſt, gefällt mir; Alles, was ſchlecht iſt und häßlich (= nicht ſchön) gefällt mir nicht. Viele Dichter gefallen mir, denn ſie ſind gut; viele gefallen mir nicht, weil ſie nicht ſchön ſind. Verſtehſt Du mich, Louis?

Louis: Ja wohl. Ich danke Dir, Otto.

Otto: Verſtehen Sie auch Alles, Bella und Anna?

Bella: Ich verſtehe Alles.

Anna: Und ich auch.

Herr Meiſter: Anſtatt „dieſer Dichter gefällt mir nicht," ſagen wir auch: „dieſer Dichter mißfällt mir."

Bella: Wenn ich Sie recht verſtehe, Herr Meiſter, ſo ſagen Sie: „miß" iſt hier ſo viel wie „nicht". Das iſt im Engliſchen auch ſo. Darf (= kann) ich ein paar engliſche Wörter ſagen?

Herr Meiſter: O ja; hier dürfen Sie (ich darf, ſie dürfen) es thun.

Bella: He misunderstands me, das iſt: Er verſteht mich nicht.

Otto: Iſt das nicht auch im Deutſchen: „Er mißverſteht mich"?

Herr Meiſter: Ganz gewiß (= ja, ſo iſt es).

Bella: Und I mistrust him iſt auch ſo.

Anna: Was iſt das im Deutſchen?

Otto: „Ich mißtraue ihm."

Bella: Wie ſo wiſſen Sie, Herr Meiſter, daß wir die Anekdote von „oben" und „unten" gehabt haben? — Sie waren doch nicht hier.

Herr Meiſter: Wundern Sie ſich? Ja, Fräulein Bella, ich weiß Alles. Ich weiß, was Sie in der erſten Stunde, in der zweiten und in allen anderen Stunden geſprochen (ich ſpreche, ich ſprach, ich habe geſprochen)

haben. Auch die Anekdoten, die Sie erzählt haben, weiß ich und den bösen Traum. Ich weiß Alles.

Bella: Gewiß, Otto hat Ihnen Alles erzählt, Herr Meister.

Herr Meister: Ja, und ich danke ihm viel, viel mal dafür. Was er mir von Ihnen erzählt hat, hat mir so viel Freude gemacht und ich war sehr glücklich (= sehr froh).

Anna: Sie sind immer so gütig (= so gut), Herr Meister, und so ..... so .....

Louis: Und so ..... Was meinen Sie, Anna?

Anna: Ich kann das deutsche Wort nicht finden. So ..... Wie war Sokrates?

Otto: Sokrates war weise.

Anna: Ja, Herr Meister ist auch weise. Aber „weise" ist nicht das Wort, das ich sagen will. — Ich will sagen: „Herr Meister hört uns immer, erklärt uns Alles so oft wir fragen und ist nie böse."

Herr Meister: Ah, Sie meinen das Wort „geduldig."

Anna: Ja, geduldig. — Das ist es! Das ist es!

Herr Meister: Ja, meine lieben Freunde, ein Lehrer .....

Louis: „Ein Lehrer"? — Bitte, Herr Meister, sagen Sie mir, was bedeutet dieses Wort?

Herr Meister: Sie lernen, Louis, nicht wahr? — Sie lernen die deutsche Sprache bei mir; ich bin heute Ihr Lehrer. Als ich unwohl war und nicht kommen konnte, war Otto Ihr Lehrer.

Louis: Herr Meister, ich danke Ihnen.

Herr Meister: Ja, ich will sagen: Ein Lehrer muß geduldig sein; und ein guter Lehrer hat viel, viel Geduld, wie der große Sokrates.

Bella: Hatte Sokrates viel Geduld?

Herr Meister: So sagt man. — Sokrates hatte eine böse Frau; sie hieß (= ihr Name war) Xantippe.

Bella: Ach, das Wort Xantippe habe ich oft gehört.

Herr Meister: Sie zankte immer; das ist: Sie sprach immer laut und böse mit ihrem Manne, dem Philosophen. — Einmal zankte sie wieder. Der Philosoph sagte kein Wort. — Sie zankte immer mehr, — der Philosoph blieb (ich bleibe, ich blieb, ich bin geblieben) still. Das Zanken wurde schlimmer (böse, schlimmer, schlimmst). — Da stand der Philosoph auf und ging aus dem Hause. Dieses machte Xantippe sehr böse. Sie nahm eine Kanne mit Wasser und schüttete es auf ihren Mann. — „Das ist recht," sprach der Philosoph, „das ist recht; nach einem Donnerwetter muß ein Regen kommen," und ging (ich gehe, ich ging, ich bin gegangen) seinen Weg.

Herr Meister: Mit Geduld, meine Freunde, und mit guten Worten kann man oft Alles thun. Mit Ungeduld (= nicht Geduld) und mit heftigen (= bösen) Worten erreicht (= thut) man nichts. „Ein gutes Wort findet

einen guten Ort." Das gute Wort ist wie der milde Sonnenschein im Frühling.

Bella: Aber nicht alle Menschen denken so wie Sie, Herr Meister.

Herr Meister: Nein; weil der eine Mensch mit dem andern keine Geduld hat; weil der eine Mensch in dem andern das Gute nicht sieht (ich sehe, er sieht), weil der eine Mensch den andern nicht versteht. So ist es mit einzelnen (= 1, 2, 3) Menschen und so ist es mit ganzen Nationen. — Da sind in Europa zwei Nationen so groß, so nobel! Sie sollten die besten Freunde sein und sind — Feinde, weil sie sich nicht verstehen, — die Deutschen und die Franzosen. O, wie gut wäre es, wie gut für die Menschheit (= alle Menschen), wenn Deutsche und Franzosen wären wie Brüder! — Aber Deutschland mißtraut Frankreich, und Frankreich mißtraut Deutschland. So war es in alten Zeiten, schon vor Julius Cäsar und so ist es noch heute. Darum hat Frankreich die großen Armeen, und darum hat Deutschland seine vielen Soldaten. —

Louis: Mein Onkel war vor zwei Jahren in Deutschland und er spricht (ich spreche, er spricht) noch oft von Deutschland und von Berlin. „Auf allen Straßen Berlin's," sagt er, „sieht man Soldaten und Offiziere; jeden Morgen sieht man die Soldaten marschiren, hört man die Trommeln und die schönste Militärmusik.

Berlin ist eine Stadt der Soldaten und Kasernen (die Kaserne = das Soldatenhaus).

Bella: Meine Freundin Fanny Bryant in Dresden schreibt mir dasselbe und sie meint (= denkt — ich meine, sie meint), die deutschen Offiziere sind sehr schön und galant.

Herr Meister: So? Denkt Ihre Freundin so? — Ja, Deutschland ist das Land der Armeen. Es hat eine halbe Million Soldaten.

Otto: Eine halbe Million? Das ist viel, sehr viel.

Herr Meister: Nicht wahr?

Bella: Wie kommt es, daß Deutschland so viele Soldaten hat?

Herr Meister: In Deutschland müssen alle Männer Soldaten werden mit dem zwanzigsten Jahre.

Louis: Alle Männer?

Herr Meister: Alle Männer. So sagt die Verfassung (= Constitution). — Nun ja, — der Lahme, der Blinde, der Kranke (= der nicht wohl ist) kann nicht Soldat sein; aber alle Gesunden (= nicht Kranken) müssen: der Reiche und der Arme (= nicht Reiche), der Baron und der Bürger (= nicht Baron); Alle, Alle. — In der Armee ist Deutschland republikanisch. Ein Jeder muß drei Jahre in der Armee sein.

Otto: Drei Jahre! Das ist eine lange Zeit.

Herr Meister: Ich habe einen Neffen (= der Sohn meines Bruders), der ist nur ein Jahr in der Armee. Aber er mußte zuvor ein Examen machen in der lateini-

schen Sprache, in der griechischen, in der französischen und in der englischen, in der Mathematik und in vielen anderen Dingen; — und alle jungen Männer haben dasselbe Vorrecht (= Privilegium), wie mein Neffe, welche in der Sekunda eines Gymnasiums sind. — Sekunda ist die zweite Klasse eines deutschen Collegs. Diese Soldaten haben den Namen: „Einjährig-Freiwillige." Diese „Einjährig-Freiwilligen" wohnen nicht in Kasernen, und sie müssen Alles selbst geben: Helm und Mantel, Bajonett und Gewehr und Säbel.

Louis: Was ist Gewehr, Herr Meister?

Otto: Ich will es Dir sagen, Louis. Das Bayonett ist oben an dem Gewehr. Mit dem Gewehr schießt (ich schieße, man schießt) man. Es ist kleiner, als die Kanone und größer als die Pistole. Der Soldat trägt (ich trage, ich trug, ich habe getragen) das Gewehr auf der Schulter wenn der Lieutenant kommandirt: „Schultert das Gewehr!"

Herr Meister: Das ist recht. — Sie sehen, nur der Mann kann Einjährig-Freiwilliger sein, der reich ist und intelligent und eine gute Schule hatte. Die Einjährig-Freiwilligen sind sehr geachtet (= respektirt).

Bella: Herr Meister, haben Sie auch den Grafen Moltke gesehen, den großen General?

Herr Meister: O, sehr oft; unter den Linden in Berlin.

Otto: Wie sieht er aus?

Herr Meister: Feldmarschall Graf Moltke ist groß und mager (= nicht dick). Er ist sehr ernst, aber freundlich und gut mit allen Menschen. Er spricht wenig, ist schweigsam (= still).

Louis: So ist auch General Grant.

Otto: Ja, das ist wahr.

Herr Meister: Wenn die Leute den Grafen Moltke auf der Straße sehen, so sagen sie mit der größten Achtung (= Respekt): „Da geht der große Schweiger," (schweigen, still).

Anna: Ich dachte, ein General wie Moltke sei (= ist) nie freundlich und mit keinem Menschen gut.

Herr Meister: Nein, man sagt, Graf von Moltke sei ein sehr guter, freundlicher Mensch.

Louis: O, ich möchte ihn gerne sehen!

Bella: Ich will ihn um sein „Autograph" bitten. —

Herr Meister: Haben Sie schon von Berthold Schwarz gehört, meine Freunde? Nicht? Nun, ich werde ein wenig über ihn sprechen. Berthold Schwarz war ein Mönch.

Louis: Ich verstehe das Wort „Mönch" nicht. Kannst Du es mir erklären, Otto?

Otto: Ein Mönch ist ein Priester, der im Kloster lebt. Du hast das Wort „Nonne" schon gehört. Nonnen leben auch im Kloster. Nonnen sind Frauen.

Louis: Ist „Kloster" dasselbe, wie das englische "Cloister."

Otto: Ja. Viele sagen auch das Wort "Convent." Ein Kloster ist ein Haus für Mönche und Nonnen, wie eine Kaserne ein Haus ist für Soldaten.

Herr Meister: Sie wundern sich, daß ich von einem Priester spreche, nachdem ich von Soldaten gesprochen habe? — Ein Priester war es, ein Mönch, es war dieser Mönch Berthold Schwarz, der den Soldaten das Schießpulver gegeben hat.

Otto: „Das Schießpulver?" — Dieses Wort verstehe ich auch nicht.

Herr Meister: Haben Sie schon eine Kanone gesehen?

Otto: O, ja.

Herr Meister: Was thut man in die Kanone?

Otto: Einen Ball.

Herr Meister: Einen Ball? Nein, mein Freund, man thut keinen Ball in die Kanone. Sie, Ihr Bruder Louis und Ihre Freunde spielen Samstag im Park mit einem Balle. — Aber in die Kanone thut der Soldat keinen Ball, sondern eine Kugel. Spielen Sie mit einem Balle von Metall, Louis?

Louis: O, nein; Herr Meister.

Herr Meister: Nun; die Kugel in der Kanone, in dem Gewehr, in der Pistole ist von Metall.

Anna: Aber die Kugel ist rund, wie ein Ball; nicht wahr?

Herr Meister: Das wohl. Was treibt (= bringt) die Kugel aus der Kanone, aus der Flinte, aus der Pistole?

Otto: O, nun weiß ich es! Das P.....P..... Ich kann das Wort nicht finden.

Herr Meister: Das Pulver. Ich meine nicht das Pulver, das der Apotheker giebt. Wenn Sie Fieber

haben, so verschreibt der Doktor ein Pulver und sagt: „Nehmen Sie alle zwei Stunden ein Pulver.“ — Ich meine das Schießpulver.

Otto: Herr Meister, sagten Sie: Berthold Schwarz habe das Schießpulver zuerst gemacht?

Herr Meister: Ja, ich sagte: Berthold Schwarz hat das Pulver erfunden (ich erfinde, ich erfand, ich habe erfunden—er-finden = erst finden).

Anna: Berthold Schwarz war klug (= weise).

Herr Meister: Ja, er war klug. Noch heute sagen wir von einem Menschen, der nicht sehr klug ist: „Der hat das Pulver nicht erfunden.“

Otto: Das habe ich auch schon gehört. — Aber, Herr Meister, ich habe in einem Buche gelesen: Die Chinesen hatten Pulver, und die Griechen vor langer, langer Zeit.

Herr Meister: Sehr wohl. Chinesen und Griechen hatten eine andere Sorte von Pulver. Ihr Pulver war fein, wie das Pulver in der Apotheke. Mit dem feinen Pulver konnte man aber nicht schießen. — Sie wissen (ich weiß, sie wissen), unser Schießpulver ist rund, kugelförmig (= wie die Form einer Kugel).

Bella: Wie erfand Berthold Schwarz das Pulver, wollen Sie es uns nicht sagen?

Herr Meister: Gewiß, mein Fräulein. Berthold Schwarz war eines Tages in der Zelle (= das kleine

Zimmer) seines Klosters und mischte Salpeter, Kohle und Schwefel.

Louis: Schwefel? Den Stoff kenne ich nicht.

Herr Meister: O ja; Sie Alle kennen Schwefel. Sehen Sie hier: Ich nehme aus meiner Tasche ein dünnes Holz; damit mache ich Feuer für meine Cigarre oder am Abend für das Gas. Dieses Holz ist ein Schwefelholz. Hier an dem einen Ende ist Phosphor und unter dem Phosphor ist ein gelber Stoff; das ist Schwefel. — Wissen Sie nun, was Schwefel ist?

Louis: Ja wohl, Herr Meister; — „und Berthold Schwarz" sagten Sie, „mischte Salpeter, Kohle und Schwefel." —

Herr Meister: Ja; und die Mischung (ich mische; die Mischung) wurde warm und explodirte mit einem großen Knall (= Ton). Die anderen Mönche alle kamen in die Zelle und sahen ihren Bruder Berthold auf der Erde liegen. Da meinten Sie, der Teufel (= Satan) wäre (= war) in Berthold's Zelle gewesen.

Bella: Und so war es auch.

Louis: O, Fräulein Bella! Ha, ha!

Bella: Ja, Louis, ist der Teufel nicht im Pulver? Kommt von dem Pulver nicht so viel Böses?

Otto: Wann ist das Schießpulver erfunden worden?

Herr Meister: Man sagt, im Jahre 1259 in Freiburg.

Anna: Ist Freiburg auch in Deutschland?

Herr Meister: Ja wohl, Fräulein Anna, — und wenn Sie nach Deutschland kommen, dann gehen Sie

auch nach Freiburg und ſehen die Statue von Berthold Schwarz, dem Erfinder des Schießpulvers.

Anna: Herr Meiſter!

Herr Meiſter: Fräulein Anna, was wünſchen Sie?

Anna: Waren die Menſchen in alten Zeiten nicht beſſer als ſie heute ſind?

Herr Meiſter: Warum fragen Sie das, mein Fräulein?

Anna: Ich höre ſo oft alte Leute ſagen: „Ja, ja, als w i r noch jung waren, war Alles anders, Alles beſſer.“

Herr Meiſter: Ich glaube ſehr gern, daß Alles anders war; aber daß Alles beſſer war, das, mein Fräulein kann ich nicht glauben. Ja, ich glaube, daß Vieles heute beſſer iſt, als es früher war.

Bella: Aber die Leute hatten in alten Zeiten kein Schießpulver, keine Kanonen, keine Gewehre, und keine Piſtolen und geſtern Abend habe ich geleſen, daß in den Jahren 1870 und 1871 mehr als 100,000 Deutſche und Franzoſen, im Jahre 1865 mehr als 100,000 Amerikaner, im Jahre 1877 mehr als 100,000 Ruſſen und Türken ſterben mußten.

Anna: So? Was war in den Jahren 1870 und 1871, 1865 und 1877, war eine Peſt in Europa?

Louis: Nein, Anna. Keine Peſt; im Jahre 1865 zankten ſich die Leute im Norden der Vereinigten Staaten mit den Leuten im Süden.

Herr Meiſter: Man ſagt nicht von Nationen: „ſie zankten ſich.“ — Sie können das wohl ſagen von einzelnen

(= 1, 2, 3) Personen. Xantippe zankte oft mit ihrem Manne, dem Philosophen Sokrates. — Aber wenn die Soldaten von der einen Nation auf die Soldaten (von) der andern Nation schießen, dann sagt man: „Die eine Nation hat mit der andern Nation Krieg.“ — Im Jahre 1865 waren die nördlichen Staaten von Amerika im Kriege mit den südlichen Staaten; in den Jahren 1870 und 1871 war Frankreich im Kriege mit Deutschland und im Jahre 1877 Rußland mit der Türkei. Die Türken schossen (ich schieße, ich schoß, ich habe geschossen) auf die Russen und die Russen auf die Türken. Dafür können Sie auch sagen: „Die Russen kämpften mit den Türken. Louis, wissen Sie auch, wer stärker war (stark, stärker, stärkst).

Louis: O ja, das weiß ich; die Russen waren stärker. Die Russen haben den Türken viel Land abgenommen (ich nehme ab, ich nahm ab, ich habe abgenommen).

Herr Meister: Das ist recht, Louis. Die Russen haben gesiegt über die Türken.

Otto: Herr Meister, kann ich nicht auch sagen: „Die Türken wurden besiegt von den Russen?“

Herr Meister: Gewiß, Otto; das ist auch recht. Sie können auch sagen: „Die Russen waren die Sieger und die Türken die Besiegten.“

Bella: O, nun verstehe ich auch die Worte, die ich vor wenigen Tagen gelesen habe: „Ich kam, sah, siegte.“

Otto: Von Julius Cäsar sind diese drei Worte und Lateinisch ist es: Veni, vidi, vici.

Herr Meister: Veni, vidi, vici, — diese drei Worte schrieb Cäsar an den Senat in Rom nach einem großen Siege.

Louis: Jedes Wort beginnt mit einem "V."

Herr Meister: Kennen Sie Moltke's „Vier Worte"?

Alle: Nein.

Herr Meister: Moltke sagt: „Um den Sieg zu gewinnen im Kriege, muß man vier Dinge haben, beginnend mit „G". — Geld, Geduld, Genie, Glück."

Otto: O, das ist schön! Das habe ich noch nicht gehört.

Louis: Ich verstehe nur drei Worte: Geld, das sind Dollars, nicht wahr? — Geduld verstehe ich auch; Sokrates hatte viel Geduld. — Genie. — Das Wort haben wir auch im Englischen: Genius, — Genie. — Glück. — Das kann ich nicht verstehen.

Otto: Louis, wie heißt das Wort Glück ohne „G"?

Louis: ..... lück.

Otto: Weißt Du was "luck" im Englischen ist?

Louis: O, ja.

Otto: Nun wohl. Das ist das deutsche Wort „Glück."

Herr Meister: Das haben Sie sehr gut erklärt, Otto.

Louis: Otto, Du bist auch ein Genie!

Bella: Von Julius Cäsar habe ich viel gelesen. Seine Soldaten haben immer gesiegt (ich siege, ich siegte, ich habe gesiegt); nicht wahr, Herr Meister?

Herr Meister: Ja wohl. Cäsar's Soldaten waren tapfer und sie gingen mit Freuden in den Krieg, — sie waren muthig.

Louis: Haben sie auch geschossen? — Sie hatten ja keine Kanonen und keine Gewehre, keine Kugeln und kein Pulver.

Herr Meister: Und sie haben doch geschossen, Louis. Anstatt eines Gewehres hatten sie einen Bogen.

Louis: Einen Bogen? — Was ist das?

Otto: Das kann ich Dir sagen. Im Englischen ist es fast dasselbe. Bo..... gen. Verstehst Du, was ich meine.

Louis: Nein, Otto, ich verstehe Dich noch nicht.

Otto: Nein? Als Du ein kleiner Junge warst, fünf Jahre alt, da hast Du einen Bogen gehabt. Einmal warst Du auf der Straße und da hast Du durch das Fensterglas in das Zimmer geschossen.

Louis: O, ja, nun weiß ich es. Der Bogen ist von Holz; und an dem Bogen ist ein Str....?

Otto: Ein Strang.

Louis: Und von dem Bogen schieße ich....?

Otto: Einen Pfeil.

Louis: Und den Pfeil schieße ich in....?

Otto: In das Centrum; das ist das Schwarze.

Louis: Aber ich schieße nicht oft in das Schwarze; ich schieße oft zehn Ringe oder elf.

Bella: Ich habe „Wilhelm Tell" von Schiller gelesen. — Sie wundern sich, Herr Meister? O, ich habe es

nicht im Deutſchen geleſen, — nein, — im Engliſchen. Wilhelm Tell konnte gut ſchießen, nicht wahr?

Herr Meiſter: Ja; Wilhelm Teil war ein guter Schütze.

Bella: Er hat einen Apfel von dem Kopfe ſeines Sohnes geſchoſſen.

Anna: Von dem Kopfe ſeines Sohnes? O, das iſt nicht ſchön.

Bella: Tell hat es nicht gern gethan; er mußte es thun.

Herr Meiſter: Meine guten Freunde, Sie können das nicht verſtehen, nicht wahr? Ich werde Ihnen das Alles erzählen, aber nicht heute; — ſpäter, ſpäter.

Bella: Das Drama „Wilhelm Tell" iſt wunderſchön; ich möchte es im Deutſchen leſen.

Herr Meiſter: Das werden wir auch thun, aber ſpäter, meine Freunde; ſpäter.

Otto: Wiſſen Sie auch, Herr Meiſter, daß mein Bruder Louis dieſen Sommer einen Preis gewonnen (ich gewinne, ich gewann, ich habe gewonnen) hat im Bogenſchießen?

Herr Meiſter: So?

Otto: Ja; Louis hat einen . . . . . einen . . . . . o, was für einen Namen hat das Ding. Es hat die Form eines Glaſes; aber es iſt kein Glas; es iſt Gold. Man trinkt Wein daraus (= aus das; = da — aus; = dar aus).

Herr Meiſter: Ein Becher?

Otto: Ja, ein Becher. Das ist das Wort. — Ja, Louis hat diesen Sommer einen goldnen Becher als Preis gewonnen. Und an dem Becher steht: „Dem besten Schützen. 24. August 1878." —

Herr Meister: Es freut mich, das zu hören. Ich gratulire Ihnen, Louis.

Louis: Ich danke Ihnen, Herr Meister.

Anna: Wie kam das, Louis? Erzählen Sie mir.

Bella: Bitte, bitte, Louis.

Louis: Meine Eltern, mein Bruder Otto und ich, — waren diesen Sommer in den Neu-England-Staaten in einer kleinen Stadt. Der Name der Stadt ist A.....t Die Scenerie um A.....t ist wundervoll. Wir gingen (ich gehe, ich ging, ich bin gegangen) oft mit vielen Damen und Herren hinaus in das Feld, oft sind wir in einem Boote gefahren, oft haben wir gefischt, und oft gingen die Herren in den Wald, um zu schießen. — Da sagte eines Tages eine reizende (= schöne) junge Dame: „Ich möchte auch schießen." — „Aber Sie können nicht mit einem Gewehre schießen, mein Fräulein," sagte ein Herr. „So schieße ich mit einem Bogen," antwortete das Fräulein. „Und ich auch!" — „Und ich auch!" — „Und ich auch!" — sagten da alle Damen. „Wissen Sie was?" sagte da ein anderer Herr, „wir wollen einen Schieß-Club eröffnen (= machen)." — „Das ist eine gute Idee," riefen (ich rufe, ich rief, ich habe gerufen) Alle — und wir eröffneten einen Schieß-Club. Wir sandten (ich sende, ich sandte,

ich habe gesendet) nach Boston, und in wenigen Tagen hatten wir zwanzig Bogen mit Pfeilen. — Wir schossen jeden Tag; und am Ende von zwei Monaten hatten wir ein Preisschießen. — O, das war ein schöner Tag! Nicht wahr, Otto?

Otto: Das war ein Fest! Da hörte ich auch von einer Dame das wundervolle Lied aus „Wilhelm Tell“:

„Mit dem Pfeil, dem Bogen
Durch Gebirg und Thal
Kommt der Schütz gezogen
Früh im Morgenstrahl.“

Herr Meister: In Deutschland haben wir sehr viele Schützenvereine.

Otto: Schützenvereine? Ist das der Name für die Schießclubs?

Herr Meister: Ja, das ist der Name, und jeden Sommer haben sie ein Preisschießen. Dieses Preisschießen dauert (= ist) drei Tage. O, das sind schöne Tage! Es ist ein Fest für das Volk (= die Leute). Am Morgen ziehen (= gehen) die Schützen aus der Stadt auf eine große Wiese (= Weide, Grasplatz). Da sind oft zweihundert oder dreihundert Schützen. Ja, ich habe schon fünfhundert und auch tausend gesehen. Auf der Schulter haben sie ein Gewehr. Alle sind in Grün. Auf dem Kopfe haben sie einen grünen Hut mit einer grünen Feder. Sie haben eine grüne Weste, einen grünen Frackrock und grüne Beinkleider.

Louis: Auch grüne Schuhe?

Herr Meister: Nein, mein Freund Louis.

Bella: Das muß sehr schön aussehen (= sein)!

Herr Meister: Ja, es sieht schön aus, und ich wünsche, meine Freunde, Sie könnten einmal bei einem solchen Schützenfeste sein. O, welche Freude! — Auf der Wiese sind viele Zelte.

Anna: „Zelte?" — Das verstehe ich nicht.

Otto: Ich will es Ihnen sagen, Anna. Ein Zelt ist ein kleines Haus von Linnen. In den Campmeetings wohnen die Leute in Zelten.

Anna: Jetzt verstehe ich es. — Herr Meister, hat man in Deutschland auch Campmeetings?

Herr Meister: Nein, mein Fräulein. — Ich will nun wieder von dem Schützenfeste sprechen. In den Zelten ist Tanz und Conzert und vieles Andere, was den Leuten Freude macht. — Ah, ich sehe, es ist ein Uhr. Ich muß gehen, meine Freunde!

Bella: Wie schnell die Zeit vergeht!

Louis: Herr Meister, wovon wollen Sie morgen mit uns sprechen?

Herr Meister: Von den Rittern.

Louis: „Rittern"? — Das Wort verstehe ich nicht.

Herr Meister: Morgen, meine Freunde, morgen. Heute empfehle ich mich Ihnen.

[Herr Meister geht.]

Anna: Haben Sie die Worte verstanden, die Herr Meister zuletzt (= am Ende) gesprochen hat?

Otto: Ja, ich habe die Worte verſtanden (ich verſtehe, ich verſtand, ich habe verſtanden). „Ich empfehle mich Ihnen", ſagte Herr Meiſter, — aber ich weiß nicht, was ſie (= die Worte) bedeuten.

Bella: Ich vermuthe (= denke), es iſt daſſelbe, wie: „Adieu."

Otto: Ja wohl, Fräulein Bella. Sie haben das Rechte getroffen (= gefunden — ich treffe, ich traf, ich habe getroffen). Ich glaube, „ich empfehle mich Ihnen" iſt feiner als das Wort „Adieu."

Bella: Warum meinen (= denken) Sie das?

Otto: Weil ich ſehr feine Damen und Herren geſehen habe, die es ſagten. — Ein deutſcher Freund meines Vaters ſagt es auch. Oft ſagt (ich ſage, er ſagt) er auch: „Ihr Diener, Herr Parks!"

Bella: Und was antwortet Ihr Vater?

Otto: „Ihr Diener."

Louis: Nun wollen wir auch gehen. Ich habe Hunger. „Ihr Diener, Fräulein Anna; Ihr Diener, Fräulein Bella!"

Bella: Sie ſind ſehr komiſch, Louis. Adieu; Adieu, Otto.

Anna: Adieu, Louis! Adieu, Otto!

Otto: Ich empfehle mich Ihnen, meine Damen!

Louis: Guten Tag, Herr Meiſter! Ich weiß heute, was ein Ritter iſt. Soll ich es ſagen?

Herr Meiſter: Bitte, Louis.

Louis: „Ritter" war in alten Zeiten der Name für einen Nobelmann. Ein Nobelmann oder Edelmann, das ist dasselbe. Nicht wahr, Herr Meister?

Herr Meister: Ganz gewiß, Louis.

Louis: Ein Edelmann heißt heute nicht mehr „Ritter," er heißt: „Baron," „Graf" oder „Fürst." — Alle haben das kleine Wort „von" vor ihren Namen; wie: von Bismarck, von Moltke. — Aber die Väter dieser Edelleute hießen (ich heiße, ich hieß, ich habe geheißen) vor alten, alten Zeiten „Ritter."

Otto: Ich bin erstaunt über Dich (= ich wundere mich über Dich). Wie hast Du Alles dieses gelernt?

Louis: Ich wollte gerne wissen, was ein „Ritter" wäre (= war) und so nahm ich (ich nehme, ich nahm, ich habe genommen) ein Dictionair.

Herr Meister: Sagen Sie lieber (gern, lieber, am liebsten) „Wörterbuch" für „Dictionair."

Louis: Sehr wohl. So nahm ich ein Wörterbuch, in dem Englisch und Deutsch stand (= war), und da fand ich (ich finde, ich fand, ich habe gefunden) für jedes englische Wort ein deutsches.

Anna: Das müssen Sie nicht thun, Louis. Sie wissen, Herr Meister hat uns gesagt, kein englisch-deutsches Wörterbuch zu brauchen. Sie können ja das deutsche Synonyme-Wörterbuch nehmen.

Louis: Aber ich wollte das Wort wissen und Herr Meister hatte gestern keine Zeit, es (= das Wort) zu

erklären (= klar zu machen). — Aber ich werde es nicht wieder thun.

Herr Meiſter: Das iſt recht, Louis.

Bella: Herr Meiſter, da iſt etwas (= ein Ding), das ich nicht verſtehen kann. Sie ſagen, Herr Meiſter: „Meine Freunde, nehmen Sie kein Wörterbuch; ich erkläre Ihnen alle Wörter.“ — Aber, Herr Meiſter, Sie können uns nicht alle Wörter in der deutſchen Sprache erklären; ſo lange können wir nicht bei Ihnen ſein. — Iſt das nicht ſo?

Herr Meiſter: Mein Fräulein, Sie ſind ſehr klug (= weiſe), und ich freue mich, daß Sie mich hierüber (= über dieſes) fragen. Sie haben ganz Recht; ich kann Ihnen nicht alle Wörter der deutſchen Sprache erklären. Das iſt unmöglich (= das kann nicht ſein). Und doch lernen Sie alle Wörter verſtehen nach und nach (= mit der Zeit). Sie werden mich beſſer verſtehen, wenn ich Ihnen erzähle, wie ich Engliſch gelernt habe. Wohl hatte ich ſchon in Deutſchland Engliſch gelernt im Gymnaſium. Sie wiſſen, ein Gymnaſium iſt in Deutſchland eine Schule, wie hier das Colleg. — Das wenige Engliſch, das ich gelernt hatte, war bald (= in kurzer Zeit) vergeſſen. Ich nahm hier wieder meine engliſch-deutſche Grammatik, ſtudirte ſie vom Beginne bis zum Ende, und dann wollte ich leſen. Ich nahm „Nicholas Nickelby“ von Charles Dickens.

Otto: Das war hart für den Anfang (= Beginn), Herr Meiſter.

Herr Meiſter: Sagen Sie nicht „hart," — man ſagt im Deutſchen: „Das war ſchwer." — Ja, es war ſchwer. Aber ich wollte etwas leſen, was intereſſant war und ſo nahm ich „Nicholas Nickelby," ein engliſch-deutſches Wörterbuch und begann zu leſen. Aber wiſſen Sie, wie lange Zeit ich brauchte (ich brauche, ich brauchte, ich habe gebraucht), die erſten zwei Seiten zu leſen? — Drei Stunden — ja, drei Stunden. Ich hatte keine Geduld mehr und ſagte: „Nun will ich leſen ohne (= nicht mit) Wörterbuch." — Und ich las (ich leſe, ich las, ich habe geleſen) ohne Wörterbuch. Es iſt wahr, ſehr Vieles habe ich in der erſten Hälfte (halb, die Hälfte) des Buches nicht verſtanden, aber je mehr ich las, deſto beſſer verſtand ich das Buch; und als ich an das Ende kam, hatte ich viel Engliſch gelernt. Nach „Nicholas Nickelby" las ich die „Pickwick Papers" von Charles Dickens und engliſche Novellen; — aber alle ohne Wörterbuch.

Bella: Aber wie haben Sie die Wörter gelernt, Herr Meiſter?

Herr Meiſter: Ich weiß es nicht. Die Wörter kamen von ſelbſt. Ich verſtehe heute Alles, was ich im Engliſchen leſe; ich verſtehe das Engliſche ſo gut, wie das Deutſche. Ich leſe Shakeſpeare und habe nie ein deutſch-engliſches Wörterbuch gebraucht. — Wo habe ich die Wörter, die Shakeſpeare braucht, gelernt? — Habe ich ſie aus meinem deutſch-engliſchen Wörterbuche? — Nein. — Habe ich die Wörter von meinem Lehrer? — Nein. Habe ich ſie auf der Straße, in der Geſellſchaft gehört?

— Nein. Wie weiß ich die Wörter? Sie (= die Wörter) kommen von ſelbſt. — Wie? — Das weiß ich nicht. Und wie es mir im Engliſchen ging, ſo wird es Ihnen im Deutſchen gehen. So wie die Blätter an dem Baume wachſen (= kommen), ſo wachſen auch die Wörter in Ihnen. Hören Sie! ſprechen Sie! und leſen Sie!

Bella: Aber wir haben noch ſehr wenig geleſen, Herr Meiſter.

Herr Meiſter: Geduld, meine Freunde, Geduld. Wir haben ein deutſches Sprüchwort; das heißt: „Rom iſt nicht an einem Tage gebaut worden."

Anna: Das haben wir auch im Engliſchen.

Louis: Was bedeutet „gebaut"?

Otto: Louis, ich will das Sprüchwort ſo ſagen: „Rom iſt nicht an einem Tage gemacht worden," — ſo verſtehſt Du es, nicht wahr?

Louis: Ja.

Herr Meiſter: Aber man ſagt nicht: „Man macht eine Stadt, man macht ein Haus," ſondern man ſagt: „Man baut ein Haus, einen Pallaſt oder eine Stadt," und der Mann, der den Plan des Hauſes macht, oder den Plan des Pallaſtes, oder den Plan der Stadt, das iſt der Baumeiſter. Ich will Ihnen dieſes ſagen: Geduld, meine Freunde, wir werden leſen; und wir lernen die Sprache vollkommen (= perfekt) verſtehen, ſprechen und ſchreiben.

Louis: Ah, wie ich mich freue, wenn ich einen guten deutschen Brief an meinen Bruder Albert nach Berlin schreiben kann! — Er wird sich wundern. — O, Herr Meister, wann, wann kann ich einen guten deutschen Brief schreiben?

Herr Meister: Geduld, mein Freund Louis; sehr bald. Noch nicht heute; nein, auch morgen nicht, wir müssen Zeit haben, Louis; Tage, Wochen, Monate. Hat der liebe Gott nicht auch sechs Tage genommen (ich nehme, ich nahm, ich habe genommen) um die Welt zu schaffen? Aber dann sah er sein Werk und es war gut, und wenn wir etwas gut thun wollen, so müssen wir auch Zeit haben, viel Zeit; nicht wahr, Otto?

Otto: Sie haben Recht, Herr Meister: „Mit der Zeit bricht man Rosen," — das ist ein gutes Sprüchwort.

Anna: „Sprüchwort"? — Was ist das?

Otto: "The early bird catches the worm," — das ist ein englisches Sprüchwort.

Herr Meister: Dieses Sprüchwort haben wir auch im Deutschen; aber wir sagen es so: „Morgenstund hat Gold im Mund."

Bella: Ich weiß auch ein deutsches Sprüchwort. Wollen Sie es hören?

Otto: Bitte, Bella, bitte!

Bella: „Glück und Glas, wie leicht bricht das!"

Otto: Das ist sehr schön, Fräulein.

Herr Meister: Und sehr wahr!

Louis: Herr Meiſter, ſagen Sie uns noch eins.

Herr Meiſter: „Nach dem Regen ſcheint die Sonne.“

Louis: Noch eins. Bitte, bitte!

Herr Meiſter: „Morgen, morgen! nur nicht heute,
Sagen alle faulen Leute.“

Louis: O, das iſt auch im Engliſchen: “Never put off till to-morrow, what you can do to-day.” — Wiſſen Sie noch mehrere, Herr Meiſter?

Herr Meiſter: Ja wohl, mein Freund, hier:
„Mit dem Hute in der Hand,
Kommt man durch das ganze Land.“

Louis: Dieſes Sprüchwort verſtehe ich nicht. Kann man ohne Hut (= nicht mit Hut) durch ein Land gehen? —

Herr Meiſter: Ich glaube die Idee iſt dieſe: Nimm deinen Hut vom Kopfe, ſei freundlich gegen Alle, ſei höflich, und überall wird es gut für dich ſein.

Bella: Das iſt eine ſchöne Idee!

Herr Meiſter: Ein anderes Sprüchwort:
„Was du nicht willſt, daß man dir thu,
Das füg' auch keinem andern zu.“
Nun noch eins, und dann das letzte:
„Was man aus Liebe thut
Geht noch einmal ſo gut.“
und: „Luſt und Liebe zu einem Ding
Macht dir alle Müh gering.“

Otto: Wie im Engliſchen:
“Where there is a will there is a way.”

Anna: Die deutschen Sprüchwörter sind so schön; sie haben alle einen Reim.

Herr Meister: Wir haben noch viele andere, und Sie werden sie finden, wenn Sie viel lesen, Fräulein Anna.

Anna: Werden wir bald Deutsch lesen?

Herr Meister: Ja wohl, Fräulein; vielleicht heute; und wenn nicht heute, dann morgen.

Otto: Herr Meister, bedeutet Reiter und Ritter nicht dasselbe?

Herr Meister: Nein, Otto; es bedeutet nicht dasselbe. — Ritter und Reiter haben Pferde . . . . .

Anna: „Pferde?" — Das Wort kenne ich noch nicht.

Otto: Ich will es Ihnen erklären. Gestern haben Sie Ihr Pferd genommen (ich nehme, ich nahm, ich habe genommen) und ich habe meines (= mein Pferd) genommen und wir sind in den Park geritten (ich reite, ich ritt, ich bin geritten). Ich habe auf meinem Sattel gesessen (ich sitze, ich saß, ich habe gesessen). Mein Sattel ist aber nicht so gemacht, wie Ihr Sattel. Beide (Sättel) sind von Leder. Sie hatten einen Damensattel und ich einen Herrensattel. Ihr Pferd, mein Fräulein hat einen schönen Kopf und eine lange, braune Mähne; mein Pferd ist weiß und hat eine weiße Mähne. — Sie wissen, meines Bruders Pony hat eine schwarze Mähne.

Anna: O, ich glaube, ich verstehe Sie. Ihr Vater hat zwei braune Pferde vor seiner Equipage, nicht wahr?

Otto: Ganz recht. Ich ſage nicht „Equipage", ich ſage „Kutſche". Iſt das nicht daſſelbe, Herr Meiſter?

Herr Meiſter: O ja. Und der Mann, der vorn auf der Kutſche ſitzt (ich ſitze, er ſitzt), iſt der Kutſcher.

Louis: Und die Lokomotive geht ohne Pferde (= hat keine Pferde).

Bella: Das war ein weiſes Wort, Herr Louis!

Louis: Und Sie ſind ſehr ſarkaſtiſch, Fräulein Bella!

Herr Meiſter: Ich wollte (ich will, ich wollte, ich habe gewollt) ſagen, meine Freunde: Sowohl der Reiter als der Ritter haben Pferde. Reiter iſt ein jeder Mann, der auf dem Pferde ſitzt und reiten kann; aber er iſt noch kein Ritter. — Ritter haben wir heute nicht mehr, aber wir haben Reiter. Die Soldaten in der Cavalerie ſind Reiter, aber keine Ritter. — Ein Ritter in alten Zeiten hatte ein Pferd und ein Schwert, eine Lanze und einen Schild; ſo kämpfte er im Kriege gegen die Feinde. —

Bella: Ach, von dieſen Rittern habe ich ſo viel Schönes und Gutes geleſen (ich leſe, ich las, ich habe geleſen).

Anna: Ja, ich auch. Es iſt ſchade (= nicht gut), daß wir keine Ritter mehr haben! Sie waren ſo gut, ſo galant.

Otto: Ich habe in einem Muſeum den Helm eines Ritters geſehen. Dieſer Helm war von Metall. Ich konnte ihn nicht mit einer Hand halten, ich mußte zwei Hände nehmen, — ſo ſchwer war er. In dieſem Muſeum habe ich noch mehrere andere Dinge eines Ritters geſehen.

Wie nennt (ich nenne, ich nannte, ich habe genannt) man das, was der Ritter über Arme, Bruſt, Kniee und Beine hatte, ſo daß der Feind ihn nicht verwunden konnte?

Herr Meiſter: Iſt es von Metall?

Otto: Ja wohl.

Herr Meiſter: Das iſt der Harniſch. — Ein anderes Wort dafür iſt die Rüſtung.

Otto: Und eine Rüſtung habe ich geſehen, die war von Silber; ſie war wunderſchön.

Bella: Otto, haben Sie „Ivanhoe" von Scott geleſen.

Otto: Ja wohl, Fräulein Bella.

Bella: In dem Roman „Ivanhoe" leſen Sie auch von "Richard Lionheart"; das war ein guter Ritter, nicht wahr?

Herr Meiſter: Für "Richard Lionheart" ſagen wir im Deutſchen: Richard Löwenherz. — Richard Löwenherz war ein tapferer (= guter, braver) Ritter. In ſeiner Zeit war in Deutſchland Friedrich Barbaroſſa Kaiſer. Friedrich Barbaroſſa das iſt der große deutſche Kaiſer. Mit vielen, vielen Rittern ging er nach Paläſtina, aber niemals kam er wieder in ſeine ſchöne Heimath (= Haus) in ſein ſchönes, ſchönes Deutſchland.

Otto: Ich kenne ein Gedicht über Friedrich Barbaroſſa. Es beginnt ſo: „Der alte Barbaroſſa, der Kaiſer Friederich."

Herr Meiſter: Das iſt von Friedrich Rückert.

Louis: Von diesem Dichter kenne ich ja auch ein Gedicht: „Es ist ein Bäumlein gestanden im Wald" u. s. w. (= und so weiter.)

Herr Meister: Auch Emanuel Geibel hat unter seinen vielen und schönen Gedichten eines über diesen Kaiser. — Alles Dieses und noch vieles Andere wollen wir später lesen. — Heute will ich noch mit Ihnen sprechen, und ich will Ihnen einen Namen nennen, den ich immer mit großer Freude ausspreche. Es ist der Name: Wolfram von Eschenbach. Den Namen haben Sie wohl noch nie gehört (ich höre, ich hörte, ich habe gehört); ich kann es an Ihren Augen sehen.

Otto: Nein, Herr Meister; ich habe nie von ihm gehört. Wer ist Wolfram von Eschenbach, und was hat dieser Mann Gutes gethan, daß Sie mit so vielem Vergnügen (=Freude) an ihn denken und von ihm reden (=sprechen)?

Herr Meister: Wolfram von Eschenbach ist einer von den größten Poeten, die wir in der deutschen Literatur haben. Ja, Friedrich Schlegel meint, Wolfram von Eschenbach, sei der größte unter allen deutschen Dichtern.

Otto: Denken Sie auch so, Herr Meister?

Herr Meister: Nein. Er ist nicht größer, als Göthe. Das beste Werk von Eschenbach ist nicht besser, als das beste Werk von Göthe.

Bella: Welches sind ihre besten Werke?

Herr Meister: Göthe's größtes Werk ist „Faust." — Eschenbach's größtes ist „Parcival."

Otto: Welches von beiden Werken halten Sie für das größte und schönste?

Herr Meister: Diese Frage, mein Freund, kann ich nicht beantworten. Ich lese „Parcival“ und finde darin so vieles Schöne, daß ich voll Bewunderung ausrufe: „Ach, es ist nichts Besseres in der Welt, als „Parcival.“ — Und lese ich dann Göthe's „Faust,“ so rufe ich: „O, was für ein großes Werk! Wie schön! — Wie herrlich (= wunderschön)! Wo ist ein zweites Gedicht, wie „Faust!“ — Sie sehen, ich kann Ihre Frage nicht beantworten. — So werde ich auch oft gefragt: „Herr Meister,“ wer ist der größere Dichter, Göthe oder Schiller? — Dann antworte ich immer, was Göthe einst zu Eckermann sagte: „Warum fragen wir, wer der größte sei. Sie selber sollen froh sein, daß sie zwei solcher Männer haben.“ — Ja, wir wollen froh sein mit beiden; mit Schiller und mit Göthe; wir wollen beide (= Schiller und Göthe) lesen und an beiden unsere Freude haben!

Bella: Herr Meister, wollen Sie nicht ein wenig von Eschenbach und von seinem „Parcival“ sprechen?

Herr Meister: Mit Vergnügen (will ich es thun); aber — ich habe nicht viel Zeit mehr. Also: Wolfram von Eschenbach war ein Ritter und lebte in der Mitte des zwölften Jahrhunderts. — Sie sehen, er lebte in einer Zeit mit Friedrich Barbarossa und Richard Löwenherz. Die Kreuzzüge nach Palästina machte er nicht mit.

Louis: Ich verstehe das Wort „Kreuzzüge" nicht, Herr Meister.

Herr Meister: Sie haben heute schon gehört, Friedrich Barbarossa war mit vielen Rittern nach Palästina gezogen. Nicht wahr?

Louis: O ja.

Herr Meister: „Gezogen" ist hier so viel wie „gegangen" (ich gehe, ich ging, ich bin gegangen; ich ziehe, ich zog, ich bin gezogen). Viele Ritter waren nach Palästina gezogen, dafür kann ich auch sagen: „Ein langer Zug von Rittern ging nach Palästina." Das Wort „Zug" kommt von ziehen, zog, gezogen.

Louis: Das verstehe ich nun. Aber Sie sagten: „Kreuzzug."

Herr Meister: Wir sagen Kreuzzüge, weil Alle, die nach Palästina pilgerten, ein rothes Kreuz auf der linken Schulter hatten. Sehen Sie, dieses ist ein Kreuz ✝. In der Zeit der Kreuzzüge sehen wir die besten, herrlichsten Ritter; und den Charakter eines solchen herrlichen Ritters gibt uns Wolfram von Eschenbach in seinem „Parcival."

Herr Meister: „Parcival" das ist der Name des Ritters. Sein Vater, Gamuret, war ein König; seine Mutter hieß: Herzeloide. Der Vater war ein guter, starker Ritter, der beste in der Zeit; aber er starb jung. Da sagte Herzeloide: „Mein Sohn soll kein Ritter werden, soll keinen Ritter sehen. Er soll nicht sterben, so

jung wie sein Vater." — Und sie ging aus der Burg (Pallast) und ging in einen Wald. Hier lebte sie mit ihrem Sohne; und den (= den Sohn) liebte sie mehr, als Alles in der Welt. Nur wenige Personen waren bei ihr im Hause, und nie sollten sie sprechen von den Rittern, nie von einem Schwerte, nie von einer Lanze.

Einmal hörte er seine Mutter sagen: „O, guter Gott." — Da fragte er: „Mutter, wer ist Gott?" Und die Mutter sagte da: „Gott ist der gute Vater von Allem, und er ist auch Dein Vater, mein Sohn, und meiner. Er ist klarer, als die Sonne, und klarer als der Tag." —

Einmal war der junge Prinz im Walde. Er selbst hatte sich einen kleinen Bogen gemacht und schoß. Da sah er etwas, das hatte er noch nicht gesehen. Drei Ritter mit silbernen Rüstungen und silbernen Helmen zu Pferde kamen im vollen Sonnenschein des Tages durch den Wald. Herzeloidens Sohn fiel (ich falle, ich fiel, ich bin gefallen) auf die Knie und rief: „O, hilf mir, guter Gott!" — denn er glaubte (= dachte), die Ritter wären Gott. Die Ritter aber lachten und sagten: „Wir sind nicht Gott; — o, nein, nein — wir sind Menschen; ja Menschen, wie du ein Mensch bist. Wir sind Ritter. Das sind unsere Schwerter, dieses unsre Lanzen, und hier, sieh hier sind unsere Rüstungen." — Sie sagten ihm noch vieles, vieles von allem dem, was ein guter Ritter thun muß, und dann ritten sie weiter in den Wald. — Da rannte (ich renne, ich rannte, ich bin gerannt) der Sohn zur Mutter und sagte: „Mutter,

ich gehe vom Hause und werde ein Ritter. Gieb (geben) mir ein Pferd, liebe Mutter! Gieb mir ein Schwert!" — Aber die Mutter sagte: „O, gehe nicht von mir, mein Sohn; ich habe nur dich allein, mein Kind (= Sohn); o, bleibe bei mir!" — „Mutter, ich kann nicht; ich muß in die Welt; ich muß ein Ritter werden. — Und er ging — und kam in die Welt. — Er sah Vieles und lernte Vieles und that viel Gutes, und half den guten Frauen und allen Schwachen (schwach = nicht stark); kam auch zu König Arthur und seinen Rittern. Und er wurde (ich werde, ich wurde, ich bin geworden) ein König und ein Ritter, gut und brav.

Bella: Herr Meister, ist es schon ein Uhr?

Herr Meister: Ich kann es Ihnen nicht sagen. Meine Uhr ist beim Uhrmacher. Wie viel Uhr haben Sie, Louis?

Louis: Es ist zehn Minuten vor zwei.

Herr Meister: So spät? — Zehn Minuten vor zwei? — Ah, ich vergesse die Zeit, wenn ich von Eschenbach's „Parcival" sprechen will. Und ich habe Ihnen noch so viel zu sagen! — Adieu, meine Freunde!

Alle: Adieu, Herr Meister!

VII.

Bella: Geſtern Abend habe ich viel Schönes gehört. — Freunde meines Vaters waren in unſerm Hauſe — Damen und Herren, und auch ein Herr aus Deutſchland: Dr. Stellen mit ſeiner Frau — ein junges Paar. — Meine Mutter ſagte ihm, daß ich Deutſch ſtudire, und da ſprach er den ganzen Abend Deutſch mit mir. — Und ich konnte (ich kann, ich konnte, ich habe gekonnt) ihn ſo gut verſtehen und alle ſeine Fragen ſo gut beantworten. O, Herr Meiſter, wie muß ich Ihnen danken! — Dr. Stellen iſt hier mit ſeiner Frau, um Amerika zu ſehen. Und ſie haben Vieles geſehen, — ſie waren in den Prärien, in Californien, in den größten Städten der Union. Alles gefällt ihnen (= ihm und ſeiner Frau) ſehr gut. „Ja, dieſes Land," ſagte er, „iſt ein ſchönes Land, Alles iſt frei, Alles iſt ſo groß! Ich möchte immer hier ſein!" — „Aber das geht nicht" (= das kann nicht ſein), ſagte Frau Dr. Stellen, „unſer Haus iſt in Cöln, und das können wir doch nicht hierher bringen, nicht wahr?"

Herr Meiſter: Ich wundere mich nicht, daß die großen Städte der Union den Europäern gut gefallen.

Die Städte der Union sind neu, die Straßen breit (= weit). Die Städte Europa's sind alt, besonders aber Cöln.

Bella: Cöln ist über (= mehr als) tausend Jahre alt, sagte mir Frau Dr. Stellen.

Otto: Ja, so ist es.

Bella: Frau Dr. Stellen ist so gut! Sie sagte mir: „Meine junge Freundin, kommen Sie mit mir nach Deutschland. Deutschland ist so schön und da wohnen Sie bei mir in Cöln. Cöln ist eine alte Stadt, aber eine gute, gute Stadt. Da gehen wir zum Carneval, da sehen wir den Dom, da fahren wir auf dem Rhein, und am Rhein haben wir unsere Villa.

„Im Häuschen am Rhein,
Am Tische von Stein,
Da ist der Wein
So wunderbar fein.

Kommen Sie mit mir, kommen Sie. Ja? Soll ich Ihre Mama fragen?" — Und sie ging (ich gehe, ich ging, ich bin gegangen) zu meiner Mama.

Otto: Und was sagte Ihre Mama?

Bella: Meine Mama sagte: „Ja!" — Ist das nicht schön?

Otto: Bella, wollen Sie nach Deutschland?

Bella: Ja; noch nicht morgen und noch nicht in einem Monat; aber wenn der Mai kommt, der wunderschöne Monat Mai.

Louis: Ich hörte das Wort „Dom". — Was ist das „Dom"?

Bella: Der Cölner Dom ist ein großes, großes Haus, in dem die Leute zu Gott beten.

Louis: O! der Dom ist eine Kirche, ein Gotteshaus!

Herr Meister: Ja, und was für eine Kirche, — o, wundervoll!

Bella: Und meine deutsche Freundin sagte mir: „Der Cölner Dom ist vor sechshundert Jahren begonnen worden und ist nun erst beendet.“ — O, Louis, ich wünsche, ich könnte Ihnen Alles wiedersagen, was ich gestern Schönes gehört habe.

Herr Meister: Hat Ihre Freundin nicht von der neuen Glocke im Dome erzählt? Ah, ich sehe, Fräulein Anna versteht mich nicht. Fräulein Anna, Sie hören jeden Sonntag läuten: Bim, bam! Bim, bam! Das ist die Glocke, die da macht: Bim, bam! Und Sie nehmen dann Ihr Gebetbuch und gehen in die Kirche und beten zu Gott. Sie wissen nun, was eine Glocke ist, nicht wahr? Die Kirchenglocke ist groß..... Sie haben auch eine Glocke in Ihrem Hause, das ist die Hausglocke. Wenn ich zu Ihnen komme, dann läute ich die Hausglocke, und Ihr Diener öffnet die Thür. Sie, Freund Otto, haben gewiß Schiller's „Glocke“ gelesen?

Otto: Schiller's „Glocke“, ja, das ist ein großes Gedicht und ein schönes Gedicht.

Herr Meister: Das ist es.

Herr Meister: Fräulein Bella, hat Ihre Freundin nicht von der neuen Glocke in dem Dome erzählt, die so

groß ist und so schwer? Sie wiegt fünftausend Pfund. Sie wissen, hier und in England hat ein Pfund sechszehn Unzen (ounces). Diese große Glocke hat den Namen „Kaiserglocke." — Kaiser Wilhelm hat das Metall dazu gegeben (ich gebe, ich gab, ich habe gegeben).

Bella: Davon (= von der Kaiserglocke) hat Frau Dr. Stellen nicht gesprochen; sie konnte auch nicht, denn ihr Herr Gemahl (= Mann) setzte (ich setze mich, ich setzte mich, ich habe mich gesetzt) sich an das Klavier (= Piano) und spielte eine Sonate von Beethoven. Und als er zu Ende war, sang seine Gemahlin (= Frau) ein deutsches Lied; — das war wundervoll. Ich habe es mitgebracht, weil ich einige (= 1 oder 2 oder 3) Worte nicht verstehen kann. Wollen Sie mir die Worte erklären, Herr Meister?

Herr Meister: Sehr gerne, mein Fräulein. Wollen Sie lesen?

Bella: „Das Haideröslein."

Otto: Das ist ein Gedicht von Göthe. Das „Haideröslein" ist so schön.

Bella: Warum nennt er (= giebt er den Namen) es Haideröslein?

Herr Meister: Weil es in der Haide steht.

Otto: „Weil es in der Haide steht," — das verstehe ich nicht, Herr Meister. Ist „der Heide" nicht ein Mann, der keine Religion hat?

Herr Meister: So ist es, Otto; aber ich meine nicht das Wort „der Heide," ich meine das Wort „die

Haide.“ Sehen Sie den Unterſchied? — Die Haide iſt ein Grasplatz wie die Wieſe, aber nicht ſo ſchön. Da ſehen wir hier einen Roſenbuſch und dort einen; hier einen Dornbuſch und dort einen. Haben Sie noch nie eine Haide geſehen, Louis?

Louis: Nein, Herr Meiſter. Aber ich denke, „Haide“ iſt daſſelbe, wie „Prärie.“

Herr Meiſter: So iſt es, nur iſt eine Haide nicht ſo groß.

Bella: Ich möchte Sie noch ein Wort fragen. Ich leſe hier: „Sah ein Knab' ein Röslein ſtehn.“ Was iſt ein „Knab'“?

Louis: Fräulein Bella, das weiß ich, das kann ich Ihnen ſagen. Ich bin jetzt ein Knabe, aber in wenigen Jahren habe ich einen langen Bart; dann bin ich kein Knabe mehr, dann bin ich ein Mann; dann bin ich größer, als heute, und rauche Cigarren, dann werden Sie auch mehr Reſpekt vor mir haben, Fräulein Bella, ja!

Herr Meiſter: Mein guter Freund Louis, wir haben ſchon heute große Achtung (= Reſpekt) vor Ihnen.

Bella: Ja, das iſt wahr, Louis, und ich beſonders, denn Sie haben mir das Wort „Knabe“ ſo ſchön erklärt. Sie verſtehen mehr Deutſch als ich; obgleich Sie jünger ſind, als ich.

Louis: Keine Complimente, Fräulein! Keine Complimente!

Bella: „Sah ein Knab' ein Röslein ſtehn;
Röslein auf der Haiden
War ſo jung und morgenſchön“ . . . . .

„morgenſchön.“ — Meint der Dichter, „das Röslein war ſo ſchön, wie die Roſen am Morgen ſind“?

Herr Meiſter: Ich glaube (es).

Anna: O, ich wünſche, ich könnte jeden Tag junge, friſche Roſen haben! Ich habe die Roſen, ach, ſo gern!

Herr Meiſter: Auch Göthe liebte die Roſen (ich liebe, ich liebte, ich habe geliebt).

Otto: Sie iſt die Königin unter den Blumen.

Bella: „Lief er ſchnell, es nah zu ſehn“.....

Anna: Das Wort „lief“ verſtehe ich nicht.

Bella: Ich laufe, ich lief, ich bin gelaufen. Ich laufe, das iſt: „Ich renne,“ „ich gehe ſchnell.“ — Der Knabe lief, weil das Röslein weit von ihm war; und er wollte (ich will, ich wollte, ich habe gewollt) das ſchöne Röslein beſſer ſehen.

„Sah's mit vielen Freuden;
Röslein, Röslein, Röslein roth,
Röslein auf der Haiden.“

Das iſt das Ende des erſten Verſes und nun leſe ich den zweiten:

„Knabe ſprach: „Ich breche dich,
Röslein auf der Haiden.“
Röslein ſprach: „Ich ſteche dich,
Daß du ewig denkſt an mich“.....

Herr Meiſter, iſt „ewig“ hier nicht ein Synonym von „immer“?

Herr Meiſter: Ja wohl, mein Fräulein.

Bella: „Und ich will's nicht leiden!“ .....
Zwei Wörter in dieser letzten Linie sind mir nicht klar, „will's“ und „leiden.“ —

Herr Meister: Will's ist dasselbe wie, „ich will es.“ — Nach dem „l“ kommt ein Apostroph (= '), so, nicht wahr?

Bella: Ja wohl, Herr Meister.

Herr Meister: Dieser Apostroph steht, weil das „e“ von „es“ ausgefallen ist „Will es“; ein Wort = will's. „Leiden“ — und ich will's nicht leiden. Dafür kann ich auch sagen: „Und ich will nicht, daß du mich brichst.“

Bella: Jetzt verstehe ich auch den zweiten Vers:

„Röslein, Röslein, Röslein roth,
Röslein auf der Haiden.“

Bella: (dritter Vers)

„Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Haiden,
Röslein wehrte sich und stach“ .....

Hier muß ich Sie drei Dinge fragen. Erstens: Was bedeutet (= ist) das „'s“ in „'s Röslein“? Zweitens: Was bedeutet: „wehrte“? und drittens: Was bedeutet „stach“?

Otto: Herr Meister, wollen Sie mir gütigst erlauben, diese drei Punkte zu erklären?

Herr Meister: Ich bitte!

Otto: „'s Röslein“ steht für „das Röslein.“ — Das Röslein wehrte sich und stach. „Stach“ kommt

von dem Worte „stechen" (ich steche, ich stach, ich habe gestochen). — Das Röslein wollte am Busche sein und auf der Haide bleiben; es wollte nicht von dem Knaben gebrochen sein; es wollte nicht in die Stadt wandern; darum hat es den Knaben gestochen mit dem Dorn. — Das ist: Das Röslein „wehrte" sich mit dem Dorne.

Louis: Ich verstehe. Der Ochse wehrt sich mit dem Horne. Das arme Lamm kann sich nicht wehren gegen den bösen Wolf. Ich, Fräulein Anna, ich wehre mich mit meiner Pistole; der Soldat wehrt sich mit einer Flinte.

Otto: Das ist recht, Louis. Ein Synonym für „Flinte" ist auch „Gewehr." — Das ist das Instrument, mit dem der Soldat sich wehrt. — Das Wehren half (ich half, es half) dem Röslein nichts. Da sagte das Röslein: „Ach, laß mich stehen" und das half auch nicht; und da sagte das Röslein: „O, weh!" — „O, weh" und „Ach" ist dasselbe. Aber das Wehren mit Worten hilft nichts. — Der Knabe brach das Röslein

Anna: Das arme Röslein!

Bella: „Röslein, Röslein, Röslein roth,
Röslein auf der Haiden."

Jetzt will ich das ganze Gedicht einmal vorlesen, von Anfang (= Beginn) bis zu Ende:

„Sah' ein Knab' ein Röslein stehn;
Röslein auf der Haiden
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell, es nah zu seh'n,
Sah's mit vielen Freuden.

Röslein, Röslein, Röslein roth,
Röslein auf der Haiden.

Knabe sprach: „Ich breche dich,
Röslein auf der Haiden."
Röslein sprach: „Ich steche dich,
Daß du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden."
Röslein, Röslein, Röslein roth,
Röslein auf der Haiden.

Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Haiden.
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Mußt' es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein roth,
Röslein auf der Haiden."

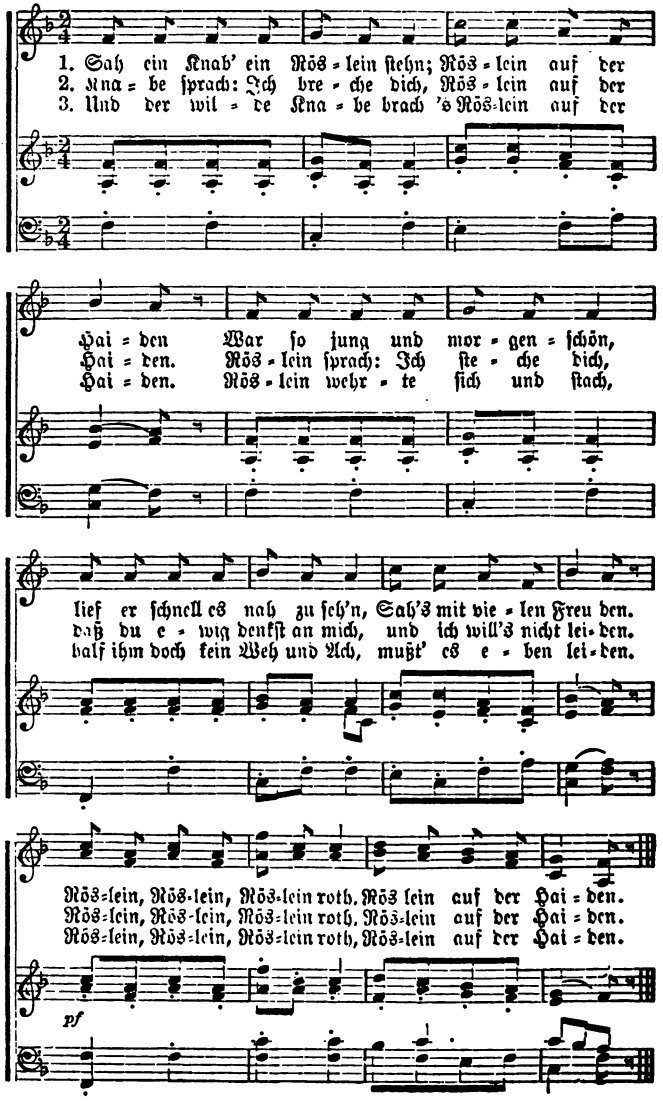
Anna: Von welchem Dichter ist dieses wunderschöne Gedicht? Ich habe es vergessen (ich vergesse, ich vergaß, ich habe vergessen).

Herr Meister: Von Göthe. — Er schrieb (ich schreibe, ich schrieb, ich habe geschrieben) es, als er in Straßburg war und studirte (ich studire, ich studirte, ich habe studirt).

Bella: Hat Göthe in Straßburg studirt? Dann hat er ja auch das Straßburger Münster gesehen!

Louis: „Münster"?

Bella: „Münster" ist auch eine große Kirche, ein Dom, eine Kathedrale. — Hier sind die Noten, hier:


1. Sah ein Knab' ein Rös = lein ſtehn; Rös = lein auf der
2. Kna = be ſprach: Ich bre = che dich, Rös = lein auf der
3. Und der wil = de Kna = be brach 's Rös=lein auf der
Hai = den War ſo jung und mor = gen = ſchön,
Hai = den. Rös = lein ſprach: Ich ſte = che dich,
Hai = den. Rös = lein wehr = te ſich und ſtach,
lief er ſchnell es nah zu ſeh'n, Sah's mit vie = len Freu den.
daß du e = wig denkſt an mich, und ich will's nicht lei = den.
half ihm doch kein Weh und Ach, mußt' es e = ben lei = den.
Rös=lein, Rös=lein, Rös=lein roth, Rös lein auf der Hai = den.
Rös=lein, Rös=lein, Rös=lein roth, Rös=lein auf der Hai = den.
Rös=lein, Rös=lein, Rös=lein roth, Rös=lein auf der Hai = den.
pf

Bella: Ich hörte gestern Abend auch eine sehr schöne Anekdote von Mozart und Haydn.

Louis: Bitte, erzählen Sie! Ich höre Anekdoten so gerne.

Anna: Ich auch, Louis.

Bella: Haydn und Mozart waren eines Tages zusammen und sie sprachen über Musik. Da sagte Mozart: „Herr Haydn, ich werde Ihnen Noten schreiben, die Sie nicht spielen können." — „So?" sagte Haydn und lachte. „Ja," sagte Mozart, „und ich gebe eine Flasche Wein, wenn Sie Alles spielen; können Sie aber nicht Alles spielen, so geben Sie mir eine Flasche Wein." — „Gut," sagte Haydn. — Mozart schrieb nun einige Noten auf einen Streifen Papier. — Haydn nahm (ich nehme, ich nahm, ich habe genommen) ihn, setzte sich an das Klavier und begann zu spielen. Die linke Hand mußte tiefe Baßnoten spielen und die rechte Hand die hohen Noten im Diskant. Aber da war eine Note in der Mitte. „Oho," rief Haydn, „ich habe keine drei Hände; diese Note in der Mitte kann ich nicht spielen!" — „Aber ich kann es," sagte Mozart, setzte sich an das Klavier, spielte oben mit der rechten, unten mit der linken Hand und die Note in der Mitte mit — der Nase. — Haydn gab den Wein.

Louis: Diese Anekdote gefällt mir. Ich werde sie meiner Mutter erzählen. Bitte, Bella, eine andere.

Bella: Ich weiß keine mehr, Louis.

Louis: Das ist schade. Herr Meister, Sie wissen viele Anekdoten. Bitte, erzählen Sie eine.

Anna: Ach ja, Herr Meister; ich bitte auch.

Herr Meister: Mit Vergnügen (= Freude). Ich werde eine Anekdote erzählen von dem größten unter allen Componisten, von Beethoven.

Ludwig van Beethoven, der Componist, hatte einen Bruder, Carl van Beethoven. Carl dachte viel mehr von sich selbst, als von seinem Bruder Ludwig. Der (= der Bruder) war ja nur ein Musiker, nichts mehr; er selbst aber (= Carl) war ein reicher Gutsbesitzer.

Louis: „Gutsbesitzer"? — Ich kenne das Wort nicht.

Herr Meister: Carl hatte viel Land, Pferde, Wagen, Kühe und ein schönes, großes Haus und .....

Louis: Mein Vater hat eine große Farm in Ohio. Ist mein Vater auch Gutsbesitzer?

Otto: Gewiß. Unser Vater ist auch ein Gutsbesitzer.

Herr Meister: Ludwig hatte nicht viel Geld (= Dollars, Cents), er war arm. Aber er war klüger (klug, klüger, klügst) als Carl; er hatte mehr Hirn. Wir sagen oft von einem Mann: „Er hat Hirn," wenn er klug ist.

Otto: Das Hirn ist im Kopfe; nicht wahr, Herr Meister?

Herr Meister: Ja wohl.

Bella: Daniel Webster hatte ein großes Hirn, nicht wahr?

Herr Meister: Ja. Und Napoleon I. hatte ebenfalls (= auch) ein großes Gehirn.

Anna: Iſt Hirn und Gehirn daſſelbe?

Herr Meiſter: Ja wohl, mein Fräulein. — An einem Neujahrstage (= den 1. Januar) ſchickte (= ſandte) Karl van Beethoven eine Karte an ſeinen Bruder Ludwig:

Karl van Beethoven, Gutsbeſitzer,
gratulirt!

Ueber dieſes Ceremoniell ſeines Bruders war unſer Componiſt ein wenig böſe, und ſchnell ſchrieb er auf die andere Seite der Karte:

Ludwig van Beethoven, „Hirnbeſitzer,“
dito!

und ſchickte ſie (= die Karte) mit demſelben Manne wieder zurück (= an Karl). —

Louis: Eine ſchöne Gratulation zwiſchen zwei Brüdern! nicht wahr, Otto?

Herr Meiſter: Wollen Sie noch eine Anekdote hören von Beethoven?

Anna: O ja, Herr Meiſter. Bitte, bitte!

Herr Meiſter: Beethoven hatte eine ſehr hohe, ſchöne Stirn.

Anna: Was meinen Sie mit dem Worte „Stirn“?

Herr Meiſter: Die Vorderſeite des Kopfes. Die Stirn iſt über der Naſe und über den Augen.

Eines Abends hatte Beethoven, wie oft zuvor, wundervoll geſpielt (ich ſpiele, ich ſpielte, ich habe geſpielt) in einer Geſellſchaft von Damen und Herren. Alle hatten applaudirt, und eine von den ſchönſten Damen bewun-

berte laut Beethoven's schöne Stirn. Beethoven hörte es, lächelte (= lachte ein wenig) und sagte schnell: „Sprechen Sie im Ernst, gnädige Gräfin?" — „Ganz gewiß, Herr van Beethoven!" — „Sehr wohl, meine Gnädige, so küssen Sie sie (= die Stirn)." — Die Gräfin that so.

Otto: Das war ein Triumph für Beethoven!

Bella: Und auch ein Triumph für die Gräfin!

Louis: Herr Meister, ich habe heute viel (= viele Dinge) zu thun und es ist schon wieder so spät.

Herr Meister: Sie haben Recht, Louis, es ist spät. Auf Wiedersehen!

Alle: Auf Wiedersehen, Herr Meister!

Anna: Heute habe ich einen guten, guten Tag!

Herr Meister: Ich freue mich, das zu hören.

Louis: Warum denn, Fräulein Anna?

Anna: Heute morgen kam ich in unser Speisezimmer, um meinen Kaffee zu trinken, und auf dem Tische bei meiner Tasse fand ich (ich finde, ich fand, ich habe gefunden) einen wunderschönen Strauß (= Bouquet) von Rosen; und dabei war ein kleiner Brief; darin stand (= war): „Möge Dir jeder neue Tag neue Rosen, neue Freuden bringen! Ein Freund."
Ist das nicht schön, Herr Meister?

Herr Meister: Ich kann wohl begreifen (= verstehen), warum Sie heute so glücklich sind; Sie wissen, Sie haben einen guten Freund.

Anna: Haben denn nicht alle Menschen gute Freunde?

Herr Meister: Nein, meine gute Anna, nicht alle; die schlechten (= bösen) Menschen nicht. Sie sind nicht mit den Menschen gut und die Menschen sind nicht gut mit ihnen; sie sind keinem Menschen Freund, und kein Mensch ist ihr Freund; — sie fühlen für Niemanden (= keine Person), und Niemand fühlt für sie. — Da stehen sie allein — allein.

Anna: Allein, Herr Meister, allein? Allein ohne einen Freund, ohne einen Menschen, der an sie denkt, der für sie fühlt; ohne Jemanden (= eine Person), der sich mit ihnen freut, — o, das möchte ich nicht sein! — Nein, nein, nein! — O, ich bin glücklich! Nur eins fehlt mir heute an meinem Glücke; ich möchte wissen, wer der gute Freund war, der mir die schönen Rosen geschickt (= gesandt) hat. Waren Sie es, Herr Meister?

Herr Meister: Ich, mein Fräulein? Nein.

Anna: Warst Du es, Bella?

Bella: Ich nicht.

Anna: Sie, Otto?

Otto: Nein, ich auch nicht, Fräulein Anna.

Anna: Waren Sie es, Louis? Sehen Sie mich an! Sehen Sie in meine Augen — so, gerade (= direct). — Sie können nicht! — Sie lächeln. Ah, Sie sind der gute Freund! Sagen Sie nicht: „Nein," Louis. Sagen Sie: „Ja!" bitte, sagen Sie mir die Wahrheit; denn, Louis, Sie wissen:

„Wer ein mal lügt, dem glaubt man nicht
Und wenn er auch die Wahrheit spricht."

Haben Sie mir die Rosen geschickt, Louis?

Louis: Ich ..... ich .....

Anna: Ja, Sie waren es. Ich sehe es an dem Briefe; das ist Ihre Schrift (= Schreiben). Ich danke Ihnen viel, viel mal, Louis. Ich freue mich sehr. Sie sind ein guter, aufmerksamer Freund.

Louis: Anna, ich glaube, Sie studiren sehr viel Deutsch zu Hause.

Anna: Warum meinen Sie das, Louis?

Louis: Erstens: Weil Sie so schnell und so gut sprechen und zweitens: Weil Sie Wörter gebrauchen (= sprechen), die ich nie gehört habe.

Anna: Das will ich Ihnen erklären. Erstens: Kann ich schnell sprechen, weil ich mich freue (ich freue mich, ich freute mich, ich habe mich gefreut); zweitens: Spreche ich Wörter, die Sie nie gehört haben; — das kann sein. Ich habe diese Wörter vielleicht von meiner deutschen Freundin gehört.

Otto: Haben Sie auch eine deutsche Freundin, Anna?

Anna: Es ist dieselbe Freundin, welche Bella hat. Ich bin gestern mit Bella gegangen, und so wurde ich der Frau Dr. Stellen vorgestellt.

Louis: Sehen Sie, da ist wieder ein Wort, das ich nicht verstehen kann.

Anna: Wenn ich kann, werde ich Ihnen alle Wörter erklären, die Sie nicht verstehen. —Was verstehen Sie nicht?

Louis: „Vorgeſtellt.“

Anna: Fräulein Bella ſagte: „Frau Dr., erlauben Sie mir, daß ich Ihnen meine Freundin Anna vorſtelle?“ — und Frau Dr. Stellen ſagte: „Mit Vergnügen, Fräulein;“ — und dann ſagte Bella:

„Fräulein Anna, meine Freundin.“

„Frau Dr. Stellen.“

Louis: Ah, das verſtehe ich. Nun ſagen Sie mir auch: Was meinten Sie, als Sie ſagten, ich ſei (= bin) ein a u f m e r k ſ a m e r Freund?

Anna: Geſtern ſagte ich: „Ach, ich wünſche mir jeden Tag Roſen.“ — Das haben Sie ſich gemerkt; das heißt (= das iſt): Sie haben es gehört und haben daran gedacht. Sie ſind aufmerkſam, Louis; und Sie haben Aufmerkſamkeit.

Otto: Ich wundere mich auch über Sie, Fräulein Anna. Sie können alles dieſes nicht geſtern bei Ihrer Freundin gelernt haben. Woher haben Sie alle dieſe Wörter und Erklärungen?

Anna: Ich weiß nicht. Ich weiß nicht. Es iſt in mir, und ich ſage es. — Sagte Herr Meiſter nicht, daß die Wörter von ſelbſt kommen; daß ſie in uns wachſen, wie die Blätter an den Bäumen? Es iſt ſo, wie Herr Meiſter ſagt; ich fühle es.

Herr Meiſter: Ich freue mich, daß Sie es ſo finden. Sie machen auch mir dadurch heute einen glücklichen Tag!

Bella: Ist das nicht wunderbar? Eine glückliche Person macht oft viele Glückliche! Freude und Sonnenschein bringt sie überall. —

Louis: Fräulein Anna, haben Sie gestern viel Deutsch gesprochen?

Anna: O ja; ich habe auch ein wunderschönes Mährchen gehört von unserer Freundin; und sie will uns noch viele andere erzählen, sagt sie. — Weil Sie mein guter Freund sind, Louis, so will ich Ihnen ein Mährchen erzählen. Aber es ist lang.

Louis: O, das ist gut, Anna, das ist ja gut. Dann kann ich Sie lange hören. Bitte, beginnen Sie.

Anna: Soll ich, Herr Meister?

Herr Meister: Bitte, Fräulein, bitte!

Anna: Gut, ich werde beginnen. Aber setzen Sie sich näher hierher, Otto. — So. —

„Vor langen, langen Jahren war ein König und eine Königin. Der König hatte ein großes Land, und die Königin war sehr schön und sie hatten Alles, was sie wollten. Nur eins hatten sie nicht: Sie hatten keine Tochter. Und nach einer langen Zeit bekamen (ich bekomme, ich bekam, ich habe bekommen) sie eine Tochter. O, da war die Königin so froh! Und der König machte ein großes Fest. Und alle die Ritter kamen, und die Edelfrauen. Und in der großen Halle des Pallastes waren viele Tische mit weißem Linnen; und das Linnen war so weiß, wie Schnee. Darauf stand der beste Wein zum Trinken und die Becher waren

von Gold, und Alles auf dem Tiſche war von gutem Gold: Die Löffel und die Meſſer, und die Gabeln und die Teller. Alles war ſo ſchön! Und an den Tiſchen ſaßen die edlen Herren und die ſchönen Damen. — Da war auch der Tiſch für die zwölf Frauen. Dieſe Frauen waren nicht jung und es waren auch keine Edelfrauen. Es waren die weiſen Frauen im Lande. In dem Lande aber waren dreizehn weiſe Frauen. — Aber die Königin ſagte: „Ich will keine dreizehn Perſonen am Tiſche; dreizehn Perſonen an einem Tiſche iſt nicht gut; die dreizehnte Frau ſoll (= muß) nicht kommen.“ — Alle in der Halle waren froh. — Da brachte (ich bringe, ich brachte, ich habe gebracht) man die kleine Prinzeſſin in der Wiege (= ein kleines Bett). O, wie ſchön ſie war! — Nun kamen die zwölf weiſen Frauen an die Wiege. Die erſte von den Frauen ſprach: „Prinzeſſin, ich wünſche, daß du weiſe werdeſt!“ Die zweite Frau ſagte: „Ich wünſche, daß du gut werdeſt!“ Die dritte ſagte: „Ich wünſche, daß du ſchön werdeſt!“ Und auch die vierte ſagte einen guten Wunſch (ich wünſche; der Wunſch); und die fünfte, und die ſechſte, und auch die ſiebente, die achte, die neunte, zehnte und elfte. Da kam mit eins in die Halle — ein altes Weib. Ihr Haar war wild und los am Kopfe und ſie rief laut: „Und ich wünſche, daß dieſe Prinzeſſin am fünfzehnten Geburtstage ſich ſtechen ſoll mit einer Spindel und todt hinfalle zur Erde!“ — So ſprach die böſe Frau und rannte (ich renne, ich rannte, ich habe gerannt) aus der Halle. Und in der Halle war keine Freude

mehr. — Die zwölfte Frau kam nun an die Wiege und sprach: „O, das ist sehr schlimm (= böse); denn was diese böse Frau gesagt hat, muß kommen. Doch eins kann ich thun, und das will ich thun. Ich sage: Die Prinzessin soll nicht für immer todt sein. Nein, schlafen soll sie; hundert Jahre soll sie schlafen, wie ein Todter, und dann erwachen.“ — So sprach die zwölfte Frau, die gute; dann gingen sie. Und alle gingen; das Fest war zu Ende.

Und der König nahm (ich nehme, ich nahm, ich habe genommen) alle Spindeln im Lande, machte ein großes Feuer und verbrannte alle. Da war nicht eine Spindel mehr im Lande, und der König sagte: „Nun kann meine Tochter sich nicht stechen mit einer Spindel.“ — Und die Prinzessin wurde groß und so schön, daß die Sonne sich wunderte, und so klug (= weise), daß alle Menschen sie lieben mußten. —

Da kam ihr fünfzehnter Geburtstag. Es war ein schöner Sommertag; Sonnenschein und blauer, klarer Himmel. Und der König und die Königin fuhren (ich fahre, ich fuhr, ich habe gefahren, ich bin gefahren) im goldenen Wagen in den Park. Und die Prinzessin? Die Prinzessin war in dem Garten; und sie fand hier eine Rose und da eine Lilie, und da ein Vergißmeinnicht, und hier eine andere Rose, schöner als die erste, und hier noch eine, und da noch eine. — So kam sie weiter und weiter in den Garten und an das Ende. — Da war ein Thurm. „Den alten Thurm habe ich noch nicht gesehen,“ sagte die Prinzessin.

„Was ist darin (= in dem Thurm)?" — Und sie öffnete (ich öffne, ich öffnete, ich habe geöffnet) die alte Thür, da war eine alte Treppe von Stein. Sie ging (ich gehe, ich ging, ich bin gegangen) die alte Treppe hinauf und da war eine andere Thür. — Sie öffnete auch diese Thür und sah ein Zimmer, rund und klein; und in dem Zimmer war eine Frau, alt, alt. Sie saß (ich sitze, ich saß, ich habe gesessen) vor einem Spinnrad und spann (ich spinne, ich spann, ich habe gesponnen). — Die Prinzessin fragt: „Gute Frau, was thust du da?" — „Ich spinne." — „Was für ein Ding ist das, mit dem du spinnst?" — „Ein Spinnrad. — Willst du spinnen?" — „Ja, gute Frau, laß mich spinnen! Laß mich spinnen!" — Und die Alte stand auf, (ich stehe auf, ich stand auf, ich bin aufgestanden) und die Prinzessin setzte sich (ich setze mich, sie setzte sich) an das Spinnrad. — Sie nahm den Flachs in die Hand, setzte den Fuß auf das Spinnrad. — „O, wie schön, wie schön geht das!" rief die Prinzessin. „Hm, hm," machte die Alte. Die Prinzessin sah auf die Alte und stach sich (ich steche mich, ich stach mich, [sie stach sich,] ich habe mich gestochen) mit der Spindel in den Finger. — Das Blut kam und die Prinzessin fiel (ich falle, ich fiel, ich bin gefallen) zur Erde. — Die böse Alte lachte: „Hi, hi, hi ..... Da liegt sie, die schöne Prinzessin! Hi, hi, hi ....."

Der König und die Königin waren wieder in dem Pallaste und saßen (ich sitze, ich saß, ich habe gesessen) an dem Tische. Die Königin sagte: „Wo ist meine Tochter,

die Prinzeſ....." Sie konnte das Wort nicht beenden. In dieſem Momente war die Prinzeſſin im Thurme zur Erde gefallen, und in demſelben Momente ſchlief auch die Königin ein und auch der König. — Der Diener ſtand mitten in der Halle mit der goldenen Schüſſel voll Suppe in der Hand — und ſchlief. Auch der Koch ſchlief in der Küche; und der Küchenjunge beim Feuer; die Pferde im Stalle ſchliefen; die Hunde in der Hütte und die Fliegen an der Wand. Alles, Alles im Schloſſe — ſchlief. Kein Menſch konnte in das Schloß (= Pallaſt) kommen; denn rund um Schloß und Garten waren Dornen.

Ein Ritter hatte gehört von der ſchönen, ſchlafenden Prinzeſſin und wollte ſie aus dem Schlafe wecken und kam an die Dornhecke. — Sie öffnete ſich eine Sekunde und klappte ſchnell zuſammen. Der arme Ritter war mitten in den Dornen und mußte ſterben. Viele Ritter kamen nach ihm, und alle mußten ſo ſterben.

Als hundert Jahre vorbei waren, kam ein ſchöner Ritter, auf einem ſchönen Pferde. Des Ritters Helm war von Silber und auch die Rüſtung. Er ſelbſt war ſtark und ſchön und hatte ein gutes Schwert. — „Ich will die ſchöne Prinzeſſin ſehen! Und muß ich ſterben in den Dornen, wie die anderen Ritter, ſo ſterbe ich," — ſagte der Ritter und ritt (ich reite, ich ritt, ich bin geritten) an die Dornen; die Dornen öffneten ſich und — blieben offen; und Roſen waren überall, — Roſen. Und der Ritter kam in den Garten,

und auch der Garten war voll von Rosen. Er kam an das Ende des Gartens an den Thurm. Er sah die alte Thür, er öffnete sie, ging die Treppe hinauf, öffnete die zweite Thür — da, o Wunder! — vor ihm lag die Schönste unter allen Frauen: Die Prinzessin. Er küßte (ich küsse, ich küßte, ich habe geküßt) ihre Stirn und ihre Augen und da — wachte sie auf (ich wache auf, ich wachte auf, ich bin aufgewacht). „Wo bin ich?" rief sie, und sah verwundert den schönen Ritter. Der Ritter nahm ihre Hand. Und der Ritter und die Prinzessin gingen aus dem bösen Thurme, durch den schönen Garten in das Schloß (= Pallast). Und in derselben Minute wachte auch der König auf und die Königin; der Diener stellte (ich stelle, ich stellte, ich habe gestellt) die Suppe auf den Tisch; der Koch in der Küche kochte wieder und der Küchenjunge machte das Feuer. Die Pferde im Stalle stampften wieder und der Hund in der Hütte bellte, und die Fliegen an der Wand summten. Alles wachte, wie zuvor und Alles war wieder gut.

Am andern Tage war große Freude im Schlosse. Der Ritter und die Prinzessin „Dornröschen" waren ein Paar, und da war kein Paar schöner im Lande."

Louis: Ah, das ist schön, Fräulein Anna!

Herr Meister: Hier wollen wir enden. Adieu, meine Freunde!

Alle: Adieu, Herr Meister!

VIII.

Bella: Hu! wie iſt es heute kalt!

Anna: O, das iſt gut, ich freue mich, nun haben wir bald Eis und Schnee. — Glauben Sie, Herr Meiſter, daß wir Morgen Eis und Schnee haben werden?

Herr Meiſter: Das kann ich Ihnen nicht ſagen, mein Fräulein, wollen Sie ſo gerne Schneeball werfen?

Anna: O, nicht das, Herr Meiſter, aber ich möchte gerne im Schnee fahren. Wie heißt der Wagen ohne Räder in dem man ſo ſchnell durch den Schnee fahren kann?

Herr Meiſter: Der Schlitten.

Bella: Mit Freunden in kalter, klarer Nacht wenn die Sterne glitzern, beim Mondenlicht dahin zu gleiten auf dem weißen Grunde und nichts, nichts hören als das Kling, Kling der Glocken, — das iſt eine Freude, das iſt ſchön, das iſt herrlich (= ſehr ſchön)!

Herr Meiſter: Finden Sie auch ſo große Freude am Schlittenfahren, Fräulein Anna?

Anna: Ja, Herr Meiſter! Das ..... wie nennen (= heißen) Sie das Ding von Stahl, das Sie unter die Füße binden und womit Sie ſo ſchnell über das Eis gleiten?

Herr Meister: Das sind Schlittschuhe. Können Sie Schlittschuhe laufen?

Bella: Anna? Ja, Anna kann sehr gut Schlittschuhe laufen.

Anna: Schlittschuhe laufen und Schlittenfahren das ist mein größtes Vergnügen (= Freude.)

Otto: Nun begreife (= verstehe) ich, warum Sie den Winter so gerne haben, Fräulein Anna. — Ich habe gestern an Sie gedacht.

Anna: Sie sind sehr gütig, Otto!

Otto: Sagten Sie nicht einmal der Winter sei die schönste Jahreszeit?

Anna: So sagte ich, und heute muß ich dasselbe sagen.

Otto: Sehr wohl. Als ich gestern von Ihnen ging, dachte ich: Ich will noch ein wenig in den Park reiten. Mein Pferd wurde gesattelt, und bald war ich aus der Stadt, war allein mitten im Walde. — Welche Luft (= Wind)! so frisch, ah — so rein; und mein Pferd trabte vorwärts, — vorwärts. Alles um mich war still, ruhig. — Aber die Sonnenstrahlen fielen (ich falle, ich fiel, ich bin gefallen) auf die Erde, welche hier und da noch grünte und das Blau des Himmels war heute klar und ruhig; keine Wolke stand am Himmel. Ich sah ihn (= den Himmel) über mir und sah ihn durch die Zweige der Bäume. — Die Bäume, — da standen sie und hatten keine Blätter mehr; von dem starken Stamme gehen die Zweige nach allen Seiten und die Zweige gehen wieder in so viele, viele kleine feine Aeste, aber Alles

endet in Pyramidenform. Welche Symmetrie; ich bewundere die Schönheit des Baumes im Winter, wie ich sie bewundert hatte im Sommer. Ich war so glücklich! — Mein braves Pferd trabte langsam weiter und ging nach meinem Willen; ich glaube, es verstand mich und meine Freude. Und ich sprach zu mir selbst: Die Natur ruhet (= rastet). — Wie eine schöne junge Dame nach dem Balle, so hat die Natur nach dem Sommer ihr kostbares, grünes Gewand abgelegt und ruht; der frische Wind kühlt sie nun, bald wird sie schlafen im weißen Schneebette, — o, welche Schönheit! —

Sie wird sich ausruhen, bis sie wieder stark ist, und schöner als zuvor wird sie dann erwachen zum neuen Frühling. —

Wir hoffen, hoffen. Still, still, laßt sie schlafen. — Kein Vogel singt und das Reh eilt (= geht schnell) leise (= nicht laut) vorüber, still, laßt sie (= die Natur) schlafen, laßt sie schlafen.

Louis: Mein Bruder Otto spricht wie ein Poet. — Nicht wahr, Fräulein Bella?

Bella: Ja wohl, und hat Illusionen wie ein Poet.

Herr Meister: „Illusionen wie ein Poet.“ Wie soll ich das verstehen, Fräulein?

Bella: Ich bin oft durch Feld und Wald gegangen, habe weder im Sommer noch im Winter (= nicht im Sommer und nicht im Winter) dieses Wunderbare gesehen, von dem Freund Otto und die andern Herren Poeten so viel singen. —

Otto: Aber, Fräulein Bella, Sie sind so ironisch!

Herr Meister: So sarkastisch, mein Fräulein? und Illusionen sagten Sie? Sehen Sie hier, mein Fräulein, sehen Sie unseres Freundes Otto's Augen, hören Sie seine Stimme; wie glücklich, wie glücklich er noch heute ist, wenn er an die frohe Stunde von gestern denkt. Wenn Illusionen so glücklich machen, so wünsche ich oft solche Illusionen zu haben. — Aber, mein liebes Fräulein, waren es Illusionen? Sehen Sie hier. Da steht eine Statue der Venus von Medici, ich stehe davor und bewundere die Schönheit der Menschenfigur, und ich kann Stunden, Stunden da stehen und sie bewundern. Andere Personen gehen an dieser Statue vorbei — sie haben nichts gesehen, als den Marmor, und wollte ich mit ihnen von der Schönheit, von der wunderbaren Schönheit sprechen, sie würden mich ansehen, sie würden sich über mich wundern, aber verstehen würden sie mich nicht, sie würden vielleicht lächeln und sagen: „Illusionen, mein Herr," — „Illusionen!" Aber es sind keine Illusionen! nein! Mein Auge ist offen und sieht und versteht das Schöne und erfreut sich am Schönen. — Und die Poeten? Ihr Auge und ihr Ohr ist offen für das Schöne in der Natur. Mit ihrer feinern Organisation sehen und hören sie oft mehr als wir, und verstehen besser die Harmonie in der Natur und den Willen des lieben Gottes, der Alles, Alles so geschaffen hat. — In solchen Momenten ist der Mensch seinem Schöpfer (= Gott) näher (nah [= nicht weit], **nah, näher, nächst**) und in solchen Mo-

menten ist der Mensch auch am glücklichsten; ist es nicht so, Otto?

Otto: Ganz gewiß, Herr Meister, so ist es, und ich danke Ihnen mit ganzem (= all) Herzen, daß Sie so warm für mich gesprochen haben gegen meine Feindin.

Bella: O, Otto, wie können Sie das sagen? Sie wissen, ich bin nicht Ihre Feindin, Otto!

Louis: Ich habe gestern auch viel Vergnügen gehabt. — Ich war im Circus. Da habe ich Bären und Wölfe und Tiger und Elephanten und Löwen gesehen.

Anna: Löwen? was sind das für Thiere?

Louis: Der Löwe ist größer als der Bär und größer als der Wolf und auch schöner. Der Löwe hat eine Mähne, große Augen und ist sehr stark, er ist der König von allen Thieren und kommt von Afrika.

Anna: Ich verstehe. Ich möchte auch in den Circus gehen.

Herr Meister: Aber Sie können nicht, mein Fräulein.

Anna: Warum nicht, Herr Meister?

Herr Meister: Ich habe heute Morgen in der Zeitung gelesen, daß .....

Louis: „In der Zeitung" was heißt das?

Otto: "The Evening Post" ist eine Zeitung. "The Tribune" ist auch eine Zeitung, und "The Herald" auch.

Herr Meister: Aber ich las (ich lese, ich las, ich habe gelesen) keine von diesen Zeitungen, sondern die "Times."

Anna: Ich hörte meinen Vater ſagen, daß "The London Times" die größte Zeitung in der Welt ſei.

Herr Meiſter: So iſt es auch. Die größte und vielleicht auch die beſte Zeitung Deutſchlands iſt, „Die Neue Freie Preſſe" in Wien.

Bella: Ich habe geglaubt, daß "The New York Herald" die größte Zeitung der Welt ſei.

Herr Meiſter: Vielleicht iſt es ſo, ich weiß es nicht. Alſo, ich ſagte, Fräulein Anna, Sie können nicht in den Circus gehen, denn ich habe in der Zeitung geleſen, daß geſtern Nacht ein großes Feuer in dem Circus war.

Louis: Und die ſchönen Pferde? Und der Löwe? Und der Elephant?

Herr Meiſter: Die Pferde wurden aus dem Feuer gebracht und leben, auch der Elephant lebt und der Löwe, die andern Thiere aber ſind alle, alle verbrannt.

Bella: O, das iſt ſchrecklich!

Anna: O, die armen Thiere!

Herr Meiſter: Der Elephant hatte mit ſeinem langen Rüſſel die Thüre geöffnet und ruhig ging er auf die Straße und marſchirte da auf und ab.

Louis: Der Elephant iſt ein kluges Thier!

Herr Meiſter: Einer von den Löwen war aus dem Käfig gebrochen (ich breche, ich brach, ich bin gebrochen).

Anna: Käfig? Was iſt das?

Herr Meiſter: Käfig iſt das kleine Haus, in dem der Löwe iſt. Ein Tiger war ebenfalls (= auch) los. Man fürchtete den Tiger am meiſten und erſchoß ihn, als

er wild durch die Straßen rannte. — Dasselbe wollte man mit dem Löwen thun, aber ein Wunder erhielt (ich erhalte, ich erhielt, ich habe erhalten) ihn am Leben.

Louis: Herr Meister, bitte, erzählen Sie uns Alles, was Sie wissen.

Herr Meister: „Der Löwe ist los, der Löwe ist los," so riefen viele Personen, und Männer rannten daher mit Pistolen und Flinten den Löwen zu schießen. Da auf einmal kam eine junge, schöne Frau und rief laut: „Schießt nicht meinen Löwen, erhaltet mir meinen Löwen." Sie war die Frau des Wärters.

Louis: Wärter?

Herr Meister. Wärter ist der Mann, der dem Löwen Fleisch bringt und Wasser und Alles, was er braucht. Die Frau hatte den Löwen sehr lieb, denn sie hatte den Löwen gekannt als er noch klein war und in ihres Vaters Haus gebracht wurde. Sie hatte mit ihm gespielt wie mit einem kleinen Hund, und er war ihr treu wie ein Hund; und nun wollten die Männer ihn schießen.

„Er thut Euch nichts Böses, mein Löwe ist gut," rief sie. „Bringt mir einen Käfig," und man brachte einen (= Käfig). Die Frau kam dann mit ihrem Sohne, der neun Jahre alt war, und sie sagte zu ihm: „Nun spiele, mein Sohn, spiele deine Flöte!"

Anna: Was ist eine Flöte, Herr Meister?

Herr Meister: Eine Flöte ist ein Instrument. Im Orchester hat man Trompeten und Flöten, und die Schäfer in alten Zeiten hatten auch Flöten.

Anna: Ich danke Ihnen, Herr Meiſter, bitte, erzählen Sie nur weiter.

Herr Meiſter: Der Knabe begann ſeine Flöte zu ſpielen und ging langſam zum Löwen. Jetzt kam er zu ihm, die Männer hatten ihre Piſtolen und Flinten bereit, aber der Knabe zog einen Dorn aus dem Fuße des Löwen und ſpielte dann ſeine Flöte weiter Dann folgte der Löwe dem Knaben bis an den Käfig. Der Knabe ging in den Käfig der Löwe folgte auch dahin. Schnell kam der Knabe aus einer kleinen Thüre an der andern Seite des Käfigs. — Der Löwe aber war im Käfig.

Louis: O, das war gut.

Bella: Ich bin froh, daß ich es nicht geſehen habe.

Anna: Hier, Bella, fühle, wie mein Herz klopft. Hören Sie es nicht (= mein Herz) klopfen, Herr Meiſter?

Louis: Ich will antworten für Herrn Meiſter und ſagen, daß er nichts hört, nicht wahr? Ich ſitze hier an Ihrer linken Seite, ſo nahe an Ihrem Herzen und höre nichts, nichts.

Bella: In einem engliſchen Buche habe ich geleſen, daß in alten Zeiten oft Männer mit wilden Thieren in einer Arena gekämpft haben und daß Männer und Frauen daran ihre größte Freude hatten.

Herr Meiſter: Heute haben wir dieſe blutigen Spiele nicht mehr, wir gehen lieber in das Theater, in die Oper und in das Concert.

Otto: Aber in Spanien und Mexico hat man noch heute Stierkämpfe und Damen und Herren haben daran großes Vergnügen.

Herr Meister: Haben Sie das Gedicht von Schiller „Der Handschuh“ gelesen? Nicht? Ich will Ihnen davon erzählen. —

— König Franz saß in seinem Löwengarten, um den Kampf zwischen Löwen und Tigern und Leoparden anzusehen. Die besten Ritter standen bei ihm und die schönsten Damen saßen auf dem Balkone. Da winkte der König mit dem Finger und aus einem Käfig kam ein großer Löwe. Der ist verwundert über Alles was er sieht — ist still, und legt sich nieder in der Mitte der Arena. Der König winkt wieder und aus einem zweiten Käfig springt ein Tiger. Wie er den Löwen sieht, beginnt er zu murren und in weitem Kreise (= Cirkel) geht er um den Löwen, er fürchtet sich und legt sich zur Seite nieder. Auf den dritten Wink des Königs kamen zwei Leoparden. Sie erschauen (= sehen) den Tiger, springen wild auf ihn zu und Tiger und Leoparden wollen kämpfen, da steht der Löwe auf und brüllt laut. Die Bestien gehen zurück, sie fürchten ihren König, den Löwen. —

Da fällt von dem Balkone ein Handschuh von der schönen Hand einer Dame. Alle sehen es. Und zu Ritter Delorges spricht Fräulein Kunigunde mit feinem Lächeln: „Herr Ritter, wenn Ihr mich liebet, so wie Ihr mir saget, ei, so bringt mir den Handschuh.“ —

Und der Ritter bringt aus der Mitte der Bestien den Handschuh. — Alle erstaunen und rufen: „Das ist ein braver, tapferer Ritter!“ Und Fräulein Kunigunde? Sie sieht auf den Ritter mit Bewunderung und Liebe. Sie will ihm danken. Aber er sagt: „Den Dank, Dame, begehr (= will) ich nicht,“ und verläßt sie zur selben Stunde. —

Anna: „Und verläßt sie.“ Was ist das?

Herr Meister: Der Ritter ging von ihr und kam nie zurück.

Anna: Da war Fräulein Kunigunde aber traurig, nicht wahr?

Louis: Ja, ich glaube sehr.

Bella: Nein, Louis, das glaube ich nicht; denn sie hatte kein Herz; und ein Ritter wie Delorges war zu gut für sie.

Anna: Louis, glauben Sie, daß ein Ritter unter Löwen und Tiger geht? Fürchtet er die Bestien nicht?

Louis: Fürchten? Nein, Anna. Ein guter Ritter fürchtet nichts; das glaube ich; — und ich weiß, ich würde für Sie auch unter Löwen und Panther gehen, o ja, Anna, ganz gewiß.

Anna: O, Louis! Aber ich will nicht, daß Sie es thun.

Herr Meister: Sie haben ein gutes, fühlendes Herz, mein liebes Fräulein! Soll ich Ihnen den Namen einer deutschen Frau nennen, die ein großes, edles

(= nobles) Herz hatte; die ein edles, treues Weib war, eine gute, treue Mutter.

Anna: Bitte, Herr Meister!

Herr Meister: Louise, Königin von Preußen.

Bella: Den Namen will ich mir aufschreiben.

Herr Meister: Thun Sie das. Königin Louise — o, was für ein Weib war sie! In ihrer Zeit war Napoleon Herr in Europa, und Europa fühlte seine Hand; besonders aber Preußen und Preußens König. Da war diese Königin Louise, ein schwaches Weib, stärker als Alle; weiser, als Alle. Sie war wie ein strahlender (= scheinender) Stern in der Nacht. — Ein helfender Engel war sie Allen; ihrem Gemahl war sie stets zur Seite, im Kabinet und in der Schlacht (= Kampf). Wundern Sie sich, daß sie geliebt wurde vom deutschen Volke, daß das deutsche Volk noch heute sie verehrt, liebt und achtet? Wundern Sie sich, daß die Söhne von einer solchen Mutter gut und groß werden, wie Kaiser Wilhelm es ist?

Bella: Ist Kaiser Wilhelm ihr Sohn?

Herr Meister: Ja, Kaiser Wilhelm ist ihr Sohn. Kaiser Wilhelm ist heute mehr als achtzig Jahre alt und noch denkt er, wie ein Kind mit liebevollem Herzen, an seine Mutter, und sagt, daß das Andenken (ich denke an) an seine große Mutter ihm Muth und Stärke gegeben in den schwersten Tagen seines Lebens. O, meine Freunde, in den Händen von guten Frauen liegt (= ist) oft das Wohl und Wehe von vielen, vielen

Menschen. Unser größter Poet in der alten deutschen Literatur sagt: „Die Frauen bringen den Menschen von der Hölle zum Himmel;" und Göthe endet sein großes Poem „Faust" mit den Worten:

„Das ewig Weibliche zieht uns hinan."

„Das ewig Weibliche," das ist: was ewig gut ist in dem Weibe; — und das ist es, was uns zum Guten bringt, zum Himmel, zu Gott.

Bella: Herr Meister, ich will „Faust" auch lesen; ich habe schon so viel davon (= von „Faust") gehört.

Otto: Ich habe „Faust" gelesen.

Herr Meister: Im Deutschen, Otto?

Otto: Nein, Herr Meister; im Englischen von Bayard Taylor.

Louis: Bayard Taylor? — Das ist ja unser Minister in Deutschland!

Herr Meister: „Minister." — Wir brauchen das Wort „Gesandter" dafür. Präsident Hayes hat ihn nach Deutschland gesandt (ich sende, ich sandte, ich habe gesendet). — Bayard Taylor war der amerikanische Gesandte in Deutschland.

Otto: Wissen Sie, Herr Meister, daß Bayard Taylor auch groß geworden ist durch die Frauen?

Herr Meister: Das weiß ich nicht, Otto. Ich habe großes Interesse für Bayard Taylor, und ich würde Ihnen dankbar sein, wenn Sie mir von ihm erzählen wollten.

Otto: Ich glaube, Bayard Taylor war nicht älter als zwanzig Jahre, da liebte er eine junge Dame mit seinem ganzen Herzen (ganz = all) und sie wurde sein Weib, aber wenige Minuten vor ihrem Tode.

Bella: Ach!

Louis: Das ist aber sehr traurig!

Otto: Bayard Taylor's Schmerz (= Leid) war groß; sein Herz war krank, er suchte Heilung, und wanderte durch viele Länder und schrieb seine ersten Bücher.

Anna: Hat Bayard Taylor nicht wieder (= mehr) geheirathet?

Otto: O ja. Seine zweite Frau ist eine Deutsche, die Tochter eines Professors der Astronomie in Jena. — Bayard Taylor sagte einmal von ihr (= von seiner Frau) vor vielen Leuten: „Das Gute, das ich geschrieben habe, danke ich meiner Frau."

Herr Meister: Wissen Sie, was Richard Wagner einst gethan (hat)? (ich thue, ich that, ich habe gethan).

Otto: Was, Herr Meister?

Herr Meister: Als im Jahre 1876 das große Singspiel „die Niebelungen" zum ersten Male gespielt wurde, im neuen Theater in Bayreuth, da saßen die größten Musiker, Sänger, Schriftsteller (= Autoren), bei einem Bankett. Abbe Liszt stand auf (ich stehe auf, ich stand auf, ich bin aufgestanden), in seiner Hand hielt (ich halte, ich hielt, ich habe gehalten) er einen goldnen Kranz, und sprach lange zum Dichter-Componisten Wagner und endete dann so: „Diesen Kranz sendet Ihnen Italien,"

und Liszt ſetzte den Kranz auf den Kopf des glücklichen Mannes. Dieſer aber nahm den goldnen Kranz und ſetzte ihn auf den Kopf ſeiner Gemahlin mit den Worten: „Was ich Gutes geſchrieben, das danke ich ihr. Sie habe den Kranz!“ —

Aber nun wollen wir nach Hauſe gehen. Adieu, meine Freunde!

Alle: Adieu, Herr Meiſter!

IX.

Bella: Als wir geſtern Abend nach Hauſe kamen, fanden wir Ihre Viſitenkarten, Otto und Louis. Wir bedauerten ſehr, Ihren angenehmen (= lieben) Beſuch vermißt zu haben.

Otto: Ja, meine Damen, wir waren geſtern Nachmittag bei Ihnen, um Sie einzuladen, mit uns in den Park zum Schlittſchuhlaufen zu gehen.

Louis: Ach, das Eis iſt wunderſchön; nicht wahr, Otto? Wir trafen (= ich finde — ich treffe, ich traf, ich habe getroffen) auch Ihre beiden Töchter dort, Herr Meiſter, und wir hatten viel Vergnügen.

Herr Meiſter: Ja, ſo erzählten mir meine Töchter; ich hörte ſie auch zu ihrer Mutter ſprechen: „Mama, die jungen Herrn Parks und ihre Freundinnen müſſen auch zu unſerm Balle kommen, nicht wahr, Mama? die jungen Herren ſind allerliebſt.“ Nun, meine Freunde und Freundinnen, müſſen Sie ſich nicht wundern, wenn Sie bald eine Einladung erhalten. Aber Sie dürfen (= müſſen) meinen Töchtern nicht ſagen, daß ich Ihnen Alles zuvor verrathen habe.

Louis: O, gewiß nicht, Herr Meiſter, aber ich verſtand nicht Alles, was Sie geſagt haben. Sie ſagten: „Sie werden eine Einladung erhalten.“ Was iſt das?

Herr Meiſter: Sie werden bald ein kleines Billet erhalten, mit den Worten:

„Frau und Herr Meiſter ſenden ihre beſten Empfehlungen und bitten Herrn Louis Parks, ihnen das Vergnügen zu machen, Mittwoch, den 10ten December zu ihrer Abendgeſellſchaft zu erſcheinen (= kommen).

New York, den 3ten December 1878.

U. A. w. g.“

Sie werden nun verſtehen, daß wir uns freuen werden, Sie in unſerem Hauſe zu ſehen.

Louis: Ich danke Ihnen, Herr Meiſter, das verſtehe ich ſehr gut, aber was bedeutet das Wort „allerliebſt“?

Herr Meiſter: „Allerliebſt“, das iſt ein Wort, das junge Damen ſehr oft brauchen, wenn ſie ſagen wollen, „das iſt ſchön.“

Otto: Und was bedeuten die letzten Buchſtaben: „U. A. w. g.“?

Herr Meiſter: („U.“) Um („A.“) Antwort („w.“) wird („g.“) gebeten.

Anna: Das heißt: Sie wünſchen Antwort?

Herr Meiſter: Ja wohl, mein Fräulein. Aber junge Damen leſen es nicht ſo, ſie ſagen dafür:

„Und“ „Abends“ „wird“ „getanzt.“

Anna: Ah, das iſt ſehr ſchön!

Bella: Aber das iſt nicht die rechte Bedeutung.

Herr Meister: Nein; und ältere Herren sagen: „Und" „Abends" „wird" „getrunken" (ich trinke Wein).

Bella: Und was sagen die älteren Damen?

Herr Meister: „U. A. w. g." Und Abends wird geplaudert (= gesprochen).

Bella: Das sind sehr feine Erklärungen, Herr Meister! aber ich wollte Sie noch fragen: Wird auch der Cotillon bei Ihnen getanzt werden?

Herr Meister: Ich glaube es, mein Fräulein.

Louis: Ist „Cotillon" ein Tanz?

Anna: O, Louis! Das wissen Sie nicht? Der Cotillon ist ein sehr schöner Tanz; nicht wahr, Bella?

Bella: Gewiß, Louis. Der Cotillon ist mein liebster Tanz, und ich weiß, er wird auch Ihnen gut gefallen.

Louis: Wo waren Sie gestern Nachmittag, Fräulein Anna?

Anna: Ah, Louis ist neugierig!

Louis: Neugierig, ich bin neugierig, was meinen Sie damit?

Anna: Ich meine: Sie wollen gerne alles Neue wissen, aber ich sage es Ihnen nicht, mein geehrter Herr, errathen Sie, errathen Sie!

Louis: O, Fräulein Anna! Ich kann Sie ja nicht mehr verstehen, wo lernen Sie denn alle diese neuen Wörter, die ich nie gehört habe, „errathen Sie," ich weiß nicht, was Sie meinen.

Anna: „Errathen Sie" das ist: „denken Sie," „finden Sie" und sagen Sie mir, wo ich gestern Nachmittag

war, und wenn Sie das errathen haben, so werden Sie auch wissen, warum ich so viele neue Wörter weiß.

Louis: Sie waren im Park?

Anna: Nein, mein Herr!

Louis: Sie waren in Herrn Meister's Haus?

Anna: Nein, mein Herr!

Louis: Dann waren Sie bei Bella's Freundin, bei Frau Dr. Stellen im Hotel.

Anna: Das ist es; das ist es! gerathen!

Otto: Da haben Sie gewiß viel Schönes gehört.

Bella: Wir erzählten der Frau Doctor Alles, was wir bei Ihnen gehört hatten, Herr Meister, über die Königin Louise, und unsere Freundin sagte: „Sie war so gut, diese Königin Louise, so gut wie ein Engel;" — und dann sprach sie von ihrem (= Louisens) Marmorbilde im Mausoleum in Charlottenburg. Haben Sie es auch gesehen, Herr Meister?

Herr Meister: Ja wohl, mein Fräulein. Es sind nun viele Jahre, da ging ich an einem Nachmittag im Sommer von Berlin durch den Thiergarten und kam bald nach Charlottenburg in den königlichen Park. Ganz am Ende, im Schatten der hohen Bäume stand eine Capelle. Ich trat ein (ich trete ein, ich trat ein, ich bin eingetreten); ein mildes blaues Licht fiel auf eine Figur, die schlief, so ruhig, so sanft auf ihrem Bette. Mir wurde selbst so wohl, so ruhig im Herzen, ich mußte die Hände falten und beten. Ich stand vor dem Marmorbild der Königin Louise. An ihrer linken

Seite ist das Marmorbild ihres Gemahls, des Königs Friedrich Wilhelm III.; ebenfalls (= auch) schlafend auf dem Bette. Beide Bilder sind von dem großen Künstler Rauch gemacht.

Louis: Anna, was hat Ihnen Ihre Freundin noch mehr gesagt?

Anna: Ah, Louis, Sie sind heute sehr neugierig.

Herr Meister: Entschuldigen Sie, mein Fräulein. Hier muß ich für meinen Freund Louis sprechen. Dieses mal können Sie nicht sagen, daß Louis neugierig ist, er ist nicht neugierig, sondern wißbegierig. Louis möchte gern viel wissen, viel lernen; darum fragte er dieses mal. Neugierde ist nicht gut, aber Wißbegierde ist gut.

Anna: Entschuldigen Sie mich, Louis. Bitte.

Louis: Wohl, ich will Sie entschuldigen, und ich will nicht böse mit Ihnen sein, wenn Sie Alles erzählen wollen, was Sie gestern von Ihrer Freundin gehört haben.

Bella: Thue es, Anna.

Anna: Sehr gern. Unsere Freundin erzählte uns eine Geschichte, die mir sehr gut gefallen hat. Es ist die folgende Geschichte:

„Wer von den Rittern und Knappen will mir meinen goldenen Becher wieder bringen? Ich werfe ihn in dieses Meer." — So rief der König und warf den Becher in den wilden Ocean. Aber Ritter und Knappen waren still und der König fragte wieder: „Ist Keiner unter Euch

so muthig?" — Die Ritter blieben still. — Da kam einer von den Knappen; es war ein schöner Jüngling, er warf den Mantel ab und sprang in die Tiefe. Und Alle, der König und die Ritter und die Edelfrauen sahen nach dem Wasser, und Alle hofften, ihn wieder zu sehen. Und er kam wieder; und in der Hand hielt (ich halte, ich hielt, ich habe gehalten) er den Becher und gab ihn (= den Becher) dem Könige. Der füllte (ich fülle, ich füllte, ich habe gefüllt) ihn mit Wein. — Der Knappe trank und rief: „Lange lebe der König! O, freut Euch Alle, daß Ihr seid in dem wundervollen Lichte der Sonne; denn da unten in der Tiefe ist es fürchterlich! Ich sprang in das Meer und sank (ich sinke, ich sank, ich bin gesunken) tiefer und tiefer. Da sah ich Korallen; die erfaßte (ich erfasse, ich erfaßte, ich habe erfaßt) ich und da hing ich. Da war auch der Becher; und um mich schwammen des Meeres Bewohner, — die kleinen Fische und die großen. Da kam ein großer, schrecklicher Fisch auf mich zu; ich rief zu meinem Gotte um Hilfe, ließ die Koralle los, ein Wirbel erfaßte mich und brachte mich nach oben. So bin ich hier."

Und der König sprach: „Der Becher ist dein, und diesen Ring gebe ich dir auch, wenn du wieder hinabspringst in das Meer, und mir sagst, was du sahest auf dem Grunde. Aber des Königs Tochter, die schöne Prinzessin sprach zum Vater: „O mein Vater! Laß nicht ihn hinabspringen! Hier, hier sind so viele tapfere Ritter; mag einer von diesen es thun." Der

König aber sagte: „Sieh! edler Jüngling; meine Tochter, die hier für dich bittet, soll heute noch dein Weib werden, wenn du wieder hinabspringst und mir sagst, was du sahst auf dem Grunde des Meeres.“ — Der Knappe sah das wilde Meer, dachte an die schreckliche Tiefe; aber er sah auch die schöne Prinzessin und sprang in die Tiefe. — Wieder warteten Alle, und warteten lange, lange; konnten nicht länger warten und — gingen. Eine allein stand noch am Meere und wartete; Welle auf Welle kam. Zwei schöne Augen sahen auf alle und hofften; — der Jüngling kam nicht mehr.“

Louis: Diese Erzählung ist wunderschön; ich danke Ihnen viel mal, Fräulein Anna.

Otto: Ist diese Erzählung nicht aus Schillers Gedicht: „Der Taucher“?

Herr Meister: So ist es. Wir müssen bald beginnen, Gedichte von Schiller zu lesen.

Bella: Können wir das bald, Herr Meister?

Herr Meister: Gewiß, meine Freundin.

Bella: O, wie ich mich freue! Aber Herr Meister, wollen Sie uns entschuldigen, wenn wir heute eine viertel Stunde (= 15 Minuten) früher gehen. Unsere Freundin, meine Schwester und ich wollen heute Vieles einkaufen.

Herr Meister: Ah, wir haben bald Weihnachten.

Anna: Wir wollen heute eine Schlittenpartie machen.

Herr Meister: Gewiß, meine Damen, gehen Sie. Ich hoffe, daß Sie schönes Wetter haben werden. — Halt! Ich habe hier eine Idee. Wenn Sie heute Abend zu Hause sind, meine Freunde, dann denken Sie nach über diesen Satz: „Ich hoffe, daß Sie schönes Wetter haben werden," — und sagen Sie mir morgen, wie viele Sätze Sie aus diesem einen Satze machen können.

Otto: Das ist ein guter Gedanke (= Idee). Meine Damen, ich wünsche Ihnen viel Vergnügen.

Anna und Bella: Ich danke. Adieu, meine Herren!

Louis: Auf morgen, meine Damen, auf morgen.

X.

Alle: Guten Tag, Herr Meiſter.

Louis: Wie geht es Ihnen?

Herr Meiſter: Danke, ſehr gut; und wie geht es Ihnen, meine Freunde?

Bella: Danke; wir ſind ſehr wohl. — Wie geht es Ihrer Frau Gemahlin?

Herr Meiſter: Danke; ſie befindet ſich ebenfalls ſehr wohl.

Otto: Und Ihre Fräulein Töchter?

Herr Meiſter: Danke, danke; Alle ſind wohl. Sie haben jetzt alle Hände voll zu thun. Sie wiſſen ja — die Geſellſchaft und dann die Weihnachten.

Louis: Es iſt gut, daß Sie mir geſtern erklärt haben, was eine Einladung iſt. Ich habe eine Einladung erhalten zu Ihrer Geſellſchaft zu kommen und mein Bruder Otto ebenfalls.

Anna: Und ich und Bella auch. Ach, wie ich mich freue!

Otto: Meine Damen, hatten Sie geſtern eine vergnügte Schlittenfahrt?

Bella: Es war sehr kalt; aber recht schön.

Louis: Ich sah Sie an mir vorüberfahren; ich nahm meinen Hut ab und grüßte (= ich sagte: Guten Tag); aber Sie sahen mich nicht.

Anna: O, das thut mir leid.

Louis: Ja, es that mir auch leid.

Anna: Wie kam das doch, daß ich Sie nicht bemerkt (= gesehen) habe?

Louis: Sie sprachen mit einer Dame.

Anna: Das war unsere Freundin.

Louis: Was Sie sprachen muß sehr interessant gewesen sein. — Ich sah es an Ihrem Gesicht.

Bella: Sie beobachten (= sehen) aber sehr scharf (= gut), Freund Louis.

Anna: Worüber sprachen wir doch, Bella?

Bella: Ueber die Weihnachten und über den Weihnachtsbaum.

Anna: O ja; das war sehr interessant.

Herr Meister: Das glaube ich.

Louis: „Weihnachtsbaum," — was für ein Baum ist das?

Herr Meister: Das ist der Baum, der alle Herzen mit Freude erfüllt, die Alten jung macht und den Jungen das größte Glück bringt. — Er giebt Licht und Gold und die süßesten Früchte und Alles, was Menschen nur wünschen.

Louis: Das ist ja ein wunderbarer Baum!

Herr Meister: Aber er ist nur an einem Tage im Jahre, an Weihnachten; am nächsten Morgen ist er wieder leer.

Louis: O, nun verstehe ich. Sie sprechen von dem „Bäumlein" das andere Blätter gewollt.

Herr Meister: Nun wohl; das ist der Baum. Aber der Baum steht nicht im Walde, im kalten Wetter, sondern in der warmen Stube. Ich will deutlich (= klar) mit Ihnen sprechen. Sie wissen, wann Weihnachten ist, Louis. Nicht wahr?

Louis: Ja; am fünf und zwanzigsten Dezember.

Herr Meister: Sehr wohl. Wochen vorher (= bevor) denken Mutter und Kinder an diesen Tag. Die Töchter sitzen in ihrem Zimmer und arbeiten etwas für den Vater und für die Mutter und studiren mit dem kleinen Bruder und mit der kleinen Schwester ein kleines Gedicht. Und die Mutter! Ach, die Mutter hat viel, viel zu thun; sie muß von einem Laden zum andern gehen.

Louis: Was ist das „Laden"?

Otto: Ein Laden ist ein Haus, in dem man Waare kaufen kann. In einem Schuhladen kauft man Schuhe, in einem Papierladen Papier und in einem Buchladen Bücher.

Louis: Danke; ich verstehe.

Herr Meister: Sie muß von einem Laden in den andern gehen und muß so Vieles kaufen für die großen Töchter und Söhne und so Vieles für die kleinen. Da hat sie Sorgen; aber es sind liebe Sorgen. — Und

dann kommen die Pakete nach Hause, und die Kleinen sind neugierig und möchten wissen (= ich weiß), was darin ist. Aber die Mutter sagt freundlich: „Nichts für Euch, meine Lieben. Nichts für Euch.“ Und dann fragen die neugierigen Kleinen lachend: „Wann ist Weihnachten, liebe Mama? Haben wir dieses Jahr einen Weihnachtsbaum?“ — Und dann sagt die Mutter: „Ich weiß nicht, meine lieben Kinder, ob der Weihnachtsmann, das ist Sankt Claus, dieses Jahr kommen wird.“ — „O, Mama,“ rufen die Kleinen, „wird der Weihnachtsmann kommen, o, gute, liebe Mama, laß ihn kommen, laß ihn kommen.“ — „Ich glaube,“ sagt die Mutter, „der Weihnachtsmann wird kommen, und wird auch viel Schönes mitbringen, — wenn Ihr immer gut seid und brav.“ — Alle Tage nun sagen die Kleinen:

„O Weihnachtsmann, o Weihnachtsmann,
Komm doch zu uns herein!
Wir bitten dich so lange schon,
Wir Kinder groß und klein.

O Weihnachtsmann, o Weihnachtsmann,
Vergiß nicht unser Haus.
Und schütte deinen Weihnachtssack
Auf unser Tischchen aus.

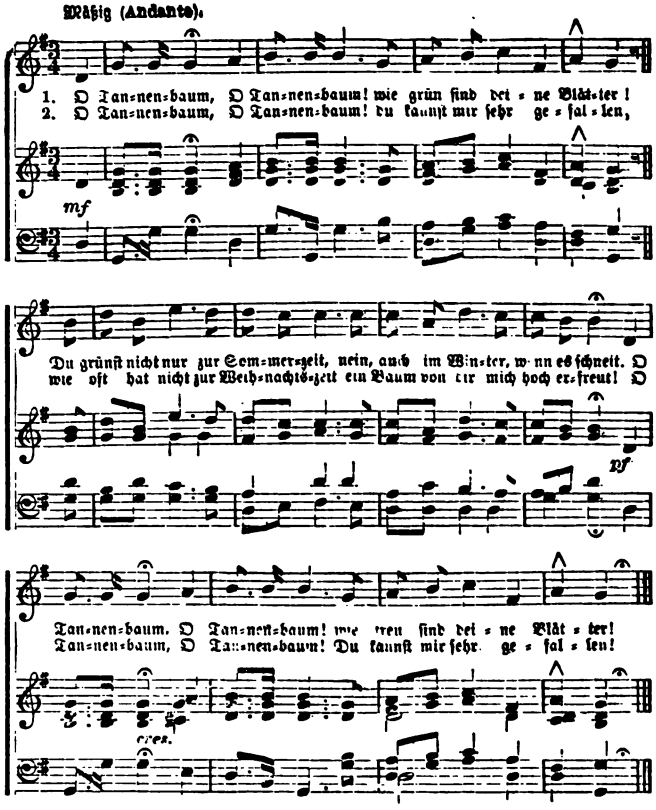
O Weihnachtsmann, o Weihnachtsmann,
Vergiß den Baum auch nicht
Mit Aepfeln, Nüssen, Zuckerwerk
Und manchem hellen Licht!

Wir wollen auch recht artig
Und folgsam immer sein.
O lieber, guter Weihnachtsmann,
Komm doch zu uns herein!"

Und der Weihnachtsabend kommt. Und die kleinen und großen Kinder sitzen alle zusammen in ihrer Stube und warten, bis die Mutter sie ruft. — „Jetzt kommt Mama!" sagt der Eine. Aber es war nicht die Mama; es war der Diener. „Jetzt aber kommt sie!" ruft ein anderer Ungeduldiger wieder. — Aber es war eine andere Person. Da — jetzt wird die Thür zur besten Stube geöffnet, und ein „Ah" kommt von den Lippen der Kinder. Sie sehen den Weihnachtsbaum in vollem Lichte.

„Das hat der Weihnachtsmann gebracht für meine guten Kinder," sagt die Mutter; und die guten Kinder küssen Vater und Mutter, Großvater und Großmutter vor Freude. „O wie schön! wie schön!" rufen Alle. „Sieh, sieh, was ich habe!" ruft der Eine, und „O, sieh, was ich habe!" ruft der andere. —

Draußen fällt der Schnee und es ist bitterkalt und der Wind bläst. Hier aber im warmen Zimmer scheint der Weihnachtsbaum in vielen, vielen kleinen Flammen und bringt Freude und Harmonie. Die große Schwester geht zum Piano und spielt und Alle singen:



Das Lied iſt nun zu Ende. Der Jüngſte ſitzt (ich ſitze, ich ſaß, ich habe geſeſſen) auf Großpapa's Schooß und die Großmama erzählt von Jeſus Chriſt, der das Heil in die Welt gebracht (ich bringe, ich brachte, ich habe gebracht). Alle hören, ſind froh und glücklich. — Hier iſt ein Paradies auf Erden."

Bella: O, nun begreife (= verstehe) ich die Begeisterung (= Enthusiasmus), mit welcher unsere Freundin vom Weihnachtsbaum sprach.

Anna: Bella, wir wollen in diesem Jahre auch einen Weihnachtsbaum haben, und wir laden alle unsere guten Freunde ein.

Bella: Ihr Bruder Albert wird in Berlin viele Weihnachtsbäume sehen können.

Herr Meister: Gewiß. Wenn Sie am Christabend (oder Weihnachtsabend, das ist dasselbe) durch die Straßen Berlins gehen, dann ist es so hell, wie bei einer Illumination. Das kommt von den Lichtern an den Weihnachtsbäumen. — Sie haben mir lange nichts erzählt von Ihrem Bruder Albert.

Louis: Ich glaube mein Bruder wird (= will) mir nicht schreiben, bevor ich seinen deutschen Brief mit einem andern deutschen Briefe beantwortet habe; und ich kann noch keinen guten deutschen Brief schreiben.

Herr Meister: Wohl, mein Freund, wohl, können Sie nun einen guten deutschen Brief schreiben. Versuchen Sie es zu Hause.

Louis: „Versuchen Sie es;" was meinen Sie mit dem Wort „versuchen"?

Herr Meister: Ich meine, daß Sie zu Hause Feder und Papier nehmen und beginnen sollen, einen Brief zu schreiben. Sie werden sehen, es wird gut gehen.

Louis: Wohl, Herr Meister. Ich will es versuchen. Ich habe auch gestern Abend versucht, Sätze zu bilden

aus dem einem Satze, den Sie uns gegeben haben, und ich habe hier.....

Bella: O, Anna, das haben wir vergessen!

Anna: Entschuldigen Sie uns, Herr Meister. Sie wissen (ich weiß, Sie wissen), wir haben so viel zu thun für Weihnachten. Wir müssen an den Weihnachtsbaum denken, an die Einladung, an die Gesellschaft und an noch viele andere Dinge.

Herr Meister: Gewiß, mein Fräulein; ich begreife das sehr wohl. — Nun, Louis, lassen Sie hören.

Louis: Sie sagten, Herr Meister: „1) Ich hoffe, daß Sie schönes Wetter haben werden." Ich habe so geschrieben:

2) Daß Sie schönes Wetter haben werden, hoffe ich; dann habe ich:

3) Ich hoffe, Sie werden schönes Wetter haben.

4) Sie werden schönes Wetter haben; ich hoffe so.

5) Sie werden schönes Wetter haben; ich hoffe es.

6) Sie werden schönes Wetter haben; das hoffe ich.

7) Sie werden, ich hoffe, schönes Wetter haben.

8) Sie werden, so hoffe ich, schönes Wetter haben.

9) Sie werden, ich hoffe es, schönes Wetter haben.

Mehr Sätze, Herr Meister, konnte ich nicht finden.

Bella: Das haben Sie sehr gut gemacht, Louis. Nicht wahr, Herr Meister?

Herr Meister: Ganz gewiß. Ich stimme mit Ihnen überein (= ich denke, so wie Sie). Haben Sie dieselben Sätze, Otto?

Otto: Ja wohl, Herr Meister; und noch einige mehr. Ich habe: 10) Sie werden hoffentlich schönes Wetter haben, und: 11) Hoffentlich werden Sie schönes Wetter haben.

Louis: Diese Sätze konnte ich nicht finden. Ich glaube, diese sind die besten von Allen. Herr Meister, können Sie noch einige finden?

Herr Meister: Lassen Sie mich eine Minute denken. — So: „Ich habe die Hoffnung, daß Sie schönes Wetter haben werden," und: „Ich bin der-Hoffnung, daß Sie schönes Wetter haben werden." — Aber diese Sätze sind nicht so gut, wie Otto's.

Bella: Ich glaube, es wird sehr gut für uns sein, oft solche Sätze umzuschreiben.

Herr Meister: Das denke ich auch.

Louis: Herr Meister, wollen Sie schon gehen?

Herr Meister: Ich muß. — Ich kann heute nicht länger das Vergnügen haben, mit Ihnen zu sprechen.

Louis: Haben Sie denn auch so viel zu thun, Herr Meister?

Herr Meister: Sehr viel, Louis; sehr viel. — Darum sage ich Adieu bis auf morgen.

Alle: Auf Wiedersehn!

XI.

Bella: Herr Meiſter, ich möchte Sie etwas fragen.

Herr Meiſter: Bitte, mein Fräulein; ich werde Ihnen mit Vergnügen antworten.

Bella: Ich habe bei meiner deutſchen Freundin dieſes Zeichen ✠ ſo oft geſehen an ſo vielen Dingen, an Gläſern, an den Taſchentüchern; ihr Herr Gemahl, der Dr. Stellen hat auch daſſelbe Zeichen auf ſeinen Hausſchuhen. Ich glaubte erſt, es ſei ein Kreuz, aber es iſt keines; dann glaubte ich, es ſei das Wappen meines Freundes, aber der Herr Dr. iſt kein Baron und kein Graf, ſondern ein Bürger. Ich wollte meine Freundin nicht gern fragen, weil ich ſchon zu viel gefragt hatte.

Herr Meiſter: Ich vermuthe (= ich denke), der Gemahl Ihrer deutſchen Freundin iſt ein Turner und dieſes Zeichen hier iſt das Zeichen, das alle Turner haben und lieben; es iſt ein vierfaches F; des Turners Motto hat vier mal F; und es heißt: Friſch, Frei, Froh, Fromm.

Sei friſch in der That
Sei frei im Denken
Sei froh im Sinn und
Sei fromm. — Bete zu Gott und thue ſeinen Willen.

Anna: Das ist ein schöner Spruch (sprechen, Spruch).

Herr Meister: Nicht wahr? Aber was haben Sie denn, Louis?

Bella: Warum lächeln Sie so, Louis?

Anna: Louis, Sie müssen nicht leise mit Ihrem Bruder sprechen, wenn wir hier sind. Sprechen Sie laut, bitte.

Otto: Ich werde Ihnen sagen, warum mein Bruder lacht und leise mit mir sprach. Er hat wieder einen deutschen Brief von unserm Bruder Albert in Berlin.

Louis: Ja; denken Sie wie merkwürdig (= wunderbar), Fräulein Anna. Gestern noch sagte ich Ihnen: „Ich glaube, mein Bruder ist böse mit mir, weil ich seinen deutschen Brief noch nicht beantwortet habe;" — und als ich nach Hause kam, sagte mir Mama: „Louis, ich habe hier einen Brief für dich von unserm Albert, ich kann ihn nicht lesen; er ist deutsch. Sieh, ob Du ihn verstehen wirst." — „O, Mama," sagte ich, „ich verstehe jetzt Alles im Deutschen." Ich nahm (ich nehme, ich nahm, ich habe genommen) den Brief, las (ich lese, ich las, ich habe gelesen) ihn, und verstand ihn, und sagte Alles meiner lieben, guten Mama im Englischen.

Herr Meister: Ich freue mich sehr, das zu hören.

Louis: Aber ist es nicht wunderbar, daß er in diesem Brief auch von den Turnern spricht?

Bella: Von Turnern?

Louis: Ja; darum habe ich ja so gelacht, als Sie mit Herrn Meister über „Turnen" sprachen.

Herr Meiſter: Hier würde ich nicht das Wort „wunderbar“ gebrauchen, ſondern „merkwürdig“; in der That iſt es merkwürdig, daß Sie geſtern von Ihrem Bruder ſprachen, und dann einen Brief von ihm vorfanden, als Sie nach Hauſe kamen; und ebenſo merkwürdig iſt es, daß er über Turnen ſpricht. — Ich möchte wohl hören, was er ſchreibt.

Louis: Ich werde Ihnen den Brief vorleſen, wenn Sie es wünſchen.

Alle: Bitte, bitte!

Louis: (lieſt)

Theurer Bruder Louis!

Ich habe Dir am ſechsten September einen deutſchen Brief geſchrieben, und ich habe heute noch keine Antwort. Wie kommt das? Papa ſchreibt mir, Du ſtudirſt Deutſch. Kannſt Du noch nicht Deutſch ſchreiben? — Ich hoffe, Du biſt ſo wohl, wie ich bin. — Wir Studenten haben jetzt vier Wochen Ferien, das iſt, wir ſind vier Wochen frei und brauchen nicht zur Univerſität zu gehen. Profeſſoren und Studenten wollen Weihnachten feiern.

Hier ſchicke ich Dir meine Photographie. Du wirſt Dich wundern, mich im Winter in Kleidern von weißem Linnen zu ſehen und fragen: „Iſt es im December in Berlin ſo warm, daß die Leute in weißem Linnen gehen?“

O, mein Freund, es iſt hier ſehr kalt; ſo kalt wie in New York. Der Wind bläſt durch die Straßen und der Schnee liegt zwei Fuß hoch. Nicht alle Leute gehen jetzt

in Linnen. Auch ich gehe nicht immer ſo: nur ein mal in der Woche, am Mittwoch Abend von acht Uhr bis zehn; — dann bin ich in der Turnhalle; denn ich muß Dir nur ſagen, ich bin in einem Turnklub oder einem Turnvereine. — Mittwoch Abend bin ich in der Turnhalle und habe Gymnaſtik. O, wie iſt das ſchön, mein lieber Louis, mit hundert, oft zwei hundert Männern nach der Muſik zu marſchiren, oder ſpringen. Wir laufen, ſchwingen, fechten, boxen und tanzen; kurz — wir thun Alles, was uns ſtark und geſund macht. — Ah, ſeitdem ich turne, befinde ich mich wohl. Du weißt ja, ich war früher in New York oft ſehr nervös. — Seitdem ich Turner bin, bin ich friſch und wohl, bin immer fröhlich und ſtudire mit Freude. Hier in Deutſchland iſt das Turnen an allen Schulen obligatoriſch; das heißt: In allen Schulen muß geturnt werden, und alle Schüler müſſen ſo gut turnen lernen, wie ſchreiben und leſen. Iſt das nicht ſchön? — Ich meine, gewiß Ludwig Jahn war ein weiſer Mann. Du mußt nämlich wiſſen, Ludwig Jahn hat zuerſt das Turnen begonnen mit wenigen Schülern hier in Berlin im Jahre 1811, und heute haben wir Turnhallen in ganz Deutſchland, und viele tauſend Studenten ehren (= reſpektiren) den „Turnvater" Jahn. — Aber iſt es nicht traurig, daß es ſo oft den Männern ſchlecht geht, die der Welt Gutes thun? — So ging es Columbus, ſo ging es Galilei, ſo ging es Johann Guttenberg, dem Erfinder der Buchdruckerkunſt, ſo ging es Schiller und auch dem Turnvater Jahn. Warum ſind die Men-

schen (= Leute) so undankbar gegen die Männer, die ihnen Gutes thun. Nach dem Tode, ja nach dem Tode ehrt man die großen Männer, — aber erst nach dem Tode! — Da ich vom Traurigen spreche, so will ich Dir auch mittheilen (= schreiben), daß Bayard Taylor, der amerikanische Gesandte, der Schriftsteller (= Autor), Poet und Reisende, todt ist. Alle Amerikaner Berlins waren an seinem Sarge. Tausende von Menschen waren da und auch die besten Schriftsteller Deutschlands, wie Berthold Auerbach, Paul Lindau, Paul Heyse, Friedrich Spielhagen und Julius Rodenberg. Berthold Auerbach, ein persönlicher Freund von Bayard Taylor sprach wunderschön an seinem Sarge. Ich sehe, Deutschland fühlt den Verlust des Mannes so tief wie Amerika, und trauert. —

Bei meiner Photographie in diesem Briefe ist noch eine andere, die Photographie einer alten Burg (= das Castell), „die Wartburg." — Am elften August dieses Jahres war der hundertjährige Geburtstag unseres Turnvaters Jahn und die Turnvereine Deutschlands machten eine Excursion oder Turnfahrt nach der Wartburg. Warum die deutschen Turner gerade nach dieser alten Burg gehen, würdest Du wohl verstehen, wenn Du die Rede meines Freundes Heinrich gehört hättest. Ich schreibe Dir das, was ich heute noch weiß. Mein Freund begann so:

„Turnbrüder, Freunde! Aus allen Enden unseres schönen, deutschen Vaterlandes sind wir heute hierher

gekommen, um ein Fest zu feiern: den hundertjährigen Geburtstag unseres Turnvaters Jahn. Warum, meine Brüder, kommen wir hier zusammen, in dieser alten, alten Burg? Weil dieser Ort (= der Platz) allen Deutschen so theuer ist, so theuer sein muß; und wie Gott einst zu Moses sprach, so will ich zu Ihnen sprechen: Nehmet Eure Schuhe von Euren Füßen, denn das Land auf dem Ihr steht ist heilig. Dieses Thüringen, meine Brüder, dieses Thüringen ist heilig; der Boden auf dem Ihr steht ist heilig und die Steine die Ihr hier seht sind heilig. In dieser Burg lebte die heilige Elisabeth; hier lebten und dichteten (= schrieben die Gedichte) die großen Poeten unserer alten deutschen Literatur; hier schrieb Walter von der Vogelweide seine schönen Lieder; hier lebte Wolfram von Eschenbach; hier kämpften die alten Ritter so manchen harten Kampf mit dem Schwerte, und hier kämpften auch die edlen Ritter des Gesanges und der Poesie den edlen Kampf in der Kunst: — den Sängerkrieg auf der Wartburg. — Hier in diesen Mauern lebte auch Luther; hier schrieb er seine deutsche Bibel und hier gab er uns die deutsche Sprache, die wir heute sprechen. Ist dieses nicht heilige Erde, meine Brüder?

Und sehen Sie dort, — nur wenige Meilen von hier, — da lebten auch Herder und Wieland, und Schiller und Göthe. O, Thüringen, mein Thüringen, du bist mir theuer! Du bist das Herz Deutschlands, und die Cultur, unser Leben kommt von dir und geht in alle, alle Theile. Darum lieben wir dich, mein Thüringen, mit unsrem ganzen Herzen.

Und nun, Ihr Turnbrüder, alle, rufet: „Thüringen, Thüringen, lebe hoch!“ — So ſprach mein Freund. —

O, lieber Louis, Du hätteſt „das Hoch“ hören ſollen. Das Hoch von tauſend ſtarken Männern gerufen, Du hätteſt den Enthuſiasmus ſehen ſollen! Ich werde das niemals, niemals vergeſſen.

Aber hier will ich meinen Brief ſchließen (= enden), er iſt lang, nicht wahr?

Grüße mir Deine Freundinnen Anna und Bella und auch Herrn Meiſter. Wunderſt Du Dich, daß ich den Namen Deiner Freunde kenne? Ah, ein kleiner Vogel kam aus New York nach Berlin und ſagte mir Alles.

Schreibe bald

Deinem treuen Bruder

Albert. —

Louis: Nun, wie gefällt Ihnen dieſer Brief?

Herr Meiſter: Sehr gut, Louis.

Bella: Er iſt ſehr intereſſant.

Anna: Ich möchte Ihren Bruder als Turner ſehn.

Otto: Wenn ich nach Deutſchland komme, ſo muß ich auch nach Thüringen gehen und die Wartburg ſehen. — Aber eins möchte ich Sie fragen, Herr Meiſter; mein Bruder Albert ſchreibt von einem altdeutſchen Dichter Walter von ..... von ..... bitte, laß mich den Brief einen Augenblick (= Moment) ſehen, Louis.

Louis: Hier, Otto.

Otto: Danke, Walter von ..... wo iſt es....? ſo hier..... ich habe es..... Walter von der Vogel-

weide. Ich habe nie von ihm gehört; war er ein guter Poet?

Herr Meiſter: O, gewiß, Otto. Walter von der Vogelweide hat wundervolle Gedichte geſchrieben. Er war ein großer Freund (von) der Natur und vor allem liebte er die Vögel. Bevor er ſtarb machte er auch ein Teſtament für die Vögel; er ſchrieb: die Vögel ſollen jeden Tag mit Brod und Waſſer auf meinem Grabe geſpeiſt werden.

Anna: Iſt das nicht allerliebſt?

Bella: Ja, das iſt wundervoll und unſer Longfellow hat ein ſchönes Gedicht geſchrieben: „Walter von der Vogelweide;“ ich will es gerne im Engliſchen ſagen, wenn Sie mir erlauben wollen, Herr Meiſter?

Herr Meiſter: Bitte, Bella, ich möchte es hören.

Bella:

WALTER VON DER VOGELWEID.

Vogelweid the Minnesinger,
When he left this world of ours,
Laid his body in the cloister,
Under Würtzburg's minster towers.

And he gave the monks his treasures,
Gave them all with this behest:
They should feed the birds at noontide
Daily on his place of rest;

Saying, "From these wandering minstrels
I have learned the art of song;
Let me now repay the lessons
They have taught so well and long."

Thus the bard of love departed;
And, fulfilling his desire,
On his tomb the birds were feasted
By the children of the choir.

Day by day, o'er tower and turret,
In foul weather and in fair,
Day by day, in vaster numbers,
Flocked the poets of the air.

On the tree whose heavy branches
Overshadowed all the place,
On the pavement, on the tombstone,
On the poet's sculptured face,

On the cross-bars of each window,
On the lintel of each door,
They renewed the War of Wartburg,
Which the bard had fought before.

There they sang their merry carols,
Sang their lauds on every side;
And the name their voices uttered
Was the name of Vogelweid.

Till at length the portly abbot
Murmured, "Why this waste of food?
Be it changed to loaves henceforward
For our fasting brotherhood."

Then in vain, o'er tower and turret,
From the walls and woodland nests,
When the minster bells rang noontide,
Gathered the unwelcome guests.

Then in vain, with cries discordant,
Clamorous round the Gothic spire,
Screamed the feathered Minnesingers
For the children of the choir.

Time has long effaced the inscriptions,
On the cloister's funeral stones,
And tradition only tells us
Where repose the poet's bones.

But around the vast cathedral,
By sweet echoes multiplied,
Still the birds repeat the legend,
And the name of Vogelweid.

Herr Meiſter: Ich danke Ihnen, Bella. Das Gedicht iſt ſchön.

Otto: Ich will verſuchen, ein deutſches Gedicht davon zu machen.

Herr Meiſter: Thun Sie das, Otto. —

Herr Meiſter: Ich möchte noch ſagen: Wie die Turnvereine, ſo kommen auch die Geſangvereine oft nach Thüringen und auf die Wartburg.

Louis: Geſangvereine? Sind das nicht Clubs, die da ſingen?

Herr Meiſter: Gewiß, Louis.

Anna: Hat Deutſchland viele Geſangvereine?

Herr Meiſter: Sehr viele, mein Fräulein, ſehr viele; mehr Geſangvereine als Turn- und Schützenvereine, Sie wiſſen ja, Deutſchland iſt das Land der Muſik.

Bella: Ja, das iſt wahr, und darum habe ich Deutſchland immer ſo bewundert.

Otto: Herr Meister, ich habe so oft gedacht: Wie kommt es doch, daß Deutschland die meisten und größten Musiker in der Welt hat: Beethoven, Mozart, Weber, Haydn, Schumann, Gluck, Schubert, Händel, Bach, Mendelssohn, Meyerbeer, Wagner und .....

Bella: Und Strauß; ah, vergessen Sie Strauß nicht, Otto; Strauß, der die schönen Walzer componirt.

Otto: O, gewiß, Fräulein Bella, Strauß und noch viele, viele andere.

Louis: Herr Meister, Sie haben uns sehr schöne Anekdoten von Beethoven, Mozart und Haydn erzählt, aber nicht eine von den anderen Componisten.

Herr Meister: Freund Louis, das will ich später einmal thun. Heute will ich nur noch bemerken (= sagen), der Freund Ihres Bruders, Herr Heinrich könnte (ich kann, ich könnte) auch noch sagen, daß in diesem Thüringen die Brüder Grimm ihre schönsten Mährchen gefunden haben. — Und ferner (= auch), meine Freunde, will ich bemerken, daß wir auch bald Weihnachtsferien nehmen müssen, und daß ich einige Monate nicht in der Stadt sein werde, ich werde verreisen.

Bella: Ach!

Anna: O, Herr Meister!

Louis: Das ist schade!

Otto: Das bedauere ich recht sehr, Herr Meister.

Herr Meister: Auch mir thut es sehr leid. Bevor wir aber heute scheiden (= gehen), will ich Ihnen noch ein Mährchen von Grimm erzählen.

Anna: Das ist schön, Herr Meister!

Ein Mann hatte eine Frau und eine Tochter. Die Frau war sehr krank, und als sie ihr Ende nahe fühlte, rief sie ihre Tochter an das Bett und sagte: Mein Kind, ich kann nicht mehr bei dir sein; ich muß von dir gehen auf lange, lange Jahre; aber wenn ich nicht bei dir bin, so denke immer an den lieben Gott und thue das Gute, so wird der liebe Gott auch bei dir sein und dir helfen. Bald darauf (= nicht lange) hatte das Kind keine Mutter mehr. Der liebe Gott hatte sie zu sich genommen. —

Der Mann aber nahm eine andere Frau; die hatte kein gutes Herz und ihre zwei Töchter auch nicht, und ihre Töchter waren nicht schön und sie war böse mit ihrer Stieftochter, weil sie so schön war. Ihre Töchter hatten es gut, und hatten das Beste und hatten Alles, was sie wollten und ihre Stieftochter hatte nichts. Sie durfte (ich darf, ich durfte) nicht in das Zimmer kommen, sie mußte arbeiten und immer in der Küche bleiben und oft war sie voll mit Asche und die Stiefmutter rief sie dann immer: „Aschenputtel!“ „Aschenputtel!“ und alle gaben ihr nun den Namen „Aschenputtel.“ O, arme Aschenputtel! Ihr Vater sah Alles, aber er mußte still sein, denn die zweite Frau war ja so böse!

Einmal ging der Vater auf lange Zeit von Hause und er fragte die Töchter: „Was soll ich für Euch nach Hause bringen?“ Die eine sagte: „Ich will Perlen.“ Die andere sagte: „Ich will Diamanten.“ Aschenputtel aber sagte:

„Bring mir, lieber Vater, ein kleines Bäumchen, ich will es auf das Grab meiner Mutter pflanzen.“ —

Der Vater ging, und als er wieder nach Hause kam, brachte (ich bringe, ich brachte, ich habe gebracht) er für die eine Tochter Perlen, und für die andere Diamanten, aber für Aschenputtel hatte er ein schönes Bäumchen, und sie pflanzte das Bäumchen auf das Grab ihrer guten Mutter und oft, wenn es so schlimm war im Hause für sie, dann ging sie auf das Grab, setzte sich unter das Bäumchen und dachte an ihre gute Mutter und betete: „O, guter Gott, bring mich zu meiner Mutter in den Himmel, denn hier auf Erden hab' ich keine Freuden, aber viel Leiden (= Böses).“ Dann sangen die Vögel auf dem Bäumlein so schön; Thränen kamen aus Aschenputtels Augen und im Herzen war sie wieder froh. Darum war sie gut mit den Vögeln und gab ihnen Körner und Brod, und die Vögel kannten (ich kenne, ich kannte, ich habe gekannt) sie und waren ihre Freunde. —

In der Stadt aber war ein Prinz, jung und schön, und er wollte auch eine schöne Frau haben, und in seinem Pallaste gab er darum einen Ball. Alle Mädchen konnten kommen und die schönste von ihnen sollte seine Frau werden und Königin im Lande. —

Aschenputtel wollte auch gern gehen, aber die Mutter nahm einen Sack voll mit Linsen und warf (ich werfe, ich warf, ich habe geworfen) sie in die Asche und sagte: „Nimm (= ich nehme) alle diese Linsen aus der Asche und wenn du es gethan hast, magst du gehen.“ —

Da öffnete Aſchenputtel die Thüre und rief: „Kommt ihr Vöglein all, denn ich will zum Ball.“ Und alle kamen, alle ihre kleinen Freunde, und pickten die Linſen aus der Aſche. —

Die Stiefmutter aber hatte die Vöglein nicht geſehen und da ſie keine Linſen mehr in der Aſche fand, war ſie böſe und nahm die Linſen und warf die Linſen noch einmal in die Aſche und ſagte: „So, nun thue es noch einmal.“

Und wieder öffnete Aſchenputtel die Hausthüre und wieder kamen ihre kleinen Freunde, die Vögelein, und pickten die Linſen aus der Aſche.

Da fragte Aſchenputtel die Mutter: „Kann ich nun zum Balle gehen?“ Sie aber ſagte: „Nein, du bleibſt im Hauſe; denn ich will gehen mit meinen Töchtern.“— Und ſie ging mit ihren zwei Töchtern.

Aſchenputtel aber ging auf das Grab ihrer Mutter und ſagte zum Bäumchen:

Bäumlein, Bäumlein,
Schüttele dich,
Wirf Gold und Silber
Ueber mich.

Und das Bäumlein ſchüttelte ſich und warf über ſie ein Kleid, ha! das glitzerte von Gold und Silber, und auf ihrem Haar hatte ſie Perlen und Diamanten und an ihren Füßchen hatte ſie ein Paar Schuhe von Gold, die waren

ſo klein. Und da war auch ein Wagen mit vier weißen Pferden. Aſchenputtel ſetzte ſich in den Wagen und fuhr vor des Prinzen Palaſt. Alle tanzten in der ſchönen Halle. — Als aber Aſchenputtel kam, ſtanden alle ſtill, wunderten ſich und riefen: „O, wie ſchön! Wer iſt ſie?“

Und der Prinz kam zu ihr, tanzte mit ihr und fragte ſie: „Was iſt dein Name, ſchöne Prinzeſſin, wo iſt deines Vaters Palaſt?“ Aſchenputtel aber ſagte nichts, und die andern auch nicht, denn Niemand (= keine Perſon) kannte ſie, auch die Mutter und die Töchter nicht. —

Nach Mitternacht ging die Mutter nach Hauſe. Aſchenputtel war vor ihnen nach Hauſe gefahren und lag in der Küche und die Mutter meinte, ſie ſchliefe (ich ſchlafe, ich ſchliefe).

Am nächſten Abend war wieder Ball. Die Mutter ging wieder mit den Töchtern in des Prinzen Palaſt und Aſchenputtel ging wieder auf das Grab der Mutter und ſagte zum Bäumlein:

„Bäumlein, Bäumlein,
Schüttele dich,
Wirf Gold und Silber
Ueber mich.“

Und ein Kleid fiel vom Bäumchen, das war wie Gold und Silber und noch ſchöner als das erſte und in ihren

Haaren hatte sie Perlen und Diamanten und an ihren Füßchen hatte sie ein Paar Schuhe, die waren so klein, und bei dem Bäumlein stand ein Wagen mit vier schwarzen Pferden. In den Wagen setzte sich Aschenputtel, kam vor des Prinzen Palast und ging in den schönen Saal. —

Da riefen Alle und auch die Mutter mit den Töchtern: „Da ist die Prinzessin wieder, da — da — wie schön, wie reich sie ist!“ —

Und der Prinz ging zu Aschenputtel und tanzte mit ihr allein und mit Niemand mehr den ganzen Abend. Und wieder fragte der Prinz: „Schöne Prinzessin, o sage mir, was ist dein Name und aus welchem Lande kommst du?“ Sie aber sagte wieder nichts. Mitternacht kam und sie ging aus dem Saale, setzte sich in den Wagen und so schnell rollte der Wagen dahin, daß der Prinz ihr nicht folgen konnte. —

Als die Mutter nach Hause kam, lachte sie mit ihren zwei Töchtern, denn Aschenputtel lag in der Küche und schlief.

Nun kam der dritte Abend, da wollte der Prinz die Schönste zu seiner Gemahlin nehmen. Alle waren da und auch Aschenputtel; ihre Kleider waren noch reicher und noch schöner als zuvor und sie selbst war auch die Schönste von Allen. Der Prinz sprach mit ihr allein und tanzte nur mit ihr. Mitternacht ging sie wieder aus dem Saale, sie wollte schnell in ihren Wagen und verlor einen Schuh und brachte nur einen Schuh nach Hause. Als die Mutter nach Hause kam rief sie: „Seht, meine Töchter,

da liegt sie bei der Asche und schläft, o, seht doch da, seht den Aschenputtel da!"

Der Prinz aber hatte den einen goldenen Schuh gefunden. „Mit diesem Schuhe muß ich sie auch finden!" sagte er. Und der Prinz ging in alle Häuser der Stadt, aber der Schuh war für alle Mädchen zu klein. Er kam auch in Aschenputtels Haus. Die Stiefmutter war froh und dachte: „Ha, nun kann meine Tochter Prinzessin werden!" Aber der Schuh war zu klein für die eine und für die andere auch. Von Aschenputtel sagte die Mutter kein Wort. Der Prinz aber sprach: „Ihr habt noch eine Tochter, ich weiß es; ich will sie sehen. „O," sagte die Stiefmutter, „die ist nicht für Euch, mein Prinz, sie ist in der Küche und ist nicht schön." Aber der Prinz wollte sie sehen und Aschenputtel kam in das Zimmer. Und der Prinz rief: „Das ist sie, ja, das ist sie. Das ist dein Schuh! Ja, liebes Mädchen, du bist mein, mein!" Und der Prinz setzte Aschenputtel auf sein Pferd und beide ritten vom Hause.

Aschenputtel aber ging noch einmal auf das Grab, und dachte an ihre gute Mutter und dankte dem lieben Gott, daß er so gut war mit ihr. Die Vöglein sangen so froh, so froh. Und Aschenputtel kam mit dem Prinzen in den Palast und war die Gemahlin des Prinzen und sie waren glücklich ihr Lebenlang. —

Anna: Und?

Herr Meister: Hier ist das Ende, mein Fräulein.

Anna: Das ist schade!

Herr Meiſter: Wir müſſen nun nach Hauſe gehen, Otto, es iſt ſpät, nicht wahr? Meine Freunde, werde ich Sie heute Abend in meinem Hauſe ſehen?

Alle: O gewiß, Herr Meiſter, wir kommen Alle.

Louis: Und morgen bringe ich auch meinen deutſchen Brief.

Adieu! Adieu!

XII.

Otto: Meine Damen, wie befinden Sie ſich (= wie ſind Sie) heute nach der Geſellſchaft?

Bella: Danke Ihnen, Otto; ſehr wohl. — Das war ein ſchöner Abend; nicht wahr, Louis?

Louis: Gewiß, mein Fräulein. Alles war wundervoll, und die Damen waren ſo reizend (= ſchön), beſonders Sie, Fräulein Anna und Sie Fräulein Bella, und Herrn Meiſter's Töchter Martha und Gretchen auch.

Otto: Mein Bruder Louis konnte lange, lange nicht einſchlafen, und dann ſprachſt Du noch im Traume vom Cotillon. Weißt Du das, Louis?

Louis: So? das kommt davon weil ich noch geſtern Abend nach dem Balle an meinen Bruder Albert geſchrieben habe. Sehen Sie, meine Damen, hier iſt der Brief.

Anna: Haben Sie Deutſch geſchrieben?

Louis: O, gewiß!

Bella: Wollen Sie Ihren Brief nicht vorleſen?

Louis: Mit Vergnügen. — Bis Herr Meiſter kommt, bin ich hoffentlich damit zu Ende.

Louis lieſt:

„Theurer Albert!

Deine beiden deutſchen Briefe habe ich erhalten; ich habe ſie geleſen und verſtanden. — O, ich wünſche, ich könnte auch ſo gut Deutſch ſchreiben, wie Du. Ich ſtudire jeden Tag bei Herrn Meiſter und hoffe, die deutſche Sprache hier gut zu lernen; ſo gut, als wäre ich in Deutſchland. Ich bedauere nur, daß Herr Meiſter morgen von uns geht und einen Monat oder auch zwei nicht in der Stadt ſein wird. Ich liebe und bewundere ihn und glaube, er iſt mir ſo gut, wie ich ihm bin. Vor einer halben Stunde kam ich aus ſeinem Hauſe. Da war große Geſellſchaft. Viele intereſſante Perſonen habe ich geſehen; viele gelehrte Herren, Doktoren, Journaliſten, Schriftſteller und Schriftſtellerinnen, und von der Schönheit der Damen waren meine Augen faſt geblendet. — Ich möchte Dir über Alles ſchreiben, aber wo ſoll ich beginnen? wo enden? — Ueber einen Tanz muß ich Dir doch ſchreiben, einen Tanz der mir ſehr gut gefallen hat. Es iſt der Cotillon.

Es war Mitternacht, genau zwölf Uhr, da brachten die Diener einen Tiſch in die Mitte des Saales. Auf dem Tiſche ſah ich Blumen, Blumenſträuße (= Bouquets), Medaillen, Früchte und noch viele, viele andere Dinge; ich konnte nicht Alles überſehen. Die Diener ſtellten dann Stühle in einem weiten Cirkel um den Tiſch. Damen und Herren ſetzten ſich. Bruder Otto ſaß neben Bella, und ich neben Anna. Die Muſik begann einen

Walzer zu spielen, und ein Herr Dr. Stellen aus Cöln eröffnete mit Fräulein Martha Meister den Cotillon. Sie tanzten eine Runde. O, da hättest Du Fräulein Martha sehen sollen! Welche Grazie! Welche Schönheit! Alle bewunderten sie, und ich weiß, mein lieber Albert, sie hätte Dir auch gefallen. Als sie an den Tisch kamen, nahm Herr Dr. Stellen einen Lilienstrauß und gab ihn Fräulein Martha, dafür gab (ich gebe, ich gab, ich habe gegeben) sie ihm ein Medaillon. Sie tanzten wieder eine Runde durch den Saal und setzten sich. Nun stand mein Bruder Otto auf und tanzte auch; tanzte bis an den Tisch und gab in die Hand seiner Freundin Bella einen Spiegel (= Glas). Otto brachte (ich bringe, ich brachte, ich habe gebracht) dann sechs Herren an den Tisch. Diese stellten sich hinter Fräulein Bella, so daß Fräulein Bella sie (= die sechs Herren) in dem Spiegel sah und wenn Fräulein Bella mit der Hand nach der rechten Seite winkte, so setzte sich ein Herr auf einen Stuhl zur rechten Seite; und wenn Fräulein Bella nach der linken Seite winkte, so mußte sich ein Herr auf einen Stuhl zur Linken setzen. So, nun saßen alle Herren und Fräulein Bella engagirte mich zu einem Tanze. — Welche Ehre für mich! — Die Herren auf der rechten Seite engagirten nun Damen und tanzten. Die Herren auf der linken Seite aber mußten auf ihrem Stuhle sitzen, bis wir zu Ende waren; o, die armen, armen Menschen! Fräulein Anna, meine Freundin, hat sehr viel getanzt; ich fürchte, zu viel; sie

tanzt sehr gut und sehr schön. — Der Cotillon dauerte zwei Stunden; aber immer war er interessant, immer kam etwas Neues, immer eine andere Form. Herr Meister hat Alles sehr schön geordnet. — Du mußt mich, mein lieber Albert, entschuldigen. Ich will schließen; denn ich bin müde. Ich schreibe Dir bald mehr; vielleicht morgen. Für heute sage ich Dir gute Nacht, schlafe wohl — und denke oft an Deinen Bruder

Louis."

Bella: Aber Louis, Sie schreiben ja einen sehr guten Brief!

Otto: Unser Bruder Albert hat gewiß schon oft den Cotillon gesehen; in Deutschland wird der Cotillon viel getanzt und.....

Anna: Da kommt Herr Meister.

Herr Meister: Guten Tag, meine Freunde. Wollen Sie gütigst entschuldigen, daß ich so spät komme.

Louis: Wir glaubten (= dachten), Sie wären nicht wohl und könnten nicht kommen. —

Herr Meister: Nein, mein lieber Louis; ich bin wohl und bin glücklich, weil Alle in meinem Hause gestern so glücklich waren.

Anna: Ja, glücklich waren wir Alle; und es war bis heute der schönste Abend in meinem Leben, ich werde noch lange, lange an ihn denken.

Bella: Herr Meister, ich bin ein wenig neugierig; ich möchte sehr gern wissen, warum Sie heute so spät kom-

men. Es ist dieses die letzte Stunde für lange Zeit und gewiß..... Ah, Sie lächeln — gewiß, gewiß, Sie haben einen Grund.

Herr Meister: Wohl gesprochen, mein liebes Fräulein. Errathen Sie, errathen Sie: Warum komme ich spät?

Bella: Warum Sie spät kommen, ja, das weiß ich nicht, ich kann nicht rathen, Herr Meister, heute nicht; gewiß, ich kann nicht.

Otto: Ich vermuthe (= denke), das kleine Packet in Ihrer Hand ist der Grund Ihres Spätkommens.

Herr Meister: Errathen! — Sie haben es errathen, Otto.

Louis: Und was ist darin, Herr Meister?

Herr Meister: Nun, sind auch Sie neugierig, Louis!

Anna: Sagen Sie es, Herr Meister; bitte, bitte!

Herr Meister: O, nein, nein; noch nicht.

Bella: Ah, Herr Meister; Sie sind heute in sehr guter Laune.

Herr Meister: Ja, meine Lieben, das bin ich und wie könnte ich anders sein! — Monate lang komme ich zu Ihnen, oft zwei Mal an einem Tage und spreche mit Ihnen in meiner Muttersprache, und.....

Louis: O, ich liebe Ihre Muttersprache, Herr Meister!

Herr Meister: ..... und wir sind die besten Freunde geworden.

Louis: Ja, Herr Meister; das sind wir geworden.

Herr Meister: Und wissen Sie auch, was das heißt (= ist): „Wir sind Freunde.“ Wissen Sie, was es

heißt: „Ich habe einen Freund? Ich habe einen Freund, der fühlt, wie ich? — einen Freund, der mir gehört?“ Muß dieser Gedanke uns nicht glücklich machen? — Und welche Wunder thut dieser Gedanke! Die Freude fühlen wir doppelt, das Leid nur halb. Ich bitte, lassen Sie mich zum Ende noch wenige Worte sprechen.

Bella: O, bitte, Herr Meister; sprechen Sie noch recht viel! Ich höre Sie so gerne Deutsch sprechen; es klingt so musikalisch.

Herr Meister: Sie haben Recht, mein Fräulein. Deutsch, schön gesprochen, klingt musikalisch. — Freundschaft! Die Freundschaft und die Liebe zu Allem, was groß ist und gut und schön, macht uns selbst gut, groß, schön, und stark, das Größte zu thun. — Freundschaft und Liebe ist überall in der Natur. Kommen Sie mit mir, meine theuren Freunde, in das Feld. Früh am Sommermorgen, wenn die Sonne den Thau von Gras und Blumen küßt, — o sehen Sie dann, sehen Sie wie diese Blumen alle lächeln; hören Sie nur, wie diese Bäume wispern in stiller Freude, und wie die Vögel singen, und die Insekten so fröhlich summen, so froh! —

Sie alle freuen sich, sie alle sind glücklich; denn die Sonne sendet ihre Strahlen. — Das ist Freundschaft zwischen Sonne und Erde, und in dieser Freundschaft zwischen Sonne und Erde wird Alles groß und reif. In dem Wald! Wie kühl, wie frisch! Alles ist so still; ich höre nur das Murmeln des klaren Baches. — Kommt,

dieſer Bach iſt nicht ſehr tief, wir wollen ſpringen, von einem Stein zum andern, bis auf jenen großen dort in ſeiner Mitte. Da wollen wir ruhen. Wie ſchön, o wie ſchön iſt es hier! Sehen Sie auf der einen Seite des Baches, auf jenem Buſche da, das Neſt? O, ſeht, die grünen Blätter bedecken es ein wenig. Konnte die Liebe einen ſchöneren Platz finden als dieſen? Still, ſtill, nun kommt die Mutter; o ſehen Sie, die Kleinen öffnen den Mund; nun legt die Mutter ihnen Körner hinein. — So, jetzt haben ſie Alle. Nun fliegt die Mutter wieder fort; — ſie kommt wieder, o wie die Jungen ſich freuen! O, die kleinen, kleinen lieben Vögel! Hier ſtehe ich, wundere mich und freue mich. Wie warm muß das kleine Herz der Mutter fühlen für ihre Kinder! — Das, das iſt Mutterliebe.....

Louis: Bitte, Herr Meiſter, vergeſſen Sie nicht, von dem Packete in Ihrer Hand zu ſprechen.

Bella: Louis! Sie ſind ſehr ungeduldig!

Herr Meiſter: Es war gut, Louis, daß Sie von dem Packete ſprachen; ich hätte es vergeſſen! — Ich habe Ihnen noch ſo viel zu ſagen, Fräulein Bella, aber wir ſehen uns ja wieder, nicht wahr? und ich hoffe, bald. — Damit Sie aber oft an dieſe ſchönen Stunden denken, habe ich Ihnen Dieſes mitgebracht. Ich öffne nun das Packet hier!

Anna: O, wie ſchön!

Herr Meiſter: Dieſes Buch iſt für Sie, Fräulein Bella.

Bella: Ich danke Ihnen aus vollem Herzen, Herr Meister. — „Göthe's Gedichte." Wie schön! — Und Sie haben auch etwas geschrieben: „Zum Andenken schöner Stunden."

Herr Meister: Dieses Buch, Fräulein Anna, ist für Sie.

Anna: Ich danke Ihnen viel, viel mal, Herr Meister. — „Schiller's Gedichte!" — und hier steht: „Denken Sie oft an Ihren Freund W. Meister." — O, wie schön das ist! und wie glücklich ich bin!

Herr Meister: Dieses Buch ist für Sie, mein lieber Louis, lesen Sie?

Louis: „Mährchen von Grimm." — O, Herr Meister! Darüber freue ich mich aber sehr! — „Dornröschen," — hier ist „Dornröschen," Otto, und hier „Aschenputtel", und hier...., Sieh, Otto, o sieh! —

Bella: Louis' Freude ist so groß, daß er vergißt (ich vergesse, er vergißt), Herrn Meister zu danken.

Louis: Oh! — Herr Meister, ich danke Ihnen recht herzlich!

Herr Meister: Und für Sie, Freund Otto, habe ich einen Roman von Paul Heyse: „Die Kinder der Welt!" —

Otto: Von Paul Heyse und von „Kinder der Welt" habe ich schon so viel gehört. — Herr Meister, ich danke Ihnen für Ihre Güte!

Anna: Kann ich wohl die Gedichte von Schiller verstehen, Herr Meister?

Herr Meiſter: Nicht alle, mein Fräulein; aber viele. — Sehen Sie hier iſt ein wundervolles Gedicht: „Die Bürgſchaft.“ — Das müſſen Sie leſen, ich will Ihnen ein wenig davon erzählen.

Alle: Ja, thun Sie das, Herr Meiſter.

Herr Meiſter: Syrakus war eine Republik, aber Dionys hatte ſich zum König gemacht; darum wollte Damon ihn tödten und ging mit einem Dolche in den Palaſt des Königs. Aber des Königs Männer ſahen ihn und brachten ihn gebunden (binden, gebunden) vor den König. — Der König ſprach: „Du mußt ſterben.“ — „So will ich ſterben,“ ſagte Damon. „Ich mag nicht leben unter einem König; ich mag nicht leben in einer Monarchie. Frei will ich leben und frei ſterben. — Doch, — ich bitte dich, o König, gieb mir nur drei Tage Zeit zum Leben, daß ich erſt für meine Schweſter ſorgen und ihr einen Gatten (= Mann) geben kann. Ich komme wieder nach drei Tagen. Mein Freund wird dir ſo lange bleiben.“ — Der König aber dachte eine Weile, lächelte und ſprach: „Drei Tage will ich dir Freiheit geben und Leben, ſo du den Freund mir bringſt. Doch kommſt du nicht wieder zur Zeit, dann muß der Freund für dich ſterben; — du aber geheſt frei.“

Damon kam zum Freunde und ſagte ihm Alles und fragte ihn dann: „Willſt du, o Freund, für mich zum König gehen und bleiben bis ich wieder komme?“ Und der Freund ſprach kein Wort, umarmte ihn und ging

zum Könige. Damon aber ging zur Schweſter und ſorgte für ſie. —

Und am dritten Morgen, früh, ging Damon vom Hauſe der Schweſter auf den Weg nach Syrakus. Aber es hatte lange geregnet (es regnet, es regnete, es hat geregnet), und es regnete noch immer, und der Regen wurde ſtärker und ſtärker (ſtark, ſtärker). So kam Damon an den Strom, aber das Waſſer war wild und ſtark, und hatte die Brücke hinweggeriſſen, und da war auch kein Schiffer und da war kein Boot ihn über das Waſſer zu bringen. Und auf und ab ging er am Ufer und rief laut nach einem Schiffer. Aber kein Schiffer kam. — Da ſank (ich ſinke, ich ſank, ich bin geſunken) er auf die Kniee und rief zu ſeinem Gott: „O, ſende mir Hilfe, ſende mir Hilfe, mein Gott! Es iſt ja ſchon Mittag, und wenn die Sonne niedergeht und ich bin nicht in der Stadt, ſo muß der theure, theure Freund für mich ſterben.“ — Aber Hilfe kam nicht, der Strom ward wilder. — Damon denkt an den Freund und ſpringt in den Strom und ſchwimmt und kommt an das andere Ufer und eilt weiter und dankt Gott und kommt in einen dunklen Wald. — Da kamen Räuber auf ihn zu. — Er aber tödtet (Tod, tödtet) drei von ihnen mit einem Schlage. Das ſehen die anderen, fürchten ſich und rennen fort.

Damon aber kann nicht mehr ſtehen, er ſinkt zur Erde vor Durſt; denn die Sonne ſchien (ſcheinen, ſchien) heiß. — Und wieder betete er zu Gott: „O, Gott! Du haſt

mich gerettet aus den Händen der Räuber, Du haſt mich gerettet aus dem wilden Strome! — Soll ich hier nun ſterben vor Durſt?“ — Aber da hörte er nahe bei ſich Waſſer rinnen aus einer Quelle. Er trinkt, er wird friſch und eilt weiter.

Nun iſt es ſpät am Tage. — Zwei Männer ſieht er. Die kommen von Syrakus und er hörte ſie ſagen: „Jetzt ſchlagen ſie ihn an's Kreuz,“ — ſie ſprachen von ſeinem Freunde, und er eilte noch mehr, — weiter, weiter. — Es iſt Abend und da iſt er vor der Stadt. Da kommt ſein Diener und ruft: „Zurück, Herr! du kommſt zu ſpät. Soeben (= in dieſer Minute) tödten ſie deinen Freund. Der König hatte den Freund verlacht; aber der Freund wußte, du würdeſt kommen.“ — Da rief Damon: „Und iſt es zu ſpät und kann ich den Freund nicht mehr retten, ſo will ich mit ihm ſterben!“

So ruft er und eilt in die Stadt. Da will man eben den Freund an's Kreuz ſchlagen. — Damon aber ruft: „Haltet! Haltet! Hier bin ich; ich, Damon, bin hier. Hier bin ich!“

Die beiden Freunde umarmen ſich und weinen vor Freude und vor Schmerzen (= Leid); und die Tauſende von Menſchen, ſie alle die da ſtehen, ſie weinen. Und der König hört das Wunderbare, und man führt (= bringt) die beiden Freunde vor ihn. Er ſieht (ich ſehe, er ſieht) ſie lange, lange an. Dann ſagt er: „Ich ſehe, — ja, ich ſehe — es giebt (= es ſind) Freunde in der Welt. Ich bitte euch, nehmet auch mich zu Eurem Freunde!“

Louis: Iſt das das Ende?

Bella: Herr Meiſter, das iſt ſehr, ſehr ſchön.

Anna: Ja, das iſt ſchön.

Louis: Damon war ein guter Menſch.

Otto: Und ſein Freund auch.

Herr Meiſter: Ich freue mich, daß Ihnen „die Bürgſchaft" gefällt. Sie werden noch viel, viel Schönes in Ihren Büchern finden. — Leſen Sie, meine Freunde, leſen Sie! — So, nun muß ich Ihnen auf lange Zeit Adieu ſagen. Leben Sie wohl, meine Freunde!

Otto: Leben Sie wohl, Herr Meiſter.

Louis: Leben Sie wohl!

Anna: Adieu, Herr Meiſter!

Bella: Reiſen Sie mit Gott!

TABLES OF GRAMMAR

„Die einzelnen Paragraphen enthalten das in den Unterrichtsſtunden gewonnene Reſultat und müſſen Eigenthum des Schülers werden. — Es ſoll aber ihr Inhalt, ſo wie überhaupt jede ſprachliche Form, aus dem lebendigen Organismus der Sprache heraus entwickelt und nicht gegeben werden.

Was im Rechnen das Einmaleins iſt, das ſind in der Sprache die einzelnen Formen derſelben; ſie müſſen dem Schüler ebenſo geläufig ſein wie jenes: daher nach der Erkenntniß vielfache Uebung!“

(Aus der Vorrede zu Bahm und Steinert's Sprachlehre.)

Stein	Buch	Hand
r	s	e
der Stein	das Buch	die Hand
dieſer Stein	dieſes Buch	dieſe Hand
jener Stein	jenes Buch	jene Hand
welcher Stein	welches Buch	welche Hand

der Stein, der ſo ſchön iſt, iſt klein
der Stein, welcher ſo ſchön iſt, iſt klein
das Buch, das ſo ſchön iſt, iſt klein
das Buch, welches ſo ſchön iſt, iſt klein
die Hand, die ſo ſchön iſt, iſt klein
die Hand, welche ſo ſchön iſt, iſt klein

---

ein Stein	ein Buch	eine Hand
kein Stein	kein Buch	keine Hand
mein Stein	mein Buch	meine Hand
Dein Stein / Ihr Stein	Dein Buch / Ihr Buch	Deine Hand / Ihre Hand
ſein Stein / ihr Stein	ſein Buch / ihr Buch	ſeine Hand / ihre Hand
unſer Stein	unſer Buch	unſere Hand
Euer Stein / Ihr Stein	Euer Buch / Ihr Buch	Eure Hand / Ihre Hand
ihr Stein	ihr Buch	ihre Hand

der Stein iſt klein — das Buch iſt klein — die Hand iſt klein
der Stein iſt ſchön — das Buch iſt ſchön — die Hand iſt ſchön
der Stein iſt klein, ſchön, grün und rund — das Buch iſt klein, fein und gut — die Hand iſt klein, fein und ſchön
der kleine Stein iſt ſchön — das kleine Buch iſt ſchön — die kleine Hand iſt ſchön
der ſchöne Stein iſt klein — das ſchöne Buch iſt klein — die ſchöne Hand iſt klein
der kleine, grüne, runde, ſchöne Stein iſt hier — das kleine, feine, gute Buch iſt hier — die kleine, ſchöne, feine Hand iſt reizend
ein Stein iſt klein — ein Buch iſt klein — eine Hand iſt klein
ein Stein iſt ſchön — ein Buch iſt ſchön — eine Hand iſt ſchön
ein Stein iſt klein, ſchön, grün und rund — ein Buch iſt klein, fein und gut — eine Hand iſt klein, fein und ſchön
ein kleiner Stein iſt ſchön — ein kleines Buch iſt ſchön — eine kleine Hand iſt ſchön — ein ſchöner Stein iſt klein — ein ſchönes Buch iſt klein — eine ſchöne Hand iſt klein.
ein kleiner, grüner, runder, ſchöner Stein iſt hier — ein kleines, feines, gutes Buch iſt hier — eine kleine, ſchöne, feine Hand iſt reizend

die Hand — der Hand — der Hand — die Hand — die Hände — der Hände — den Händen — die Hände
dieſe Hand — dieſer Hand — dieſer Hand — dieſe Hand — dieſe Hände — dieſer Hände — dieſen Händen — dieſe Hände
jene Hand — jener Hand — jener Hand — jene Hand — jene Hände — jener Hände — jenen Händen — jene Hände

welche Hand — welcher Hand — welcher Hand — welche Hand — welche Hände — welcher Hände — welchen Händen — welche Hände

das Buch — des Buches — dem Buche — das Buch — die Bücher — der Bücher — den Büchern — die Bücher

dieſes Buch — dieſes Buches — dieſem Buche — dieſes Buch — dieſe Bücher — dieſer Bücher — dieſen Büchern — dieſe Bücher

jenes Buch — jenes Buches — jenem Buche — jenes Buch — jene Bücher — jener Bücher — jenen Büchern — jene Bücher

welches Buch — ..... — welchem Buche — welches Buch — welche Bücher — welcher Bücher — welchen Büchern — welche Bücher

der Stein — des Steines — dem Steine — den Stein — die Steine — der Steine — den Steinen — die Steine

dieſer Stein — dieſes Steines — dieſem Steine — dieſen Stein — dieſe Steine — dieſer Steine — dieſen Steinen — dieſe Steine

jener Stein — jenes Steines — jenem Steine — jenen Stein — jene Steine — jener Steine — jenen Steinen — jene Steine

welcher Stein — ..... — welchem Steine — welchen Stein — welche Steine — welcher Steine — welchen Steinen — welche Steine

eine Hand — einer Hand — einer Hand — eine Hand

keine Hand — keiner Hand — keiner Hand — keine Hand — keine Hände — keiner Hände — keinen Händen — keine Hände

meine Hand — meiner Hand — meiner Hand — meine Hand — meine Hände — meiner Hände — meinen Händen — meine Hände

Deine Hand — Deiner Hand — Deiner Hand — Deine Hand — Deine Hände — Deiner Hände — Deinen Händen — Deine Hände

Ihre Hand — Ihrer Hand — Ihrer Hand — Ihre Hand — Ihre Hände — Ihrer Hände — Ihren Händen — Ihre Hände

ſeine Hand — ſeiner Hand — ſeiner Hand — ſeine Hand — ſeine Hände — ſeiner Hände — ſeinen Händen — ſeine Hände

ihre Hand — ihrer Hand — ihrer Hand — ihre Hand — ihre Hände — ihrer Hände — ihren Händen — ihre Hände

unſre Hand — unſrer Hand — unſrer Hand — unſre Hand — unſre Hände — unſrer Hände — unſren Händen — unſre Hände

Eure Hand — Eurer Hand — Eurer Hand — Eure Hand — Eure Hände — Eurer Hände — Euren Händen — Eure Hände

Ihre Hand — Ihrer Hand — Ihrer Hand — Ihre Hand — Ihre Hände — Ihrer Hände — Ihren Händen — Ihre Hände

ihre Hand — ihrer Hand — ihrer Hand — ihre Hand — ihre Hände — ihrer Hände — ihren Händen — ihre Hände.

ein Buch — eines Buches — einem Buche — ein Buch

kein Buch — keines Buches — keinem Buche — kein Buch — keine Bücher — keiner Bücher — keinen Büchern — keine Bücher

mein Buch — meines Buches — meinem Buche — mein Buch — meine Bücher — meiner Bücher — meinen Büchern — meine Bücher

Dein Buch — Deines Buches — Deinem Buche — Dein Buch — Deine Bücher — Deiner Bücher — Deinen Büchern — Deine Bücher

Ihr Buch — Ihres Buches — Ihrem Buche — Ihr Buch — Ihre Bücher — Ihrer Bücher — Ihren Büchern — Ihre Bücher

ſein Buch — ſeines Buches — ſeinem Buche — ſein Buch — ſeine Bücher — ſeiner Bücher — ſeinen Büchern — ſeine Bücher

ihr Buch — ihres Buches — ihrem Buche — ihr Buch — ihre Bücher — ihrer Bücher — ihren Büchern — ihre Bücher

unſer Buch — unſres Buches — unſrem Buche — unſer Buch — unſre Bücher — unſrer Bücher — unſren Büchern unſre Bücher

Euer Buch — Eures Buches — Eurem Buche — Euer Buch — Euere Bücher — Eurer Bücher — Eueren Büchern — Euere Bücher

Ihr Buch — Ihres Buches — Ihrem Buche — Ihr Buch — Ihre Bücher — Ihrer Bücher — Ihren Büchern — Ihre Bücher

ihr Buch — ihres Buches — ihrem Buche — ihr Buch — ihre Bücher — ihrer Bücher — ihren Büchern — ihre Bücher

ein Stein — eines Steines — einem Steine — einen Stein
mein Stein — meines Steines — meinem Steine — meinen Stein — meine Steine — meiner Steine — meinen Steinen — meine Steine

Dein Stein — Deines Steines — Deinem Steine — Deinen Stein — Deine Steine — Deiner Steine — Deinen Steinen — Deine Steine

Ihr Stein — Ihres Steines — Ihrem Steine — Ihren Stein — Ihre Steine — Ihrer Steine — Ihren Steinen — Ihre Steine

ſein Stein — ſeines Steines — ſeinem Steine — ſeinen Stein — ſeine Steine — ſeiner Steine — ſeinen Steinen — ſeine Steine
ihr Stein — ihres Steines — ihrem Steine — ihren Stein — ihre Steine — ihrer Steine — ihren Steinen — ihre Steine
unſer Stein — unſers Steines — unſerm Steine — unſern Stein — unſre Steine — unſrer Steine — unſren Steinen — unſre Steine

Euer Stein — Eures Steines — Eurem Steine — Euren Stein — Eure Steine — Eurer Steine — Euren Steinen — Eure Steine

Ihr Stein — Ihres Steines — Ihrem Steine — Ihren Stein — Ihre Steine — Ihrer Steine — Ihren Steinen — Ihre Steine

ihr Stein — ihres Steines — ihrem Steine — ihren Stein — ihre Steine — ihrer Steine — ihren Steinen — ihre Steine

klein — der Kleine — die Kleine — das Kleine
gut — der Gute — die Gute — das Gute
ſchön — der Schöne — die Schöne — das Schöne

das Schöne — des Schönen — dem Schönen — das Schöne
die Schöne — der Schönen — der Schönen — die Schöne —
die Schönen — der Schönen — den Schönen — die Schönen
der Schöne — des Schönen — dem Schönen — den Schönen —
die Schönen — der Schönen — den Schönen — die Schönen

Der Herr — der Menſch — der Gatte — der Knabe — der Neffe — der Bauer — der Soldat — der Poet — der Bediente — der Franzoſe — der Ruſſe — der Preuße — der Türke — der Student — der Philoſoph — der Präſident — der Graf — der Fürſt — der Bote — der Tyrann — der Narr — der Elephant — der Löwe — der Bär — der Haſe

der Herr — des Herrn — dem Herrn — den Herrn — die Herren — der Herren — den Herren — die Herren
der Löwe — des Löwen — dem Löwen — den Löwen — die Löwen — der Löwen — den Löwen — die Löwen
der ſchöne Herr — des ſchönen Herrn — dem ſchönen Herrn — den ſchönen Herrn — die ſchönen Herren — der ſchönen Herren — den ſchönen Herren — die ſchönen Herren

der kleine Stein — des kleinen Steines — dem kleinen Steine — den kleinen Stein — die kleinen Steine — der kleinen Steine — den kleinen Steinen — die kleinen Steine

der kleine, grüne, feine Stein — des kleinen, grünen, feinen Steines — dem kleinen, grünen, feinen Steine — den kleinen, grünen, feinen Stein

die kleinen, grünen, feinen Steine — der kleinen, grünen, feinen Steine — den kleinen, grünen, feinen Steinen — die kleinen, grünen, feinen Steine

das kleine Buch — des kleinen Buches — dem kleinen Buche — das kleine Buch

die kleinen Bücher — der kleinen Bücher — den kleinen Büchern — die kleinen Bücher

das ſchöne, kleine, feine Buch — des ſchönen, kleinen, feinen Buches — dem ſchönen, kleinen, feinen Buche — das ſchöne, kleine, feine Buch

die ſchönen, kleinen, feinen Bücher — der ſchönen, kleinen, feinen Bücher — den ſchönen, kleinen, feinen Büchern — die ſchönen, kleinen, feinen Bücher

die kleine Hand — der kleinen Hand — der kleinen Hand — die kleine Hand

die kleinen Hände — der kleinen Hände — den kleinen Händen — die kleinen Hände

die kleine, ſchöne, feine Hand — der kleinen, ſchönen, feinen Hand — der kleinen, ſchönen, feinen Hand — die kleine, ſchöne, feine Hand

die kleinen, ſchönen, feinen Hände — der kleinen, ſchönen, feinen Hände — den kleinen, ſchönen, feinen Händen — die kleinen, ſchönen, feinen Hände

ein kleiner Stein — eines kleinen Steines — einem kleinen Steine — einen kleinen Stein

mein kleiner Stein — meines kleinen Steines — meinem kleinen Steine — meinen kleinen Stein

meine kleinen Steine — meiner kleinen Steine — meinen kleinen Steinen — meine kleinen Steine

ein kleiner, grüner, feiner Stein — eines kleinen, grünen, feinen Steines — einem kleinen, grünen, feinen Steine — einen kleinen, grünen, feinen Stein

mein kleiner, grüner, feiner Stein — meines kleinen, grünen, feinen Steines — meinem kleinen, grünen, feinen Steine — meinen kleinen, grünen, feinen Stein

meine kleinen, grünen, feinen Steine — meiner kleinen, grünen, feinen Steine — meinen kleinen, grünen, feinen Steinen — meine kleinen, grünen, feinen Steine

ein kleines Buch — eines kleinen Buches — einem kleinen Buche ein kleines Buch

mein kleines Buch — meines kleinen Buches — meinem kleinen Buche — mein kleines Buch

meine kleinen Bücher — meiner kleinen Bücher — meinen kleinen Büchern — meine kleinen Bücher

ein ſchönes, kleines, feines Buch — eines ſchönen, kleinen, feinen Buches — einem ſchönen, kleinen, feinen Buche — ein ſchönes, kleines, feines Buch

mein ſchönes, kleines, feines Buch — meines ſchönen, kleinen, feinen Buches — meinem ſchönen, kleinen, feinen Buche — mein ſchönes, kleines, feines Buch

meine ſchönen, kleinen, feinen Bücher — meiner ſchönen, kleinen, feinen Bücher — meinen ſchönen, kleinen, feinen Büchern — meine ſchönen, kleinen, feinen Bücher

eine kleine Hand — einer kleinen Hand — einer kleinen Hand — eine kleine Hand

meine kleine Hand — meiner kleinen Hand — meiner kleinen Hand — meine kleine Hand

meine kleinen Hände — meiner kleinen Hände — meinen kleinen Händen — meine kleinen Hände

meine kleine, ſchöne, feine Hand — meiner kleinen, ſchönen, feinen Hand — meiner kleinen, ſchönen, feinen Hand — meine kleine, ſchöne, feine Hand

meine kleinen, ſchönen, feinen Hände — meiner kleinen, ſchönen, feinen Hände — meinen kleinen, ſchönen, feinen Händen — meine kleinen, ſchönen, feinen Hände

kleiner Stein — „kleinen Steines“ und „kleines Steines“ — kleinem Steine — kleinen Stein

kleine Steine — kleiner Steine — kleinen Steinen — kleine Steine

kleines Buch — „kleinen Buches“ und „kleines Buches“ — kleinem Buche — kleines Buch

kleine Bücher — kleiner Bücher — kleinen Büchern — kleine Bücher

kleine Hand — kleiner Hand — kleiner Hand — kleine Hand

kleine Hände — kleiner Hände — kleinen Händen — kleine Hände

— „fein“ — „feiner“ — „feinſt“ und „am feinſten“ —
— „ſchön“ — „ſchöner“ — „ſchönſt“ und „am ſchönſten —
— „lang“ — „länger“ — „längſt“ und „am längſten“ —
— „gut“ — „beſſer“ — „beſt“ und „am beſten“ —
— „hoch“ — „höher“ — „höchſt“ und „am höchſten“ —
— „nah“ — „näher“ — „nächſt“ und „am nächſten“ —
— „viel“ — „mehr“ — „meiſt“ und „am meiſten“ —
— „gern“ — „lieber“ — „liebſt“ und „am liebſten“ —

durch, für, gegen,	aus, außer, bei,	an, in, auf,
ohne, um, wider,	entgegen, gegenüber, mit,	neben, zwiſchen, unter,
	nach, ſeit, von,	über, vor, hinter
	zu, zuwider	

ich, meiner, mir, mich, wir, unſer, uns, uns
Du, Deiner, Dir, Dich, Ihr, Euer, Euch, Euch
Sie, Ihrer, Ihnen, Sie, Sie, Ihrer, Ihnen, Sie
er, ſeiner, ihm, ihn, ſie, ihrer, ihnen, ſie
ſie, ihrer, ihr, ſie, ſie, ihrer, ihnen, ſie
es, ſeiner, ihm, es, ſie, ihrer, ihnen, ſie

ich habe — ich kann — ich bin — ich muß — ich will — ich darf — ich mag — ich werde — ich ſoll — ich laſſe.

[1] ich habe — [2] Sie haben, Du haſt — [3] er hat, ſie hat, es hat.
[1] wir haben — [2] Sie haben, Ihr habt — [3] ſie haben, ſie haben, ſie haben.

[1] ich hatte — [2] Sie hatten, Du hatteſt — [3] er hatte, ſie hatte, es hatte.

[1] wir hatten — [2] Sie hatten, Ihr hattet — [3] ſie hatten, ſie hatten, ſie hatten.

[1] ich habe gehabt — [2] Sie haben gehabt, Du haſt gehabt — [3] er hat gehabt, ſie hat gehabt, es hat gehabt.
[1] wir haben gehabt — [2] Sie haben gehabt, Ihr habt gehabt — [3] ſie haben gehabt, ſie haben gehabt, ſie haben gehabt.

[1] ich hatte gehabt — [2] Sie hatten gehabt, Du hatteſt gehabt — [3] er hatte gehabt, ſie hatte gehabt, es hatte gehabt.
[1] wir hatten gehabt — [2] Sie hatten gehabt, Ihr hattet gehabt — [3] ſie hatten gehabt, ſie hatten gehabt, ſie hatten gehabt.

[1] ich werde haben — [2] Sie werden haben, Du wirſt haben — [3] er wird haben, ſie wird haben, es wird haben.
[1] wir werden haben — [2] Sie werden haben, Ihr werdet haben — [3] ſie werden haben, ſie werden haben, ſie werden haben.

[1] ich bin — [2] Sie ſind, Du biſt — [3] er iſt, ſie iſt, es iſt.
[1] wir ſind — [2] Sie ſind, Ihr ſeid — [3] ſie ſind, ſie ſind, ſie ſind.

[1] ich war — [2] Sie waren, Du warſt — [3] er war, ſie war, es war.
[1] wir waren — [2] Sie waren, Ihr wart — [3] ſie waren, ſie waren, ſie waren.

[1] ich bin geweſen — [2] Sie ſind geweſen, Du biſt geweſen — [3] er iſt geweſen, ſie iſt geweſen, es iſt geweſen.
[1] wir ſind geweſen — [2] Sie ſind geweſen, Ihr ſeid geweſen — [3] ſie ſind geweſen, ſie ſind geweſen, ſie ſind geweſen.

[1] ich war geweſen — [2] Sie waren geweſen, Du warſt geweſen — [3] er war geweſen, ſie war geweſen, es war geweſen.
[1] wir waren geweſen — [2] Sie waren geweſen, Ihr wart geweſen — [3] ſie waren geweſen, ſie waren geweſen, ſie waren geweſen.

[1] ich werde ſein — [2] Sie werden ſein, Du wirſt ſein — [3] er wird ſein, ſie wird ſein, es wird ſein.
[1] wir werden ſein — [2] Sie werden ſein, Ihr werdet ſein — [3] ſie werden ſein, ſie werden ſein, ſie werden ſein.

ſein — ſei! — ſeid! — ſeien Sie!

[1] ich kann — [2] Sie können, Du kannſt — [3] er kann, ſie kann, es kann.
[1] wir können — [2] Sie können, Ihr könnt — [3] ſie können, ſie können, ſie können.

[1] ich konnte — [2] Sie konnten, Du konnteſt — [3] er konnte, ſie konnte, es konnte.
[1] wir konnten — [2] Sie konnten, Ihr konntet — [3] ſie konnten, ſie konnten, ſie konnten.

[1] ich habe gekonnt — [2] Sie haben gekonnt, Du haſt gekonnt — [3] er hat gekonnt, ſie hat gekonnt, es hat gekonnt.
[1] wir haben gekonnt — [2] Sie haben gekonnt, Ihr habt gekonnt — [3] ſie haben gekonnt, ſie haben gekonnt, ſie haben gekonnt.

[1] ich hatte gekonnt — [2] Sie hatten gekonnt, Du hatteſt gekonnt — [3] er hatte gekonnt, ſie hatte gekonnt, es hatte gekonnt.

[1] wir hatten gekonnt — [2] Sie hatten gekonnt, Ihr hattet gekonnt — [3] ſie hatten gekonnt, ſie hatten gekonnt, ſie hatten gekonnt.

[1] ich werde können — [2] Sie werden können, Du wirſt können — [3] er wird können, ſie wird können, es wird können.

[1] wir werden können — [2] Sie werden können, Ihr werdet können — [3] ſie werden können, ſie werden können, ſie werden können.

können.

[1] ich will — [2] Sie wollen, Du willſt — [3] er will, ſie will, es will.

[1] wir wollen — [2] Sie wollen, Ihr wollt — [3] ſie wollen, ſie wollen, ſie wollen.

[1] ich wollte — [2] Sie wollten, Du wollteſt — [3] er wollte, ſie wollte, es wollte.

[1] wir wollten — [2] Sie wollten, Ihr wolltet — [3] ſie wollten, ſie wollten, ſie wollten.

[1] ich habe gewollt — [2] Sie haben gewollt, Du haſt gewollt — [3] er hat gewollt, ſie hat gewollt, es hat gewollt.

[1] wir haben gewollt — [2] Sie haben gewollt, Ihr habt gewollt — [3] ſie haben gewollt, ſie haben gewollt, ſie haben gewollt.

[1] ich hatte gewollt — [2] Sie hatten gewollt, Du hatteſt gewollt — [3] er hatte gewollt, ſie hatte gewollt, es hatte gewollt.

[1] wir hatten gewollt — [2] Sie hatten gewollt, Ihr hattet gewollt — [3] ſie hatten gewollt, ſie hatten gewollt, ſie hatten gewollt.

[1] ich werde wollen — [2] Sie werden wollen, Du wirſt wollen — [3] er wird wollen, ſie wird wollen, es wird wollen.

[1] wir werden wollen — [2] Sie werden wollen, Ihr werdet wollen — [3] ſie werden wollen, ſie werden wollen, ſie werden wollen.

wollen.

[1] ich muß — [2] Sie müſſen, Du mußt — [3] er muß, ſie muß, es muß.
[1] wir müſſen — [2] Sie müſſen, Ihr müßt — [3] ſie müſſen, ſie müſſen, ſie müſſen.

[1] ich mußte — [2] Sie mußten, Du mußteſt — [3] er mußte, ſie mußte, es mußte.
[1] wir mußten — [2] Sie mußten, Ihr mußtet — [3] ſie mußten, ſie mußten, ſie mußten.

[1] ich habe gemußt — [2] Sie haben gemußt, Du haſt gemußt — [3] er hat gemußt, ſie hat gemußt, es hat gemußt.
[1] wir haben gemußt — [2] Sie haben gemußt, Ihr habt gemußt — — [3] ſie haben gemüßt, ſie haben gemüßt, ſie haben gemüßt.

[1] ich hatte gemußt — [2] Sie hatten gemußt, Du hatteſt gemußt — [3] er hatte gemußt, ſie hatte gemußt, es hatte gemußt.
[1] wir hatten gemußt — [2] Sie hatten gemußt, Ihr hattet gemußt — [3] ſie hatten gemußt, ſie hatten gemußt, ſie hatten gemußt.

[1] ich werde müſſen — [2] Sie werden müſſen, Du wirſt müſſen — [3] er wird müſſen, ſie wird müſſen, es wird müſſen.
[1] wir werden müſſen — [2] Sie werden müſſen, Ihr werdet müſſen — [3] ſie werden müſſen, ſie werden müſſen, ſie werden müſſen.

müſſen.

[1] ich darf — [2] Sie dürfen, Du darfſt — [3] er darf, ſie darf, es darf
[1] wir dürfen — [2] Sie dürfen, Ihr dürft — [3] ſie dürfen, ſie dürfen, ſie dürfen.

[1] ich durfte — [2] Sie durften, Du durfteſt — [3] er durfte, ſie durfte, es durfte.

[1] wir durften — [2] Sie durften, Ihr durftet — [3] ſie durften, ſie durften, ſie durften.

[1] ich habe gedurft — [2] Sie haben gedurft, Du haſt gedurft — [3] er hat gedurft, ſie hat gedurft, es hat gedurft.

[1] wir haben gedurft — [2] Sie haben gedurft, Ihr habt gedurft — [3] ſie haben gedurft, ſie haben gedurft, ſie haben gedurft.

[1] ich hatte gedurft — [2] Sie hatten gedurft, Du hatteſt gedurft — [3] er hatte gedurft, ſie hatte gedurft, es hatte gedurft.

[1] wir hatten gedurft — [2] Sie hatten gedurft, Ihr hattet gedurft — [3] ſie hatten gedurft, ſie hatten gedurft, ſie hatten gedurft.

[1] ich werde dürfen — [2] Sie werden dürfen, Du wirſt dürfen — [3] er wird dürfen, ſie wird dürfen, es wird dürfen.

[1] wir werden dürfen — [2] Sie werden dürfen, Ihr werdet dürfen — [3] ſie werden dürfen, ſie werden dürfen, ſie werden dürfen.

dürfen.

[1] ich **werde** — [2] Sie **werden**, Du **wirſt** — [3] er **wird**, ſie **wird**, es **wird**.

[1] wir **werden** — [2] Sie **werden**, Ihr **werdet** — [3] ſie **werden**, ſie **werden**, ſie **werden**.

[1] ich **wurde** — [2] Sie **wurden**, Du **wurdeſt** — [3] er **wurde**, ſie **wurde**, es **wurde**.

[1] wir **wurden** — [2] Sie **wurden**, Ihr **wurdet** — [3] ſie **wurden**, ſie **wurden**, ſie **wurden**.

[1] ich bin **geworden** — [2] Sie ſind **geworden**, Du biſt **geworden** — [3] er iſt **geworden**, ſie iſt **geworden**, es iſt **geworden**.
[1] wir ſind **geworden** — [2] Sie ſind **geworden**, Ihr ſeid **geworden** — [3] ſie ſind **geworden**, ſie ſind **geworden**, ſie ſind **geworden**.

[1] ich war .. **geworden** — [2] Sie waren .. **geworden**, Du warſt .. **geworden** — [3] er war .. **geworden**, ſie war .. **geworden** es war .. **geworden**.
[1] wir waren .. **geworden** — [2] Sie waren .. **geworden**, Ihr wart .. **geworden** — [3] ſie waren .. **geworden**, .. ſie waren .. **geworden**, ſie waren .. **geworden**.

[1] ich werde .. **werden** — [2] Sie werden .. **werden**, Du wirſt .. **werden** — [3] er wird .. **werden**, ſie wird .. **werden**, es wird .. **werden**.
[1] wir werden .. **werden** — [2] Sie werden .. **werden**, Ihr werdet .. **werden** — [3] ſie werden .. **werden**, ſie werden .. **werden**, ſie werden .. **werden**.

werden.

[1] ich mag — [2] Sie mögen, Du magſt — [3] er mag, ſie mag, es mag.
[1] wir mögen — [2] Sie mögen, Ihr möget — [3] ſie mögen, ſie mögen, ſie mögen.

[1] ich mochte — [2] Sie mochten, Du mochteſt — [3] er mochte, ſie mochte, es mochte.

[1] wir mochten — [2] Sie mochten, ... — [3] ſie mochten, ſie mochten, ſie mochten.

mögen.

[1] ich laſſe — [2] Sie laſſen, Du läßt — [3] er läßt, ſie läßt, es läßt.
[1] wir laſſen — [2] Sie laſſen, Ihr laßt — [3] ſie laſſen, ſie laſſen, ſie laſſen.

[1] ich ließ — [2] Sie ließen, Du ließeſt — [3] er ließ, ſie ließ, es ließ.
[1] wir ließen — [2] Sie ließen, Ihr ließt — [3] ſie ließen, ſie ließen, ſie ließen.

[1] ich habe gelaſſen. — [2] Sie haben gelaſſen, Du haſt gelaſſen — [3] er hat gelaſſen, ſie hat gelaſſen, es hat gelaſſen.
[1] wir haben gelaſſen — [2] Sie haben gelaſſen, Ihr habt gelaſſen — [3] ſie haben gelaſſen, ſie haben gelaſſen, ſie haben gelaſſen.

[1] ich hatte gelaſſen — [2] Sie hatten gelaſſen, Du hatteſt gelaſſen — [3] er hatte gelaſſen, ſie hatte gelaſſen, es hatte gelaſſen.
[1] wir hatten gelaſſen — [2] Sie hatten gelaſſen, Ihr hattet gelaſſen — [3] ſie hatten gelaſſen, ſie hatten gelaſſen, ſie hatten gelaſſen.

[1] ich werde laſſen — [2] Sie werden laſſen, Du wirſt laſſen — [3] er wird laſſen, ſie wird laſſen, es wird laſſen.
[1] wir werden laſſen — [2] Sie werden laſſen, Ihr werdet laſſen — [3] ſie werden laſſen, ſie werden laſſen, ſie werden laſſen.

Laſſe! — Laſſet! — Laſſen Sie!

laſſen.

ich **liebe** — **liebe** — liebt oder lieb**et** — lieb**en** — **das** Lieben — ich **werde** lieben — lieben Sie! — lieben Sie?

ich **höre** — **höre** — hört oder hör**et** — hör**en** — **das** Hören — ich **werde** hören — hören Sie! — hören Sie?

ich **ſchreibe** — **ſchreibe** — ſchreibt oder ſchreib**et** — ſchreiben — **das** Schreiben — ich **werde** ſchreiben — ſchreiben Sie! — ſchreiben Sie?

ich **binde** — **binde** — bind**et** — bind**en** — **das** Binden — ich **werde** binden — binden Sie! — binden Sie?

ich habe **ge**liebt	ich hatte **ge**liebt
ich habe **ge**hört	ich hatte **ge**hört
ich habe **ge**ſchrieben	ich hatte **ge**ſchrieben

ich **werde** geliebt — ich **wurde** geliebt — ich bin geliebt **worden** — ich war geliebt **worden** — ich werde geliebt **werden.**

ich **werde** gehört — ich **wurde** gehört — ich bin gehört **worden** — ich war gehört **worden** — ich werde gehört **werden.**

[1] ich liebe — [2] Sie lieben, Du liebſt — [3] er liebt, ſie liebt, es liebt.
[1] wir lieben — [2] Sie lieben, Ihr liebt — [3] ſie lieben, ſie lieben, ſie lieben.

[1] ich lieb**te** — [2] Sie lieb**ten**, Du lieb**teſt** — [3] er lieb**te**, ſie lieb**te**, es lieb**te.**
[1] wir lieb**ten** — [2] Sie lieb**ten**, Ihr lieb**tet** — [3] ſie lieb**ten**, ſie lieb**ten**, ſie lieb**ten.**

[1] ich habe geliebt — [2] Sie haben geliebt, Du haſt geliebt — [3] er hat geliebt, ſie hat geliebt, es hat geliebt.

[1] wir haben geliebt — [2] Sie haben geliebt, Ihr habt geliebt — [3] ſie haben geliebt, ſie haben geliebt, ſie haben geliebt.

[1] ich hatte geliebt — [2] Sie hatten geliebt, Du hatteſt geliebt — [3] er hatte geliebt, ſie hatte geliebt, es hatte geliebt.
[1] wir hatten geliebt — [2] Sie hatten geliebt, Ihr hattet geliebt — [3] ſie hatten geliebt, ſie hatten geliebt, ſie hatten geliebt.

[1] ich werde lieben — [2] Sie werden lieben, Du wirſt lieben — [3] er wird lieben, ſie wird lieben, es wird lieben.
[1] wir werden lieben — [2] Sie werden lieben, Ihr werdet lieben — [3] ſie werden lieben, ſie werden lieben, ſie werden lieben.

[1] ich binde — [2] Sie binden, Du bindeſt — [3] er bindet, ſie bindet, es bindet.
[1] wir binden — [2] Sie binden, Ihr bindet — [3] ſie binden, ſie binden, ſie binden.

[1] ich band — [2] Sie banden ..... — [3] er band, ſie band, es band.
[1] wir banden — [2] Sie banden ..... — [3] ſie banden, ſie banden, ſie banden.

[1] ich habe gebunden — [2] Sie haben gebunden, Du haſt gebunden — [3] er hat gebunden, ſie hat gebunden, es hat gebunden.
[1] wir haben gebunden — [2] Sie haben gebunden, Ihr habt gebunden — [3] ſie haben gebunden, ſie haben gebunden, ſie haben gebunden.

[1] ich hatte gebunden — [2] Sie hatten gebunden, Du hatteſt gebunden — [3] er hatte gebunden, ſie hatte gebunden, es hatte gebunden.
[1] wir hatten gebunden — [2] Sie hatten gebunden, Ihr hattet gebunden — [3] ſie hatten gebunden, ſie hatten gebunden, ſie hatten gebunden.

[1] ich werde binden — [2] Sie werden binden, Du wirſt binden — [3] er wird binden, ſie wird binden, es wird binden.
[1] wir werden binden — [2] Sie werden binden, Ihr werdet binden — [3] ſie werden binden, ſie werden binden, ſie werden binden.

[1] ich werde geliebt — [2] Sie werden geliebt, Du wirſt geliebt — [3] er wird geliebt, ſie wird geliebt, es wird geliebt.
[1] wir werden geliebt — [2] Sie werden geliebt, Ihr werdet geliebt — [3] ſie werden geliebt, ſie werden geliebt, ſie werden geliebt.

[1] ich wurde geliebt — [2] Sie wurden geliebt, Du wurdeſt geliebt — [3] er wurde geliebt, ſie wurde geliebt, es wurde geliebt.
[1] wir wurden geliebt — [2] Sie wurden geliebt, Ihr wurdet geliebt — [3] ſie wurden geliebt, ſie wurden geliebt, ſie wurden geliebt.

[1] ich bin geliebt worden — [2] Sie ſind geliebt worden, Du biſt geliebt worden — [3] er iſt geliebt worden, ſie iſt geliebt worden, es iſt geliebt worden.
[1] wir ſind geliebt worden — [2] Sie ſind geliebt worden, Ihr ſeid geliebt worden — [3] ſie ſind geliebt worden, ſie ſind geliebt worden, ſie ſind geliebt worden.

[1] ich war geliebt worden — [2] Sie waren geliebt worden, Du warſt geliebt worden — [3] er war geliebt worden, ſie war geliebt worden, es war geliebt worden.

[1] wir waren geliebt worden — [2] Sie waren geliebt worden, Ihr waret geliebt worden — [3] ſie waren geliebt worden, ſie waren geliebt worden, ſie waren geliebt worden.

[1] ich werde gebunden — [2] Sie werden gebunden, Du wirſt gebunden — [3] er wird gebunden, ſie wird gebunden, es wird gebunden.

[1] wir werden gebunden — [2] Sie werden gebunden, Ihr werdet gebunden — [3] ſie werden gebunden, ſie werden gebunden, ſie werden gebunden.

[1] ich wurde gebunden — [2] Sie wurden gebunden, Du wurdeſt gebunden — [3] er wurde gebunden, ſie wurde gebunden, es wurde gebunden.

[1] wir wurden gebunden — [2] Sie wurden gebunden, Ihr wurdet gebunden — [3] ſie wurden gebunden, ſie wurden gebunden, ſie wurden gebunden.

[1] ich war gebunden worden — [2] Sie waren gebunden worden, Du warſt gebunden worden — [3] er war gebunden worden, ſie war gebunden worden, es war gebunden worden.

[1] wir waren gebunden worden — [2] Sie waren gebunden worden, Ihr waret gebunden worden — [3] ſie waren gebunden worden, ſie waren gebunden worden, ſie waren gebunden worden.

ich ſetze mich — ich erkälte mich — ich wundere mich — ich waſche mich — ich liebe mich.

[1] ich ſetze **mich** — [2] Sie ſetzen **ſich**, Du ſetzeſt **dich** — [3] er ſetzt **ſich**, ſie ſetzt **ſich**, es ſetzt **ſich**.

[1] wir ſetzen **uns** — [2] Sie ſetzen **ſich**, Ihr ſetzt **euch** — [3] ſie ſetzen **ſich**, ſie ſetzen **ſich**, ſie ſetzen **ſich**.

[1] ich ſetzte **mich** — [2] Sie ſetzten **ſich**, Du ſetzteſt **dich** — [3] er ſetzte **ſich**, ſie ſetzte **ſich**, es ſetzte **ſich**.

[1] wir ſetzten **uns** — [2] Sie ſetzten **ſich**, Ihr ſetztet **euch** — [3] ſie ſetzten **ſich**, ſie ſetzten **ſich**, ſie ſetzten **ſich**.

[1] ich habe **mich** geſetzt — [2] Sie haben **ſich** geſetzt, Du haſt **dich** geſetzt — [3] er hat **ſich** geſetzt, ſie hat **ſich** geſetzt, es hat **ſich** geſetzt.

[1] wir haben **uns** geſetzt — [2] Sie haben **ſich** geſetzt, Ihr habt **euch** geſetzt — [3] ſie haben **ſich** geſetzt, ſie haben **ſich** geſetzt, ſie haben **ſich** geſetzt.

ich reite — ich ritt — ich **bin** geritten.

[1] ich reite — [2] Sie reiten, Du reiteſt — [3] **er reitet, ſie reitet, es** reitet.

[1] wir reiten — [2] Sie reiten, Ihr reitet — [3] ſie reiten, ſie reiten, ſie reiten.

[1] ich ritt — [2] Sie ritten, ... — [3] er ritt, ſie ritt, es ritt.

[1] wir ritten — [2] Sie ritten, ... — [3] ſie ritten, ſie ritten, ſie ritten.

[1] ich **bin** geritten — [2] Sie **ſind** geritten, Du **biſt** geritten — [3] **er iſt** geritten, ſie **iſt** geritten, es **iſt** geritten.
[1] wir **ſind** geritten — [2] Sie **ſind** geritten, Ihr **ſeid** geritten — [3] ſie **ſind** geritten, ſie **ſind** geritten, ſie **ſind** geritten.

[1] ich **war** geritten — [2] Sie **waren** geritten, Du **warſt** geritten — [3] er **war** geritten, ſie **war** geritten, es **war** geritten.
[1] wir **waren** geritten — [2] Sie **waren** geritten, Ihr **wart** geritten — [3] ſie **waren** geritten, ſie **waren** geritten, ſie **waren** geritten.

ich gehe, ich ging, ich bin gegangen, — gehen, — das **Gehen**, — der Gang — gangbar.

durch, für, gegen, ohne, um, wider — aus, außer, bei, entgegen, gegenüber — mit, nach, ſeit, von, zu, zuwider — an, in (= ein), auf, neben, zwiſchen, unter, über, vor, hinter — „be" — „ent" — „ver" — „zer" — „ab."

der Durchgang, — das Durchgehen; — ich gehe .. durch, — ich ging .. durch, — ich bin durch .. gegangen; — durchgehends, durchgänglich.
der Umgang, — das Umgehen; — ich gehe .. um, — ich ging .. um, — ich bin .. umgegangen; — unumgänglich.
der Ausgang, — das Ausgehen; — ich gehe .. aus, — ich ging .. aus, — ich bin .. ausgegangen.
der Zugang, — das Zugehen; — ich gehe .. zu, — ich ging .. zu, — ich bin .. zugegangen; — zugänglich, unzugänglich.
das Angehen; — ich gehe .. an, — ich ging .. an, — ich bin .. angegangen.

der Eingang, — das Eingehen; — ich gehe .. ein, — ich ging .. ein, — ich bin .. eingegangen.

der Aufgang, — das Aufgehen; — ich gehe .. auf, — ich ging .. auf, — ich bin .. aufgegangen; — anfänglich, anfangs.

der Untergang, — das Untergehen; — ich gehe .. unter, — ich ging .. unter, — ich bin .. untergegangen.

der Uebergang, — das Uebergehen; — ich gehe .. über, — ich ging .. über, — ich bin .. übergegangen.

der Vorgang, — das Vorgehen; — ich gehe .. vor, — ich ging .. vor, — ich bin .. vorgegangen.

das Hintergehen; — ich hintergehe, — ich hinterging, — ich habe hintergangen.

das Begehen; — ich begehe, — ich beging, — ich habe .. begangen.

das Entgehen; — ich entgehe, — ich entging, — ich bin .. entgangen.

das Vergehen; — { ich vergehe, — ich verging, — ich bin .. vergangen. / ich vergehe .. mich, — ich verging .. mich, — ich habe mich .. vergangen; —

vergänglich, unvergänglich.

das Zergehen; — ich zergehe, — ich zerging, — ich bin zergangen.

der Abgang, — das Abgehen; — ich gehe ab, — ich ging ab, — ich bin abgegangen.

ich ſpreche, — ich ſprach, — ich habe geſprochen, — **ſprechen;** — das Sprechen, — die Sprache, — **ſprachlich.**

durch, für, gegen, ohne, um, wider — aus, außer, bei, entgegen, gegenüber — mit, nach, ſeit, von, zu, zuwider — an, in, auf, neben, zwiſchen, unter, über, vor, hinter — „be“ — „ent“ — „ver“ — „zer“ — „ab“.

die Fürſprache.

das Ausſprechen, — die Ausſprache; — ich ſpreche .. aus, — ich ſprach .. aus, — ich habe ausgeſprochen; — unausſprechlich.

das Nachſprechen; — ich ſpreche nach, — ich ſprach nach, — ich habe nachgeſprochen.

das Zuſprechen, — die Zuſprache; — ich ſpreche .. zu, — ich ſprach .. zu, — ich habe .. zugeſprochen.

die Ausſprache.

das Vorſprechen; — ich ſpreche .. vor, — ich ſprach .. vor, — ich habe .. vorgeſprochen.

das Beſprechen; — ich beſpreche, — ich beſprach, — ich habe beſprochen.

das Entſprechen; — ich entſpreche, — ich entſprach, — ich habe entſprochen; — entſprechend.

das Verſprechen; — ich verſpreche, — ich verſprach, — ich habe verſprochen.

das Abſprechen; — ich ſpreche .. ab, — ich ſprach .. ab, — ich habe .. abgeſprochen.

ich ſchreibe, — ich ſchrieb, — ich habe geſchrieben; — ſchreiben, — das Schreiben, — der Schreiber, — die Schrift; — ſchriftlich, — ſchriftgemäß.

durch, für, gegen, ohne, um, wider — aus, außer, bei, entgegen, gegenüber, mit, nach, ſeit, von, zu, zuwider — an, in (= ein),

auf, neben, zwiſchen, unter, über, vor, hinter — „be“ — „ent“ — „ver“ — „zer“ — „ab.“

die Gegenſchrift.

das Umſchreiben; — ich umſchreibe, — ich umſchrieb, — ich habe umſchrieben.

das Ausſchreiben.

die Nachſchrift, — das Nachſchreiben; — ich ſchreibe .. nach, — ich ſchrieb .. nach, — ich habe .. nachgeſchrieben; — nachſchriftlich.

die Zuſchrift.

das Anſchreiben; — ich ſchreibe .. an, — ich ſchrieb .. an, — ich habe .. angeſchrieben.

die Einſchrift, — das Einſchreiben; — ich ſchreibe .. ein, — ich ſchrieb .. ein, — ich habe .. eingeſchrieben.

die Aufſchrift, — das Aufſchreiben; — ich ſchreibe .. auf, — ich ſchrieb .. auf, — ich habe .. aufgeſchrieben.

die Unterſchrift, — das Unterſchreiben; — ich unterſchreibe, — ich unterſchrieb, — ich habe .. unterſchrieben; — unterſchriftlich.

die Ueberſchrift, — das Ueberſchreiben; — ich ſchreibe über, .. — ich ſchrieb über .., — ich habe über .. geſchrieben, — ich überſchreibe, — ich überſchrieb, — ich habe überſchrieben.

die Vorſchrift, — das Vorſchreiben; — ich ſchreibe .. vor, — ich ſchrieb .. vor, — ich habe .. vorgeſchrieben.

die Beſchreibung, — das Beſchreiben; — ich beſchreibe, — ich beſchrieb, — ich habe beſchrieben.

das Verſchreiben; — ich verſchreibe, — ich verſchrieb, — ich habe verſchrieben.

die Abſchrift, — das Abſchreiben, — der Abſchreiber; — ich ſchreibe .. ab, — ich ſchrieb .. ab, — ich habe .. abgeſchrieben.

und, auch, nun, ferner, dann, daher, darum, deswegen, deshalb, endlich, außerdem, weil, ſowohl — als auch, nicht nur — ſondern auch, nicht allein — ſondern auch, nicht blos — ſondern auch, theils — theils, je — deſto.

aber, allein, doch, jedoch, dennoch, oder, entweder — oder, dagegen, vielmehr, indeſſen, deſſen ungeachtet, weder — noch, nicht — ſondern, wenn — ſo, hingegen, gleichwohl, ſonſt, bald — bald.

ich backe, ich buk, ich habe gebacken.
ich befehle, ich befahl, ich habe befohlen.
ich beginne, ich begann, ich habe begonnen.
ich beiße, ich biß, ich habe gebiſſen.
ich berge, ich barg, ich habe geborgen.
ich bewege, ich bewog, ich habe bewogen.
ich biege, ich bog, ich habe gebogen.
ich biete, ich bot, ich habe geboten.
ich bin, ich war, ich bin geweſen.
ich binde, ich band, ich habe gebunden.
ich bitte, ich bat, ich habe gebeten.
ich blaſe, ich blies, ich habe geblaſen.
ich bleibe, ich blieb, ich bin geblieben.
ich bleiche, ich blich, ich habe gebleicht.
ich breche, ich brach, ich habe gebrochen.
ich brenne, ich brannte, ich habe gebrannt.

ich bringe, ich brachte, ich habe gebracht.
ich denke, ich dachte, ich habe gedacht.
ich dinge, ich habe gedungen.
ich dreſche, ich droſch, ich habe gedroſchen.
ich dringe, ich drang, ich habe gedrungen.
ich darf, ich durfte, ich habe gedurft.
ich empfehle, ich empfahl, ich habe empfohlen.
ich erwäge, ich erwog, ich habe erwogen.
ich eſſe, ich aß, ich habe gegeſſen.
ich fahre, ich fuhr, ich bin gefahren.
ich falle, ich fiel, ich bin gefallen.
ich fange, ich fing, ich habe gefangen.
ich fechte, ich focht, ich habe gefochten.
ich finde, ich fand, ich habe gefunden.
ich flechte, ich flocht, ich habe geflochten.
ich fliege, ich flog, ich bin geflogen.
ich fliehe, ich floh, ich bin geflohen.
ich fließe, ich floß, ich bin gefloſſen.
ich freſſe, ich fraß, ich habe gefreſſen.
ich friere, ich fror, ich habe gefroren.
ich gebäre, ich gebar, ich habe geboren.
ich gebe, ich gab, ich habe gegeben.
ich gebiete, ich gebot, ich habe geboten.
ich gedeihe, ich gedieh, ich bin gediehen.
ich gehe, ich ging, ich bin gegangen.
es gelingt, es gelang, es iſt gelungen.
ich gelte, ich galt, ich habe gegolten.
ich geneſe, ich genas, ich bin geneſen.
es geſchieht, es geſchah, es iſt geſchehen.

ich gewinne, ich gewann, ich habe gewonnen.
ich gieße, ich goß, ich habe gegoſſen.
ich gleiche, ich glich, ich habe geglichen.
ich gleiße.
ich gleite, ich glitt, ich bin geglitten.
ich glimme, ich glomm, ich habe geglommen.
ich grabe, ich grub, ich habe gegraben.
ich greife, ich griff, ich habe gegriffen.
ich habe, ich hatte, ich habe gehabt.
ich halte, ich hielt, ich habe gehalten.
ich hange, ich hing, ich habe gehangen.
ich haue, ich hieb, ich habe gehauen.
ich hebe, ich hob, ich habe gehoben.
ich heiße, ich hieß, ich habe geheißen.
ich helfe, ich half, ich habe geholfen.
ich kenne, ich kannte, ich habe gekannt.
ich klimme, ich klomm, ich bin geklommen.
ich klinge, ich klang, ich habe geklungen.
ich kneife, ich kniff, ich habe gekniffen.
ich komme, ich kam, ich bin gekommen.
ich kann, ich konnte, ich habe gekonnt.
ich krieche, ich kroch, ich bin gekrochen.
ich lade, ich lud, ich habe geladen.
ich laſſe, ich ließ, ich habe gelaſſen.
ich laufe, ich lief, ich bin gelaufen.
ich leſe, ich las, ich habe geleſen.
ich liege, ich lag, ich habe gelegen.
ich lüge, ich log, ich habe gelogen.
ich meide, ich mied, ich habe gemieden.

ich meſſe, ich maß, ich habe gemeſſen.
ich mag, ich mochte, ich habe gemocht.
ich muß, ich mußte, ich habe gemußt.
ich nehme, ich nahm, ich habe genommen.
ich nenne, ich nannte, ich habe genannt.
ich pfeife, ich pfiff, ich habe gepfiffen.
ich preiſe, ich pries, ich habe geprieſen.
ich quelle, ich quoll.
ich rathe, ich rieth, ich habe gerathen.
ich reibe, ich rieb, ich habe gerieben.
ich reiße, ich riß, ich habe geriſſen.
ich reite, ich ritt, ich bin geritten,
ich renne, ich rannte, ich bin gerannt.
ich riecke, ich roch, ich habe gerochen.
ich ringe, ich rang, ich habe gerungen.
ich rinne, ich rann, ich bin geronnen.
ich rufe, ich rief, ich habe gerufen.
ich ſauge, ich ſog, ich habe geſogen.
ich ſchaffe, ich ſchuf, ich habe geſchaffen.
ich ſcheide, ich ſchied, ich bin geſchieden.
ich ſcheine, ich ſchien, ich habe geſchienen.
ich ſchelte, ich ſchalt, ich habe geſcholten.
ich ſchere, ich ſchor, ich habe geſchoren.
ich ſchiebe, ich ſchob, ich habe geſchoben.
ich ſchieße, ich ſchoß, ich habe geſchoſſen.
ich ſchlafe, ich ſchlief, ich habe geſchlafen.
ich ſchlage, ich ſchlug, ich habe geſchlagen.
ich ſchleiche, ich ſchlich, ich bin geſchlichen.
ich ſchleife, ich ſchliff, ich habe geſchliffen.

ich ſchließe, ich ſchloß, ich habe geſchloſſen.
ich ſchlinge, ich ſchlang, ich habe geſchlungen.
ich ſchmelze, ich ſchmolz, ich bin geſchmolzen.
ich ſchneide, ich ſchnitt, ich habe geſchnitten.
ich ſchreibe, ich ſchrieb, ich habe geſchrieben.
ich ſchreie, ich ſchrie, ich habe geſchrien.
ich ſchreite, ich ſchritt, ich bin geſchritten.
ich ſchweige, ich ſchwieg, ich habe geſchwiegen.
ich ſchwelle, ich ſchwoll, ich bin geſchwollen.
ich ſchwimme, ich ſchwamm, ich bin geſchwommen.
ich ſchwinde, ich ſchwand, ich bin geſchwunden.
ich ſchwöre, ich ſchwur, ich habe geſchworen.
ich ſehe, ich ſah, ich habe geſehen.
ich ſende, ich ſandte, ich habe geſandt.
ich ſinge, ich ſang, ich habe geſungen.
ich ſinke, ich ſank, ich bin geſunken.
ich ſinne, ich ſann, ich habe geſonnen.
ich ſitze, ich ſaß, ich habe geſeſſen.
ich ſpeie, ich ſpie, ich habe geſpien.
ich ſpinne, ich ſpann, ich habe geſponnen.
ich ſpreche, ich ſprach, ich habe geſprochen.
ich ſprieße, ich ſproß, ich bin geſproſſen.
ich ſpringe, ich ſprang, ich bin geſprungen.
ich ſteche, ich ſtach, ich habe geſtochen.
ich ſtehe, ich ſtand, ich habe geſtanden.
ich ſtehle, ich ſtahl, ich habe geſtohlen.
ich ſteige, ich ſtieg, ich bin geſtiegen.
ich ſterbe, ich ſtarb, ich bin geſtorben.
ich ſtoße, ich ſtieß, ich habe geſtoßen.

ich ſtreiche, ich ſtrich, ich habe geſtrichen.
ich ſtreite, ich ſtritt, ich habe geſtritten.
ich thue, ich that, ich habe gethan.
ich trage, ich trug, ich habe getragen.
ich treffe, ich traf, ich habe getroffen.
ich treibe, ich trieb, ich habe getrieben.
ich trete, ich trat, ich bin getreten.
ich trinke, ich trank, ich habe getrunken.
ich verderbe, ich verdarb, ich habe verdorben.
es verdrießt mich, es verdroß mich, es hat mich verdroſſen.
ich vergeſſe, ich vergaß, ich habe vergeſſen.
ich verliere, ich verlor, ich habe verloren.
ich wachſe, ich wuchs, ich bin gewachſen.
ich wäge, ich wog, ich habe gewogen.
ich wiege, ich wog, ich habe gewogen.
ich waſche, ich wuſch, ich habe gewaſchen.
ich webe, ich wob, ich habe gewoben.
ich weiche, ich wich, ich bin gewichen.
ich weiß, ich wußte, ich habe gewußt.
ich weiſe, ich wies, ich habe gewieſen.
ich wende, ich wandte, ich habe gewandt.
ich werbe, ich warb, ich habe geworben.
ich werde, ich wurde, ich bin geworden.
ich werfe, ich warf, ich habe geworfen.
ich winde, ich wand, ich habe gewunden.
ich will, ich wollte, ich habe gewollt.
ich ziehe, ich zog, ich habe gezogen.
ich zwinge, ich zwang, ich habe gezwungen.

HENRY HOLT & CO'S
EDUCATIONAL WORKS.

ENGLISH.

☞ *The prices are for cloth lettered, unless otherwise expressed.*

American Science Series, for High Schools and Colleges. In large 12mo volumes.....

Bain. Brief English Grammar. 18mo. Boards, 45c.; Key..... $0 45
—— Higher English Grammar..... 80
—— Composition Grammar..... 1 40

Corson. Handbook of Anglo-Saxon and Early English. 12mo..... 2 50

Cox. Mythology. 16mo. Cloth..... 90

Freeman. Historical Course for Schools. 16mo.
I. General Sketch of History, $1.40. II. History of England, $1.00. III. History of Scotland, $1.00. IV. History of Italy, $1.00. V. History of Germany, $1.00. VI. History of the United States, $1.25. VII. History of France..... 1 00

Gostwick and Harrison. Outlines of German Literature. 12mo..... 2 50

Handbooks for Students and General Readers:—Astronomy, 60c.; Practical Physics, 60c.; The Studio Arts, 60c.; Zoölogy of the Invertebrates, 60c.; Zoölogy of the Vertebrates, 60c.; Zoölogy, $1.00; Handbook of American Politics, 75c.; History of the English Language, $1.00; Mechanics', 60c. *Other volumes in preparation.*

Koehler. Practical Botany. 12mo..... 2 50

Sewell and Urbino. Dictation Exercises. 16mo. Boards..... 55

Shute. Anglo-Saxon Manual. 12mo..... 1 50

Skinner. Approximate Computations. 16mo..... 1 20

Siglar. English Grammar. 12mo. Boards..... 70

Taine. English Literature. Condensed for Schools. 12mo..... 2 00

White. Classic Literature. 12mo..... 2 25

Yonge (Miss). Landmarks of History. I. Ancient, 12mo, 95c.; II. Mediæval, 12mo, $1.10; III. Modern, 12mo..... 1 40

FRENCH.

Æsop. Fables in French. With a Dictionary. 18mo..... $0 65

Bibliotheque d'Instruction et de Recréation.

Achard. Clos-Pommier, et les Prisonniers, par Xavier de Maistre.... 85
Bédoliere. Mère Michel. New Vocabulary, by Pylodet..... 75
Biographies des Musiciens Célèbres..... 1 25
Erckman-Chatrian Conscrit de 1813. With Notes..... 1 10
Fallet. Princes de l'Art..... 1 50
Feuillet. Roman d'un Jeune Homme Pauvre..... 1 10
Foa. Contes Biographiques. With Vocabulary..... 1 00
—— Petit Robinson de Paris. With Vocabulary..... 85
Macé. Bouchée de Pain. With Vocabulary..... 1 25
Porchat. Trois Mois sous la Neige..... 85
Pressensé. Rosa. With Vocabulary. By L. Pylodet..... 1 25
Saint Germain. Pour une Epingle. With Vocabulary..... 1 00
Sand. Petite Fadette..... 1 25
Segur. Contes (Petites Filles Modèles; Les Gouters de la Grand'-Mère) 1 00
Souvestre. Philosophe sous les Toits..... 75

Borel. Cours de Thèmes. 12mo $0 75
Borel. Grammaire Française. 12mo 1 60
Delille. Condensed French Instruction. 18mo 50
Fisher. Easy French Reading. With Vocabulary. 16mo 95
Fleury. Histoire de France. 12mo 1 40
Fleury. Ancient History. Translated, with Notes. 12mo 85
Gasc. French-English Dictionary. 8vo 3 75
——— Do do 18mo. Pocket edition, $1.40; 2 vols. 1 60
——— Translator. (English into French) 1 25
Gibert. Introductory French Manual. 12mo 85
Janes'. French Grammar. 12mo 1 25
Lacombe. Histoire du Peuple Française 75
Le Jeu des Auteurs. (Game of Authors) in a box 1 00
Maistre (X. de). Œuvres Complètes 1 40
Maistre (X. de.) Voyage autour de ma Chambre. 12mo. Paper 40
Musset. Un Caprice Comédie. 12mo. Paper 30
Otto. French Conversation Grammar. 12mo. Roan, $1.60; Key 75
——— Bôcher's French Reader. 12mo. Roan 1 40
——— First Book in French. 16mo. Boards 40
——— Introductory French Lessons 1 25
——— Introductory French Reader. 12mo. Boards 1 00
Parlez-vous Français? or, Do You Speak French? 18mo. Boards 50
Plays. *College Series of Modern French Plays.* With English Notes by Prof. Bôcher. 12mo. Paper. La Joie Fait Peur, 30 cents; La Bataille des Dames, 35 cents; La Maison de Penarvan, 35 cents; La Poudre aux Yeux, 35 cents; Les Petits Oiseaux, 35 cents; Mademoiselle de la Seiglière, 35 cents; Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre, 35 cents; Les Doigts de Fée, 35 cents; Jean Baudry, 35 cents. The foregoing in two volumes. 12mo. Cloth, Each vol 1 60
Modern French Comedies. Le Village, 25 cents; La Cagnotte, 35 cents; Les Femmes qui pleurent, 25 cents; Les Petites Misères de la Vie Humaine, 25 cents; La Niaise de St. Flour, 25 cents; Trois Proverbes, 30 cents; Valerie, 30 cents; Le Collier de Perles, 30 cents. The three last named have vocabularies.
French Plays for Children. With Vocabularies. 12mo. Paper. La Vieille Cousine: Les Ricochets, 25 cents; Le Testament de Madame Patural; La Mademoiselle de St. Cyr, 25 cents; La Petite Maman; Le Bracelet, 25 cents; La Loterie de Francfort; Jeune Savante, 25 cents.
Students' Collection of Classic French Plays. 12mo. Paper. With full Notes, by Prof. E. S. Joyne. **Corneille.** Le Cid, 50 cents. **Racine.** Athalie, 50 cents. **Molière.** Le Misanthrope, 50 cents. The foregoing in one vol. 12mo. Cloth 1 50
Pylodet's Beginning French. 16mo. Boards 55
——— Beginner's French Reader. With illustrations. 16mo. Boards 55
——— Second French Reader. With illustrations 1 10
——— La Literature Française Classique 12mo 1 60
——— La Literature Française Contemporaine. 12mo 1 40
——— Gouttes de Rosée. French Lyric Poetry. 18mo 65
——— Mere L'Oie. Illustrated. 8vo. Boards 50
Riodu. Lucie. French and English Conversations. 12mo 75
Sadler. Translating English into French. 12mo 1 25
Sauveur. Introduction to Teaching. 12mo. Paper 25
——— Entretiens sur la Grammaire. 12mo 1 75
——— Causeries avec mes Élèves. 12mo. Illustrated 1 50

Sauveur. Petites Causeries. 12mo..... $1 25
—— Causeries avec les Enfants. 12mo..... 1 25
—— Fables de la Fontaine. 12mo..... 1 50
Witcomb and Fellenger. French Conversation. 18mo..... 65
Zender. Abécédaire. French and English Primer. 12mo. Boards..... 50

GERMAN.

☞ *The prices are for paper covers, unless otherwise expressed.*

Andersen. Bilderbuch ohne Bilder. With Notes. 12mo..... $0 30
—— Die Eisjungfrau, etc. With Notes. 12mo..... 50
Carove. Das Maerchen ohne Ende..... 25
Evans. Otto's German Reader. Half roan..... 1 35
—— Deutsche Literaturgeschichte. 12mo. Cloth..... 1 40
Eichendorff. Aus dem Leben eines Taugenichts. 12mo..... 50
Elz. Three German Comedies. 12mo..... 35
Fouque. Undine. With Vocabulary. 12mo..... 40
Goethe. Egmont. With Notes..... 50
—— Herrman und Dorothea. With Notes. 12mo..... 35
Grimm. Venus von Milo; Raphael und Michael Angelo. 12mo..... 50
Heness. Der Leitfaden. 12mo. Cloth..... 1 50
—— Der Sprechlehrer unter seinen Schüllern..... 1 35
Heyse. Anfang und Ende. 12mo..... 30
—— Die Einsamen. 12mo..... 25
Keetels. Oral Method with German. 12mo. Half roan..... 1 60
Koerner. Zriny. With Notes..... 60
Klemm. Lese und Sprachbuecher. In 8 concentrischen Kreisen. 12mo..
—— Geschichte der Deutschen Literatur..... 1 50
Krauss. Introductory German Grammar. 12mo. Cloth..... 95
Lessing. Minna von Barnhelm. In English, with German Notes. 12mo.. 50
—— Emilia Galotti. 12mo..... 40
Lodeman. German Conversation Tables. 12mo. Boards..... 35
Mügge. Riukan Voss. 12mo..... 30
—— Signa die Seterin. 12mo..... 30
Nathusius. Tagebuch eines Armen Fraeuleins. 12mo..... 60
Otto. German Grammar. 12mo. Roan, $1.60; Key..... 75
—— Evans' German Reader. With Notes and Vocab. 12mo. Roan... 1 35
—— First Book in German. 12mo. Boards..... 35
—— Introductory Lessons; or, Beginning German. 12mo. Cloth..... 95
—— Introductory Reader. With Notes and Vocabulary. 12mo. Cloth. 1 20
—— Translating English into German..... 1 00
Prinzessin Ilse. With Notes. 12mo..... 25
Putlitz. Was sich der Wald Erzaehlt. 12mo..... 30
—— Badekuren. With Notes. 12mo..... 30
—— Das Herz Vergessen. With Notes. 12mo..... 30
—— Vergissmeinnicht. With Notes. 12mo..... 25
Schiller. Jungfrau von Orleans. With Notes. 12mo..... 50
—— Wallenstein's Lager. With Notes. 12mo..... 40
—— Die Piccolomini. With Notes. 12mo..... 50
—— Wallenstein's Tod. With Notes. 12mo..... 50
—— Wallenstein. Complete. 12mo. Cloth..... 1 50
—— Der Neffe als Onkel. With Notes and Vocabulary..... 50
Simonson. German Ballad Book. With Notes. 12mo. Cloth..... 1 40

Sprechen Sie Deutsch? or, Do You Speak German? 18mo. Boards.. .. $0 50
Stern. Studien und Plaudereien..... 1 35
Storme. Easy German Reading. 16mo. Cloth..... 95
——— Immensee. With Notes. 12mo..... 25
Tieck. Die Elfen. Das Rothkaeppchen. With Notes. 12mo..... 35
Whitney. Prof. W. D. German Grammar. 12mo. Roan..... 1 50
——— German Reader. 12mo. Roan..... 1 80
——— German-English and English-German Dictionary. 12mo. Cloth.... 3 50
——— The same in 2 vols. Fine edition..... 5 50
——— German Texts :—Annotated by leading instructors and edited by Prof. W. D. Whitney. 12mo. Cloth. I. Lessing's Minna von Barnhelm, 95 cts.—II. Schiller's Wilhelm Tell, $1.15—III. Goethe's Faust., $1.20 —IV. Goethe's Iphigenie auf Tauris, 95 cts.—V. Schiller's Maria Stuart.
Wilhelmi. Einer muss heirathen, and Benedix, Eigensinn. 12mo..... 30
Witcomb and Otto's German Conversations. By L. Pylodet. 18mo. Cloth 65

LATIN.

Ammen. Beginner's Latin Grammar. 12mo. Cloth..... $ 75
Sauveur. Introduction to the Teaching of Ancient Languages, 25 cts.; The Vade Mecum of the Latinist, 25 cts.; Talks with Cæsar de Bello Gallico 1 50
Wiley. The Ordo Series of Classics. 12mo: Cæsar's Gallic War, $1.20; Cicero's Select Orations, $1.40; Virgil's Æneid..... 1 60

ITALIAN.

Cuore. Italian Grammar. 12mo. Roan $1.50; Key..... $ 75
Ongaro. La Rosa Dell' Alpi. With Notes. 12mo. Paper..... 75
James and Grassi. Italian-English Dictionary. 8vo. Half roan..... 2 00
Montague. Italian Grammar. 12mo..... 1 25
Nota (Alberto). La Fiera With Notes. 12mo. Paper..... 75
Parlate Italiano? or, Do You Speak Italian? 16mo. Boards..... 50
Pellico. Francesca da Rimini. 12mo. Paper..... 75

SPANISH AND PORTUGUESE.

Caballero. La Familla de Alvareda. 12mo. Paper..... $ 95
Habla Vd. Español? or, Do You Speak Spanish? 16mo. Boards..... 50
Habla Vd. Ingles? or, Do You Speak English? 18mo. Boards..... 50
Lope de Vega y Calderon. Obras Maestras. 12mo. Cloth..... 1 90
Montague. Spanish Grammar. 12mo..... 1 25
Spanish Hive; or, Select Pieces from Spanish Authors. 16mo. Cloth.... 1 25
Fallais Portuguez? or, Do You Speak Portuguese? 16mo. Boards..... 50
Fallais Ingles? or, Do You Speak English? 12mo. Boards..... 50

HEBREW.

Deutsch. Hebrew Grammar. 8vo. Cloth..... $2 50
——— Key to the Pentateuch. 3 parts (1 now published). Per part..... 1 50
Fuerst. Hebrew and Chaldee Lexicon. 8vo. Half morocco 9 00

☞ *Send for a Descriptive Catalogue.*

HENRY HOLT & CO., PUBLISHERS, NEW YORK.